NAJSTARSZA WERSJA TURECKA
ḪUSRĀV U ŠĪRĪN QUṬBA

POLSKA AKADEMIA NAUK
KOMITET ORIENTALISTYCZNY

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

LA PLUS ANCIENNE VERSION TURQUE DU *ḤUSRĀV U ŠĪRĪN* DE QUṬB

Première partie

Texte

WARSZAWA 1958
PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

POLSKA AKADEMIA NAUK
KOMITET ORIENTALISTYCZNY

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

NAJSTARSZA WERSJA TURECKA *ḤUSRĀV U ŠĪRĪN* QUṬBA

Część I

Tekst

WARSZAWA 1958
PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

PRACE ORIENTALISTYCZNE

tom VI

Redaktor naczelny t. VI:
Aleksander Dubiński

Rada Redakcyjna Prac Orientalistycznych:
Witold Jabłoński, Stefan Strelcyn,
Ananiasz Zajączkowski

Copyright by
Państwowe Wydawnictwo Naukowe
Warszawa 1958

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE — WARSZAWA 1958

Wydanie pierwsze. Nakład 900+100 egz. Ark. wyd. 10,25. Ark. druk. 19+11 tablic. Papier druk. sat. kl. III 80 g. 61×86. Oddano do skł. 16. V. 1956 r. Podpisano do druku 28. I. 1958. Druk ukończono w kwietniu 1958 r. Zam. nr 317/56 M-12
Cena zł 31.—

DRUKARNIA UNIWERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO W KRAKOWIE

SPIS TREŚCI

Strona

Wstęp 7

Tekst 17

Facsimile wybranych kart zabytku (poza tekstem)

WSTĘP

Rękopis przechowywany w Bibliothèque Nationale w Paryżu, Mss. Turcs, Anc. F. 312, zawiera wschodnio-turecką wersję słynnego poematu *Ḫusrāv u Šīrīn*, ułożoną w połowie XIV wieku na podstawie oryginału perskiego Nizamiego.

Autorem tej najstarszej wersji tureckiej pochodzącej ze Złotej Ordy i dedykowanej chanowi Tini-Begowi (zm. w r. 1342) jest Quṭb (قطب), kopistą zaś unikalnego rękopisu — znawca prawa *(faqīh)* Berke, rodem z Kipczaku. Kopia jest datowana i została sporządzona w r. 1383 w Egipcie mameluckim [1].

Wersja złotoordowa Quṭba stanowi samodzielną przeróbkę słynnego dzieła Nizamiego i jako pomnik literacki zasługuje także na szczególną uwagę [2].

Niniejszy tom zawiera edycję tekstu w transkrypcji naukowej. Doceniając w pełni postulat filologicznego wydania zabytku w pisowni oryginalnej (w tym wypadku pismem arabskim), zdecydowałem się na podjęcie pracy — według mnie — trudniejszej i udostępnienie tekstu w transkrypcji (z załączeniem próbnych tablic facsimile rękopisu). Pomimo bowiem możliwości popełnienia błędów przy indywidualnych próbach odczytania tekstu, dopiero ustalony tekst transkrypcyjny zabytku tureckiego daje niezbędną podstawę do opracowania językowego, a więc ustalenia jego fonetyki, morfologii i leksyki.

Pisownia rękopisu nie jest jednolita. Dotyczy to zarówno zasad ortograficznych, jak i obocznych form fonetycznych.

---

[1] Por. opis wstępny rękopisu: A. Zajączkowski, *Zabytek językowy ze Złotej Ordy, «Ḫusrev u Šīrīn» Quṭba*, „Rocznik Orientalistyczny", t. XIX, 1954, s. 45—123. Niestety artykuł ten zawiera liczne błędy i omyłki graficzne.

[2] Zagadnienia te przykładowo poruszam w kilku przyczynkach, m. in. w „Roczniku Orientalistycznym" (Mémorial St. Schayer), t. XXI i „Charisteria Orientalia" (Ioanni Rypka), Praha 1956.

A. Samogłoski.

a) Wyrazy arabskie i perskie:

Na ogół zachowana jest tradycyjna pisownia w wyrazach zapożyczonych arabskich i perskich, z zaznaczeniem jedynie długich samogłosek, choć niejednokrotnie pisownia nie jest poprawna. Istnieje tendencja do zaznaczania także samogłosek krótkich za pomocą *matres lectionis* np. *fārig̱* oddaje ms. jako فاريغ (zamiast poprawnej formy فارغ), podobnie *ʿāqil* oddaje ms. jako عاقيل zamiast عاقل lub nawet *Nīẓāmī* występuje kilka razy jako نيظامى.

b) Wyrazy tureckie:

W wyrazach tureckich kopista używa z reguły znaków *matres lectionis* na oznaczenie samogłosek. Tak więc:

ا *(alif)* oddaje *a* lub *ä*
ي (ـِ lub ـ) „ *e* (wąskie *e*), *i* lub *y*
و „ *o*, *u*, *ö* lub *ü*

Przykłady:

قالور = *qalur*
ياذوق = *jazuq*
تاشدين = *tašdyn*
چيچاك = *čičäk*
تيلاكيم = *tiläkim*
ايچرا = *ičrä*
يغلاماق = *jyγlamaq*
اومينچ = *umynč*
يورير = *jürir*
بولماز = *bolmaz*
قيلغوچى = *qylyučy*
يوزينكا = *jüzingä*
سانماغيل = *sanmaγyl*
ايزلاماكيل = *izlämägil*

Całe zdanie (f⁰ 53 r⁰) = ملك اوزكا ساقينج لارنى اونوتتى *mälik özgä saqynč-lar-ny unutty* (wszystkie samogłoski zaznaczone są za pomocą *matres lectionis*, prócz wyrazu arabskiego ملك).

Stosunkowo rzadkie wypadki pomijania znaków *matres lectionis* w wyrazach tureckich zdarzają się głównie i prawie wyłącznie w zgłoskach pierwszych, zwłaszcza gdy występuje samogłoska *a* lub *ä*, np.

بشلار = *bašlar*,
قرا = *qara*,
كلماك = *kälmäk*, obok jednak كيلماك *kelmäk*.

Zasada oznaczenia samogłosek za pomocą *matres lectionis* obowiązuje szczególnie w dalszych zgłoskach i jako reguła bez wyjątku występuje w sufiksach, np.

لار = *-lar*, *-lär* (suf. liczby mnogiej)
دين = *-dyn*, *-din* (suf. ablatywu)
ميش = *-myš*, *-miš* (suf. preteritum)
غاى، كاى = *-γaj*, *-gäj* (suf. opt.-futurum)
سون = *-sun*, *-sün* (suf. imperat.) etc.

W wygłosie wyrazów zwraca uwagę pisownia z ا (alif), bez względu na końcówkę *-a* lub *-ä*, a więc

اوتغا = *otγa*
بيركا = *birgä*

Nieme końcowe ه w wygłosie wyrazu występuje jedynie w wyrazach obcych, perskich, np. شاه زاده = *šāh zādä*, پرده = *pärdä*. Czasem wygłosowe wąskie *-ä* (*e*) oddaje pisownia arabska za pomocą znaku ى, a więc نى = *ne* (w znaczeniu *nä* 'co', nigdy nie ma pisowni ﻧﻪ ani ﻧﺔ).

Znak ى (ـيـ, ـيـ) w charakterze *matres lectionis* bywa często bez dwóch kropek w kształcie ـ, ـ.

Oryginał naszego zabytku był najprawdopodobniej cały wokalizowany za pomocą tzw. arabskich *hareketów*. Świadczą o tym resztki wokalizacji pozostałe w kopii, z której korzystamy. Najprawdopodobniej kopista pozostawił wokalizację tylko w tych wypadkach, gdy zachodziła — według niego — trudność prawidłowego odczytania wyrazu. Ma to miejsce przy nazwach osobowych, trudniejszych wyrazach obcych lub rzadszych formach tureckich.

Przykłady wokalizacji:

خُسْرَو = *Ḫusräv*
نِشَاوُر = *Nišāvur* (zamiast *Nišāpūr*, podobnie شَاوُر = *Šāvur* zamiast klasycz. *Šāpūr* [1])

[1] Formę *Šāūr* (شااور) poświadcza dzieło *Ferhād nāme* autora 'Ārifī z Azerbajdżanu (r. 1368), por. H. W. Duda, *Ferhād und Schirin*, Praha 1933, s. 89.

شَبْدِيز = *Šäbdīz*
دَرْيَا = *därjā*
دَوْر = *dävr*
اَحسَنْت = *aḥsant*
اَسرُو = *asru*
سَفْنُوب = *säwnüb*

Wokalizacja jest szczególnie przydatna przy konstrukcji izafetowej. Zwraca tu uwagę barwa samogłoski, przeważnie *-u-* (oznaczana w rękopisie za pomocą *ḍammy*) także po pniach z samogłoską niewargową, np.

دُرّ مَكنُون = *dürr-u mäknūn*
شاهُ جهان = *šāh-u ǯihān*

Wokalizacja łącznie z zasadą generalną oznaczania samogłosek za pomocą *matres lectionis* ułatwia właściwe ustalenie transkrypcji tekstu i na ogół wyklucza pomyłki. Kontrolę ustalonego tekstu daje także wersyfikacja. Sprawie tej należy się obszerniejsze omówienie. Odpowiedni rozdział znajdzie czytelnik w dalszej części pracy poświęconej gramatyce. Przy ortografii należy jedynie wspomnieć, że brak znaku *sukūn* ◌̊ nad spółgłoską może być zrównoważony względami metrycznymi i liczeniem zgłosek w wierszu. Tekst poematu pisany wierszem liczy 11 zgłosek w każdej linijce, formy więc trójzgłoskowe czasowników typu *oturur*, *kečürür* czytane są:

اوترور = *otrur*
كيجرور = *keǧrür*

B. Spółgłoski.

Spółgłoski arabskie na ogół dobrze oddają wymowę turecką. Ze szczegółowych znaków zasługują na omówienie następujące:

a) Znak ذ służy do oznaczenia międzyzębowego tur. *d̲* (ð przechodzi później w *j*), np.

قذغو = *gad̲yu*
اذكو = *äd̲gü*

Zabytek nasz zna także pisownię z *j*, zamiast lub obocznie z *d̲*. Świadczyć to może o zachowaniu tradycji graficznej. Trudno bowiem przypuścić, by z końcem XIV wieku, gdy

przepisywano ten zabytek, zachowała się wymowa międzywokalicznego *d* (*j*) jako *d̲*. Przykłady obocznej pisowni są nader liczne:

اذاق = *ad̲aq* ‖ ایاق = *ajaq*
(w dwóch różnych znaczeniach: 'puchar' i 'noga')

np. f⁰ 16 r⁰ *ajaq ičmišč̈ä*

كذب تون = *käd̲ib ton* 'włożył suknię' lecz:
تاج كيدى = *tāž käjdi* 'włożył koronę'
اذريلب = *ad̲rylyb* ‖ ايريلب = *ajrylyb* 'rozstawszy się'

Oboczność pisowni występuje nawet w jednym wyrażeniu: f⁰ 2 v⁰ يڭغين يلامز = *jyd̲γyn jyjlamaz* 'nie będzie wąchał zapachu'. Forma *jyjla-* jest pochodną od *jyd̲-*, por. u Mahmuda Kaszgarskiego *jyd̲la-* 'beriechen'. Wszystkie te oboczności pozostawiam *tale quale*.

b) Znak ڤ (czasem ف) służy do oznaczania bilabialnego *w*. Znak ten występuje już u Mahmuda Kaszgarskiego i poświadczony jest we wschodnio-irańskim średniowiecznym piśmiennictwie. „The letter ڤ (with three dots) — typical for Eastern Iranian usage (for w β)" — tak określa ten znak V. Minorsky [1].

Przykłady:

اڤ اڤلاماق = *aw awlamaq*
سوڤ obok سُڤ = *suw*
ايڤ، ايف = *ew*
اڤوچ = *awuč̣*
جَاڤُوك = *čäwük*
يلاڤچ = *jalawač̣*, lecz سَندواچ = *sanduvač̣*
سَڤينچ = *säwinč̣*

Częste występowanie znaku ف zamiast ڤ z trzema kropkami prowadzić może nieraz do wątpliwości jak należy transkrybować: *f* czy *w*, np. افكا = *äfkä* czy *äwkä*?

c) Znaki پ oraz چ występują stosunkowo rzadko w wyrazach tureckich, np.

كرپوك = *kirpük*
اوپكاچ = *öpkäč̣*

[1] *Addenda to the Ḥudūd al-ʿĀlam*, BSOAS, 1955, XVII, s. 251.

Najczęściej są one zastępywane znakami ب oraz ج. Ma to nieraz miejsce nawet przy grafii wyrazów rdzennie perskich, np.

بند = *pänd* 'rada'
جنك = *čäng* 'lutnia'

d) Znaki ع, ث, ص, ض, ط, ظ, występują jedynie w wyrazach arabskich. W zasadzie pisownia naszego zabytku nie rozróżnia w wyrazach tureckich س oraz ص (przy samogłoskach tylnego szeregu) lub ت oraz ط. Wyjątek اط = *at* 'koń' (w odróżnieniu od ات *at* 'imię').

Pisownia سورميش jest dwuznaczna *sormyš* oraz *sürmiš*.

e) Tylne ŋ oznaczane jest w naszym zabytku za pomocą dwóch znaków arabskich ك, np. بيردينك *berdiŋ* 'dałeś'.

Znaki te mogą też oddawać zbieg dwóch spółgłosek *ng*, zwłaszcza w wyrazach perskich انكيز = *ängīz*.

Sprawa spółgłosek dźwięcznych i bezdźwięcznych w sufiksach, czyli tzw. asymilacja spółgłoskowa, nie jest jednolicie rozwiązana w naszym zabytku. Na ogół po spółgłoskach bezdźwięcznych występują sufiksy ze spółgłoskami bezdźwięcznymi, np.

كلدى = *keldi*
ale توتتى = *tutty*

Zdarzają się jednak formy zaprzeczające tej regule:

اوتغا = *ot-γa* (dat. od *ot* 'ogień')
بوتغا = *but-γa* (dat. od *but* 'Budda, bożek').

W wygłosie występuje z reguły *-z*, a więc كلماز *kelmäz*. Występują jednak, zwłaszcza w rymie, także formy zakończone na *-s*:

كلماس = *kelmäs* (rym do formy *p̣äs* پس).

Wszystkie te oboczności nasze wydanie pozostawia bez zmian. Form obocznych, „niekonsekwentnych" jest znacznie więcej w naszym zabytku. Można wyróżnić nawet kilka typowych wypadków oboczności już nie tylko graficznych, ale także fonetycznych.

a) Formy z wygłosową guturalną lub z zanikiem guturalnej:

اولوغ *uluγ* ‖ اولو *ulu* 'wielki'
تيريك *tirig* ‖ تيرى *tiri* 'żywy'

b) Formy zlabializowane obok nielabializowanych:

بوتار *bütär* ‖ بيتماز *bitmäz*

c) Formy z wąskim *e* obok szerokiego *ä*:
كلور *kelür* ‖ كلور *kälür*

d) Formy wymienne z *m-* i *b-* w nagłosie:
بولا- *bavla-* ‖ -مولا- *mavla-*

Zjawiska te musiały przestrzec wydawcę przed chęcią „ujednostajnienia" strony językowej zabytku. Język naszego zabytku niewątpliwie oddaje stadium przejściowe w rozwoju języka literackiego i pozostaje pod wpływem różnych środowisk dialektycznych (także kipczackich). Zatarcie różnych cech dialektycznych w wydaniu krytycznym nie byłoby więc w żadnym wypadku celowe.

Poprawki dokonane przez wydawcę, zawsze zresztą zaznaczone w notkach, mają miejsce jedynie w tych wypadkach, gdy błąd kopisty był aż nadto oczywisty. Wynikało to częstokroć przy porównywaniu tekstu wersji tureckiej z tekstem oryginalnym perskim (na podstawie niekrytycznego wydania teherańskiego przez V. Dastgirdi, z r. 1313 = Niz.).

Zapewne w niektórych wypadkach mogły się przytrafić omyłki przy transkrybowaniu tekstu. Szczególną trudność sprawiała taka pisownia „wieloznaczna", jak نينك *-nyn* (końcówka genetywu pisana często osobno) oraz نينك = *nen* 'rzecz', نى = *ni* (końcówka akuzatywu pisana osobno) i نى *ne* 'co', اوز *öz* 'sam' oraz اوز *uz* 'spryt' itd [1].

Powiedzmy jednak słowami autora tego zabytku, Quṭba:
f° 116 r°

bitikči bitärdä javylsa qoly
oquyly oqurda ovarur any

'jeśli ręka piszącego w czasie pisania się omyliła, to czytelnik w czasie czytania poprawi go'.

---

[1] Jak łatwo pomylić transkrypcję, świadczyć mogą liczne błędy w próbce ogłoszonej przez Abdülkadir Inana, *Kutup' un Husrev ve Širin' inden örnekler*, „Türk Dili Belleten", Seri III, 14—15, 1951, s. 5 sqq., np. s. 19: *ferdin... ötsün* zamiast *nerdin utsun* itd.

Notka: Składam serdeczne podziękowanie panu Tourkhan Gandjei (Istituto Universitario Orientale — Napoli), który po koleżeńsku podjął się trudu przejrzenia transkrypcji tekstu w korekcie i poczynił szereg poprawek; kilkanaście z nich z wdzięcznością wprowadziłem do tekstu.
A. Z.

OBJAŚNIENIE TRANSKRYPCJI

Samogłoski: *a, ä, e (é), i, o, ö, u, ü, y*

Samogłoski długie oznaczane tylko w wyrazach arabskich i perskich:

ā, ē, ī, ō, ū

â = ى

ب = *b, p*

پ = *p*

ت = *t*

ث = *s̲*

ج = *ǯ, č*

چ = *č*

ح = *ḥ*

خ = *ẖ*

د = *d*

ذ = *z̲* (w wyrazach arabskich); *d̲* (w tureckich i perskich)

ر = *r*

ز = *z, ǯ*

ژ = *ǯ*

س = *s*

ش = *š*

ص = *ṣ*

ض = *ẓ, ḍ*

ط = *ṭ*

ظ = *z̤* (*ẓ*)

ع = *ʿ*

غ = *ġ* (w wyrazach arabskich i perskich); *γ* (w tureckim)

ف = *f, ẇ*

ڤ = *w*

ق = *q*

ك = *k*

ڭ = *ǵ* (rzadkie)

نك = ŋ (tylko w wyrazach tureckich); *ng*

ل = *l* (także po samogł. szeregu tylnego)

م = *m*

ن = *n*

و = *v*

ه = *h*

ى = *j*

ة = *t̤*

\- = łącznik oznacza, że w ms. cząstki pisane są rozdzielnie, choć stanowią całość wyrazu.

TEKST

[1 v°] بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحمن الرَّحِيمِ

ilāhī tävfīqyŋ qabγyn açça ber
köŋül-gä raḥmätiŋ urγnyn saçça ber
köŋül ber kim jaqīnyŋγa jarasun
adyn ġaflät bu köŋlüm-din jyrasun
bu köŋlüm küzgüsin ṣajqal qylu ber
qamuγ müškil-lärimni ḥal qylu ber
içimni öz nūruŋ birlä jarutγyl
tilimni öz ṣänāŋ üzrä jüritkil
Dāud jaŋlyγ bu köŋlüm tāzä qylγyl
zäbūrymny bäḏük āvāzä qylγyl
bu söz kim bašladym ḫoš kälsü ǯānγa
mubāräk qyl sözüm barça ǯihānγa
anyŋ-teg kim oqyγan dil açylsun
tilim-din müšk u ʿanbärlär saçylsun
qarasy közni toluγ nūr qylsun
ešitkän maġzyny maḫmūr qylsun
maʿānī birlä jüksäk qyl sözümni
saʿādät birlä bar et bu uzumny
köŋül-lär-niŋ mufärriḥ-nāmä-si qyl
qamuγ müškil kilidi bolsu bu til
Šīrīn qyl šāh közingä söz ǯämāly
kim oš Šīrīn erür söz içrä fāly
ʿināját birlä qyl köŋlümni āgāh
bu söz içrä mädäd qyl qylγa allāh
ʿināját kim saŋa oš qyldy jārī
ne turduŋ tilgä kältür dildä bary

Allāh taʿālâ-nyŋ tävḥīdin ajur
iḏi aty birlä bašla sözüŋni
kim ol bar qyldy joqdyn bu özüŋni
uluγ taŋry kim ažun-ny jaratty
tutub bek jerni köklärni törätti
tanuq barčа ḫalājyq barlyqynga
dälīl-lär häm öküš bar birlikingä
taʿālâ allāh aŋa joq uḫšašyγ bir
jaratur häm jüritür ḥükmi jürir
[2 r°] fäläk-ni täzgitib julduz jüritkän
qamuγny ḥükmi birlä häm igitkän
bu munčа ʿilm vä ḥikmät-lär jaratγan
qaranγu tün-ni kün birlä jarutγan
säwinč vä qaḏγu qorqynč vä umynč jüz
jarat(t)y tünma kün aj vä julduz
vuǯūdy barčа mävǯūd üzrä ṭāhir [1]
nišāny barčа körgänlärgä ẓāhir
kävākib bujruqyndyn išdä jürir
ṭabājiʿ-qa šäräf häm ṣunʿy berür
jitik baqγanlar andyn tabty maqṣūd
iš ol ḫalvät-dä olturγanγa maʿbūd
aŋar hīč uḫšamaz bu baʿčа näŋlär
saqynmaŋ kim kiši fikr etib aŋlar
munäzzäh zāty anyŋ özgä näŋdin
mubärrā ḥükmi anyŋ barčа täŋdin
bu maʿnâ-ny biläjin tesäŋ äj dil
qamuγ sän sän-sän anyŋ män tejü bil
özüŋ jüz pārä qyl gul-teg bu bāġda
kim oš joq tändurust-luq ošbu taγda
sän andyn jügrü käldiŋ ošbu jergä
jana keč mundyn ot tut anda jergä
any izdäjü ʿaqlym käzdi aflāk
bu vähm ubraty oš naʿlīn idrāk

---

[1] Ms. طاهر, cf. Niz. 3: قاهر موجود برهمه وجودش.

ʿaqyl-män bilgämän teb izdä äj jär
muny bildi bilinmäz kim bu äsrār

körüb ol ḫālyn özdin el kötärdi
aradyn anda soŋ özin ketärdi

any bilmäklik umaz bizgä düšvār
välīkän ošbu iš ḫajrät-kä tartar

kimüŋ šamʿynda körsäŋ bir jaruqluq
anyŋ birlikingä berür tanuqluq

bilig berdi any bilmäklik üčün
bäṣārät berdi imänmäklik üčün

urub häjātdyn ošbu čarḫ-ı aflāk
mühändis-teg raqm taḫta ḫāk

čičäk-teg gänǯ tobraq-dyn jaratty
biziŋ-teg šaḫyṣ häm suw-dyn törätti

baγyr-dyn suγaryb bu ǯān baγyny
čyraγ ornynga berdi köz jaγyny

joqalγular qamuγlary joqalγaj
häm ol bary anyŋ-teg bar qalγaj

[2 v°] jaratmaqny anyŋ-teg qyldy āġāz
kim oš hīč bilsä bolmaz fikr etib rāz

erür ol barčalar-qa qylγučy ǯūd
öŋin kim mājä-lärni qyldy mävǯūd

nišān berdi bu mājä-lär-qa iḫlāṣ
bular tegmä ʿamäl-dä bolsu teb ḫāṣ

ǯihät-kä alty köŋläk ol ḳädürdi
jana bir üzrä tört gävhär ödürdi

biringä berdi baḫšyš kim bitürgäj
birin qysqanč qyldy kim jetürgäj

ne bitürgän ḫabärlyγ berdükindin
ne jyγan ǯahd etib māl tirdükindin

ne otta bar ḫabär küjdürkänindin
ne suw aŋlar özi söndürkänindin

erür ol bir jaratγan ortaqy joq
qamuγ ḫammāl färmān biz šäki joq

kimüŋ bar zährä-si ḥammāl-larynγa
ajytsa ujma teb färmān-larynγa
bu jer toγrur özi dājä tilämäz
kätürür jel välī jyḏγyn jyjlamaz
zähī ṣāniʿ kim ol bir munčа ṣanʿat
jaratmyš kör zähī quvvät-li qudrät

Iflāk ḥaräkāti-niŋ sözi

fäläk säjjāḫ-lary aŋlar mu sän jär
ne-din jer Kaʿba-syny č̣äwrülürlär
bu miḥrāb iči̇rä maʿbūdy bularnyŋ
ne ol käzmäkdä maqṣūdy bularnyŋ
ne izlärlär bu jol tartmaq iči̇ndä
ne kälär bar bu jük artmaq iči̇ndä
ne-din ṣābit bu ol ne munqalib nām
bu nek jürir aŋa kim berdi ārām
aγyz baγlab č̣iči̇k-teg tāzä jüzlär
tabunmaq-qa kämär baγlan-myš özlär
maŋa ḥajrät kälür bu išdin äj jär
bütüb bu butqa bansam beldä zünnār
bu ḥajrät kim tyŋlandurdy dīn-ni
ʿināj̈ät ündädi Quṭb[1] ḥazīn-ni
bu munčа-nyŋ baqma sän tašynγa
kim anlar ḫud tabunmaz öz bašynγa
[3 r°] qamuγ pärgār-teg baš birlä gärdān
bolub öz ḫālyqyn izdärlär äj ẕān
aḫyr sän häm jetär elgiŋ rävān bol
ne-din but-ḫānä qabγyn qyldyŋ oš jol
sän Ibrāhīm-teg ʿyšq ojna but-γa
kirib but-ḫānä iči̇rä küjmä ot-γa
naẓar but-γa salyb baγlanma zünnār
qadäm ur but üzrä qurtulduŋ äj jär

[1] Sic ms. قُطب.

körüngän kökdä jerdä barčа žism ol
ilāhī gänž üzrä munlar tylsym ol

bozub alγaj tylsym astynda gänžin
tylsym ačmaq-qa ol kim tartsa ränžin

tabāji'-lar-qa bir bir mīl tartγyl
bilig közingä bir gez nīl tartγyl

bu köklär naqšynga baqma hajāl ol
bu müškil baγ erür šäšmäk muhāl ol

maŋa ošbu fäläk syrry bilinmäz
mägär bu naqš körünür ma'lūm ermäz

ägär bilmäk üčün bolsady bu rāz
bu naqš-lar-da(n) biri qylγaj erdi āvāz

bu täzgingüči gunbäd kim berür nūr
körärbiz täzginür özgäni bilnür

dürüst ol kim bu täzgitkändä bary
bar ol täzgitmäkindä ihtijāry

bälī kim tegmä tab' öz bilgäni bar
bu täzgingän-niŋ bir täzgitkäni bar

qary hatun kim ol čäwrür čyqyrny
qyjās et aŋlar sän bu čarh jerni

halāl tabma sözüm-dä jahšy baqγyl
čäwürmäsä any čäwrülmäz oqγyl

bilig-lig-niŋ eli čäwrür any bil
tän ičrä bolmasa žān sözlamäz til

fäläk dävri hämīšä bu qyjās ol
bilig-lig hud bilür bu ne äsās ol

ägär körgüzmäsä taŋry saŋa joq
bu ustурlāb vä hikmät-dä jaruqluq

ne bilgürgäj sänin elgindä nämä
ne hud qylγaj asyγ bašda 'imāmä

ägär ol bersä tablur hinduda hūr
ägär bermäsä körmäz aj-da köz nūr

qaju naqš üzrä körgüzsä žämālyn
qylur julduzlar ol naqš üzrä fālyn

[3 v°] biri on arpany miḥrāb qylmyš
biri tuč birlä ustṭurlāb qylmyš
bu čarḫ arāmy joq kim tynsa sāʿat
qyjās et tuč-dyn arpa-dyn ne rāḥat
bu ärkän birlä bäl-gürgäj qamuγ jüz
bu al-larqa qaju kim ujsa us söz
ägär qudrät ḥavālät qylsaŋan sän
bahānä ošbu ālät qylsaŋan sän
ägär ālät-qa qylsaŋ sän ḥavālät
ne ālät bar idi qylγanda ne ḥīlät
ägär bu ot vä tobraq jel birlä su
biri biri birlä ḫoš bolsa erdi jyγlu
bu julduzlarda färmān tabmaz erdi
bu päjkär lafẓy-dyn žān bitmäz erdi

Taŋry taʿalâ-nyŋ münāžāty

idi kim bizni balčyq-dyn juγurdy
maŋa qul-luq qylyŋ tejü bujurdy
qamuγ-qa ḫidmätini farẓ[1] qyldy
žäzāsyny özingä qarẓ[2] qyldy
biz imdi bu ẓaʿīf-luq birlä äj ḥaq
tilärbiz kim saŋa qulluq-ny qylsaq
ʿināját-lär kim oš munča säniŋ bar
ẓaʿīf qulny qačan žājiʿ qojar zār
umynč-lar kim tutarbyz munča miŋ šāḫ
käräm-läriŋ qylur bizlärni gustāḫ
joq ersä bir awuč tobraq-ny qylγaj
özi ḥaddynča andyn iš qylγaj
ḫulāṣ bir özümiz-din čäwrälim jüz
taqy tävfīq birlä könlümizni tüz
qačan lājyq tabuγ bizdin tabulγaj
kim ol ḥaẓrät-qa ḫud šājästä bolγaj

---

[1] Sic ms. قَرض, *cf.* Niz. 8: عرض كردى.
[2] Sic ms. قَرض, *cf.* Niz. 8: برفرض كردى.

välī küč jetmišinčä qylγu qulluq
biz [1] qulluqdyn özgä tegmäz fuẓūlluq
ägär bolsaŋ awuč tobraq-da ḫošnūd
saŋa bolmaz zijān bizgä bolur sūd
ošol sāʿat-da kim bolγaj qyjāmät
baγyšla bizni qyldurma nädāmät
män ol tobraq-män oš kim sän jägānä
jaratyb žisim tabšurduŋ bu žānä
[4 r°] jarat( )yŋ ṣūratym-ny qaṭra suw-dyn
jaratyγlar-dyn ödrüb berdiŋ oš dīn
bu ṣūrat berdiŋ imdi közgä bir nūr
bu niʿmät šükrini köŋlüm-dä artur
qatyγ-lyq-da ṣabyr ber kim jylajyn
äsän-lik-dä säniŋ šükriŋ qylajyn
öküš ḫaddydyn keč̣ä taqṣīr qyldym
ḫažālät-ni šäfīʿ qylγuγa keldim
ne sähvi kim tüšär bolsa sözüm-dä
ʿafiv qyl bar öküš taqṣīr özüm-dä
ne naqšy kim körärmän maʿbūdum-sän
ne ḫarfy kim oqyrmän maqṣūdum-sän
bu särgärdān-lyqym oš barč̣a sendin
birär ablah birär ʿāqil tiläkin
saŋa ḫidmät qylaj teb ʿazim qyldym
jol azdym ersä köndür män jaŋyldym
nijjät Kaʿba taba qyldy bu özüm
ägär bādijä-dä ölsäm ma rūzum
ne ädgü ne jaman kim ḫalq a a bar
käräm qylsaŋ körünmäz ẓärrä-čä jār
birin ündäb adaqyn syndurur-sän
qawub biri-niŋ qanatyn öndürürsän
žānym bilmäz bu munč̣a qadγular jeb
özüm maqbūl mu maḫrūm muny män teb
jazuqluγ-män qaju nävʿ iči̇rä ölsäm
meni sän jarlyqa ne türlü bolsam

[1] Ms. ابزا.

qyl öz faẓlyŋny ʿāṣī qul bilä jār
mänim fiʿlim-gä baqma äj berü jār
bu fiʿlim-nüŋ tiläkindä joq ol küč
säniŋ faẓlyŋ gävhär qul fiʿli čyn tuč
hidājät nūryny köŋlüm-din alma
jana mäni qaraŋγuluq-qa salma
bilig-lig qyl qamuγ išdä özümni
ketär ġaflät niqābyn ač közümni
čyqar köŋlüm-din äsrüklük süsini
ketär mändin bu ġaflät ujqusyny
tänim-gä bir qanāʿat žānγa qul qyl
mäzāžym birlä ṭāʿat muʿtadil qyl
üläš ḫiḍmätqa rāẓī qyl tän u žān
kiši-gä qylma ḥāžät-lyγ qyl äḥsān
anyŋ-teg tut meni sän barlyqym-da
kim ol ḫošnūd-luquŋ bolsun qatym-da
[4 v°] bu dunjā išlärindin qyl färāġat
sän oq bil ḫud saŋa ajmaq ne ḥāžät
bu köŋlüm igingä tīmär qylγyl
maŋa ḥaddymča täklīf jār qylγyl
iči̇mni öz nūruŋ birlä jaruq tut
bašymny sän öz asta neŋdä oq tut
dymaγym-nyŋ igingä sän dävā qyl
qyjāmät-da šäfīʿim muṣṭafâ qyl

Rasūl ʿalajhi-s-sälām naʿty [1]

Muḥammäd kim jalawač erdi ḥaq-dyn
aŋa färmān-lady ač tejü ḥaq dīn
jaratyγy anyŋ tobraq-dyn erdi
välī ne sözläsä čyn ḥaq-dyn erdi
anyŋ jüzi köŋül-lär-niŋ čyraγy
sözi-din rävnaqy ümmät jaraγy

[1] Ms. نعتي.

väfā mäjdāny-nyŋ ç̌äwük süvāry
nübüvvät kārvāni-niŋ salāry
ʿimārät qyldy bu islām baγyn
küfrä küfrä-si-niŋ ol buzdy baγyn
šäfāʿat qylγuç̌y ümmätlarynγa
tümän miŋ āfärīn ol pāk ẕ̌ānynγa
šarīʿat būstāny-nyŋ näsīmi
ḫaqīqat baḫry-nyŋ dürr-ü jätīmi
ol adam tobraqy-nyŋ kīmijāsy
qamuγ ʿāläm közini-niŋ tūtijāsy
šarīʿat birlä bu ažun-ny tüzdi
ḫaṭā-lar-nyŋ kökin ḫaq sözläb üzdi
anyŋ šarʿy öŋin dīn-lärni özdi
šarīʿat-larny mänsūḫ qyldy buzdy
ẕ̌uvānmärd u raḥim qylγuç̌y erdi
tili dil qufly-nyŋ aç̌γuç̌y [1] erdi
iḏi nuṣrät qylyç̌yn bermiš erdi
bojun sunmaγly tän-din baš ketärdi
ḫaẕ̌al qyldy kāfirni muʿẕ̌izāty
köŋül-lärni jarutty äḏgü aty
Ajāz ḫāṣ̌ iḏi ḫāṣ̌ dīn öḏürkän
bu Maḥmūd-luq tonyn käḏkän käḏürgän
ç̌iç̌äk-teg dōstlar jüzingä ol šād
särv jaŋlyγ bu ʿāläm iç̌rä āzād
[5 r°] fäläk-kä särvi bu kök ton käḏürmiš
ʿimāmä jelgä ʿanbär jyḏγy bermiš
qylyb qulluq-ny öz iḫtijāry
bu beš näwbät-ni urdy tört jāry
anyŋ naʿläjni boldy ʿarš üzä tāẕ̌
ämīn vahij bilgän syrr-i miʿrāẕ̌
quḏuγ-dyn tart(t)y ol köb-ni fäläk-kä
bu tobraq tän-ni täŋ qyldy mäläk-kä
Ḫalīl anyŋ ç̌ärigi ḫajli dīn ç̌yn
Mäsīḥ pārgāhi-niŋ ç̌avuš-laryndyn

[1] Ms. أجغوجي.

bolub ämäkdä rāḥat-ta ewi ġār
jylan-lar jār örümčük pärdä tutar
berib öz tišini taš elgingä ol
qoḍub ernin taš üzrä ačty bu jol
erin tiš tašqa andyn ötrü berdi
kim ol laʿl u gävhär orny taš erdi
qačan taš birlä syndy ersä gävhär
fäläk tiš birlä tartyb keldi köb sär
ujur erkän közi ḥaq birlä ẓāny
tašy birlä iči toluγ maʿānī
öküš ʿāṣī-ni ot-dyn jolγučy ol
qyjāmät kün šafāʿat qylγučy ol
özüm köb qyldy ḥaq tabγynda taqṣīr
ne tädbīr jā rasūl allāh ne tädbīr
aryγ rävẓa-ŋdyn özüm qolγany bu
kim ošbu quly qul sormazdyn ašnu
elig kötrüb bu qol-nyŋ ḥaqynga ber
duʿāʾqylsaŋ qamuγ qaḍγusy taryr
ilāhī Quṭb išin ač barča jandyn
tejü qol kitsü ġalfät ẓān u tändin
bu köŋlin gänẓ āsājiš-qa qylu ber
qamuγ ḥāl üzrä baḫšājiš qylu ber
ägär qol jazuqy ḫud bolsa taγča
anyŋ raḥmät täŋizi jüz miŋ anča
tiläjür ol bahānä kim bahā joq
aŋa miŋ jylqy ṭāʿat zärrä-čä joq

Rasūl ʿalajhi-s-sälām-nyŋ tört jāry ögdüsi

jana bu rasūl-nyŋ säwär ešläri
qylur erdi-lär tutšy ḫajr išläri
[5 v°] bu tört eš bašy ol ʿatīq erdi bil
köni dädy ičrä jarar erdi qyl
ikinči ʿÖmär erdi dīn bašlaγan
käfirlär bašyny käsib tašlaγan

bu šäjṭān laʿīn körsä erdi any
qarār qylmaz erdi tänindä ǯāny
üčünč ʿOsmān erdi uwutluγ aqy
uqušluγ bilig-lig adᵧ mutaqqy
idi jarlyγy-ny terib qodγan ol
bu islām dīningä ačа berdi jol
bu törtinč ʿAlī ol äränlär bašy
qamuγ-dyn rasūlqa säwüglüg eši
ol erdi Ḥasan-qa Ḥusajn-qa ata
anyŋ mädḥingä ajdty ḥaq häl atâ
kim ol säwdi ersä bu törtägüni
anyŋ üzrä toγdy saʿādät küni
vä gär säwmäz ersä bu tört-tä birin
tamuγ iči̇rä bilsün bu jatγu jerin
ilāhī säwärmän bularny köni
näǯāt ber tamuγdyn qyjāmät küni
bu törṭägüdin öŋ ma jāranlary
fidā qyldy-lar ḥaq-qa tän ǯānlary
turur erdi-lär ol rasūl-qa baqa
ne ajsa mübāräk kälāmyn uqa
ne ma mäŋgi-lig ümmät-lär erdi ölär
köŋül säwsä anlarny qajda olar
olarnyŋ qatyγlanmyšy birlä ol
jeti iqlīm iči̇rä könüldi bu jol
ilāhī ǯāṉym ol qamuγyn säwär
ḥarām qyl bu miskīn-gä nār u saqar
kim amīn tejü munda täbrätsä til
ol erniŋ joly-ny bular birlä qyl

Šāh-zādä Tini-Bäg ḫan mädḥi

rävān bol äj saḥar-nyŋ ḫoš näsīmi
ötünsün šāh-qa mädḥ til oš nädīmi
jer öb kim ḫoš qurulmyš bäzm-i šāhī
ṡüräjjāda örülmiš pārgāhi

ažun ol kün jüzi birlä münävvär
kim andyn dīn u dävlät oš muẓaffär

[6 r°] ulus el ärkligi sulṭāny ḫany
ǯihān ḫalqy tän ol tän içrä ǯāny

ḫanymyz Tini-bäg šāh-i ǯuvān baḫt
kim oš andyn quẉanur tāǯ häm taḫt

jeti iqlīm içrä ḥāly bu zamānda
täŋiŋ joq šäksiz ol barçа ǯihānda

bu kün ḫanlyq boḏynga kertü ḫan-sän
oš andyn ötrü kim ǯān u ǯihān-sän

bilig qamçy-syny elgä alyb oš
jana dävlät aṭynγa aṭlanyb ḫoš

ʿaqyl tizgini-ni kim bärk tut(t)uŋ
ažun mäjdānynda tob ojnab ut(t)uŋ

çärig ǯäng jaŋlyγ rāst tüzdüŋ
muḫālif jol uruγly bojnyn üzdüŋ

ḫan ärkän sändin oš rāzī qamuγ qol
qylyç birlä çyqar-dyŋ tašdyn ol jol

zähī Rustäm biläk Ḍaḥḥāk-i ṣānī
galaṭ ajdym bar ädgüräk maʿānī

ägär anlarda ḫod bar erdisä tāǯ
baγyšlarsän öküš tāǯ qolsa muḫtāǯ

älig-dä ḫatämüŋ naqš ursa mūmγa
ḫarāǯ alγaç kälür ol tegsä Rūmγa

jajyldy ädgü atyŋ toldy āfāq
jüzüŋ körgügä ʿāläm ḫalqy muštāq

anyŋ-teg kim baγyšlady idi ǯūd
jer öbgäj erdi tirig bolsady Maḥmūd

iki ažun-ny ḫaq bir ḫanγa bermiš
bu ḫüsn u ḫulq kim sän ǯānγa bermiš

jana ḫulqynga lājyq ṭabʿ-i mävzūn
saçar här bir sözüŋ miŋ dürr-ü mäknūn

zähī ḫulq u zähī fähm u zähī ʿilm
zähī ʿaql u zähī ṭabʿ u zähī ḥilm

zähī ḫanlyq zähī šäfqat zähī dād
duʿā bar ḥaqqyŋda joq oš färjād

ne Ḫusräv kim bu kün häm ḫusräv-i ċin
käräk ögränsä pādišāh-lyq-ny sendin

qaċan Ḫusräv-da bar erdi bu sīrät
mäläk teg qajda ol šīrīn-dä ṣūrat

tümän Ḫusräv quluŋ bolsa jarar kim
bu Šīrīn šaḫiṣ birlä sän mülāzim

bu ḥaq-nyŋ čyn Süläjmāny sän äj šāh
kim oš Balqīs teg janyŋda bar māh

[6 v°] ganīmät tut bu dämni kim tabulmaz
nitäk kim jeldin oš hīċ tam jabulmaz

išanċ joq bu ǯihān-γa jaḫšy tiril
jigit-lik-ni ġanīmät tut, käċär bil

fäläk mäkkār erür zinhār inanma
bu qaċ kün ḫoš tiriglik-din usanma

idi bermiš qamuγ iš iċrä nuṣrät
täna''um qyl özüŋ tabmyšċa furṣat

anyŋ bermišingä šükr et jüzüŋ sil
küċüŋ jetmišċä taŋry qulluqyn qyl

jaratγan taŋry mundaγ šād tutsun
fäläk närdin säniŋ tāliʿyŋ utsun

jüritkil jeti iqlīm üzrä färmān
ažun ḫalqynga bolmasun adyn ḫan

niċä kim kün birlä aj kökdä bolsa
oš anċaqa tägi kim jer bozulsa

Mälīkä birlä ḫoš ʿišrät qylyŋyz
körä bilmäz kiši baγryn tiliŋiz

jürüt-tüŋ jeti iqlīm üzrä färmān
ažun ḫalqynγa bolmasun azyn ḫan

jürisün Miṣr vä Šāmda jarlyγyŋyz
tabuγda yrγasun köb jarlyγyŋyz

ǯihān ḫaqānlary bolsun quluŋuz
fäläk-kä jetsü ḥükm iċrä qoluŋuz

bu pādyšāh-lyq-da bär ḫordār boluŋ
öküš jyl saγ sälāmät bar boluŋ
Quṭub häm dävlätiŋiz sājä-sindä
jaš oγlan-teg ʿināját däjā-sindä
tutub ẕān pärvärīš ögränsün ādāb
nitäk kim tabty gül ḫoš jyḏγy gülāb

Mälīkä märḥūmä ḫan Mälik mädḥi rahmaṭ allah

Mälīkäⁱ ʿaṣr ḫatunⁱ zämānä
kim ažunda erür ḥāli jägānä
ẕämīlä ḫan mälik ol baḫt örki
aq ordu dävläti ol taḫt körki
täŋi joq ḥüsn u luṭf u ḫulq içindä
çyn aj-teg julduz ara ḫalq içindä
jüzi nūrynγa hiç joq baqγu imkān
ẕihān ḫatunlary ṣūrat özi ẕān
[7 r°] niqāb alsa jüzindin uwtanur kün
ḫaẕil bolur saçyndyn häm qara tün
jana[1] ḥüsnigä lājyq luṭf u aḫlāq
hiç äksüksüz jaratmyš any ḫallāq
anadyn toγmady munteg taqy bir
körüb taḥsīn qylur oγlan jigit pīr
qaŋuγ ʿāläm jüzin körgügä muḥtāẕ
aḏaqy tobraqy bašlar üzä tāẕ
anyŋ-teg ḥüsn u luṭfi boldy maʿrūf
kim ažun-da joq anteg bolsa mävsūf
anyŋ bu ädgü aty ʿäläm-dä mäšḫūr
bolub toldy bu uçmaḥ içrä ol ḫūr
jigit-lik mülkäti häm ḫurräm andyn
tiriglik-niŋ äsāsy müḥkäm andyn
ošol ton kim boḏynγa biçmiš iqbāl
fäläk börk almyš andyn tutγuγa fāl
fäläk qulluqta urdy öz atynγa
üçäk-din tüškäj erdi ḫod qatynγa

[1] Sic ms. ﻧﺎ.

ägär dušman jeri ḫod bolsa äflk
aŋar jol joq tabuγda öbgügä ḫāk
adaqy tobraqy jüz türlü ǯävhär
qač̣an dür birlä taš bolur bärābär
ol ot kim dävläti č̣aqmaqy-da bar
ägär dušman tämürdin ersä küjär
bolur dušman tütünindin kömür ʿūd
ǯänäb-din kim neteg märrīḫ mäsʿūd
tarāzū-teg tüzüb ol barč̣a išńi
ḫoš aŋlar dost vä dušman jat bilišni
qamuγ türlüg bilig-lär ič̣rä kāmil
qalur ḥajrät sözin tyŋlasa ʿāqil
söz ič̣rä qyl jarar ol šāhi ḫūbān
munuŋ-teg sözgä ḫod tabγynda ne san
valīkin bar umynč̣ym andyn oš kim
bilig qadryn bilürin jaḫšy bildim
bilig-lig-ni aγyrlar biligi bar teb
ġarīb-ni asrajur kim köŋli tar teb
ne ḥāǯät-lyγ kälür bolsa taṗuγda
murādyny tabar ošbu qabuγ-da
ġarīb vä šährī vä därvīš vä munʿim
bu ḫid̲mät-qa kälib šükr ajmaγan kim
qabūl qylsa Mälāk tabγynda dājim
küč̣üm jetmišč̣ä män häm mädḥ ajajym
[7 v°] Mälīkä dävläti äsrär bolsa
jana himmät bu qulunga jār bolsa
nič̣ägä jetkirü tirig bolsa özüm
duʿā bolγaj hämīšä tildä sözüm
Mälīkä Tini-bäg šāh bar bolsun
hämīšä saqč̣y-sy ǯäbbār bolsun

Kitāb naẓm qylmaq-qa säbäb bäjān ajur

nič̣ä jyl boldy ǯānym öskär erdi
köŋüldä ošbu ändīšä bar erdi

nitäk šāh tabγynga bir barγamän teb
bu köŋlüm qad̲γusyny tarγamän teb

körüb köŋlüm kim asru raġbätim bar
bujurdy kim qatyγlan imdi äj jār!

Rävän äj Quṭub tärkin keč̣ bolur bil
ne bilgäj-lär säni sözlätmäsäŋ til

Niẓāmī naẓmy jaŋlyγ tüz sözüŋni
anyn bälgüt ẖanyŋ-γa bu özüŋni

ẖanym birlä Mälīkä atynga bir
kitāby qylγuqa qyl tedi tädbīr

bojum šähringä köŋlüm erdi sulṭān
ẕānym andyn qabūl qyldy bu färmān

köŋül färmānyny ẕān birlä tut(t)um
ad̲yn saqynč̣-ny bir joly unut(t)um

qazan-teg qajnab oš sävdā bišürdüm
Niẓāmī baly-dyn ẖälvā bišürdüm

ẖanym atynγa ošbu pārsī tilni
č̣äwürdüm tüzdüm oš naẓm üzrä qylny

č̣yqardym ẖoš jyd̲γ-lyq suw bu köldin
köŋül-lär qansu teb bu ṣāfī suwdyn

qylyb ẖan dävläti bu qul-γa jārī
ketärdi taŋry ṭabʿym-nuŋ ġubāry

tüzüb til bülbüli bu naẓm üzä saz
bu pärdä iči̇rä kältürdüm ẖoš āvāz

murādym erdi ol kim bu qabuγda
kelib jol tabsamän teb bu tabuγda

säfär ränẕin körüm[1] özüm qač̣ äjjām
tabuγqa jettim imdi oš säranẕām

niči̇äkim käldim ersä män vä līkin
tügäl käldim tügällik jaŋšy oš č̣yn

[8 r°] ne ẖoš ajdy ol bir pīr u kāmil
jetizgil niči̇ä keč̣ kälsäŋ äj ʿāqil

bu kälmäklikdä maqṣūd erdi bu kim
jetürgäj ẖaq tejü munda tilägim

biḥamd illāh tiläk-kä ḥak jetürdi
tiläk elgi umynč jasyny qurdy

bu köŋlüm-nüŋ qušy kim tabty ḫoš bāġ
käräk bülbül oqub ursun käräk zāġ

jana köŋlüm söz ara qyldy āvāz
kim äj bülbül açyldy gül kälib jaz

ǯihān bostāny qajra boldy ḫurräm
bar ersä ʿyšqyŋ imdi sözlä sän häm

oš andyn bu ʿāšiq-lar sözlär sözini
tüzüb munteg bezädim söz jüzini

oš andyn bu ʿāšiq-lar-nyŋ sözini
tüzüb munteg bezädim söz jüzini (sic!)

kiši-niŋ kim köŋül-dä ʿyšqy bolsa
ne taŋ bülbül mäŋizlik ol zāry qylsa

fäläk miḥrāby ʿišq ermiš ḫoš aŋla
ʿāšiq-larnyŋ sözin ʿišq birlä tyŋla

kiši kim ʿāšiq ermäz ǯāny joq, bil
ölügni barmu ter ažun-da ʿāqil

ägär it köŋlingä ḥaq ʿišqy kirsä
kälür ol tilgä, kitmäz ursa sürsä

ägär bolmasa ʿāšiq čarḫ-i-bädrām
ne särgärdān jürir qylγa erdi ārām

ʿāšiq bolmasa ošbu jeti qat jer
ne-din munča ḫalājyq zaḫmy-ny jer

täŋizlär ʿāšiq ermäz ersä bir sor
ne-din qajnar ne ġurräš-lär qylur, kör

qaju näŋ kim bu ʿāläm içrä kördüm
ne-din munteg tejü ʿaqlym-qa sordum

ajur ʿišq birlä tirig ošbu ʿāläm
ägär ʿišq bolmasa bolmaz erdi ādam

ǯānym ʿišq-dyn farḥ tabty ajsa bildim
köŋül berdim jeringä ʿišq aldym

bu ʿišqym birlä bašlab dastān-ny
ṣalā teb ʿišq-qa ündädim ǯihān-ny

Ḫusräv Šīrīn ḥikājät-i-niŋ ävväli

[8 v°] munuŋ-teg ajmyš ol bir pīr-i ʿāqil
kim ol ermiš qamuγ näv' iḓrä kāmil
tutuldy ärsä Nūšärvān-nyŋ ajy
qonub Hürmiz üẓä dävlät humājy
ata taḫtyn bilib ol dād qyldy
ʿadil birlä ǯihān ābād qyldy
tutar erdi atasy-nyŋ töräsin
anyŋ räsminǯä fālin häm jorasyn
öküš qurbān qylyb ol šāh uγandyn
tiläli bir oγul jegräk bu ǯān-dyn
iḏi därgähingä qyldysa zāry
oγul berdi aŋa gävhärdin ary
uγan-nyŋ baḫšyšy därjāsy-dyn dür
anyŋ šämʿingä bermiš faẓly-dyn nūr
mübäräk ṭāliʿi dävlät mäkāny
jüzindä bilgülük šāh-lyq nišāny
jetiz ḫusräv-lyqyn kördi atasy
oš andyn ötrü Pärvīz boldy aty
ẓarīf-luq iḓrä kāmil erdi ẓāty
bu ¸oldyn ötrü ⌜Ḫusräv⌝ Pärvīz boldy aty
jaŋaqy kün mäŋiz köz baqsa bolmaz
jüzin körgän köŋül-dä qaḏγu qalmaz
⌜any⌝ šāh tabuγynga kätürürlär erdi
el elgä gül mäŋiz kötrürlär erdi
ḥarīrgä ç̌ulγa-tylmyš kin jypar-teg
tamām dürr dānä-ni kizläb tutar-teg
nitäk kim ç̌yqty bäšik-din ǯihān-qa
säwüglüg uryyn ekti barç̌a ǯān-qa
jyl ašmyšç̌a iḏi arturdy dävlät
bilig taʿlīm alyb ögrändi ʿizzät
tamām beš jašqa jetti ersä aŋlab
körüb köb näŋni ʿibrät aldy taŋlab
qaç̌an kim alty jašqa jetti ol šāh
qamuγ jönlärni aŋlab boldy agāh

jeti jašqa jetib ol särv-u-qāmät
gül üzrä müšk saḉmaq qyldy ʿādät

anyŋ-teg körki boldy eldä mäšhūr
jüzin körgän bu Jūsuf tejü saqnur

atasy ne qyldy bir ustād tärtīb
anyŋ rūzgāry ẓājiʿ keḉmäsün teb

bu söz ajmyšda soŋ keḉti bir anḉa
hünärlig boldy Ḫusräv öz ḥālynḉa

[9 r°] bilig söz iḉrä andaγ boldy fāẓil
maʿāni baḥrindä bir dürr-ü kāmil

faṣīḥi kim rävān söz sözlär erdi
sözin andyn ujalyb kizlär erdi

bilig-lig häm köriši jinḉkä qyl-teg
söz iḉrä qyl jarar erdi ošol beg

toquz jašynda soŋ ojun-ny saldy
bahadurluq qylyḉyn elgä aldy

jetib on jašqa kīš baγlandy belgä
öküš dušman bašyny berdi jelgä

anyŋ ḫavfindin arslan titrär erdi
qylyḉyn-dyn jaγan-lar qorqar erdi

šešär erdi oqy qyl-dyn tügün-ni
süŋi birlä jazar erdi bu kün-ni

ägär dušman-qa kizläb bir oq atsa
qaju qalqan tüzär kim qaršu tutsa

kiši kim on ja birḉa tartsa asān
anyŋ jasyn kötürmäz erdi jerdän

kämändin-din qutulmaz erdi dušman
jarar erdi äti kim tesä tüšmän

nāgāh bir jyldyrym-teg kökrär ersä
süŋüsin tašdyn ötrür erdi ursa

tamām kim ʿömri on tört jašqa jetti
bilig sīmurġy tän Qāfy-ny tutty

naẓar kizlänḉi ẕust-luq-larγa qyldy
ne ädgü ne jaman barḉa-ny bildi

bar erdi bir Buzurg Umīḏ atlyγ
uluγ bilgä jüzi suwluγ ujatlyγ

bolub kizlänčḯ rāzlarny bilib čyn
fäläk gänǯ-läri-nyŋ tabmyš kilidin

aḏaqy jer jüzini barčḁ käzmiš
fäläk anyŋ išin rājynǯa tüzmiš

any ḫalvät-qa ündäb šāḫ zādä
kälib ruḫ jergä qojdy šāh ṗijādä

ʿilim därjāsy-dyn izläb ǯävāhir
tabub tutty etägin boldy šākir

bilib taʿlīm alyb köŋlin jarutty
öküš ḥikmät bilib qursaq-da tutty

qamuγ näv‘ ičrä ol šāh zādä čālāk
bolub ma aŋlady barčḁ sirr-i aflāk

bu az ʿömrindä ol bir dürr-ü mäknūn
bu jaŋlyγ ʿilm iči ndä boldy ḏū funūn

[9 v°] čyqyb ġaflät-din āgäh-lyq-qa tegdi
qamuγ erdäm üzä šāh-lyq-qa tegdi

taryldy ersä andyn ǯähl süsi
aŋa bilgürdi sirrlär ǯajsūsy (!)

qamuγ-dyn üḏrüb ol ḫiḏmät ǯihānyn
kečürmäz erdi ḫiḏmät-siz zämānyn

atasy säwdi ǯihānyndyn artuq
ǯihān ḫod ne bolγaj ǯānyndyn artuq

anyŋ jašy uzun bolsu tejü šāh
ẓulum-dyn jyγdy elni qyldy agāh

čaqyrt(t)y bilsü teb rūsta vä šährī
tegär küč qylγuč-qa šāh qahry

kiši kirmäsü bāġčylar bāġynγa
tawar sürmäsünlär häm tarlaγlarynγa

qaju kim baqsa nā maḥräm jüzingä
qyqyrt(t)y vaj teb anyŋ ol jüzingä

sijāsätni jüritkäj-män tejü šāh
bu söz üzrä tälim ant iči nāgāh

šāh öz ʿadly üzä turdysa dājim
ç̣yγaj baj birlä närd ojnady qājim
ḫarāb-lyq el kötärdi barç̣a jandyn
ẕulum qamç̣y-sy ket(t)i ersä eldin.

Hürmüz Ḫusrävni jazuqlaγany

qaẕā tā bir kün ol Ḫusräv ḫirā̆mān
er aṭlandy qylalyŋ täjü ẕävlān
tamāšā birlä aẉ aẉlarda ol šāh
sala kördi jyraqdyn baqty nāgāh
anyŋ tört jany ç̣imkän erdi ḫurräm
tüšüb ʿišrät qylalyŋ tedi bir däm
iç̣ärdä ol šarāby arġuvānī
ç̣iç̣äk-teg kün jüzi-niŋ ket(t)i qany
kälürdä kün ḫiṣāry tüšti jergä
jetib hindu čärigi tüzdi jergä
hazīmät boldy rūm sulṭāny süsi
ḫabär aŋlady hindu ẕajsūsy
bolub hindu ç̣ärigi barç̣a birgä
keç̣ib bu künbäd-i ḫaẕrā da törgä
niteg kim hindular ʿāläm-ni tut(t)y
nīlūfär-teg suẉ-γa kün qalqanyn atty
[10 r°] salada šāh zādä ew tiladi
bu särḫoš-luq bilä mäẕlis bezädi
olturdy ol keç̣ä ʿišrät bilä ḫoš
taŋ atγynç̣a qylu bir biringä nūš
ṣurāḥy qylyqly-dyn maʿdä ḫurräm
bolub ẕān häm faraḥ-lar tabty ol däm
šarāb arġuvānī nūš qyldy
taŋ atγynç̣a qobuzç̣y ç̣äng ç̣aldy
bu ʿišrät iç̣rä erkän keldi āvāz
qaraŋγuluq qušy jetib qyldy pärvāz
jana šāh zādä-niŋ ḫidmätç̣i oγlan
küç̣ämläb ġūrä almyš tejü bāġdan

toγub kün kim ǯihān jüzin jarutty
qaranγudyn bu ʿāläm-ni arytty
qaċyb zāġ-teg fäläk ṭūṭī-si-din tün
qanaty üstinindin ċyqty bu kün
nitäk kim tün niqāby ketti közdin
ḫabär-lyγ boldy ʿāläm ošbu sözdin
kim ol Ḫusräv ädäb-süzlük qylynmyš
atasyndyn nitäk qorqmaz ne bolmyš
niċä tän kim tilin temäzlär bar erdi
bu sözni šāh qulaqynga tegürdi
mälik-män jazuqyn bilmän tedi hīċ
ajytty-lar keċä kim qaldy ol keċ
aṭy el tarlaγynda otlar erdi
quly häm ġūrä-larqa qol tegürdi
keċä bir därvīš ornyn küċ etti
nā mäḫräm-lär ma ċäng ünin ešitti
oγul-dyn özgälär qylsa bu išni
ketärgäj erdi šāh ol tändä bašny
aċar faṣṣād öküš eldin tamarlar
öz elgin sanċa bilmäz, köŋli qorqar
mälik färmānlady ḫanǯar alyŋ teb
käsib aṭlar aḏaqyny salyŋ teb
qulyn ġūrä mänim jetkän-gä berdi
šäkär šūra mänim tikän-gä berdi
qovš birlä ne kim raḫty bar erdi
any barča ew iḏisingä berdi
qamuγ kästürdi ċängi barmaqyny
käsib qyl qoḏtylar ċäng urmaqyny
özä mundaγ sijāsät jürir erdi
ajmaz jatqa öz ur(u)γy kör ne kördi
[10 v°] qany ol ʿadl vä ol tüzlük oš imdi
kim ol öz oγlynga andaγ qahr qyldy
bu kün jazuqsuz ernin qany töklür
ḥīlä tazvīr kim köb bilsä qutlur

qajyt Quṭb anč̣a imgätmä özüŋni
ḫikājät bašla quš[1] ötmäz sözüŋni

Ḫusräv atasynγa uluγlarny šafaʿat-kä kältürgäni

nitäk kim Ḫusräv ol ḫōrluqny kördi
öz išindä bir anč̣a saqnu turdy
jaman qyldym tejü ol barč̣a išni
fikir birlä tutub turdy bu bašny
bu saqyš birlä bir sāʿat oturdy
oturmaq jaḫšy ermäz tejü turdy
šafaʿat[2] qylγuγa jyγdy uluγlar
meni šāh tabγunga eltiŋ teb yγlar
ʿaẕab joq šāh qabūl qylsa šafāʿat
bu keč̣kän išdä qylmasa mälāmät
käfin käjdi qylyč̣yn elgä aldy
körüb ḫalq-i ẕihān färjād qyldy
uluγlar ilgärü jürirlär erdi
äsīr-teg šāh zādä soŋč̣a baryrdy[3]
jetib taḫt alnynga ketti qarāry
jazuqluγ-lar-teg yγlab qyldy zāry
kim: äj šāh jarlyqa anč̣aq jazuqla
uluγluq qyl kič̣iglärni baγyšla
bu Jūsufny körüb börügä bermä
kič̣ig ärkän uluγ jazuqny sürmä
kim bu bir jazuqum qylγyl ʿinājät
šāh öwkäsingä joq hič̣ mendä ṭāqat
hänūz süt jyḏlanur aγzymdyn äj šāh
mänim qanym-ny şüt-teg tökmä nägāh
ägär ẕürm ersä oš män oš qylyč̣um
häm öltürsäŋ oš täslīm boldum
ne qaḏγu bolsa tez[4] kötürgäj erdim
bu käz šāh bolsu ḫošnūd ötnü keldim

---

[1] Ms. قوی. [2] Ms. سفاعت. [3] Ms. باردي. [4] Ms. تر.

bu söz ajtu jana tobraq-qa aγnab
bašyn saldy aḏaq altynda yγlab
körüb ketti ḫalājyq-nyŋ qarāry
qamuγ jyγlady-lar ol däm-dä zāry
[11 r°] anyŋ-teg jyγlamaq ol šāh-qa tegdi
jyγy-dyn hāj hājy māh-qa tegdi
bu nāzük-lük bilä ögränmiš oγlan
bu jaŋlyγ išingä boldy köb pešmān
oγul kim bolsa ḫyn dävlät aŋa jār
hamīšä ol atasy köŋlin izdär
ataγa kim bu jaŋlyγ qylsa ḫiḏmät
öz oγlyndyn anyŋ-teg tabγa ʿizzät
oγul äḏgü jaman ne qylsa andyn
kirü öz oγly jandurγaj ǯäzāsyn
körüb Hürmüz oγul qylmyš išini
munuŋ-teg rāj u tädbīr qylmyšyny
taŋyrqab oγly qylγan fikr u rājyn
alyb jüzingä sürtdi kün ḫyrasyn
oqub uḫšar közi jašyny sildi
anyŋ-teg qylmaγyl teb ʿahd qyldy
bolub ḫošnūd šāh ol ḫiḏmätindin
ažun toldy anyŋ äḏgü atyndyn
ʿadil bälgüsi bälgürdi özindä
ǯihān tutmaq nišāny häm jüzindä

Ḫusräv tüšindä uluγ atasy Nūšärvān-ny tüšdä körgäni

nitäk kim säḫti tün zülfi jypary
qaranγuluq-qa kirdi kün ḫišāry
qujaš jüzingä ažun pärdä tut(t)y
jaruqluq jer jüzindiŋ qaḫty kit(t)i
keḫä boldysa Ḫusräv ewgä kirdi
iḏi-gä jalbaryb bir däm oturdy

säwinč birlä tüšingä kirdi nūšin
säwünmädiŋ tejü ol tünki tüšdin

körär öz ǯäddini tüšindä ol tün
kälib Ḫusrävqa ajtur: äj jüzi kün

säwüglüg tört nämäŋ kitti-sä sendin
bäšārät tört näŋ üzrä tyŋla mendin

bir ġūrä jegän-din qaḏγu jediŋ
ničä kim ačγγ ersä tatly tabdyŋ

köŋül awunčasy qajnuŋda bolγaj
anyŋ šīrīn-ligi ažun-γa tolγaj

ikinč kim kästi-lär aṭyŋ aḏaqy
köŋül emgätmädiŋ äj ǯān butaqy

[11 v°] jelib jelgä jetär bir aṭ bolγaj
ošol tün rängli Šäbdīz aṭ bolγaj

üčünč raḫtyŋ šāh ol dähqān-qa berdi
özüŋ ol išdä rāẓī-lyq-da turdy

saŋa bergäj anyŋ-teg baḫt qādir
kim ol bolγaj qamuγ dürr-u ǯävāhir

jana törtünči ǯānyŋ ṣabr[1] qyldy
kim ol pärdä iči̇rä muṭrib ǯäng saldy

yrlavčy[2] tabγasän bir ǯānγa rāḥat
zührä-gä bergäj āvāzy ḥalāvat

taš ornynga tabγaj-sän tedi altun
bu tört mührä-gä ol tört dürr-u mäknūn

mälik zādä ojanyb ujqu-syndyn
šükürlär qyldy säwnüb bu tüšindin

tilin saqlab kišigä ajmady rāz
baqajyn teb tüšüm kimgä bolur vāz

biliglig-lärni ündäb tünqata ol
ḥikājät sürär erdi čyqγa teb jol

syzar erdi anyŋ köŋli bu išni
alardyn tabγa-män teb bir bilišni

---

[1] Sic ms. صَبْر. [2] Ms. اِيرَاوْجِي.

Šāvur Šīrīn ḥikājätin Ḫusräv-qa ajtu bergäni

bar erdi bir nädīmi aty Šāvur
Lahāvur körgän erdi häm Nišāvur
zämānä naqšyny čyn bilmiš erdi
qamuγ iqlīm täfärrüz qylmyš erdi
anyŋ-teg ǯust idi ol taḅʿi mävzūn
kim öz ʿaṣry içindä erdi ẓū fünūn
jer öpkäç ajdy äj šāh ǯihān-gīr
ajytsam körgänimni[1] bolγa-mu bir
ägär färmānlasa šāh-u ǯihānym
ajajyn jüzdä bir körgän nišānym
išārät qyldy Ḫusräv äj ǯuvān märd
rävān kim bolmasun hängāmä-miz särd
ṣanāʿat birlä sözni jüzlämägil
sözüŋ aškārä sözlä kizlämägil
sözin bašlab ajur Šāvur särvär
tili ṭūṭī-si ḫoš ün birlä sajrar
niçä bu dünjā bar bolsa fäläk qul
jyl aj käçmišçä dävlät birlä bolγul
[12 r°] ǯämālingä jigit-lik[2] jār bolsun
murādyŋ-nyŋ güli bī ḫār bolsun

Šāvur Ḫusräv-qa Šīrīn ḥikājätin qylγan ṣūraty

fäläk astynda käzdim munçа āfāq
ʿaǯājyb kördüm ažun içrä jawlaq
Kuhistān ḥaddynda ḫoš mänzili bar
jaqyn därjāqa äj šāh särāvār
jüritür anda bir ḫatun färmān
tutar färmānyny ḫalq u sipāhān
erür ol aṣly šāh zādä bilürmän
anyŋ ḥukmin-dä barça mälik Ermän
qamuγ šāh-dyn alur mal u ḫarāǯyn
ägär bermäsä tüšrür bašda tāǯyn

---

[1] Ms. كوركارمنى. [2] Ms. يكيت نيك.

bar ol miŋ [1] qalʿa-sy taγ üstündä
ḫazīnä köbräk anyŋ häm astynda
äränlärdin öküš-räk ärdämi bar
Muhīn Bānū atanmyš ol särāvār
özi olturmaqynga ḫoš havāda
jarašturmyš niçä qaršy mühäjjā
bolur Muhīn Bānū jaz kün-lärdä ḫurräm
tamāšāsyz keçürmäz jylda bir däm
kälür jaj kündä Ermän taγlarynda
çiçäk-teg açylyb ojnar bāġlarynda
jana kör bir jeri bar, aty Abḫāz
qylur ṣajd ol salar quš-larqa šäh-bāz
bolur bir taγda qyš faṣlyn-da dājim [2]
havā šaṭranǧyn ojnar maʿdä qājim
erür tört faṣl içindä iḫtijāry
havā ḫoš qylur ǧismingä jārī
bu munça mal u mülk u dävlätindä
qaryndašy qyzy bar bir qatynda
tilär anyŋ üçün ošbu ǧihān-ny
jarytur jüzi nūry çyqsa tün-ni
özi jalγuz, eri joq, äj ǧihāngīr
qylur öz rājy-dyn miŋ türlü tädbīr
ṣadāf içrä tizilmiš-teg tišläri dürr
tiši-niŋ šüʿlä-si dürr-gä berür nūr
ʿaǧājyb-raq iki laʿl u Bädaḫšān
körärmän bolmyš ol dürr üzrä ġalṭān
[12 v°] qaraqy ǧādūsy körgän-ni örtär
jaman közlüg közin kün birlä örtär
tilin täbrätsä ol el köŋlin awlar
sözi awsun mäŋiz-teg tillärni baγlar
külär bolsa tökär ernindä tuzyn
süçüg bolmaz tuz ol šäkärdä šīrīn

---

[1] Ms. منينك mäniŋ? [2] Ms. دادیم.

jüzin körgän kiši äj tejü saqnur
körügli közgä aj jüzi berür nūr

anyŋ šämʿingä pärvānä bolur ǯān
jaruqluqynga joq hīč baqγu imkān

qašy ja-teg anyŋ häm kirpügi oq
anyŋ-teg ja vä oq ažunda bir joq

ṣabā ḫirqa kiḍib ol zulf vä qašdyn
satar qunduz bilä kiš ol qumašdyn

qaraqy üzrä bolmyš ġonč̣a basqaq
saqaqy almasyn saqlar jawlaq

jaŋaqy kün jaruqynga jol urmyš
anyŋ körkindin aj häm uwta turmyš

kümüš-din nār jaŋlyγ iki p̣istān
sač̣ar šäkär aŋar ol šäkäristān

näbāt tüklür birär täbratsä laʿlin
ṣyfat kim qylγaj ol Šīrīn fiʿlin

jüzi kün-teg, sač̣y tün, alny aj ol
közi närgis eŋi gül körkäbaj ol

Uγan ṣunʿyndyn ol bir särüv qāmät
kümüš ändām erin šäkär ḫälāvät

iki zängi č̣ič̣äk üstindä ojnar
any körgän kiši-niŋ ǯāny küjnär

ywuq jaŋlyγ sač̣ar zulfi ulaš kin
közi jašy bilä jumyš etägin

ägär ändāzä alsa öz közin-din
jüz āhū awlajur ol közläri č̣yn

kiši-gä baqsa ol közläri āhū
qojan jaŋlyγ kitär ol közdin ujqu

tamām ḫyrmän č̣ič̣äk-teg qady joq ḫār
č̣ič̣ägindin joq imkān alsa däjār

anyŋ ol närgis maḫmūrī-ni ajsam
tegär räjḫān Äräm bāġynda här däm

qašy č̣yn bajrām ajy-nyŋ hilāli
özin qurbān qylur kim körsä ḫālī

ḫajālini körüb Mäžnūn taŋlar
žämāli birlä Läjlī qājim ojnar

[13 r°] tamām barmaqlary barmaq šäkär-teg
bilägi ʿāž jaŋlyγ tyny qar-teg

ujalur aj anyŋ kün-teg eŋindin
ḫažālät-lyγ bolur tün häm miŋindin

jüzi šīrīn sözi šīrīn özi häm
dämi žānqa säbäb ʿĪsâ vä Märjäm

oš andyn ötrü bolmyš zulfi zünnār
erini laʿl jaŋlyγ tiši häm hār

anyŋ ol laʿl vä jinčü šäkäri nūš
müfärraḥ erkän ol sävdā qylur ḫoš

qylyb naqqāš-lar naqš elt(t)i Čīn-gä
qodub baš ol adaqy tobraqynga

Mühīn Bānū tüzüb bu pärdä-dä sāz
čyqarmyš Šīrīn aty birlä āvāz

ne körklüg qyz kim ol el-lär ara bar
qamuγ Šīrīn tabuγynda bolurlar

tükäl jetmiš aṣyl-zādä qatynda
bolurlar barča dājim ḫidmätindä

nažīri joq alarnyŋ körk ičindä
alar-teg bolmaγaj Čīn u Māčīndä

muḫālif joq qamuγy rāst birgä
tüzärlär žäng jaŋlyγ jergä jergä

ḫirāmlab tigmä biri čyn humāj-teg
ġalaṭ ajdym jürirlär tolun aj-teg

töšüb bāġlarda ḫoš mäžlis qurarlar
bu jaŋlyγ zävq etib ʿišrät sürärlär

Äräm bāġy bolur ol däm-dä bostān
tolar bir bāġ-qa munča nāristān

tamām qaddy alarnyŋ särv-u azād
ḫirāmlarlar biri birindin ustād

tolub pästä aγyzlar qand u šäkär
ʿažāb kim anča Šīrīn bolsa kävsär

erin jāqūt vä tiš dür(r), lafẓy gävhär
saçar gül eŋ üzrä saçlary ʿanbär
ketärmäzlär niqāb el körmäsün teb
jaman közlüg baqyb zaḫm urmasun teb
bu jaŋlyγ körk içindä ešläri joq
tamāšā-dyn aḏyn hīç iš-läri joq
qylyb ẕävlān ažun otqa jaqarlar
jyraqdyn ḫoš täfärrüẕ-gä baqarlar
jaγy bälgürsä nägäh el-läringä
qutarmaz ẕān kirür türk el-läringä
[13 v°] uruš-da jyrtyb arslan pänẕä-sini
jaγan-dyn häm çyqarurlar tiši-ni
ägär uçtmaḫ-da ḥūrī ersä mäšhūr
ol el uçtmaḫ[1] erür ol fitnä-lär ḥūr
Muhīn Bānū bularny munteg asrar
ḥisābyn bilsä bolmaz altuny bar
aḫur-da bir aṭy bar, elgä bermäz
aḏaqy tobraqynga jel ijärmaz
säbäq almyš havāda(n) qušlar andan
suwda(n) iwräk-çä qorqmaz bolsa ṭūfān
jetäjin kök-kä üw-gä-dä jajylmyš
fälᵉäᵘk-ni jeti mäjdän artqaru salmyš
temür-teg tujnaqy taγlar qazar ol
jeti därjāny bir kölçä jüzär ol
zämānä jaŋlyγ anyŋ jügrüši çyn
üzär julduzny tün-teg iḏsä tizgin
erür Šäbdīz aty, rängi tün-teg
säwär ʿġājät any ol jüzi kün-teg
ne Šīrīn-teg kiši kördi bu közüm
ne Šäbdīz jaŋlyγ aṭ ešitti özüm
tükätti ersä söz Šävur-i särvär
färāġat kitti ʿyšq ojγandy kökrär
bu jaŋlyγ ʿyšq otynγa saldy bunjād
ošol Čīn içrä köb nāqš etkän ustād

[1] Ms. اوحتماح.

mähir Šīrīn-gä baγlab tanlady šāh
bu Šīrīn-niŋ sözin kim tyŋlady šāh
muʿaṭ(ṭ)äl boldy Ḫusräv ošbu išdin
tabub taʿbīri-ni ol tünki tüšdin
bolub sävdā közindin ujqu kit(t)i
ʿyšyq ʿuzr etib kim köŋlin unutty
hämīšä bu ḥikājät sorar erdi
adyn sözni dymaγyndyn čyqardy
nʿčä kün ošbu saqynč ičrä qaldy
quruγ söz tyŋlaju ol mäŋzi soldy
iš eldin bardy ersä el kötärdi
kirib bir ḫalvät ew ičrä oturdy
ḥikājät ajγučy-ny ündäb ol šāh
bu Šīrīn ḥālydyn ol däm qyldy āgāh
qatyγ därmānda boldum teb äj väfādār
mädäd qyl bir elig tut tedi zinhār
bu körüklüg iškä kim bunjād saldyŋ
tamām etkil joq ersä ǯānym aldyŋ
[14 r°] ḥikājät qoj sözüŋni muḫtaṣar qyl
oturma, tur, Kuhistān-qa säfär qyl
özüŋni but-qa tabγanlarqa uḫšat
taba kör ol butumny ḥīlä qyl büt
körüb aŋla köŋüldä raḥmi bar-mu?
jāḫūd hīč ādämi urγyn säwär-mu?
ägär mūm jaŋlyγ ol bu mähr naqšyn
tutar bolsa, rävān ur mühür naqšyn
temür-teg bolsa köŋli qyl ḫabär kim
sowuq erkän temürni tökmäkäjim

Šāvur Kuhistān-qa baryb ḥīlä qylγanyn ajur

jer öbdi ol maʿānī kānī Šāvur
kim: äj Ḫusräv ulaš šādylyq artur
ažunda dājim ädgülär bilä bol
jaman közlüg qatyŋda tabmasun jol

duʿā qylmyš-da(n) soŋ Šāvur-i särvär
ǯävāb ajdy kim äj ʿäläm-dä mihtär
qaläm naqšynga män ḫōd bergämän räng
välī naqš üzrä kälür bolsa teg ol beg
ne ṣūrat[1] kim qylurmän anda joq til
uč̣a bilmäz ne quš kim č̣yzsa män bil
bu iškä č̣ārä män bič̣ārä bilmän
ʿāǯizlik-din aḏyn hīč̣ č̣ārä bilmän
välīkän ḥaq-dyn oš jārī qolajyn
küč̣üm jetmišč̣ä bir č̣ārä qylajyn
köŋüldä bolmasun hīč̣ türlü fikrät
kim ol fikrät bolur ǯān üzrä miḥnät
sän oltur šādumān ʿišrät bilä ḫoš
kim imdi jolγa mündüm män taqy oš
bu jolda qylmaγam bir laḥẓa ārām
qojan-teg jügrür quš-teg uč̣masam ǯām
seni tyndurmaγynč̣a tynmaγaj-män
bu ot söndürmäginč̣ä jatmaγaj-män
ägär ot-teg temürlär ič̣rä bolsa
jā gävhär-teg taš ara kizlänilsä
č̣yqarγaj-män tedi män any tašdyn
temürdin ot-teg gävhär ma tašdyn
tikän birlä jarašmyš-teg č̣ič̣äk baz
jarašγaj-män alar birlä tüzüb saz
[14 v°] ägär dävlät maŋa ḫod qylsa jārī
kätürgäj-män any šāhzādä sary
ägär tabmasamän hīč̣ č̣ārä nāč̣ār
ḫabär qylγaj-män äj šāh u ǯihān-dār
tükätti söz belin baγlady qobty
šāhā! oš uγradym tejü jer öbti
bir aj jüridi tynmadyn tutub jol
Muhīn Bānū elingä ämgänib ol

[1] Ms. صورْب.

jetib käldi jazylar taγlar aša
qylu taγlarγa tašlarγa tamāšā

körär kim taγ üzärä ḫoš ċiċäk-lär
aċylmyš zändāvāǯ-lar qaršu sajrar

kälib jaz künlär ol qyzlar oš anda
tamāšā qylur ermiš-lär ḫoš anda

bu Šāvur jetmiši vaqtynda taγlar
ċiċäk aċylyb jašarmyš erdi bāġlar

alyb tašlar ċiċäklär jyḏγy rängi
biri saryγ, biri al, biri zängī

töšänmiš tigmä bir taγ üstindä
zümürud naṭi' aḏaqlar astynda

jawuq erdi 'Irāq elingä ol taγ
etägindä bar erdi bir ẓarīf bāġ

jana bir dajr ošol taγ üzrä tašdyn
qubarmyšlar käšīš-lär eldä tašdyn

tüšüb dajr iċrä kirdi ol tutub fāl
ošol jaŋ birlä kim jürir köb abdāl

jana söz ajγuċy er mundaγ ajdy
sözi-niŋ jinċüsin 'āläm-gä jajdy

kim ošbu taγ etägindä ongur bar
qara taš-dyn ṣūrat bar aṭ-qa uḫšar

här jylda kälür bir qysraq oš anda
saqynγaj-syn ǯāny taš erdi tän-dä

jelär ol bir jyγaċ jerni qulan-teg
jetib kirür ol in-gä bir jylan-teg

körüb ol tašny anda šähvät artar
özin raġbät bilä ol tašqa sürtär

iḏi ḫükmi bilä jüklüg bolur ol
Uγan faṣly bilä berür aŋa töl

ne jaŋlyγ kim qulun toγsa oš andyn
jelib jelni üzär ol iḏsä tizgin

jana söz ajγuċy andaγ ajur kim
bu Šäbdīz anyŋ uryy tejü bildim

[15 r°] oš imdi ol dajyr-ny izdär ersäŋ
jel elt(t)i sanγasyn ornyny körsäŋ
ǧiǧäk rängin alyγly anča jašlar [1]
qara ton kidmiš anyŋ jašy jašlar
idi-niŋ munča taŋsuq išläri bar
körüb ʿibrät qyjāmät-qa qyl iqrār
Quṭub sän bu ḫikājät-lärgä qalma
väfāsy joq ažun-qa täkjä qylma
sözüŋ bašla bu jerdä qalmaγyl keč
išitmäzlär bu sözni bilgälär hīč

Šāvur Šīrīn-gä Ḫusräv ṣūratyn körgüzgänin ajur

jypar jaŋlyγ saçyn kim tün tarady
jaruqluq ošbu ʿāläm-din jyrady
tikildi ābinūs-dyn närd ʿajny
fäläk ṭasynda julduz kaʿbätäjni
čyqyb ol müštärī mänšūr elindä
bitär tīz [2] šāh iši Šāvur elindä
kirib dajr iǧrä ol färzänä Šāvur
biraz tyŋlandy joldy erdi ränǧūr [3]
bāṗas-lar kim bolurlar erdi anda
bilürlär erdi kim Šīrīn qanda
alardyn sordy kim taŋ birlä anlar
ošol körklüg ṣūratlyγ kötrü ǧānlar
bu maŋla qaju bir jerdä kelürlär
qaju čimgän üzä ʿišrät qylurlar
ošol pīrlär ḫabär berdi bu pīrgä
kim ol ǧān alyučy-lar barča birgä
bu ṭaγ baγrynda bir ḫoš mänzili bar
toluγ čimgän jana türlüg čičäklär
saḫar vaqtynda kälürlär barča särḫoš
qylurlar kök jaš üzrä al süsün nūš

---

[1] Sic ms. ياشلار, → تاشلار, *tašlar*?, → *jaslar*. [2] Ms. تير.
[3] Ms. زنجور.

nitäk kim ç̌yqty kün tilküsi indin
qaç̣a bašlady tün-nüŋ kiši indin

kötärdi ersä mašryqdyn bašyn kün
ažun toldy jaruq, kitti qara tün

qobub Šāvur ošol qyzlardyn öŋ tīz
belin baγlady qyldy fitnä ängīz

kelib ç̌imgän-gä boldy gül-lär eši
kim ol erdi ç̌iç̌äk-lärniŋ biliši

[15 v°] alyb elgingä ol bir pārä kāġad
tamām Ḫusräv mäŋizlig ç̌yzdy ṣurat

qylyb ṣūrat ošol ṣāḥib maʿānī
oturtty bir jyγaç̌ tübindä any

pärī jaŋlyγ rävān ol beg kit(t)i
ol āhūlar pärī-teg anda jetti

tüšüb olturdylar ç̌imgändä ol däm
ç̌iç̌äk üzrä ç̌iç̌äk-lär boldy ḫurräm

saç̣a bašlady-lar gül üzrä ʿanbär
külüšmäkdin tökärlär erdi šäkär

baqyb tāzä ç̌iç̌äk-teg jüzläringä
jawunmazlar tegän hīç̌ özläringä

jašyl ç̌imgän üzä ḫoš oltururlar
iki dost-teg arada syγmaz aġjār

tüzüb mäẑlis süsün kältürdi sāqī
jüritü bašlady-lar dävr aḏaqy

qylur ʿišrät ol aj vä munç̣a julduz
aḏaq kitmäz älig-din tünlä kündüz

süsün fiʿli damaγ-larγa kim ašty
faraḥ tabty köŋül ändīšä qaç̌ty

qobub mäẑlis-ni mähräm teb gül eŋlär
sala bašlady-lar jiŋ birlä jiŋlär

biri bülbül mäŋiz on jyrla sajrar
ç̌iç̌äk-teg biri ç̌imgän üzrä ojnar

saqynç̌-dyn özgä hīç̌ saqynç̌-lary joq
tamāšā-dyn aḏyn hīç̌ išläri joq

oš aṇč̣a qyzlar arasynda Šīrīn
ṭolun aj-teg alar tikrädä pärvīn

kimüŋ köŋlin-dä jār ersä muḥabbät
qylurmän teb anyŋ jādynga ʿišrät

bu söz ajtyb qovš ič̣ti vä ič̣ürdi
bu ḫošluq birlä bir sāʿat keč̣ürdi

baqyb öz ṣūratynγa käḏ quwanyb
ažunda bir naẓīrim joq tejü sanyb

mänim-teg bar-mu bir aj tejü turdy
baqyb nāgāh ošol ṣūratyny kördi

ne naqš ol kältürüŋ tejü bujurdy
jašurmaŋ bu raqam munda kim urdy

alyb kältürdilär elingä aldy
baqyb ṣūrat-qa ḥajrät ič̣rä qaldy

ne qojmaq-lyq-qa köŋli rāẓī bolur
jana tutmaqlyq-qa anlardyn ujalur

[16 r°] aŋa köz salmyšynč̣a ʿyšqy art(t)y
välī rāzyn alardyn saqlab ört(t)i

ajaq ič̣miš-č̣ä eldin bardy özi
sač̣a bašlady qan jaš iki közi

naẓar qylmyšynč̣a ʿaqly ketär erdi
alar kizläsälär ol izdär erdi

syzyb qyzlar bu išni qaḏγular jeb
bu ṣūrat-qa Šīrīn ʿāšiq bolur teb

alyb ṣūratyny jyrtyb saldylar tīz
muny körmäsä qylγaj tejü pärhīz

sora bašlady ol ṣūratyny Šīrīn
ajtty-lar pärī erdi ošol č̣yn

pärī-lig ermiš ošbu jer qač̣alyŋ
adyn č̣imgändä ḫoš otrub ič̣äliŋ

jalyŋ jaŋlyγ rävān jandylar andyn
jaruqluq kit(t)i suw-qa saldy tāẓyn

bulut-ta qaldy julduzlar qamuγy
nitäk kim kit(t)i ersä kün furūġy

Šāvur Šīrīn-gä ikinči qatla Ḫusräv ṣūratyn körgüzgäni

čičäk jaŋlyγ qyzaryb čyqty-sa kün
laʿl ot rängin aldy kit(t)i tütün

ačyb tikmä müŋüšdä räz gänǯin
bezädi jer jüzin ḫoš qyldy rängin

jaruqluq kim ǯihän-qa berdi-sä nūr
jana anlardyn öŋ tirädi[1] Šāvur

uzaqy-teg jana bir ṣūrat etti
oturtty any özi turdy kitti

taŋ atty ersä ol but-lar ma keldi
čičäk-lär qajra ol čimgängä toldy

jana ojnaju bašlady humāj-lar
tüzüb mäǯlis oturdy kürk-kä bajlar

jarym raġbät bilä otrurlar erdi
süsün fiʿli köŋül-din qadγu tardy

qobub kim ojnaju bašlady anlar
zämānä kör jana ne qawurčaq ojnar

ikinči nägäh ol aj otru baqty
körüb ṣūrat jana ǯān otqa jaqty

anyŋ ʿyšqyŋda talyb köŋli qušy
čyqyb ʿaqly bašyndyn kit(t)i hūšy

[16v°] bolur äsrükkä bir ujqu kifājät
čičäk kim čyq alurγa az suw kifājät

sorar qyzlarγa kim ošbu ne ḥāl teb
ġalaṭ-mu kördüm ärki bu ḫajāl teb

jana färmānlady bir qyzγa kim tur
ošol ṣūrat-ny tärkin munda kältür

alyb ṣūratny kizlädi ošol qyz
aja birlä kün örtülgäjmu här gīz

kälib ajdy pärī ermiš ol učty
munuŋ-teg bizgä ojun berdi qačty

---

[1] tebrädi?

kitäliŋ teb qušyn bayγlatty ḫālī
ošol ç̇imgän ç̇iç̇äkdin boldy ḫālī
keç̇ä boldysa kün Sīmurġy[1] kit(t)i
jetib tün zāġy Qafdyn Qafqa tut(t)y
süsün bašγa münüb ändīšä kit(t)i
jazy-da qondylar[2] ḫoš ʿišrät etti

Šāvur Ḫusrävniŋ ṣūratyn Šīrīn-gä üç̇ünç̇i körgüzgäni

kötärdi ersä mašriqdyn bašyn kün
zämānä tāž käjdi saryγ altun
oš andyn jel mäŋizlig ol pärī-lär
pärī-lär körmäsün teb täbrädilär
töšänmiš kök zümurrud naṭiʿ jergä
jetib keldilär anlar barç̇a birgä
jana ustād-i ç̇īn ol jergä kelmiš
burunqy-teg taqy bir naqʿš qylmyš
oš anç̇a ṣanʿat etmiš naqš iç̇indä
ž̧āny joq erdi anç̇aq ṣūratynda
pärī-lär birlä jeti ärsä ol ḫūr
qoḏub ṣūratny tärkin kit(t)i Šāvur
pärī jüzlüq-lär ol ç̇imgän üzä ḫoš
aḏaq eldä jüritib qyldylar nūš
ošol aj tikmä bir ž̧ām iç̇mišinç̇ä
saç̇ar jašyn jumub köz aç̇myšynç̇a
bu jaŋlyγ urnamyš köŋlin-dä šävqy
joq ol ṣūrat-dyn özgä birlä zävqy
nitäk tabγaj-män any tejü ṭurdy
köz aç̇ty nägäh ol ṣuratny kördi
jana ḫajrät iç̇indä qaldy Šīrīn
bu ojun keç̇ti tejü imdi ḫaddi-din

---

[1] Ms. سيمروغى *Simruġy*. [2] Ms. قوندىلار.

[17 r°] ṣabyr qylmady köŋli turdy keldi
öz elgi birlä ol ṣuratny aldy
körüb naqš içrä öz körki nišānyn
küjürdi bir joly ʿyšq oty ǯānyn

Šīrīn Ḫusrävnyŋ ṣūratyn körüb ʿāšiq bolγan ṣūraty

örümçük aγy-teg miŋ al birlä
humāj quš awlady ol fāl birlä
körüŋ bu ādämī naqšy ne qyldy
pärī jaŋlyγ any dīvānä qyldy
ʿaǯäb šaḫṣ ermiš ošbu ādämī zād
pärī-lär häm kiši-din bolmaz azād
körüb ṣuratny Šīrīn mihri töšti
ajur kim bu özüm ne iškä tüšti
anyŋ-teg boldy kim hīç tesä bolmaz
anyŋ ajmyšlaryn häm ajsa bolmaz
ç'çäk-teg soldy kit(t)i eŋdä aly
tänindä qalmady ǯärrä mäǯäly
munuŋ ḥālyn qamuγ qyz aŋladylar
ʿaǯäb iš tüšti tejü taŋladylar
uzaqy išlärindin häm päšīmān
bolub Šīrīn-gä ajdylar kim äj ǯān
ne bolsa bolsun oš bašdyn keçäliŋ
bu ṣūrat rāzy-dyn pärdä açalyŋ
tiläliŋ ǯānymyz barynça any
bu ṣūrat-nyŋ biläliŋ barmu ǯāny
tiläb jārī alarqa qyldy zārī
jāranlardyn tigär teb jārqa jārī
Šīrīn bildi kim anlar rāst ajurlar
bu iškä kertü çārä izdäjurlar
bitär köb iš bolušmaqlyq bilä çyn
käräk jār anda soŋ bir etsä išin

älīf-teg bodum oš boldy ter[1] lām
közüm-din ujqu kitti ẕāndyn ārām
keliŋ söz kizlä-mäklik-din keč̣äliŋ
bu ṣūrat-qa baqyb ič̣kü ič̣äliŋ
qura bašladylar mäẕlis quraγyn
tüzüb olturdylar ʿišrät jaraγyn
adaq kim elgä sundy ersä sāqī
rävān boldy jana bizgä ajaqy
[17 v°] ač̣yγ süsün ič̣ib Šīrīn özindin
keč̣ib qan jaš sač̣ar närgis közindin
adaq elgingä almyš saju ol ḫūr
bašy birlä ošol ṣūrat-qa jügnür
ʿāšiq-lyq birlä äsrüklüg birikti
dymaγy ṣabr qylmaqdyn häm irikti
ošol qyzlarda(n) birin iç̣ tutub ol
oturt(t)y jol bašynda közlätib jol
kiši käč̣mišč̣ä bu sözni aŋa sor
bu ṣūrat-dyn ne ajturlar baqa kör
tälim sordy muny bilgän kiši-dän
bu ṣūrat syrryny č̣yqmady bilgän
Šīrīn-niŋ ränẕi artyb bardy eldin
ḫabär tabmady ersä ošbu ḫāldin

Šāvur Ḫusräv ḥikājätin Šīrin-gä bäjān qylγany

č̣yqyb qāṣid ošol awsunč̣y Šāvur
özin muġlarqa uḫšatmyš jürijür
baqyb kördi jyraqdyn any Šīrīn
körüb anda biliš-lig-niŋ nišānyn
bujurdy kim ošol muġny oquŋ teb
ne esä ošbu ṣurat-dyn oquŋ teb
ʿaẕäb ermäz kim ol bu syrny bilsä
bu müškil išni bizgä šaraḥ qylsa

---

[1] jeter?

syzarmän kim bu ṣūrat ǯāny bolγaj
bu naqᵛš äḥvālyny ol muġ[1] bilgäj
jüridilär rävān ol pīr öŋinčä
qylyb ḫidmät aŋa muġlar jaŋynča
öbüb Šāvur.aḏaqy-nyŋ ulyny
ajytty-lar ošol ṣūrat ḥālyny
külüb ajdy bu sözni ajsa bolmaz
ḫalājyq-qa bu syrny jajsa bolmaz
bu qyzlarnyŋ biri jügrüb qajytty
ne kim andyn išitsä ajytty
nitäk kim uqty Šīrīn ⌜ol⌝ qyz sözini
tejä bilmädi ol däm öz özini
jüräkdä qany qajnab baγry bišti
barajyn ⌜män⌝ teb özi oq jolγa tüšti
alyb ṭaγ jaŋqusy āvāz ḫalḫāl
saČyb zülfi jypar erni šäkär bal
[18 r°] ṣabyr ʿyšqy elindin qyldy färjād
ḫiramlady qarārsyz särv u āzād
tüšüb kün jerdä ajuryr-teg ošol ḥūr
ažunqa berdi aj jüzi bilä nūr
jana tün jaŋlyγ anyŋ zülfi rängi
saČar gül eŋ üzä müšk iki zängi
bu Šīrīn-lig bilä Šīrīn-ny naqqāš
ṣabr qyla bilmädi bir däm indürdi baš
jana bardy küjüb baγry färāqdyn
töräsinčä sälām qyldy jyraqdyn
ṣänā vä mädḥ ajtty ersä kim Šāvur
oturtty any vä olturdy ol ḥūr
jā kim sän teb sora bašlady Šīrīn
jürüšüŋ qandyn özüŋ qaju jerdin
keČär köŋlüm-dä sendin bir gumāny
közüŋdä syzmyšym-dyn bar nišāny
sualym-qa ǯävāb ajγyl kim äj pīr
ʿaǯāb joq kim säniŋ bolsa bu tädbīr

[1] Ms. موغ.

ǯävāb ajdy kim ol ustād män kim
kezib ažunda ne bar ersä bildim
iḏi mendin jašurmady nä ersä
maŋa ačty ažunda ne bar ersä
jer üstindä qamuγ jerni bu özüm
kezib baʿzy-syny häm kördi közüm
toγardyn kün bataryγa tegrü kezdim
bu jer ṭumaryn elgim birlä jazdym
ne jandyn sorsaŋyz aŋlarmän äj ǯän
kädik, quš, ādämī, ǯinn u pärīdän
Šīrīn kördi kim ol gustāḫ sözlär
ajytty kim bu ṣūrat-qa ne terlär
jana bysqyrdy ol naqqāš i Šāvur
ajur äj jüzi kün ändāmy kāfūr
ḥikājät köb bu ṣūrat içrä aŋla
ajajyn oš qulaq tut jaḫšy tyŋla
bu ṣūrat qyṣṣa-sy bar bir pārä uzaqraq
oš ajturmän välī bolsa jer aγlaq
bujurdy ol ṣanam barča pärī-lär
jätigän-teg qyjyndyn taryγadylar
tamām kim tabty ol mäjdān-ny ḫālī
sözin mäjdānqa tob-teg saldy ḥālī
kim ošbu ṣūrat ol ǯän-nyŋ nišāny
erür ol bu ažun sulṭāny ḫany
[18v°] jeti iqlīm šāhy-nyŋ ol jādgāry
joq ol dunjāda bir körk içrä bārī
bolur kün tesälär körkindin ötrü
baqa bilmäz kiši jüzingä utru

Šāvur Šīrīn-gä Ḫusrävnyŋ körkin ṣyfat qylγan ṣūraty

Šähinšāh Ḫusräv Pärvīz erür aty
jana šāh-lyq-qa lājyq ädgü zāty
bu jaŋlyγ šīvä-lig sözlär bilä ol
ṣala teb ʿyšq-qa ǯānyn bašlady jol

anyŋ ḫoš sözlärin Šīrīn tyŋlab
zähī Šīrīn sözi bar tejü taŋlab

bolub ol tegmä biŕ noktä ičrä ḥajrān
ʿaǯäb bolγajmu teb bu iggä därmān

sözi-ngä pärdä içrä räng berib
jana bašlady sözgä ton kädürüb

rāzyn kizlägäjin Šāvur ma bildi
özin kizlämädin aškārä qyldy

äj aj jüzlüg ne-din kizlärsän äsrār
qarābä içrä sözlärsän pärī-vār

çiçäk-teg ġonça içrä tutma jüzni
açylyb bir aškārā sözlä sözni

tiläjür ersäŋ öz igingä därmān
otaçyŋ-dyn jašurma igiŋ äj ǯān

tükäl ešitib sözin naqš etti Šīrīn
kälib qahry jüzin çäwürdi andyn

väli bärk tutmyš erdi ʿyšq etägin
jana sözläjü bašlady ol but çīn

ḥärīfini kördi kim ǯins erür jār
ketärdi pärdä rāzyndyn bolub zār

kim oš mundaγ pärīšān boldy išim
oš andyn kim bu ṣūrat boldy ešim

elig tutγyl bu išim içrä bir sän
asyγ qylγajmän jer išingä häm män

män oš ajdym saŋa rāzym-ny barça
kel imdi sözlägil sän häm bir ança

oḷ afsūnçy jana sözläjü bašlab
burunqy ḥīlä-gä bu rāst-ny ašlab

oturmyš erdi tärkin ura qobty
ylyb ḫidmät töräsinçä jer öbti

[19 r°] öküš antlar içib ajdy kim äj ḥūr
käräk ǯānym baγyšla, käräksä öltür

sojurqasaŋ meni toγru ajajyn
adyn bu ḥīlä qylmaqny qojajyn

ol ṣuʻatny naqš etgüčі qul män
oš ajdym toγru bāqī sän bilürsän
bu elgim ne ṣūrat kim čyzγaj anda
nišāny bolur välī joq ǯāny tändä
maŋa naqš etmäk ögrät(t)i ol ustād
nitäk qylsun ǯāny bolmasa färjād
körüb naqšyny qalmady mäǯālyŋ
qyjās et körsäŋän ne bolγaj ḫālyŋ
közüŋ bir šaḫʸṣ körgäj kim tamām nūr
jüzi-niŋ šüʻlä-sindin kün ujalur
čičäk-teg tāzä fāriǵ[1] ol ḫäzāndyn
jigit-lik bōsitāny ḫurräm andyn
hänūz ḫüsni bāġynda joq šimšād
čičäk erkän tikändin särvi āzād
hänūz balqyr ačuq kün-teg jaŋaqy
bulut-dyn fāriǵ[1] ol sīm-teg saqaqy
hänūz laʻly üzä joq hič ġubāry
hänūz joq bōsitāny ičrä ḫāry
bahadur-luqda Rustäm-din qavī-raq
välī ʻömrindä on beš jašar ančaq
ačyb ol gänǯ qabaγyn qylsa baḫšyš
tegär baj-lyq-qa jüz miŋ bolsa därvīš
bir är aṭlansa awqa öz ėlindin
qutulmaz quš kädik anyŋ elindin
körär bolsa jyraqdyn any arslan
oqy-nyŋ qorquγyndyn ḫod berür ǯān
näsäb sorsaŋ erür Ǯämšīd uruγy
tükäl bar ḫanlyq äsāsy quruγy
jüritür jeti iqlīm üzrä färmān
ʻalam jeti fäläk-dä tikmiš äjvān
bulutdyn köb ädiz-räk elki ǯudi
lätāfät birlä juγrulmyš vuǯūdy
toquš vaqtynda elgä alsa ja-syn
qurar dušman körüb öz ǯāny jasyn

[1] Ms. فارينغ.

qalyŋ öwräk-kä kirmiš-teg laḉyn
tökär dušman qanyn urub qylyḉyn
süngüsi häjbäsindin tebrämäz jer
oqy-nyŋ zaḫmy-ny här däm fäläk jer
[19 v°] qamuγ erdäm ošol tynga (tengä?) muzīd[1] ol
ẕämāly dōstlar ẕānynga ʿīd ol
qavī ṭāliʿ jana iqbāl u dävlät
birikmiš körk u erdäm ʿizz u ḥurmät
bu jaŋlyγ dävläti bar erkän ol šāh
qylur ʿyšqyŋda tün kün ten mädin āh
ḫajālyŋny keḉä tüšindä körmiš
ošol kün-din berü ʿaqlyn jetürmiš
ne aš jer ne elingä ẕām alur ol
ne kündüz ne keḉä rāḥat bolur ol
Šīrīn-din öŋ tilägi joq ažunda
keḉär ʿömri bu aḉyγ birlä kündä
meni ḫiḏmät-qa qāṣid iḏdi keldim
sän oq bil ḥālyny oš ʿarẕa qyldym
bu jaŋlyγ sordy söz jol bolmyšynḉa
köŋüldä qoḏmady söz bilmišinḉä
anyŋ šīrīn sözin Šīrīn tyŋlab
šäkärdin tatly-raq söz tedi taŋlab
jüz urdy kim rävān öbsä aḏaqyn
ḥamijjät qojmady tut(t)y quɬaqyn
turuqty bir zamān köŋli bolub tar
bu iškä ḉārä barmu tedi äj jār
kim ošbu qaḏγu ẕānqa kār qyldy
tiriglik-din meni bīzār qyldy
jana Šāvur ajytty äj jüzi kün
ketärgil qaḏγu köŋlüŋ inḉ bolsun
erür bu maṣlaḥat kim saqlaju rāz
ḉyqarmän awqa tejü salsaŋ āvāz
kärägiḉä bu iš-dä ḥīlä qylsaŋ
murādyŋ soŋquryn bu torqa ilsäŋ

[1] Ms. مزيد *mürīd*, *cf.* Niz. 70 (است) مزيد.

qatyγlan bilmišiŋčä qyl bahānä
tabuγčylar ma tüšmäsün gumānä
äränlär-teg bu išiŋ ičrä qatlan
barurmän awqa teb Šäbdīz-gä aṭlan
jana Šäbdīz-gä hīč aṭ jetgüsi joq
bu qyzlar ma etägiŋ tutγusy joq
rävān bol jel mäŋiz-lig jel rävān sän
soŋuŋynča ašuqub ʿḫodʾ barγamän män

Šāvur Ḫusräv-nyŋ jüzügin Šīrīn-gä bergän ṣūraty

[20r°] berib Ḫusräv jüzügini elingä
alyb barγyl tedi Ḫusräv élingä
ägär jolda joluqsa šāh zādä
aču̇q tut jüz kim ol bolsun ṗijādä
ruḫuŋ körgän jaγan jaŋlyγ tutulsun
bu färzīn-teg firqat-dyn qutulsun
nišān aŋla qulaq tut sanma oqγyl
jaŋylmaγyl joluqsa jaḫšy baqγyl
aṭy-nyŋ tujnaqy-nyŋ naʿly altun
laʿl birlä muraṣṣaʿ kejgäni ton
tony laʿl vä tāžy laʿl vä kämär laʿl
jaŋaqy laʿl ärin tiš häm dürr-u laʿl
joluqmasa Mädājin jolyny sor
sorub Šäbdīz aŋar jel-teg jetä kör
mälik-niŋ qaṣry bar bir ḫoš mäkānda
köŋül ačlur ketär qad̲γu oš anda
qaravašlar toluγ šāh-nyŋ sarājy
qamuγ julduz mäŋiz-lig joq bir ajy
Mädājin-qa jetib sor ol sarāj-ny
qaravašlarqa körgüz šāh nišāny
tuš ol qaṣrynγa küj kelginčä šāh zād
kim ošbu qad̲γu-dyn bolγaj-sän azād
ḫoš oltur kelgäj ol šāh žuvān baḫt
oš andyn-soŋ fäläk-dä uryasän taḫt

qyl oł Ḫusräv ḫajālynγa tamāšā
anyŋ jādynga içkü iç aš aša
ägär bir iš tüšüb män qalmasam keç
bu išlär ḥāžät ermäz ḫod saŋa hīç
bu aldaγ birlä söz tegürdi Šāvur
qabūl qyldy sözini turdy ol ḫūr
jana ülkär-teg ol aj ḫiḏmätingä
jyγyldylar qamuγ qyzlar qatynγa
bujurdy kim bu mänzildin kitäliŋ
turuŋ olturmaŋ ew-gä ʿazm etäliŋ
tutub aj bujruqyn ol ança julduz
saça bašlady ʿanbʿäʾr vä kiš vä qunduz
pärī jaŋlyγ uçub andyn pärī-lär
külä ojnaju andyn tebrädi-lär
münüb aṭ baγlatyb keš bel-läringä
qonaq-qa jet(t)i-lär öz el-läringä
bojun tyndurdy-lar eldä niçä kün
välī bu qaḏγu birlä ol jüzi kün
[20 v°] tütün boldy anyŋ āhyndyn ažun
qaraŋquluq-qa kirdi kün kälib tün
kirib ajdy Muhīn Bānū-qa Šīrīn
tilä kim bar tedi bu jolda sendin
iž̧āzät ber ṣabāḥ awqa çyqajyn
salyb quš häm käḏik awlab jyqajyn
bujur Šäbdīzni kältürsünlär ertä
açylsun köŋlüm anyŋ birlä jorta
aŋa bir aṭlanyb ž̧ävlān qylajym
qonaqqa qajra ḫiḏmät-qa keläjim
Muhīn-Bānū ajtty kim äj jüzi kün
nitäk kim köŋlüŋ tiläsä äjlä bolsun
välī qorqarmän andyn sän-saqynγyl
kör arslan-teg jüräklig erürsän bil
käräkmäz kim zijān qylsa saŋa ol
saqyn muŋanda iŋändä[1] ḫāžyr bol

[1] Sic ms. مونکاندا اینکاندا.

bašynγa ur bahadurluq jügäni
jaraγ qyl min niçä kim bolsa ǯāny
Šīrīn Bānū-qa saqnub ḫidmät etti
turub öz maḫrämingä kirdi jatty
säwünmäkdin Šīrīn-niŋ köŋli ḫurräm
bolub olturdy ʿišrät birlä bir däm
köŋül qušy bu ʿyšq otynda uçar
ḫajāly ol Šīrīn Ḫusräv-ny quçar

Muhīn Bānū-dyn Šīrīn qaçyb Mädājin-qa baryan ṣūraty

nitäk kim taŋ ḫorōsy urdysa däm
ʿāšiq-lar mäŋzi rängin aldy ʿäläm
boḍub tün quflyny kün gänǯin açty
saryγ altun tükäl ʿäläm-qa saçty
jyγyldylar jana qyzlar qatynγa
turuqty-lar aḍaqyn ḫidmätingä
baqyb anlarny kördi ersä Šīrīn
süçüg til birlä ajdy ol but-i çīn
kim oš bismi-llah awqa aṭlanurmän
käḍik awum-γa kirgäj-mu tejürmän
jarašturdy qamuγ atlanγu äsbāb
ṭylsym ajtmyš mäŋiz gänǯ üzrä awlab
jigit-lär käḍib ton börk vä qaftan
qamuγ baγlady-lar häm keš vä qorban
[21 r°] tükäl jetmiš pärī birgä jyγyldy
rävān aṭlandy Šīrīn ʿazim qyldy
çyqyb öz ravẓa-syndyn munça ḫūrlar
tamāšālar qylu awqa barurlar
havā tolub jypar jyḍγyndyn ol däm
jürirlär ḫoš külä ojnaju ḫurräm
jetib bir tüz jazy-qa köçädi-lär
çabub bir synalyŋ aṭlar tedilär
kiši körmäz jyraq biz tejü ėldin
käŋäšib iḍdilär tizgin-lär eldin

urub Šäbdīzgä qamčy ol but-i čīn
jüz urdy jolγa adryldy bulardyn

saqyndylar tuta bilmädi tizgin
biri aŋlamady qāṣid baruryn

izin izläjü čabty-lar soŋynča
baru jitländi iz häm boldy kečä

ne šūm sāʿat-ta čyqmyš biz tejü tīz
qajyt(t)y-lar bolub nävmīd beg-siz

begindin adrylyb bolub pärīšān
köŋül-lär ḫasta žān jüräk qan

tutub julduz-lar aj jasyn qylur vāj
Mühīn Bānū-qa keldi-lär joq ol aj

qany Šīrīn? tejü ajdy-lar: äj šāh!
alyb kitti any Šäbdīz nāgāh

ešitti ersä ošbu sözni Bānū
jaŋy-landurdy kečkän äski qadγu

tüšüb taḫtyn-dyn ol däm ʿaqly kit(t)i
bašyn tobraq-qa tobraq bašqa atty

ġarīb qaldym tejü färjād qyldy
ʿažājib taʿzījät bunjād qyldy

öküš jyγlab bu jaŋlyγ qyldy zārī
bu qadγu içrä qalmady qarāry

ajur yŋrab kim äj žānym köwänči
ne joldyn urdy elgiŋ aṭqa qamčy

ne boldy kim mähir bizdin ketärdiŋ
köŋül kim-gä berib bizdin kötärdiŋ

ʿažäb ne boldy bilmän imdi ḫālyŋ
zähir bizgä berib kim jedi balyŋ

ywuq-teg kit(t)iŋ oš äj žānym örki
qaju arslan elingä tüštüŋ ärki

özüŋ gävhär mäŋizlig jävä bolduŋ
bu iš qylmaq-qa-mu Šäbdīz-ni qolduŋ

[21 v°] öküš jyγlab bu jaŋlyγ qyldy zārī
bu qadγu črä qalmady qarāry

uzun tün taŋ-qa tegrü nävḫa qyldy
taŋ atty ersä ʿäläm ḫalqy bildi

jyγyldylar qabuγqa ḫalq u ʿäläm
uzady nävḫa u färjād u māʾtäm

bar erdi bir uluγ jašlyγ qary pīr
č̣yqyb izdäliŋ teb qyldy tädbīr

baralyŋ teb kirib Bānū-qa ajdy
Mühīn Bānū tilämäŋ tejü tyjdy

tüšümdä bu bälā-ny körmiš erdim
kim eldin baγly quš y̌č̣qynmyš erdim

tüšüm-din ḫaṭyrym täšvīš qyldy
zamān-dyn soŋ jinä elgim-gä keldi

bu jaŋlyγ taŋ ʿažājib tüš kördüm
tüšüm taʿbīrin ošbu iškä jordum

ajytty kim ägär jel bolsa-myz biz
jelär jeldin miŋ artuqraq ma Šäbdīz

uč̣ar qušnuŋ soŋynč̣a qavsa bolmaz
bälā kälmišdä soŋ hīč̣ savsa bolmaz

kügärč̣in uč̣sa ögrängän jerindin
äsän bolsa kelür saqynyb juvasyn

ṣabyrdyn özgä joq bu ig-gä därmän
umynč̣dyn öŋ joq ošbu iškä imkān

oš anč̣a küjgämän tärtib färāqyn
ešitkinč̣ä jawuqyn jā yraqyn

tabar bolsam jetürgän gävhärimni
qaẓā qylγam qamuγ ʿišrät-lärimni

elim-gä kirsä ol gänž rävānym
säwünč̣i üč̣ün bergämän ⌜bu⌝ ḫan vä mālym

sözin eštib ḫalājyq taŋlady-lar
tutub bu färmānyny tyŋlady-lar

jana bir janda ol Šīrīn tutub jol
bädük taγlar keč̣ib ašyb öküš qol

gähī odlaš gähī iniš gähī tüz
jelär tüšmäz aṭyndyn tünlä kündüz

jigit-lär-teg tüzüb tonlaryn ol ḫūr
jürir körgän any er tejü saqʲyˡnur
kečär ašyb saladyn bir salaqa
salyb jalγuz bašyn munteg balaqa
kiši körsä ċyqyb ol toγru joldyn
jüritür taγlar arasynda qoldyn
[22 r°] uċar bir laḥẓa tyndurmaz aṭyny
jazyb Ḫusräv tabaru qanatyny
tiläb Šāvur ajytγan-teg nišānyn
sorar šāh zadä-niŋ turγan mäkānin
jelib on tört tün kün jär tiläji
ol on törtinċi tün-nüŋ tolun ajy
bu jaŋlyγ emgänib nāzük dymaγy
vuẕūdy ḫasta boldy syzdy jaγy
nitäk kim ṣubḥ ṣādiq baš kötärdi
qaraŋqu-luq-ny ažundyn ketärdi
tamām kim ol saryγ gül jüzin aċty
qamuγ närgis körünmäz boldy qaċty
köründi bir ċümän ḫoš murġzāry
aqar mäŋü suwy-teg ċäšmä-läri
iwüb keldi ošol ċimġängä Šīrīn
bu aċyγ-da bolub bīċārä miskīn
teni[1] jol emgägindäⁿ ḫasta bolub
ċiċäk-teg al eŋi isigdäⁿ solub
turub tört jaru ċäwrüldi ošol ḫūr
ne el bar ne häm közgä körinür
kelib tüšti biraz tynsun aṭym teb
baqyb öz ḥālynga köb qad̲γular jeb
tüšüb anda biraz ārām qyldy
suwa[2] kirmäk-kä tonlaryn suċuldy
qylyb öz köŋli-teg zülfi pärīšān
fäläk āj vāj tejü qyldy zulfyn ifġān
aṭyny bir jyγač-qa bärk baγlab
suwa kirdi baγyr ot birlä daγlab

[1] Sic ms. تینی. [2] Sic ms. سُوقا, → *suwqa?*

ḥasäd-din kök-dä aj ränžūr boldy
jüzi ʿaksindin ol suw nūr boldy
qara kiš-teg sač vä aq as-teg ändām
č̣ʿč̣äk almyš jaŋaqy rängi-din vām
č̣ič̣äk kim č̣yq jeringä č̣äšmä bolsa
bolur tāzä nič̣ä-kim kün-gä solsa
anyŋ kün č̣äšmä-si jaŋlyγ jüzindin
munavvär boldy ol č̣äšmä özindin
sač̣yb sač̣lary kölgä mušk vä ʿanbär
tolub suw-qa näbāt vä qand vä šäkär
tamām ol suwyny ḫoš žulāb qyldy
saqynγaj-sän qonuq kälgän-ni bildi

Ḫusräv Hürmüz-din qač̣yb Ermän-gä barurda čäšmä-dä Šīrīngä joluq-qany

[22 v°] jana pārsī tilinč̣ä ol Niẓāmī
ajur kim ol šāhⁱ Ḫusräv äsāmi
oš andyn baru kim Ermängä Šāvur-
ny id̲di kim maŋa Šīrīn-ni kältür
küjär erdi ḫabär kälgäj tejü šāh
firāq tünindä bir toγγaj tejü māh
keč̣ä ertä atasy-nyŋ qatynda
belin baγlab tururdy ḫid̲mätindä
atasy taŋlab anyŋ ḫid̲mätini
urub jarmaq-qa ẓarb anyŋ atyny
qamuγ el-lär-gä ol jarmaqyny jajdy
jana boldy pišᵃmān özi küjdi
qary böri jigit arslan-dan qorqty
saqynmadyn iš et(t)i soŋra uqty
saqyndy kim oγul mänṣūba ojnab
meni māt qylγa tejü šāh ojnab
ajytty: bu jaγan-ny bänd qylγu
jaman qušny ojun agāh bolγu
öküš saqšab bu jaŋlyγ qyldy tädbīr
ne ojnar boldy bilmäz išdä taqdīr

kiši kim rāst-lyq köŋlin-dä tutty
ažun šaṭranžyn ojnab soŋ ol utty
Buzurg Umīd bu maʿnī-din āgāh
bolub Ḫusrävni ündäb ajdy: äj šāh
kim imdi julduzuŋ batty bālqa
özüŋ-ni saqlaju vāqif bol ⌜bu⌝ žānqa
ataŋ qaṣd etti žānynγa jaraγ et
körünmä közgä niče kün rävān ket
söz ešitib ajdy Ḫusräv zämänä
jaraγsyz čaqda tabtuŋ bu bähānä
čyqyb andyn rävān qaṣrynga bardy
tabuγčylarγa söz tabšurdy sardy
saryb köškin-däki aj jüzlü-läringä
vaṣijjät qyldy žādū közlü-läringä
kim oš män ḥālī awqa aṭlanurmän
bir iki hafta ṣaḥrāda bolurmän
bu janqa nägäh ol aj jüzlü kelsä
ošol ṭāvus jaŋlyγ aṭly bolsa
any tušrub qamuγ ʿizzät qylyŋ kim
joq andyn özgä ʿäläm-dä tilägim
ägär ḫoš kelmäsä bu qaṣrⁱ ḥaẓrā
tiläsä köŋli ḫoš čimgän-li ṣaḥrā
[23 r°] jazy-larqa čyqaryŋ furča qylsun
körüb türlüg čičäk köŋli ačylsun
qaju jerni kim ol tilär biliŋiz
oš anda bir bäḏük qaršy qylyŋyz
munuŋ-teg berdi öz köŋli tanuqluq
kim any kelgä teb qyldy anuqluq
tamām ajtyb sözin iš muḥkäm etti
alyb köb iš nükär aṭlandy kitti
čyqyb Ärmän jolynγa ʿazim qyldy
Süläjmān jaŋlyγ ol jel birlä jeldi
iki mänzilni bir mänzil qylyb ol
atasy ḫavfy-dyn tutty uzaq jol

qaẓā-qa aṭ-lary ol jerdä ardy
kim ol aj anda bašyn jujur erdi

bujurdy qul-larynγa kim qonuŋ teb
tynyb aṭ täbrägäjmiz tedi aš jeb

özi jalγuz ošol č̣imgängä bardy
käzib ol jerdä bir ḫoš č̣ašmä kördi

jyraqdyn kördi šāh bir šaḫṣ[i] mävzūn
jana arslan-teg aṭ rängi qara tün

ne bolγaj erdi ol dävlät humājī
mänim bolsa ter ol tün birlä ajy

erür ġāfil ošol kim ol tolun aj
anyŋ burẓynda bolγaj bu ažun jaj

tälim maʿšūq kälür ʿāšiq-qa nägāh
ošol äsrük ujur hīč̣ bolmaz āgāh

bu dävlät jāry bermäz bolsa ʿāqil
bolur ablah jā iš vaqtynda ġāfil

jaqyn-raq keldi aṭ birlä turuqty
taŋyrqab kizlänü jüzin-gä baqty

körär kim suw-qa kirmiš bir jüzi kün
ijāry baγy č̣uγy barč̣a altun

gulāb üzrä turur-teg maġzy bādām
özin jur č̣ašmä ič̣rä ol gül ändām

alyb süt-teg elingä ʿāẓ tarγaq
qylyb tarγaq-ny elč̣i, elni basqaq

ḫarāẓ alγač̣ kälür här däm-dä elč̣i
fäläk tynmaz sač̣ar aj üzrä jönč̣i

aryγ ẓāty tamām bir gänẓ vä kān-teg
iki zülfi ma gänẓ üzrä jylan-teg

fusūnč̣y māl üčün tän ičrä ẓāndyn
käč̣ib qorqmadyn ol iki jylan-dyn

[23 v°] miŋ al birlä kilidin eldin almyš
anyn ol gänẓ munteg ḫoš ač̣ylmyš

körüb č̣ašmä ič̣rä šāh ol jüzini
jüzindin hīč̣ ketärmäz boldy közini

qaraqlar köŋlini anyŋ qaraqy
jürägin küjdürür nār-teg jaŋaqy
baqyb anyŋ bölür[1] jaŋlyγ täningä
bölür[1]-din ot jaqyldy šāh ǯānynga
ol aj ġāfil bu Ḫusräv baqγanyndyn
bolub mäšġūl tarajur erdi saċyn
kiši kälmäsü teb köŋlingä tüšti
baqyb nägäh közi Ḫusräv-qa tušty
közin sürtüb naẓar jüzingä saldy
körüb kün-teg jüzin ḥajrān qaldy
qatyγ baqty-sa šāh Šīrīn ujaldy
ne qylγu imdi teb ändišä qyldy
qalyb bīċārä izdäb ċārä tabty
bulut jaŋlyγ saċyn aj üzrä jabty
ċiċäk üzrä jabub ol mušk saċyn
jašurdy äbinūs astynda ʿāẓyn
köŋüldä ajdy Ḫusräv kim barajyn
pärī-mu ādämī-mu bir sorajyn
jana ajdy ujalγaj ol jüzi kün
turajyn anċa kim tyšqaru ċyqsun
zäbūn tutmaq munuŋ-teg jerdä Pärvīz
äränlär iši ermäz tedi här gīz
ṣabur qyldy ol išdin tyjdy özin
ċäwürdi bir zamān andyn ma jüzin
ädäb-ni öz ǯānynga ġūl qyldy
aḏyn jergä özin mäšġūl qyldy
ašuqub ċyqty Šīrīn käjdi tonyn
šäšib Šäbdīz-ni aṭlandy tärkin
köŋüldä saqšab ajtur bu jigit kim
ädäb saqlady bolγajmu bilišim
ʿaẓäb ermäz ägär bu bolsa jārym
ägär bolmasa teg kitti qarārym
išit(t)im laʿl u kāni tejü any
ägär ol ersä qany ol nišāny

[1] Sic Ms. بُولور.

any fikr etmädi kim jolda šāh-lar
jaman saqynγuč̣y-dyn öẓni kizlär
ž̧ānynγa köŋli ajtur kim rävān tur
č̣ič̣ägiŋni bu šäkärgä qaryštur
[24 r°] ošol ḫod ṣurat erdi ošbu ž̧ān ol
ḫabär erdi ol oš maʿni ʿajjān ol
jana ajdy qajyt qylma fuẓūl-luq
muny tärk et rävān bar kit aŋar oq
bu ol-mu jā dägül-mu bilsä bolmaz
iki ärklig-gä qul-luq qylsa bolmaz
män öz jolumč̣a toγru oq barajyn
bašym-γa ḫaq ne kältürsä bir köräjin
tejü saqšab köŋül bir jaru qyldy
aṭynγa qamč̣y urdy, sürdi, jeldi
ol ajny köturüb Šäbdīz uč̣ty
pärī jaŋlyγ pärī-ni aldy qač̣ty
jana šāh č̣yqty bolγaj tejü baqty
any körmädi ž̧ānyn otqa jaqty
bu jaŋlyγ ġāfil[1] erkän ol šähinšāh
any körä köŋli jetlätti nāgāh
č̣abub tört jaru hīč̣ tabmady jāryn
küjüb baγry alyb bardy qarāryn
munuŋ-teg kitti bu jel-mu boldy
tejü taŋlab taʿaž̧ž̧ub iči̇rä qaldy
tüšüb č̣äšmä jaqasynda aṭyndyn
küjüb baγry ošol aj fürqatyndyn
gäh ol ġavvāṣ-teg suw iči̇rä ž̧ävhär
tiläjü jāryny ol suw-da izdär
gäh ol quš-teg täräklär üzrä any
tiläb ajtur qany o̤l särüv qany
tiläb šäbdīz üzä ol tolun aj-ny
qara zāġ qanaty üzrä humāj-ny
ajur soŋqur özüm-gä ol qara zāġ
baqyb oq-teg jüräk-kä urdy bu dāġ

[1] Ms. عاقل.

ažun zāġ-teg äzäsingä qaraŋγu
bolub arturdy qaḏγu üzrä qaḏγu

boḏyn talyn färāq ċävgän qyldy
köni oq-teg boḏy ja-teg ägildi

iċi körüb köŋlidin qyldy bir āh
tutušty teb bu ot žānym-γa nāgāh

jašarmaz bu umunċum-nuŋ butaqy
qoryt(t)y jaš özümni jār fyrāqy

fyrāqda qorumaz jašdyn färāqym
bu ḥasrät birlä soldy al jaŋaqym

joluqty erdi ol žānym murādy
osal qyldym jana mendin jajrady

[24 v°] ċiċäkni tāzä erkän tirmädim män
jel elt(t)i nägähän kizländi közdän

humāj quš sājä-si üstüm-gä tüšti
säwündüm kim özüm dävlät-qa tušty

qojub any naẓar tašlarqa saldym
anyŋċün sājä-teg taš üzrä qaldym

bu kündin soŋ qorymaγaj iċürgüm
any izdäjü bar ʿömrüm keċürgüm

tüšüm-mu erdi bilmän jā ḫajālym
kim oš mundaγ pärīšān boldy ḫālym

közüm bu ċäšmä iċrä kördi bir gül
žānym raġbät bilä boldy aŋa qul

oš imdi körmän any niċä baqsam
säzäm özni tegän-teg otqa jaqsam

kim ajdy kim közüŋ andyn ketärgil
tabub öz baḫtyŋ elgini lah kötärgil

qaju dīv ṭabʿym ögrät(t)i maŋa kim
közümni köŋlüm alγan-dyn ketärdim

qamuγ išdä özüm ṣabur etär erdi
bu jerdä barċa ṣabrum aldy bardy

bu kün-din soŋ anyŋ ʿyšqy čyraγyn
jaqyb küjdür-gämän bu ṣabr baγyn

ägär ol čäšmä-din içsäm šarābyn
jemäz erdim bu bayrym-nyŋ käbābyn
naṣīḥat kör kim ol hindu ne ajtur
qačan kim gänǯ tabsaŋ je vä jetür
bu dunjā bāġy-da kim bolsa tedi
päšīmān bolmaz ol kim mäjvä jedi
bu kündin soŋ adyn qajγuny qojdum
ǯihāndyn irikib ǯān-dyn ma tojdum
qyjnaγaj-män oš anča bu özümni
tiläb tün kün Uγandyn aj jüzümni
ägär tabsam tiläb igim-gä därmān
oš andyn küčäj išim b lγaj asān
kiši kim ränǯi qandyn bolsa imkān
joq ol kim tabsa ṣyḥḥat tökmädin qan
turub čäšmä jaqasynda zamān ol
tiläb tabmady andyn hīč nišān ol
bir anča jyγlaju köb qyldy zārī
bolub sävdā kitib ǯāndyn qarāry
häväsdä āh teb bīhūš boldy
čiçäk-teg al eŋi ödükdä soldy
[25 r°] čynar-teg qaddy tobraq-qa jyqyldy
bir anča-dyn soŋ öz ḥālynγa keldi
ajur kim bilmädim bu ādämī-mu
joq ärsä äj ʿaǯäb bilmän pärī-mu
ägär bolsa pärī düšvār bolur
pärī-lär čäšmä-dä köb bar bolur
kiši-gä bolmaz ošbu sözni ajmaq
säwär Ḫusräv pärī-ni tejü jajmaq
üzä atanγu ažun-da Süläjmān
oš andyn soŋ pärī-gä qylγu färmān
köŋüldä saqšab ajtur bu ḫikājät
qylur čarḫ u fäläk-din bu šikājät
bolub nävimīd čimgändin qajytty
rävān Ärmän jolynγa kirdi kitti

Šīrīn Ḫusräv-din ajrylyb Mädājin-gä kälgän sözi turur

fäläk kim iš bitürmäklik tiläjur
burun munteg ojun-lar ojnajur
tiläsä bir kiši-gä bergügä gänǯ
berür gänǯ-din üzä jüz mihnätᵘ ränǯ
tikän-siz hīč̣ č̣ič̣äk-niŋ asγy bolmaz
körärsän hīč̣ kim ersä elgä almaz
fyrāqdyn soŋra ḫoš bolur qawušmaq
qaryšmyš jaŋlyγ ol šäkärgä qajmaq
mälik-din aḏrylyb kim kitti Šīrīn
jawuqluqdyn jyraq-qa saldy özin
bulut-da kizläb erdi aj-teg özin
šähir-gä jet(t)i ersä ač̣ty jüzin
kiši-lärdin sorub Ḫusräv sarājyn
fäläk jetkürdi ol burǯ-qa bu ajyn
jetib Ḫusräv sarājynγa bu Šīrīn
rävān sözlämädin indi aṭyndyn
tabuγč̣y-lar-qa körgüzdi nišān kim
nišān iḏdisä šäh tabγynγa keldim
körüb anlar küni-din tišläb erin
tušurdylar sarāj-qa kirdi Šīrīn
any Ḫusräv töräsinč̣ä aγyrlab
turuqty-lar tabuγda bel baγlab
kälür šäh zādä ḥālī terlär erdi
saqynγaj-sän kim ot almaq-qa käldi
[25 v°] jaqyldy ersä nägäh taŋ č̣yraγy
küjüb baγry öḏükdä syzdy jaγy
sora bašladylar ne ḥāl tejü bu
ne iš tušty bu ne äḥvāl tejü bu
aryb emgäb qaju jerdin kälür-siz
ewüŋüz qajda ne ėl-lig bolur-syz
alardyn ol pärī pärhīz qyldy
nič̣ä jalγan č̣atyb ängīz qyldy

uzaqraq tedi bu išim bir anč̣a
kälib Ḫusräv ajytγaj sizgä barč̣a
qač̣an kim kelsä tedi ol šähinšäh
oš anda bolγasyz ḥālym-dyn āgāh
välī aṭ-ny ḫoš asraŋ bermäŋiz ränǯ
kim ol aṭ-nyŋ bahāsy jüz tümän gänǯ
qonaq-män tedi šäh kälginč̣ä sizgä
alar häm rāẓī boldy ošbu sözgä
aṭyn aḫūrda baγlab berdi-lär ot
välī Šīrīn jüräkin-dä janar ot
č̣ič̣ägi vaʿdä bāġynda ač̣ylmyš
viṣāl tabγam tejü ändišä qylmyš
bu jaŋlyγ ḥaǯär birlä kim oturdy
muny anlar qumanyb saqnur erdi
ošol häm uḫšatyb anlarqa özin
alar jaŋlyγ ma sözlär erdi sözin

Šīrīn üčün qaršy qobartyb Šīrīn qaršy-qa baryγany

munuŋ-teg otrub anlar ara Šīrīn
kečib bu qad̲γu birlä öz ǯānyndyn
bir anč̣a turdy bolub ǯāny jazman
ḫabär aŋlady Ḫusrävdin pärīšān
kim ol qorqub atasyndyn jubanmyš
aw awlarmän teb Ärmän-gä jönänmiš
tabulmady tejü igimgä därmān
küč̣äj boldy išim bolγuda āsān
öd̲ükdä baγry küjüb nič̣ä müddät
oturdy ṣabry kitib art(t)y ḥasrät
ḥaqīqat bildi kim jolda joluqqan
suw ič̣rä köŋlini ol otqa jaqqan
jeti iqlīm šāhy Ḫusräv ermiš ol teb
därīġā ḥajf bardy tujuγum jeb
[26 r°] ökünč̣ jeb qad̲γu ǯānynγa syŋurdy
alar häm syzmasun teb teg oturdy

ṣabr qyldy niçä kün ǯāny küjnäb
mälūl boldy dymaγy ʿaqly ajnab
köŋülsüz bolmajyn teb ošbu išdin
qylyŋ bir qaršy tedi ėldä tašdyn
çiçäk-teg bu özüm ḫoš baγlar ara
kezär erdim hämīšä taγlar ara
zämānä meni bāġqa ildi oš kim
solub saryardy munteg al çiçägim
ötündi ol tabuγçylar kim äj ḥūr
šämʿ-teg syzma aj mäǯlis-kä çyn nur
mälik siz-niŋ üçün bir ḫoš havāda
bujurdy kim qylsaŋ qaršy muhajjā
ägär färmānlasaŋ üsttä tabalyŋ
taγ üzrä bir bädük qaršy japalyŋ
ajytty maṣlaḥat-lyγ iš bu jawlaq
tabuŋ ustād iš bašlaŋ rävānraq
tabuγçylar uluγy ḥīlä qyldy
binā qylγuçy-ny ündät(t)i keldi
ajytty bir uluγ ǯādū jetildi
küjär Ḫusräv-qa qaç kün boldy keldi
ägär turγyl tejü jergä bujursa
maḥāl kim jer jerindä-teg otursa
fäläk-kä ajsa turγyl teb söz alγaj
qyjāmät-qa tegi ārām qylγaj
bujurdy kim qobartyŋ bir sarājy
taba kör bir jaman isig havājy
kim anda ādämī-lär bolmasun hīç
oš andyn ǯādūluq ögränmäsün hīç
anyŋ-teg jer tabub bizgä ḫabär qyl
berāliŋ ḫarǯyny qaršy qobaryl
oš andyn berdilär altun kümüš köb
ajytty-lar oturma tur rävān qob
körüb mal vä ḫazīnä säwnüb ustād
tiläginčä qylajyn tedi bunjād

čyqyb ėldin tutub jol tebrädi ol
jazy-lar taγlar ašty keči köb qol
körär bir jer havāsy ṭab'i afjūn
qary bolγaj jaš oγlan tursa on kün
muhändis kim raqam urdy oš anda
ošol žādū käräk kim bolsa munda
[26 v°] ošol jerdä baryb bunjād qyldy
tamuγ ornynda ol učmaḫ qyldy
umīdī joq kim kiši ol jergä barγaj
bu ačyγ birlä Šīrīn anda turγaj
jetib tün süsi kim ažun-ny tutty
ošol ḫūr aṭlanyb dūzaḫ-qa gitti
Šīrīn birlä neča qyz birgä erdi
kim anlar 'aqly joq oγlan-lar erdi
sarāj ataγly ol zindānqa jetti
gävhär jaŋlyγ özin tašlarqa qatty
umīd birlä ošol qaršy-qa kirdi
eši jār qadγusy birlä oturdy

Ḫusräv atasy Hürmüz-din qačyb Muhīn Bānū qatynγa kälgäni

nitäk kim čäšmä-din kitti žihān-gīr
köŋil bojnynγa baγlab 'yšqᵘ zänžīr
yraq bolmyšča ol mänzil-din ol nūr
bolub nävmīd köŋüli boldy ränžūr
jana saqnur taqy kün toγmady teb
saqynγaj-män bu jaγmur jaγmady teb
kim imdi kün toγuš jary barurmän
aḫyr toγγaj künüm teb umanurmän
bu küjük birlä Ärmän taγlarynγa
jawuq jetti Šīrīn jajlaγlarynγa
čičäk jaŋlyq kim ol taγlarγa ašty
jel ėltib jydγy-ny Irānγa sačty
'amäl-dār-lar qamuγy qaršu bardy
öküš mal vä tawar ötrü čyqardy

tutub tozγu tegiš tertib telim māl
içib yrγab ajytty häm bu ḫoš fāl
kiši-lär kördi Ḫusräv jüzi sawluγ
qamuγ körmäk-kä jüzin[1] arzū-luγ
qylyq-laryny tiläb élgä keldi
niçä kün qondy anlar birlä boldy
oš andyn tebrädi Mūqānqa jetti
Mūqānī-lär ḫabär Ärmän-gä eltti
Muhīn Bānū ošol šāh[i] žihāndyn
ḫabär aŋlady kim iš(i)tti Mūqāndyn
jarašturdy tälim šāhānä tozγu
qamuγ él ḫalqy birlä çyqty utru
[27 r°] tälim māl vä tawar birlä täkišti
töräsinçä qylyb ḫiḏmät körüšti
orun körgüzdilär keçti oturdy
aḏyn-lar barça qol qawšurdy turdy
šāh andyn soŋra sordy kim näçük sän
kim oš zaḥmät kätürdüm élingä män
qonaq-män tedi sizgä bir niçä kün
qonaqlardyn bašyŋyz aγrymasun
Muhīn Bānū körüb bu luṭ[γ]f andan
qylajym tabuγda žān-ny qurbān
jer öbti öŋindä uru turdy
du'ā qyldy nitäk kim lājyq erdi
qavī-landurdy Ḫusräv luṭfy any
faraḥ tabty mälik tabγynda žāny
bir aḏīnä tükäl ol šāh qatynda
tabuγlar qyldy turdy ḫiḏmätindä
utunub ajdy äj šāh[i] žihān-gīr
qylajyn ṭoj jaraγyn tejü tedbīr
ägär luṭf etsä šāh ṣaḥrāqa çyqsa
ulus él barçasy anda jaγylsa
nitäk kim ḥükm etib färmānlasaŋyz
nükärlärni ma bir kün ṭojlasamyz

[1] Ms. یوزین, *cf.* Niz. 93: بروشن روی خسرو آرزومند.

šähinšäh ajdy kim bolsun barajyn
nitäk kim sän tesäŋ andaγ qylajyn

turub aṭlandy Ḫusräv birlä Bänū
tušurdy šäh-ny qyldurmyš köb aš su

qurub čimgän üzä šähänä ḫoš taḫt
oturdy taḫt üzä šähⁱ žuvän baḫt

aḋaq elgä alyb šäh-qa tutub qoš
qylu bašladylar bir biringä nūš

čalyb muṭrib čaγana čäng vä barbat
dymaγ-lar tabty ʿišrät-din ḥalävät

sačа bašlady til ṭūtī-sy šäkär
tabʿy-dyn ondy ḫoš mävzūn sözlär

uzun kün ṭojlab anda yrγadylar
kečä bolγač qonaq-qa tarγa-dylar

köb ajdy Muhīn kim äj žihän-där
qabūl qylsaŋ tabuγqa ötügüm bar

kim oš qyš faṣly-da ol Bardaʿ èli
havāsy ḫoš bolur rāḥat-ly jeli

jana ʿišrät qylur bir bāġ čimgän
tawarγa sawlaγ otlaγ häm färävän

[27 v°] ižäzät berdi Ḫusräv kim rävän bol
soŋuŋča män barajyn oš tutub jol

köčüb taŋ birlä šäh ol jolqa kirdi
Mühīn Bänū ajytγan jergä bardy

jetib Bardaʿ-gä tušurub anda raḫtyn
jana qurdylar anda šäh taḫtyn

qonub kök čimgän üzrä gül-lär ara
oturdylar köŋüldin qadγu tara

Mühīn Bänū qylyb köb türlü ʿizzät
turub tabγynda tün kün qyldy ḫidmät

tašy birlä qylur šäh anda ʿišrät
iča̋r süsün välīkän jer ḥasrät

Ḫusräv ʿišrät qylurda öz nükärläri Šāvur kälgän ṣyfaty

oturmyš erdi bir kün šāh ḫalvät
tüzüb barčа ol ʿišrät qylγu ālät
tabuγda olturub maḫräm nükärlär
nädīm-lär tabʿy-dyn šäkär tökärlär
mäžāḥik birlä awutub šāh özini
sürüb maʿqūl ḥikmät-lär sözini
ičib özi šarāb özgä nükär bal
faraḫ kätrür faraḫ tejü tutub fāl
čyqyb āvāz nūšānūš tejü sāqī
muġannī-lär ġazäl aj-tur ʿirāqī
jaqyb manqal üzä ol qyš čičägin
qylyb tütsü ʿanbär vä šäkär vä kin
kömür rängin alyb bu barčа ažun
mübāräk šādī keldi bizgä mävzūn
jana otdyn nitäk čyqsa tütüni
kälür oš anda oq kün birlä tüni
ažun-nuŋ bar munuŋ-teg iki rängi
birikmäz hīč rūmī birlä zängī
ałyb bu rūzigār ol zängī rängin
tüzüb tün pärdä-singä nāj u čängin
šämiʿ dähqāny tün bāġynga kirdi
ačyldy lālä-teg lala-ny sürdi
qojuldy šāh öŋindä laʿl u žävhär
šäbäh kitti nažar-dyn käldisä zär
ačyldy ol qyš ičrä türlü räjḫān
kim ol qyš-nyŋ čičägi ot ol äj žān
[28 r°] ṣurāḫī qalqaly aġāz qyldy
ḫorōs-teg pärdä-dä āvāz qyldy
muʿāšir-lär jaŋynča ḫōn uruldy
tanaʿʿum ālāti barčа quruldy
qylyb qurbān qawu, ördäk, tawuq, qaz
oš anča kim ḥisābyn qylsa bolmaz

turunč u nār u p̣istä, alma, bādām
tüküb barčaγa teŋ ʿām boldy inʿām

alyb sāqī-lär elgingä ṣurāḥī
rävān bolub nädīm-lär-niŋ mäzāḥi[1]

qyl āvāzy birlä mäžlis tüzülüb
dymaγ-lar ḫoš bolub közlär süzülüb

qylyb āhäng čäng u barbaṭ u nāj
küni-din kökdä zuhrä qyldy köb vāj

qylyb ʿišrät bu jaŋlyγ tün qata ḫoš
oturdylar qylu bir biringä nūš

ne ḫoš bāġ ol tiriglig bōstāny
ägär esmäsä aŋsyzda ḫizānī

ne ḫoš ḫurräm sarāj dunjā sarājy
välīkän ḥajf bozulur tärk äsāsy

ažun balyn-da bar ḫoš tatly läzzät
välī jegü soŋynča ig vä ḥasrät

bu ažun-nuŋ baqā-sy joq erür bil
küčüŋ jetmišinčä munda ädgü tiril

kälib tün ašty kečti joq nišāny
anyŋ birlä kečigli qany qany

erür oš ʿömrümüz-nüŋ naqdy bu kün
išanč joq häm muŋa kim körsä bir tün

kel imdi bir kečä ḫoš olturalyŋ
ojaγlyq mäžlīsin bu tün quralyŋ

qylalyŋ bir kečä tärk ošbu ujqu
kim oš köb jatqa-biz häm köb jatγu

tejü olturdy ol tün šāh zādä
nävāj u čäng ešitti ičti bāḏä

bu jaŋlyγ ʿišrät ičrä erkän ol šāh
jetildi jel-teg ol Šāvur nāgāh

kirib tärkin baqyb ešikdin ajtur
kälib dästūr tilär kim kirsä Šāvur

mälik säwnüb säkirmäk-kä tilädi
ʿaqyl tut(t)y jaqasyn täbrätmädi

bujurdy kim kirsü teb Šāvur ustād
säwüglüg qaršy-syn qylγuč̣y bunjād
[28 v°] umynč̣ tut()ty kim oš išim bu qurdy
jana ajdy ʿažäb ne söz kätürdi
umynč̣ birlä qač̣an biriksä qad̲γu
jana köz jolda bolsa kitär ujqu
kiši-gä tegmäsün köz jolda tutmaq
ʿömrini äksitür ol qad̲γu jutmaq
hämīšä jolda köz tutmaq bälā ol
ʿāšiq-lar ošbu igdä mubtälā ol
kirib Šāvur qol qawšurdy turdy
orun berdilär ol keč̣ti oturdy
nükär tarγatty šāh ew qyldy ḫālī
sora bašlady nitäk tejü ḫāly
oturmyš erdi Šāvur ura qobty
duʿā-lar qyldy H̲usrävγa jer öbti
murādyŋγa saʿādät jār bolsun
ulaš äd̲gü vuž̌ūduŋ bar bolsun
sorar ersäŋ bašymdyn keč̣mišini
tälim iš keč̣ti ajtaj barč̣asyny
bujurdy ersä ajdy kim ajajyn
šähinšāh bujruqyn nitäk syndurajyn
burun-dyn soŋqa tegrü körgänin ol
nitäk kim ämgänib tartyb uzaq jol
näč̣ük kim käzdi jalγuz taγlar ara
jemä č̣imgän č̣ič̣äk-lär bāġlar ara
qobub här ṣubaḥ kim č̣imgängä keldi
jetib qyzlardyn öŋ kim naqyš qyldy
nič̣ä kim č̣yzdy ersä anda ṣūrat
nitäk kim qyldy ersä mäkr u ḥīlät
qod̲ub ṣūrat-ny tärkin ketkänin ol
soŋynč̣a qyzlar anda jetkänin ol
bu išlärdin qamuγ āgāh qyldy
jana H̲usräv oty nägäh jaqyldy

jana zārī qylyb šāh ajdy: Šāvur
ajyt imdi ne ḫīlä birlä ṭablur

mühändis ajdy šāh-nyŋ rūzigāry
mädäd qyldysa dävlät qyldy jārī

baqyb oqčy közi-teg tüz išim-gä
fusūn-dyn toldurub oq bu kišim-gä

qurub bu ḫīlä jasyn ǯānny burjān
qylyb istäjü bu igiŋgä därmān

oš andyn tabtum ol ǯān u rävān-ny
čičäk eŋlig boḏy särᵘv rävān-ny

[29 r°] körärmän ol jüzi kün-teg saçy tün
ʿaǯäb kim tün ičindä toγmyš ol kün

közi närgis qabaqlary ma bādām
sojulmyš maġzⁱ bādām jaŋlyγ ändām

bölür-din alma-teg nāzuk saqaqy
tamām kāfūr-teg ol ändāmy aqy

tökär ṗistä aγyzdyn sözdä šäkär
sözi gänǯ vä maʿānī tiši gävhär

jüzini körmämiš ʿömrindä bir er
mägär közlü ošol häm ajda birär

kiši-gä sunmamyš elgini jajnab
mägär öz zülfingä any häm ojnab

saçy belinčä tüz häm sač-ča beli
šīrīn-räk any-dyn miŋ qurla tili

bu jaŋlyγ fitnä ärkān bu ǯihānda
körüb šāh ṣūratyn ornatty ǯānda

rävān bol aj mäŋiz teb tiz qyldym
barurγa čārä-sin Šäbdīz qyldym

bu ḫīlä birlä kim äj šāh ǯihāny
Mädājin bary aṭlandurdum any

ničä kün munda män aγryb jaqyldym
bu ʿillät-din säbäb män soŋra qaldym

syzar köŋlüm kim jüritüb uzaq jol
tejib šāh qaršy-synda olturur ol

šähinšäh köŋli säwnüb ǧäny kirdi
käḏürdi ḫilʿat öküš mäl berdi
syγab Šävurny minnät tutty ġäjät
öŋingä tušty joldaqy ḥikäjät
ošol suw içrä baš juγan but çïn
tanuqluq berdi bu söz räst-lyqyn
mälik häm jolda ne kim kördi ersä
qamuγ bir bir ajytty sordy ersä
ḫaqïqat bildi ol ṭävus kim uçty
Mädäjin-da anyŋ qaṣrynγa tušty
köŋüldä saqšady kim qajra Šävur
jana pärvänä-teg uçsun tiläb nür
jana altun-ny bu kän-qa ketürsün
çiçäk-ni qajra bostän-qa jetürsün

Šävur Šïrïn-ni Mädäjin-qa istäjü barγan ṣyfatyn bäjän qylur

zähï ḫoš niʿmät ol tiriglig äj jär
bu läzzät kim jigit-lik vaqty-da bar
[29 v°] tiriglig bäġy-teg bäġ joq ṣafälyγ
jigit-lik mäjvä-si-teg häm mäzälyγ
šähinšäh Ḫusräv ol sälär ažun
jigit erdi ʿažäb ḫoš ṭabʿy mävzün
anyŋ ʿaṣryndyn ädam-qa tegrü bir
ažun-da toγmady anteg žihän-gïr
ṭarab-syz içmädi bir žurʿa süsün
nädïm-lärsiz ma olturmady bir kün
körärlär teb tabγumda köb ränž
baγyšlar erdi här biringä bir gänž
šähinšäh Ḫusräv šähy žuvän baḫt
keçürmäz erdi ʿišrät-siz jarym vaqt
bu jaŋlyγ ʿajš säwgän erdi Ḫusräv
mäʿïšät säwmäz ol kim bolsa ḫodräv
jana ʿišrät qylu otururda bir kün
Muhïn Bänü išikdin kirdi aqrun

orun berdi šähinšäh qyldy ʿizzät
aḏyn künlärdin artuq qyldy ʿišrät
aḏaq tut(t)y jaryšty-lar ikägü
jana tut(t)y qoᵛš içti-lär ikägü
išārät qyldy šāh bavurçy-qa kim
kätür ḫōn sal kim imdi aš jegälim
bavurçylar qoḏub ḫōn saldylar aš
jedilär aš niçä kim bar ajdy aš
qoḏub Bānū öŋingä türlü niʿmät
aš arasy tejü bašlady išrät
Mühīn Bānū-qa nūš qyldy šāh içti
aḏaq elgä berib söz qabγyn açty
ʿažäb qyṣṣa tejü aqturdy jašyn
içi säwnügü-çün qaḏγurty tašyn
kim äj Bānū qaryndaš zādäŋiz ne
çiçäk jüz qaddy särv zādäŋiz ne
išit(t)im kim aṯy jabanda qaçmyš
humāj-ny kötürüb ʿanqa-teg uçmyš
maŋa ewdin bu kün bir päjik keldi
nišān sordum ol aj-dyn barça bildi
bir iki hafta män munda bolajyn
nitäk keçmiš anyŋ ḫālyn biläjin
iḏälim elçi kältürsün-lär any
sän imdi fārigʁ iç ḫoš dostgānī
Mühīn Bānū bu sözni kim ešitti
säwünmäkdin bašyndyn ʿaqly kitti
[30 r°] jüzingä säçti-lär suw, boldy āgāh
bašyn kötürdi ajdy kim äjā šāh
bu köŋli ḫasta-ny kim šād qyldyŋ
umunçum bar kim oš jād qyldyŋ
qany ol dānä kim tüšüm-dä körsäm
ägär därjā-da bolsa birgä tursam
çyqarγaj erdim ol dürr-ü jätīmni
jana arturγaj erdim ʿizzätimni

säwündüm bu ḫabärdin tejü Bānū
jer öbti šāh-qa säwnü quwanu

ajyt(t)y kälgäj ol maʿlūm boldy
köŋül kim qāḏγu-dyn bir pārä qutuldy

fäläk iqbāly qulγa qyldy jārī
bozuldy imdi bu qaḏγum ḫiṣāry

qaçan kim iḏdisäŋ ol jergä šāh-zād
maŋa aŋlatsamän häm bolγamän šād

jana bir ḫoš aṭym bar, aty Gulgūn
erür Šäbdīz uruγy asru mävzūn

qamuγ ärdäm-dä Šäbdīz birlä teb täŋ (täng)
münüb any rävān-raq sürsä särhäng

bujurdy šāh kim ol aṭny kältür
kätürdilär äḏärläb mindi Šāvur

ošol däm täbrädi jel teg rävān ol
alardyn aḏrylyb tutty uzaq jol

Mädājin jolynga uγrady jalγuz
tiläb ol aj-ny jordy tün ma kündüz

tälim taγlar ašyb tün künkä qatty
maʿa-l-qγṣṣa jana qaršy-qa jetti

tüšüb qaqty qabuγ āvāz qyldy
kiši ċyqty körüb Šāvurny bildi

jyraq jerdin küsäb keldim tabuγny
aċa bergil kiräj tedi qabuγny

kigürdilär Šīrīn tabγynga any
körär kim bir qaẓā-i āsmānī

oturmyš bir tamuγ iċrä ošol ḫūr
qaraŋγu-luq-qa tüšmiš ol jaruq nūr

ḫasīs tašlarγa ol gävhär qatylmyš
Jūsuf-teg qaḏγu quḏuγynγa atylmyš

jüzin jergä qoḏub mädh u ṣänālar
ajytty häm öküš qyldy duʿālar

kim imdi ḫoš-musän, ne boldy ḫālyŋ
taġujjur qylmyš emgäk-dä ẓämālyŋ

[30 v°] umynčym bar ägär tartyŋsa köb ränž
eliŋ-gä kirgäj ol imdi rävän gänž

ne-din munteg jaman jerdä sarājyŋ
qobartyŋ munda kim qyldy bu rājyŋ

bu ẓulmät-dä qačan berür čyraj nūr
tamuγ-da hīč qanā'at qylγu-mu ḫūr

mägär bir 'özür bar ol daγy aqsaq
žävāhir tašda bolur 'özür ančaq

körüb Šāvur jüzini ajdy Šīrīn
jana tabtum köŋül qufly kilidin

aḫyr išimgä bu bir čārä qylγaj
bu qaḏγu quḏuγy-dyn özüm qutulγaj

išim bütkäj tejü ändišä qyldy
ne ḫoš käldiŋ tejü köb 'özür qyldy

bir anča ögdi qač qolmaš berdi
bašyndyn kečmiš sözlargä kirdi

ägär ajsam bašym-dyn kečmišin män
taŋyrqab barmaqyŋny tišlägäj sän

ajytmaqdyn talyb til qalγaj äbsäm
taḥammül qylmaγaj kāġid qaläm häm

ošol qaršy kim iḏdiŋ erdi tabtym
özümni ol qaravašlarqa qattym

körärmän birikib barčasy bir jol
tutub vaqtynγa qul kim ḫoža ḫoš bol [1]

sučulmyš tegmälärgä tän libāsyn
tarāzū ičrä körmiš öz bahāsyn

bu jaŋlyγ kördüm ersä män anyn oš
alardyn bašqa bolmaqny körüb ḫoš

köŋül ġajrät alyb elgim-ni sildim
ne bolsa qaršy-ny bir där ḫᵛāst qyldym

qaravašlar keŋäšib barča birgä
meni saldylar ošbu zišt jergä

---

[1] Ms. يول, *cf.* Niz. 106 غلام وقت خودكای خواجه خوشباش.

bu jerni ajdy tedilär ǯihān-gīr
ẓarūrät-dä tururmän oš ne tädbīr
bu sözdin soŋra qobty fitnä ängīz
seni kältür teb ajdy tedi Pärvīz
čyqyb Gulgūn-ny kördi ol jüzi gül
iḏi-din hädijä keldi teb bu duldul
äḏärlänmiš körüb Gulgūn-ny Šīrīn
öküš qyldy baqyb Šāvurgä taḥsīn
pärī-teg aṭlanyb andyn rävān ol
jelib jel-teg rävān boldy tutub jol
[31r°] jana bir janda Ḫusräv kälgä teb jār
küjüb küjüb ičin ʿyšq oty ortar
ničä kim āfät ʿömür intiẓār ol
soŋy vaṣl elgä kirsä häm keč̣är ol
ne ḫoš kim intiẓār-dyn soŋ iki jār
qawušsa maʿšūqyŋγa ʿāšiq u zār

Ḫusräv-nyŋ atasy väfātyn Ḫusräv-qa päjk ḫabär kältürgäni

oturmyš erdi bir kün šāh ḫurräm
kälib baḫt oš ketär čaq boldy teb ġam
ešikdin ašuqub bir päjik kirdi
sälām qyldy tabuγda uru turdy
baγyr baš közlär qan jaš tolub
jajyb sač̣ iŋrämäkdin ḫasta bolub
kätürdi nämä kim oš aj tutuldy
jeti iqlīm taḫty ḫālī boldy
zämānä bašlady oš ǯävr qajra
atasyny säwär oγlyndyn ajra
qafäṣ-din ṭūṭī jaŋlyγ ǯāny uč̣ty
üzä kälgän jerin saqyndy qač̣ty
jana ol gävhäri därjāqa tüšti
ašuqub bardy aṣlynγa qawušty
qany ol Jūsufum tejü qylu āh
zämānä dāġ Jaʿqūb urdy nāgāh

ǯihān sālāry[1] bardy bu ǯihāndyn
beliŋ baγla mädäd qol bir Uγandyn
kim oš jiglär sälām iḏdi saŋa köb
oturmyš ersäŋän tärk ašuqub qob
rävān kel turma ġāfil bolma zīnhār
joq ersä eldin aldy elni aġjār
bašyŋda kil bar ersä anda juma
niçä söz iš bar ersä qoj jawuma
körüb Ḫusräv fäläk-din bu ʿamäl-lär
bozuldy tejü saqynγan ämäl-lär
irin tišläb zämānä išläringä
bu az vaqt-da ne-lär qylmyš-larynga
muʿajjän bildi kim ḫaraǯ[2] buzuq ʿahd
zähir-siz bermäz ermiš ẓarrä šahd
ažun gäh bal berür gäh zaḫmy ary
kälür särḫošluq artynça ḫumārī
ʿamäl-dä ʿazly[3] bar mährindä häm kīn
tälim açyγ jegü soŋ tatγu šīrīn
[31 v°] fäläk çävrindän emīn joq kim ersä
anyŋ ta jīri dīn tur ol ne körsä
väfā qylsaŋ ǯäfā tegrür bu ġaddār
munuŋ mäkrindin emīn bolmaz zīnhār
ijar ma dunjā-gä joqluq jolyn tut
aḏaq-qa sal tynyŋny ǯān qolyn tut
berib tobraq-ny jelgä otqa suw qoj
ölüm köl(ä)gü-singä öŋdin ölüb qoj
ažun ǯādūsy-dyn jaḫšy ḫaẓär qyl
sähil tutma qatyγ tutmaz-dyn öŋ bil
kün aj-teg bir kiḏim-gä rāẓī bolγyl
keçär sendin käräk beg qāḍī bolγyl
eliŋ tart dunjā-dyn bolγyl färāġat
bir etmäk tabsaŋan qylγyl qanāʿat

---

[1] Ms. جهان سَلاری, *cf.* Niz. 108... چو سالار جهان. [2] čarḫ? Ms. خرج.
[3] Sic Ms. عزلی, *cf.* Niz. 109 عمل باغزل!

ažun išlärin oš özüŋ körärsän
ne ḫāẕät-tur kim özgä-din sorarsän
saŋa qaḍγu berib ol šād bolur
ḫarāb etib seni ābād bolur
bu buγdaj körgäzib arpa satar ol
č̣ürüŋ arpa-synga buγdaj qatar ol
qylyb buγdaj iŋim arpač̣a saryγ
tükät(t)i buγdajmy boldy fārig̱
aŋa bäs bolsu körgüzmäk bu buγdaj
maŋa bu taš tägirmän davāsy vāj
maŋa ol jig kim aj-teg ač̣ keč̣säm
bir arpa qurṣy birlä rūzam ač̣sam
rijāẕät-din syzyb jinč̣kälsä özüm
ol arpa qurṣy jaŋlyγ bolsa jüzüm
anyŋ mäkrin nič̣ä ajsam tükänmäs
sän ol ḫaq-qa syγyn andyn sözüŋ käs
qaju ol kim syγyndy bir id̲im-gä
quluŋ män tejü ajdy šol id̲im-gä
id̲im raḫmätindin luṭfu ʿināját
qylur mäḫšär künindä ol ḫämāját

Ḫusräv Mühīn Bānū qatyndyn ketib atasy taḫtynga olturub ʿadl qylγany

muʿajjän bildi kim ḫükmⁱ ilāhī
jetib jetmiš jeti iqlīm šāhy
oš andyn aṭlanyb šāh ẕuvān baḫt
jetib öz elingä tut(t)y orun taḫt
jasaq tuŋqab qamuγ el-lärni tüzti
qaraqč̣y jol uruγly bojnyn üzdi
[32r°] anyŋ-teg kim ažun-da dād qyldy
Nūšärvān ʿadly qajda qalsa qaldy
bu jaγlyγ el-lärini asraju ol
jana köŋlindä jaryn üskäjü ol
Šīrīn-siz köŋli ārām qylmaz erdi
välī häm mülk qojsa bolmaz erdi

köb el-lär fitnä-din tabty-sa ārām
jana bašlady ʿajš etib içä žām
säwinç birlä aw awlar erdi här kün
keçürmäz erdi ʿišrät-siz ma bir tün
jana jār ʿyšqy köŋli içrä artyb
tabuγçylar-qa sordy qany ol teb
ajytty-lar šāh andyn qaḏγu-suz bol
niçä kün boldy kim jük baγlady ol
jaqyn bilmäz-biz äj šāh žihāny
jana Šāvur ne jergä eltti any
zämānä išlärindin ʿibrät aldy
bolub ʿāžiz taʿažžub içrä qaldy
ikinçi ʿyšq çaqmaqy çaqyldy
šähinšāh žāny qav jaŋlyγ jaqyldy
Šīrīn-niŋ jādigāry teb bu Šäbdīz
adyn aṭ münmäz erdi awda Pärvīz

Šāvur Šīrīn-ni Mädājin-gä Mühīn-Bānū qatynγa kältürgäni sözi

kätürdi qaršy-dyn Šīrīn-ni ol pīr
körär kim ketmiš ol šāh žihān-gīr
Mühīn Bānū sarājynγa tušurdy
säwinç kätrüb köŋüldin qaḏγu sürdi
çiçäk bōstānγa uçtmaḫ-qa jana ḫūr
fäläk-kä kün kätürdi közgä häm nūr
nükär qyzlar kim erdi barça päzmān
Šīrīn qaḏγusy-dyn köŋli pärīšān
fyrāq elgindä kördük tejü köb qyn
tüšüb barçasy öbti-lär aḏaqyn
tälim šükränä-lär berdi ošol däm
qylyb köb vaqyf ätäš ḫānä-γa häm
säwünmäkdin köŋül-lär boldy ḫurräm
säwünçkä awrulub äksildi matäm
Mühīn Bānū anyŋ-teg šād boldy
kim ošbu qaḏγu-dyn azād boldy

[32 v°] nitäk[i] bir ölüg tabsa tiriglik
jā bir qurtqa jigit bolub iriglik
oš anč̣a ḫalq birlä qyldy iʿzāz
kim ol jüz bajt iç̣indä ajsa bolmaz
ḫazīnä māl vä mülk vä ʿizzu ḥürmät
bu barč̣asy säniŋ sän bol färāġat
fidā bolsun ǯānyŋγa ošbu ǯānym
säniŋ birlä jaruq ǯān u ǯihānym
ujalγaj tejü keč̣kän-din ḥikājät
jüzingä qylmady här gīz šikājät
bilür erdi dälīl-lär birlä any
aç̣uq erdi ʿāšyq-lyq-nyŋ nišāny
jana šāh-dyn nišānlar körmiš erdi
bu qyzlar-dyn ma barč̣a sormyš erdi
bilib bu syrny ol erkäk tiši-din
bu rāz-ny kizlär erdi köb kiši-din
tanuqluq berür erdi köŋli kim bu
sözüm alγaj kim oš köb jedi qadγu
qyjās-syz luṭ[u]f vä inʿām köb qyldy
kim anyŋ köŋ[ü]li-ni ārām qyldy
bajaqy qyzlaryn qojdy qatynda
uzaqy teg turuŋ teb ḫid̲mätindä
jana bu luʿbät ojnaγuč̣y č̣arḫ oš
ojun bašlady qawurč̣aq-lar bilä ḫoš
ol aj tabγynda jyγlyb munč̣a julduz
tarāzū jasy-teg boldy-lar tob tüz[1]
oturdy yrγamaq ändīšä qojub
uzaqy išläri-ni p̣išä qojub

Ḫusräv Bahman Čuri birlä urušub Ḫusräv bulardyn qač̣qany

kilīd bolsa gänǯ aç̣maq umīd̲ ol
tämür-teg rāj altun-luγ kilīd ol

[1] Sic Ms. تُوبْ توز, *tüb-tüz*?

bahadur-dyn miŋ artuq rāj-lyγ er
bilig-lig er qylyč̣ zaḫmyn qač̣an jer

köb elni rājʸ birlä alsa bolur
qylyč̣ birlä alajyn tesä bozlur

bu Ḫusräv taḫt tut(t)y tejü Bahrām
nitäk kim bildi kit(t)i andyn ārām

bašynγa tāž sävdāsy oturdy
barajyn män aŋa teb baš kötürdi

[33 r°] kälib Bahman-gä ajdy kim bu kün män
muny ändīšä qyldym ne tejürsän

ajytty ṣabyr qyl bir rāj uralyŋ
oš andyn soŋra bu ḫīlä quralyŋ

kim ol Hürmiz ḫud andyn tanmyš erdi
qatynda tutmady eldin ma sürdi

any bilmäz kim ol Jūsuf-da kidin
fyrāq nūryn alur Jaʿqūb közindin

bitib nāmä qamuγ janqa pärīšān
qylyb ajdy kim imdi ošbu oγlan

bu ojun-lar bilä mu bizni utγaj
ata öltür-güči mu elni tutγaj

aŋar bir žurʿa süsün eldin artuq
zähī kim elgä lājyq šāh tabtuq

baγyšlaṛ bir nädīm-gä tāž u tonyn
säwär šāh-lyq-dyn artuq č̣äng ünin

hänūz ʿyšq oty birlä baγry dāġlyγ
hänūz Šīrīn sözingä erür baγlyγ

žihān bilmäk bu jaŋ[lar] birlä bolmaz
ažun tutmaq bu näŋ-lär birlä bolmaz

jarašmaz barč̣a ḫālda ot birlä su (!)
ʿaqyl-lyγ ol kim ot söndürsä ašnu

ägär pändimizni alsa alsun
joq ersä ol atasy jaŋlyγ ölsün (olsun?)

qylyč̣ birlä anyŋ jolyn tutuŋ kim
kür arslan-teg soŋynč̣a män jetäjim

bu jaŋlyγ kīnä birlä ḫīlä qyldy
qamuγ el begläri-niŋ köŋlin aldy
mälik kördi kim ol barčа raʿajjät
qylyq ojnatty-lar qyldy ḫamijjät
köŋüldä ošbu išni saqnu turdy
bular al qylmasun teb saqnu[1] turdy
birin birin raʿajjät barčа kit(t)i
jana dušmān čärigi keldi jetti
baqyb tört jary ʿāǯiz boldy Pärvīz
rävān aṭlandy jolγa sürdi Šäbdīz
alyb bašdyn aḏaq-qa saldy tāǯyn
elindin ävräkin yčγyndy lačyn
salyb taḫtyn ošol ǯān alγučyqa
ulusny qojdy ol küč qylγučyqa
körär šāh kim duʿā ojnar bu äjjām
ḫalāf šaṭranǯyny tegmiš-dä Bahrām
[33 v°] bu färzin bänd jetib māt qylmasun teb
jaγan-teg qačty īzānym bolmasun teb
gähī jolsuz jelib gäh ol tutub jol
jinä Īrān-qa jetti emgänib ol

Bahrām-dyn qačyb Īrān-qa barurda Šīrīn-gä joluqqany

munuŋ-teg ajdy ol söz ajγučy pīr
nitäk kim čyqty ṣaḫrāqa ǯihān-gīr
aw awlarda ün eštib utru baqty
körär kim nāgähān bir toz čyqty
bulyt jaŋlyγ kitib toz aj ačyldy
baqyb Ḫusräv taʿaǯǯüb içrä qaldy
fäläk ǯādūsy jüz miŋ türlü awⁿsun[2]
oqyb Šīrīn-ni awqa iḏmiš ol kün
iki awčy kelib bir awqa kirdi
zämānä ošbu jaŋlyγ aw qurdy

---

[1] *säwnü?* [2] Ms. أفسون, *afsūn.*

adyn jāranlary aw birlä mäšġūl·
anyŋ joq bir tabuγčy munuŋ qul

biri ʿyšq elgindä därmānda rānǯūr
muḥabbät čāmy-dyn ol biri maḫmūr

biringä taḫt u dävlät tāǯ bermiš
biri-niŋ taḫt u tāǯy jelgä bermiš

biri saçmyš çiçägi üzrä ʿanbär
biri tökmiš jypar astynda šäkär

biri bermiš jüzindin bädr kāfūr
birindin körk oγurlamyš qamuγ ḫūr

körüb biri birini ol iki jār
jana közläri-din jaš boldy säjjār

Šīrīn-din köz kėtärmäz erdi Pärvīz
häm ol Gulgūn-dyn adrylmaz bu Šābdīz

tözüb dōstlar jaŋynça sözlärini
çyqaru bašlab içdin sözlärini

sora bašlady bir biringä atyn
Šīrīn häm tanydy šāh mingän atyn

biri birin jaqyn kim bildilär çyn
özin tobraq-qa saldy-lar ejärdin

bir ançadyn soŋ anlar kötürüb baš
tälim jyγladylar baγry bolub baš

jana sözläjü bašlab azyn azyn
qamuγ ajtmyšty-lar bir biringä rāzyn

[34r°] köb erdi söz välīkän çaqladylar
tilin köb sözlämäk-din saqladylar

öküš söz barça ḫāldä jaḫšy bolmaz
tejü ṣabr iškä baγlab qyldylar rāz

jyraqdyn awçylar közgä köründi
rävān ol iki ʿāšyq atqa mündi

körüb tört jandyn ol awçy beg-lär
idib tizgin pärī-teg tebrädilär

mälik Ḫusräv nükärläri ma kördi
jelib jel-teg atyn munlarqa sürdi

tamām ol jätikän-teg tarγaγanlar
jana ülkär mäŋiz jyγlyšty anlar

körärlär kim ošol kün birlä bu māh
qarār qylmyš bu ʿyšq burǯyn-da nāgāh

jaqyb köŋlingä ʿyšq otyn küjärlär
salar quš-teg biri birin kötärlär

körügli tanymas birin birindin
kim ol Ḫusräv qaju, qajusy Šīrīn

birin birin jyγyldy barčа läškär
turub ṣafṣaf qamuγ munlarny taŋlar

tušub Šīrīn ötündi äj ǯihāndār
tümän miŋ mendin artuq qullaryŋ bär

qutuŋqa barčа ʿāläm säẉnür äj šāh
maŋa qandyn bu dävlät keldi nāgāh

jaqyn bu maŋda bar bir jaẖšy bāġym
bütün ol bāġda tikgäjlär otaγym

aγyrlasa mälik täšrīfi qulny
turajyn qaẉšurub ẖidmät-dä qolny

mälik ajdy qonaq tiläsäŋ äj ǯān
barajyn baš bilä äj šähd u tärkān

jana ʿözür ajtur ol Ḫusrävqa Šīrīn
šäkär tökti ošol šīrīn erindin

ẖabär qyldy Mahīn Bānū-qa kim šāh
qonaq keldi jaraγ qyl teb bol agāh

nitäk kim bu ẖabärny bildi Bānū
ivān utru čyqyb kältürdi tozγu

tušurdy-lar ošol bāġ ičrä any
kim ol bāġ erdi učtmaẖ-nyŋ nišāny

kelib kim Ḫusräv ol bōstānqa tušty
jana köb māl vä aṭ birlä tikišti

tüzüldi bäzm-i šāhānä ekinči
ačyldy ʿajyš u ʿišrät zävq gänǯi

[34 v°] körüb här däm mälik Šīrīn jüzi-ni
elindin yčqynurdy öz özi-ni

Mahīn Bānū bularnyŋ ḫālyn aŋlab
oturdy ol kün ošbu išni taŋlab

Mahīn Bānū Šīrīn-gä p̣änd bergäni, Šīrīn Ḫusräv-din özin saqlaγany

aryγ salsa uruγ jergä ikinči
jaŋyladyn aryγ alγaj ekinči
kiši kim gävhärin[1] ḫoš asrasa gänǯ
jaŋa tobraq vä toz tegmäz käsä hīč
Mahīn Bānū aryγ erdi uruγdyn
jana aŋlab mälik quryan qoruγdyn
qalyb ändišä kim Šīrīn u Ḫusräv
tutušγaj tejü nāgāh otqa bu qav
keč̣ä maḥräm ewini qyldy ḫālī
Šīrīn kelsün teb ajdy keldi ḫāly
ajytty sänsizin syrmaz bu ǯānym
säni mendin aḏyrmasun Uγanym
säniŋ bir nāzyŋ miŋ māl u mülkät
säniŋ bir täl sač̣yŋ miŋ ʿizz u dävlät
saʿādät köligäŋ-niŋ ḫoǯa-dašy
aryγ-lyq barč̣a uryuŋ-nuŋ adašy
ǯämālyŋdyn jaruqluq bu ǯihānqa
jana pārsālyqyŋ-dyn nūr bu ǯānqa
bu ažun aldar ävväl ḫoš ayyrlar
oš andyn gänǯ bozub gävhär oγurlar
tamām qabγy mühürlüg gänǯ erürsän
jaman äḏgüni bilmäz gänǯ erürsän
syzar köŋlüm kim imdi bu ǯihān-gīr
säniŋ üč̣ün qylur bu rāj u tädbīr
körärmän kim köŋül bermiš saŋa šāh
jaγan tüšmiš säniŋ awuŋ-qa nāgāh
ošol ḫod hīč̣ tejä bilmäz özini
välī sän häm ešitürsän sözini

[1] Ms. گوهَرین.

käräkmäz kim süčüg söz birlä aldab
äj Šīrīn šäkäriŋni qylsa ǯülāb
iči̇b ḫoš ävväl andyn ǯurʿa-syny
öjük teb salsa rusvāj qylsa seni
qatyγlan kitmäsün jüzüŋdä nūry
küjär ötmäk isig bolsa tanūry
[35 r°] ešittim jüz taqyn körklüg-läri bar
qamuγ šäkär erinlig tyny čyn qar
qojub anlarny köŋlin birgä uryaj
qyjās et kim säniŋ birlä mu turγaj
välī gävhär elingä kirmäsä bil
ḫarīdār-lyq qylyb tebrätkäj ol til
säni mendin tilägäj näz birlä
bitürgäj-män išiŋ-ni iʿzāz[1] birlä
fäläk pārsālyqyŋ-γa jār bolγaj
tiläginčä seni asrar bolγaj
ägär aj ersä ol, biz āfitāb-biz
ägär Käjḫusräv ersä, biz Afrāsjāb-biz
kiši-din soŋra qalmaq bolmaz erlik
ničä kim hīč tiši-din kelmäz erlik
čičäkni tāzä erkän köb alurlar
salarlar soldy tejü kim bilürlär
öküš süsün iḏiš-kä kim qujulur
iči̇rlär ṣāfī-sin sarqut qujulur
bilürsän ḫalq ara āškārä qolmaq
mu jaḫšy jāḫod iš kizlänči qylmaq
qalyb ändīšä Šīrīn išini bildi
anyŋ ṗändin qulaq-qa ḫalqa qyldy
anyŋ häm köŋlin-dä bar erdi bu söz
sačyldy ersä suw söndi janar köz
Iḏi atyn tuta ant iči̇ti Šīrīn
ägär ölsäm anyŋ ʿyšqy igindin
gävhär körgüzmä-gäj-män qylsa miŋ al
ḫalāl-lyq üzä yḏmaγynča dallāl

[1] Ms. اعزار.

sözin mundaγ ešitti ersä Bānū
yšandy köŋli oš ant iḉti tejü
yḏa berdi kim ol Ḫusräv bilä ḫoš
otur kästāḫ vaqyt bolsa qyl nūš
bu šarṭ üzä kim anyŋ ḫiḏmätindä
nükär-siz turmaγaj-sän häm qatynda

Šīrīn birlä Ḫusräv ertäsi ẕamiʿjjät qylγany-nyŋ sözi

nitäk kim ṣubḥ süsi jergä tuzdy
qaraŋquluq ḉärigin urdy bozdy
jaruqluq kördisä qaḉty qara tün
jana Gulgūningä aṭlandy ol kün
körünmäz boldy kökdä közgä julduz
iningä kirdi qajra kiš vä qunduz
[35 v°] ywuq jaŋlyγ jana Šīrīn qatynγa
jaγyldy barḉa qyzlar ḫiḏmätynγa
bahadurluq-da tegmä biri Ḍaḥḥāk
oq atmaq iḉrä Rustäm-din ma ẕālāk
alur bolsalar erdi elgä ḉavgan
fäläk-din tob alurlar erdi asān
qamuγ aṭlandy-lar anḉa ẓarīf ḥūr
ẕihān toldy alarnyŋ jüzi-din nūr
jüzingä barḉa burqyʿ baγladylar
rävān šāh ḫiḏmätynγa uγradylar
ḉyqyb ḉavušlar uturu jol berdi
Šīrīn ʿizzät bilä tabγynγa kirdi
aγyrlab Ḫusräv any uru turdy
tutub elgin rävān törgä keḉürdi
oturdylar iki-si janašyb ḫoš
tamām ol maġz-i bādām-teg bolub qoš
körär šāh kim sarāj toldy but ḉīn
iḏi ṣunʿynga jüz miŋ qyldy taḥsīn
tob ojnalyŋ ḉyqyb mäjdānqa bir biz
tamāšā-lar qylyŋ bizgä baqyb siz

mälik bilmäz any kim ošbu qyzlar
tabunsa qaršu turmaz miŋ tümän er
ešit(t)i ersä ḫod anlar bu sözni
säwündi-lär kim utγaj tejü bizni
čyqyb aṭlandylar barčasy birgä
jetib mäjdän-qa tüzdilär ersä jergä
körär Ḫusräv qamuγ qyz aldy čavgan
aṭ üzrä tegmä biri bir kür arslan
šāh ajdy biz iki tob ojnaγalyŋ [1]
qajumyz jaḫšy ojnar bir baqalyŋ
salyb mäjdānqa tob ojnaju ol däm
žihān-qa šūr u ġavġā [2] saldylar häm
tigib čavgan jeli tob quš-teg učty
bulyt birlä urušub qajra tüšti
fäläk ojun körüb ḥajrān qaldy
alar-nyŋ ojnyndyn ta'līm aldy
gäh ol Šīrīn utar gäh šāh[i] Pärvīz
gäh ol Gulgūn üzär gäh čabsa Šäbdīz
qalyb arslan bilä ol āhū žävlān
tob ojnaju usandy eldä čavgan
usandylar ersä ol tob ojnamaqdyn
jana Ḫusräv ajur : äj žān u Šīrīn
[36r°] isindi aṭlar oš sürsäk bolur-mu
ne kirür awqa bir körsäk bolur-mu
ajytty siz biliŋ äj ažun erki
äj žānlar örüki äj taḫyt körki
jana ol aj kün birlä janašyb
jazy-qa sürdilär mundaγ käŋäšib
čičäk-teg ačlyb ol ṣaḥrā-da ḫurräm
aw awlalyŋ tedilär munda bir däm
mälik saγ qolγa Šīrīn solγa jergä
tüzüb jetti-lär aw awlaγu jergä
adyrdylar kädik-lär tynda (tendä?) žānyn
oš anča kim kiši bilmädi sanyn

[1] Sic. Ms. اوُيناغالينك. [2] Ms. غَوعا.

atyb oq zaḫmy birlä tegmä bir qyz
uč̣ar quš-teg kädik-ni qyldy žānsyz

jigit-lär ḫod qyjās et kim ne qyldy
tälim türlüg kädik-lär ol kün öldi

fäläk tišlädi taŋlab barmaqyny
körüb anlar kädik köb qyrmaqyny

kim anda tegmä bir qyz kür aryslan
mäŋiz-lig qyldylar aw̧ iči̧rä žävlān

baqar Šīrīn-gä ol šāh-i žihānī
kim awdyn ne kätürgäj teb armaγany

körär nāgäh ol āhū qaraqdyn
tušar aw̧qa körükli šaḫṣ yraqdyn

sürüb jetti at̨yny jyldyrym-teg
awum-γa kirdi teb Ḫusräv mäŋiz beg

qojan ornynga arslan aw̧γa kirdi
tejü jolγa kirib Gulgūn-ny sürdi

nitäk kim qač̣ty kün t̨avusy indin
jana toldy ažun bōstāny zāġdyn

oš ol t̨āvus-lar häm tarγadylar
taŋ atγanda jyγγylγajmyz tedilär

ujub artuq tüšürdilär uzun ton
jana kim qač̣ty ersä tün kelib kün

jyγγyldylar jana Šīrīn qatynγa
turuqty-lar kelib šāh ḫidmätingä

jana ojnadylar č̣avgan bilä tob
jana awlab kädik-lär jyqty-lar köb

bir aj ʿömrin munuŋ-teg qyldylar ṣarf
ojun-dyn qojmadylar noqt̨a-i ḥarf

mälik ḫalvät jer izdär erdi kim bir
öz igingä davā ne qylsa tädbīr

[36 v°] tiläb bermädi furṣat bu zämānä
kim ol Ḫusräv oqy tüššä nišānä

qatyndyn här keč̣ä kim kitsä Šīrīn
ṣafā hič̣ tabmaz erdi ʿišrätindin

jana tün zülfin jajdy ersä nägäh
šähinšäh ajdy Šīrīn-gä kim äj mäh
ǯämälyŋ birlä ḫurräm köŋlüm äj ǯän
säniŋ-siz kiŋ ǯihän üstüm-gä zindän
kel oš taŋ birlä bir bāġqa baralyŋ
tamāšālar qylu mäǯlis quralyŋ
aḏaq eldä jürütüb nūš qylalyŋ
tanaʿʿum birlä bašlar ḫoš qylalyŋ
ägär qaḏγu-da bolsaq jā säwinč-dä
keč̣är dävrān qalur-byz biz ökünč-dä
barurbyz dunjā-dyn oš barč̣a nāč̣ār
jigit-lik-dä säwinč-din jaḫšy ne bar
bašym birlä baraj teb qul-luq etti
tuš äḏgü bolsun teb aṭlandy kitti
tutub Ḫusrävni ol jār intiǯāry
taŋ atγynč̣a tälim gäz qyldy zārī
taŋ atty ersä qajra ol pärī-lär
bu Šīrīn ḫiḏmätynγa tebrädi-lär
jana keldilär ol Ḫusräv qatynγa
turuqty-lar aḏaqyn ḫiḏmätynγa
iči̇b tozγu keč̣ib olturdylar ḫoš
qylu bašladylar bir biringä nūš
ḫoš ol ḥaqq kim väfā qylsa bu ažun
ʿömᵘr äksilmäsä keč̣mišč̣ä bu kün
ägär bolmasa ten-din ǯān fyrāqy
tiriglik bolsa erdi munda bāqī

Ḫusräv[u] Šīrīn jaz vaqtynda bāġlarda ʿišrät qylγany

qač̣an kim ošbu kök atanγuč̣y jer
bu jer jüzin bezämäk qylsa tädbīr
jigit-lär häm qary-lar-ny ikinč̣i
ketär č̣imgän körüb qaḏγu saqynč̣y
č̣iči̇k ač̣lyb qurar bu taḫtⁱ Kāvus
bezäjur jer jüzin č̣yn šäkli ṭāvus

körüb bülbül ma ʿyšqy tāzä bolur
anyn oš anč̣a ḫoš āvāzä bolur

[37 r°] tam kim kök bänäfšä jerdä ač̣ylur
köŋül-lär-gä ⌜jana⌝ ʿyšq uruγy sač̣ylur

nitäk kim ʿyšqy artyb ol iki jār
šäšib ẓān baγyny bāġ ič̣rä ojnar

bular-teg häm č̣ič̣äk-lär ač̣lyb ol däm
jaŋy gez-din bu ažun boldy ḫurräm

č̣ič̣äk č̣imgändä beg-lik taḫtyn urdy
kelib fāḫtä č̣ärigi zāġyny sürdi

sämän sāqī vä närgis-lär qylur nūš
bänäfšä-lär ḫumār al gül bašy ḫoš

ṣabā barč̣a č̣ičäkdin burqyʿ almyš
ṣalā teb jyd̲yγ ʿāšyq-larγa kelmiš

töšänmiš bāġ-lar oš naṭaʿ šaqājyq
tamām ʿāšyq-lar olturmaq-qa lājyq

ṣanūbär qad u qāmät ḫoš jetürmiš
č̣ič̣äk ʿyšqynda köŋläk jyrta turmyš

č̣yqyb türlüg räjāḫin uru turmyš
kälin-lär-teg elin jüzingä urmyš

toγurmyš munč̣a türlüg gül bu tobraq
qyzyl saryγ bänäfš vä jašyl vä aq

bulyt-lar häm havā-da jüzin ač̣myš
zümrüd üzrä sansyz jönč̣i sač̣myš

ywuqlarnyŋ balasy sütdin äsrüb
anasy birlä ojnar tegrä jügrüb

tamām süklün qanaty-teg räjāḫīn
tizilmiš räng alur süklünlär andyn

ač̣ylmyš tegmä bāġ ič̣rä jaŋy gül nār
ḫyrāmlab baš sala köb särᵘv ojnar

bänäfšä zülfi-ni artynγa salmyš
körüb γonč̣a özini p̣ārä qylmyš

tabub munteg faṣʸl ʿāšyq kiši č̣yn
ḫaṭā bolγaj ülüš almasa andyn

ḫyrāmlab Ḫusräv Šīrīn ošol kün
biri Šäbdīz-gä mündi biri Gulgūn
tamāšā qylγu jerlärni kezib ḫoš
tüšär jergä burunraq ijdilär quš
gäh aldylar ċiċäk biri birindin
gähi šäftālu ol Šīrīn erindin
räjāḥīn-lar ara jürüb iċä čām
jetib ol köz jaqasynda särānžām
tušurtylar rävān anda qošyny
oturdylar ġanīmät teb qyl ony
[37 v°] ċalyb muṭrib nävājy ʿāšyqānä
ʿažāb kim berdi teb fyrṣat zämānä
oturdy janašyb Ḫusrävqa Šīrīn
körügli ḥajrä qaldy taŋry ṣunʿyn
Šīrīn-niŋ lālä jaŋlyγ al äŋindin
ċiċäk räng aldy ʿanbär häm meŋdin
jaŋaqyndyn jaruqluq almyš ažun
münävvär bolmyš ol jerlär ošol kün
külüb jol urmyš ol miṣrī šäkärgä
tiši ḫorluq tušurmyš häm bu dürgä
mufärriḥ [1] ol näsīmi birlä demsāz
jyp̣ar qylmyš anyŋ jyḏγynγa pärvāz
särv-teg qady rāst-lyq-ny üḏürmiš
särv-lär-gä jašyl ḫilʿat käḏürmiš
ċiċäk häm närgisingä bir naẓārä
qylyb qylmyš özini pārä pārä

Ḫusräv mäžlisdä arslan [2] öltürgäni ṣyfatyn bäjān qylur

tamāšāqa mälik ʿazm etti ol kün
janašyb birgä bardy ol jüzi kün
kiši-niŋ kim anyŋ-teg jāry bolγaj
qamuγ jerdä tamāšālary bolγaj

[1] Ms. مفريح. [2] Ms. اَرْسَلانْ arsalan?

jürüb qyldy-lar ārām qylγu tädbīr
tabub čimgän räjḥān-ly bir jer

bujurdy tiktilär ol jerdä čādyr
jana ʿišrät tilär tejü bu ḫāṭyr

tušub Ḫusräv safaryn häm tušurdy
elin tut(t)y rävān čādyrqa kirdi

alyšyb qullaryn taḫt üzrä ašyb
oturdylar iki ʿāšyq janašyb

jyraq jerdä aḏaqyndyn jyraq-dyn
asylmyš dād alur munlar fyrāqdyn

ṣurāḥī-din süsün quḏmyšča sāqī
külär ajtur bu ʿišrät bolsu bāqī

ʿašyq-lyq kim süsün birlä birikti
mälik äsrüb köb ičmäkdin irikti

janašyb šāh birlä Šīrīn tärkān
bu jaŋlyγ ʿajš etä ḫoš otrur erkän

jazy-dyn nāgähān bir toz čy͡qty
ne toz ermiš tejü šāh utru baqty

[38 r°] čalyq äsrük mäŋiz-lig bir kür arslan
čärigni bulγaju kirdi jyraqdan (!)

jawuq keldi jyraqdyn čādyrynγa
tabundy kökräjü Ḫusräv janynγa

birindin qobty ġajrät birlä Pärvīz
čyqyb arslan tabaru jüridi tez

töküb jumruq käzänib anteg urdy
kim arslan bojnyny urγač qoŋurdy

bujurdy kästi-lär bašyn tänindin
tärisiŋ sojdylar aḏryb ǯānyndyn

qamuγqa qaldy räsim imdi andyn
ketärmäz ḫanlar qurčy janyndyn

nitä kiṁ küčlüg erdi Ḫusräv äj jär
mälik erdi tüläk bolur mälik-lär

välī särḫoš kiši arslan tutar teb
miṣ[a]l bar aŋlamaz aγu jutar teb

munuŋ-teg arslan öltürdüŋ tejü šāh
ögüb mädḥ etib elgin öbti ol māh

bu bir öbmäk bilä ol ʿanbärin ḫāl
mälik-niŋ elgini toldurdy ḫoš bal

mälik ajdy munuŋ-teg tatly šäkär
jeri aγzym erür eldä ne istär

begim-din qoltγam ošbu tejü qobty
tutub ol šäkär erindin jer öbti

nišān berdi kim öbgü jer erür bu
ġalaṭ öbtüŋ elim-ni tejü ošbu

Myṣyr sulṭany-dyn-mu käldiŋ elči
kätürdüŋ ḫoš šäkär bir qajra käläči

tejü qač ẓām anyŋ-teg ičti qoʷš qoʷš
välī ävvälqy-teg qajda bolur ḫoš

süsün-nüŋ ävväli ḫoš ṣāfī bolur
ičär bolsa öjügi soŋra qalur

ʿazīzräk ol čičäk kim ävväl ačylur
öküš bolsa bilürsän jergä sačlur

qaju dürr kim čyqar ävväl ṣadaf-dyn
bolur öz özgä dür čäqijmäti čyn

qaju aš kim burun ḫoš läẓẓäti bar
toja barsaŋ anyŋ hām ṭaʿmy kėtär

burunqy ẓävq hīč soŋra tabulmaz
qary-lyq-da igit-lik qalsa bolmaz

tabub mundaγ ḥalāvät iki ʿāšyq
jarašmyš ḫoš biri biringä lājyq

[38 v°] qačan kim tabsalar bir däm-ni ḫālī
öbüšmäk-kä ašu qurlardy ḫāly

nitäk kim oγry-lar izdäsä gävhär
jana tabsa közätči-siz ačuq dürr

syŋar köz birlä saqlab özni közdän
biri biringä tegärlär erdi räjḫān

adyn közlär ma furṣat tarynčaq mäjl
rävān āhū-qa jyšur erdi ol fīl

ajyγ-lyq vaqty-da ol aj bikär
elin bermäz niċä jalbarsa kizlär
qaċan kim bolsa äsrük jär bolur
mälik birlä jana ojnar bolur
iċib kim äsrijü barsa but ċīn
tutub qavra quċar ol qavra belin
anyŋ-teg qaty quċar erdi ol šäh
ċiċäk kök rängin alynur erdi nägäh
ošol kök-niŋ ujatyndyn qyš u jaj
kök üzrä urnamyš körüŋ ma kün aj
bu näŋ-lär birlä ol kün birgä bir nüš
qylu šäh birlä ʿišrät qyldylar ḫoš

Ḫusräv Šīrīn qatynda on qyz olturub äfsānä ajmyšyn bäjän qylur

nitäk kim kün soŋynċa keldisä tün
qurub mäẓlis oturdy aj birlä kün
mäsīḥī jel tolub tün-nüŋ dymaγy
ne ol kim jel kim uċursa ḫod ċyraγy
ʿaẓäb tün erdi kim hīċ joq qaraŋγu
qaċyb maḫmūr närgis-lärdin ujqu
ṣabā ẓān jüzi-din pärdä kötürdi
ol aj tabγynda julduzlar ötürdi
šäh ajtur köŋlindä bu qadar tüni
tabuldy käjkämän teb maqṣūd tony
bu janda zührä-ni qabsab ẓävhär
jana ol janda aj-ny jönċi qabsar
alar jyḏγyndyn ol jer müšk toldy
havā häm ġālijä jyḏγyndyn aldy
ṣabā kim bašlady ol müšᵘk saċmaq
jybar-qa anda qaryšty bu tobraq
körüŋ bu jaz jeli oš andyn ötrü
tükänmäz ol jyḏγy munċa-gä tegrü
[39 r°] ċalyb zührä nävāji ʿāšiqānä
oturmyš aj birlä šäh jägänä

nädīm-lük-kä ġüräjjā ḫāṣ bolmyš
ʿuṭārid ojnaju räqqāṣ bolmyš

ol ün ištib[1] qamuγ tün qušlary häm
ḫoš ünlär birlä sajradylar ol däm

niçä kim muḫtälif āvāz ajdy-lar
välī tün sazynga demsaz ajdy-lar

Färīdūn taḫtynga ol šāh oturmyš
köŋlin Ǯämšīd qybla-synγa urmyš

külüb ol aj jüzi kün-teg açyldy
anyŋ šämʿingä šāh pärvānä boldy

esib çimgängä jel jyḏγy räjāḥīn
ḫabär Ḫusrävdin ajtur kim äj Šīrīn

qaçan munteg säwinç-lüg tüni kälgäj
kim yγlar közlärimiz qajra külgäj

niçä vaṣlyŋ umynçy jer jyraqdyn
jyraq hīç nisbäti joq aš tabaq-dyn

qazan astynda ot ol qajnamaz mu
ägär köb qajnasa aš ajnamaz mu

niçä fikriŋ bu ḫām jüräk bišürgäj
bu aç-qa bermädin niçä jašuryaj

jajalyŋ tandur is(s)i erkän ötmäk
bolur jaz faṣly-da ḫoš zävq etmäk

qamuγ künlär-niŋ aty jaz bolmaz
qamuγ sāʿat-da aḫyr nāz bolmaz

ʿāqyl-lyq ol bolur kim vaqyt bolγaj
rävān qylγaj išin qylmyšça qalγaj

tälim kiz awčy-lar-nyŋ öz itini
käḏik-lär öltürüb jedi etini

miṣl ajtur böri qujmat-qa kim qoj
män öltürdüm, jedi tilkü meni qoj

biziŋ häm bolmasun anteg išimiz
rävān jilig sawumasun ašymyz

---

[1] Ms. اشيتب *išitib*.

birär saqšab barur eldin ošol aj
jana köŋlingä ajtur kim qajyt haj!
laʿīn šajṭān ajur ċaq boldy ċaqla
färīštä qojmas (!) ajtur antny saqla
bu janda taḫtⁱ šāhānä urulmyš
turub ḫoš sāqī-lar mäžlis qurulmyš
jana ol janda bir bu žämʿ nūry
oturmyš šāh köŋli-niŋ särväri
[39 v°] mälik tabγynda turmyš fitna Šāvur
Šīrīn tabγynda anċa häm qyz otrur
Färängīs vä ʿAžäb-nūš vä Pärī-zād
Saman-türk vä Hamīlä birlä Dilšād
Fäläk qadr vä Ḫotan-ḫatun Humājūn
jana Gävhär-mülk bu on jüzi kün
jaŋaqlary bädaḫšān laʿly-teg al
ḫod anlar vaṣfyn ajmaq-qa bu til lal
nitäk kim iċkü fiʿli mündi bašqa
dymaγ-lardyn ʿaqyl häm boldy bašqa
bolub särḫoš bujurdy ol žihāngīr
ḫikājät ajtyŋyz teb tegmäŋiz bir

Ol on qyz olturub äfsānä qylmyš-lar

oturmyš erdi ol zīräklär ol tün
biri birindin artuq tabʿy mävzūn
qamuγ jinċkä baqyb tuz atγuċylar
umaċny jazmadyn žān utγuċylar
aċyb tegmä birisi täng šäkär
saċa bašlady ol šīrīn til-lär
Färängīs ajdy kim bu jerdä dävlät
qoḏub gänž izdär erdi munċa müddät
Färīdūny ḫabar-lyγ boldy andyn
aċyb aldy anyŋ kizlägli gänžin
ʿAžäb-nūš ajdy bu bāġ iċrä söklün
särüv tübindä ojnar erdi jašrun

havā-dyn indi aŋsyzda bu laçyn
ošol söklün-ni aldy qarbab oš çyn

Pärī-zād ajdy kim bar erdi bir jol
jaqasynda açylmyš erdi ḫoš gül

körärmän bir ṭurfa quš uçty keldi
butaqdyn ol çiçäkni üzdi aldy

Fäläk ajdy bar erdi bir közümüz
ǯihān andyn körär erdi közümüz

taqy bir köz baγyšlady idi oš
aḫyr körmäk-kä bir közdin iki ḫoš

Hamīlä ajdy bir ḫoš çäšmä-din suw
aqar erdi çiçäklär ara körnü

jigit arslan kälib bāġ qab(a)γyn açty
körüb nägäh ošol ḫoš suwdyn içti

[40 r°] Humājūn ajdy bir ḫoš gävhär erdi
ḫalājyq-dyn özini kizlär erdi

körüb bu dävlät šāh ǯihāny
alyb tāǯy özä ornatty any

Saman-türk ajdy ḫaq birniŋ ṭarafdyn
çyqarmyš erdi bir ḏürr ḫoš ṣadafdyn

fäläk bu laʿl[i] šāhī naqʾd qyldy
any bu laʿl-gä ʿaqyd qyldy

Pärī-zād vä pärī-ruḫ ajdy kim māh
bu ṣaḥrā içrä aw awlarda nägäh

fäläk-din kün toγub nūryn saça ḫoš
kälib janašty ol kün aj birlä ḫoš

Ḫotan-ḫatun ajytty särvu azād
barurda bu qaṣʾb käjgüçi šämšād

idi taqdīri birlä oš janašty
baqa tursam zähī körklüg jarašty

Mäläk Gävhär tedi kim zuhrä jalγuz
bolur erdi hämīšä tün vä kündüz

qirān müštärī zuhrä-gä tušty
saʿādät ošbu dävlät-qa qawušty

tükätti ersä bu qyzlar sözini
qamuγ Šāvur-qa tikti-lär közini
maŋa mu keldi nävbät tejü Šāvur
qura bašlady söz išitiŋ kim ne ajtur
ajur Šīrīn ma bir tatlyγ bal erdi
mälik-ni jaγ-teg qul balγa qardy
bu iki bal vä jaγ ḫalvā kāny
erür män qul bularnyŋ zaʿfärāny
bu ḫalvā-qa telim ämgäk kigürdüm
šükr kim ʿāqibät bāry ç̣äšürdüm
bu ämgängän išim munç̣a tüzüldi
tejü Šāvur id̲i-gä šükür qyldy
nitäk kim nävbät ol Šīrīn-gä keldi
bu ʿyš̲ʸq aŋsyz kčŋül-gä ot saldy
säwügsüz erdi köŋlüm tän ma ẕuft-suz
tynym köŋlüm bilä oš boldy tüb-tüz
säwüglük-kä oš ol ustād saldy
ẕānym-da ʿyš̲ʸq otyn bunjād saldy
säniŋ išingä oš ḫod ç̣ārä qyldy
mänim köŋlüm-ni jüz miŋ pārä qyldy
niç̣ä kim bu qāẕā erdi bitigli
välī ne qylsa qyldy naqš etigli
[40 v°] sözüm-nüŋ aḫyry ol naqš u zībā
bu jaŋlyγ qyldy meni elgä rusvā
jana Ḫusräv-qa keldi ersä nävbät
ajt(t)y kim bolmaγaj hīç̣ munteg āfät
özüm arslan mäŋiz jürirdä kökräb
ẕihān-dyn qad̲γu-suz ḫoš aw̱ awlab
tuzaq qurmyš jolumda ošbu āhū
ilindim ol tuzaq-qa ḫālym ošbu
aw̱ izdär erkän özüm boldy naḫčīr
bolub bojnum-γa Šīrīn zülfi zänẕīr
ägär Šīrīn elig tutsa qutuldum
joq ersä bu küjük iç̣rä oq öldüm

ägär Šīrīn janymda bolsa arslan
maŋa qaryš-sa ol ilätmägäj ǯān

oš imdi vaqyt erür kim raḥm qylγaj
aḏaq-dyn tušmazym-dyn öŋ qul alγaj

ḥärīf-lär ǯins vä barčа ahl erürlär
bu jaŋlyγ tekmä biri sözlädilär

köŋül mäḥräm-ligi čyn taḫta-i ḫāk
bilür ničä raqʸm ursaŋ bolur pāk

bu söz birlä Šīrīn-niŋ köŋli jumšab
qadāḥ kältürdi elgä ičgü bašlab

jügündi tutty Ḫusräv-qa kim ič qoʸš
alyb šāh ajdy kim qyldym saŋa nūš

mälik här däm baqyb ol jüzi aj-qa
jalynyb jalbarur ol kürkä baj-qa

gäh ajtur kim säwündürgil bu ǯān-ny
maŋa küldürmägil ḫalq u ǯihān-ny

gäh ajtur baγlaγaj tün raḫt aŋsyz
jana učγunγamän bu baḫt aŋsyz

fäläk munteg bular birlä uzun tün
jüzük ojnady toγγynča ajruq kün

ḫoros ündäb jüzükni bir tejü qoldy
kälib ṣubḥ ol jüzük-ni el-lärdin aldy

qobub taŋ birlä tärkin tarγadylar
qoḏub ṣaḥrāny elgä tebrädilär

uzun kün birlä boldy ol pärī-lär
kečä jyγlynγa biz qajra tedi-lär

jana kün šīšä-sin kim tašqa urdy
ažun ḫalqy jana šīšä-gä kirdi

ošol šīšä köŋül-lüg-lär ma keldi
fäläk-kä šīšä ojny pīšä boldy

[41 r°] jana jandurdylar ʿyšq-lyq čyraγyn
qurub olturdylar mäǯlis quraγyn

ičä bašlady-lar laʿl u muravvaq
aḏaq jüriti-lär el-lärgä jyγraq

içib särḫoš bolub al iŋli süsün
jana ojnaju ṭāvus birlä ʾsöklün

açylmyš ol bāġ içrä ança ḫoš gül
aralarynda jalγuz ošbu bülbül

dymaγ ḫurräm qarāba qyl qolyndyn
ṭabīʿat açlyb ol šišä mäjlindin

qylyb nūš bir biringä dōstgāni
säwündi ʿāšyq vä maʿšūq ẕāny

Iräm bāġy mäŋiz türlüg çiçäklär
ara Ḫusräv tušub šäftalu terär

färāvān boldy ol tün šäkär vä bal
välīkän müštärī ol erdi dällāl

bu jaŋlyγ boldy mäẕlis u mujässär
jana qalmasu teb bu däftär ajtyr

baqyb Šīrīn-gä šīrīn-lik bilä šāh
köz uçy birlä ajdy kim äj çyn māh

kim oš em birlä aŋlaγyl bu nuktä
bilürsän ḫāẕätim qoḏma öḏüktä

köz uçy birlä Šīrīn šāh-qa qarγu
ajytty kim jetär qylma bu jarγu

išārät birlä munteg sözlädilär
aḏyn-lardyn bu rāzny kizlädilär

uzun tün Ḫusräv ol ändišä qyldy
bu jaŋlyγ pāsibān-lyq bišä qyldy

soŋy bermädi furṣat bu zämānä
kim ol Ḫusräv oqy tegsä nišānä

bu saqyš içrä erkän keldi āvāz
qaçyb zāġ qyldy teb Sīmurġ[1] pärvāz

biroq kün käldisä kitti qara tün
äḏärläŋ tedilär Šäbdīz u Gulgūn

jana aṭlandy kün ol aj birlä
çavušlar mündi hūj u hāj birlä

---

[1] Ms سیمروغ.

čyqyb ṣaḥrāqa āhū awladylar
kädik-lär jolyny käd baγladylar
tušub gäh šaṭ jaqasynda salyb aγ
balyq-lar jolynga baγladylar baγ
gäh ol šahrūd jaqasynda tušub ḫoš
biri biringä qyldylar adaq nūš
[41 v°] bu jaŋlyγ tün [u] kündüz šävq birlä
qylur-lar erdi ʿišrät zävq birlä
jürür erkän jetildi tün ġubāry
qajyt(t)y-lar jana ol šähr u sary
ikinči mäžlis vä šāhī quruldy
jer ewgä munča türlüg ḫūr toldy
färāvān erdi šäkär jägüči az
jana tün pärdä-singä tüzdilär saz
čalyb muṭrib qobuz čäng u čaġānä
jämäk ičmäk-kä boldy ol bahānä
adaq-syz bir zämān olturmadylar
ne išrät qojdy-lar kim sormadylar
ičä ojnaju ḫoš ol iki ʿāšyq
ne bolγaj mundyn artuq jyrγamaqlyq
alyb elgin rävān taḫt üzrä ašmaq
fyrāqdyn soŋra jār birlä qawušmaq
bu jaz faṣlynda yrγal birlä kečmäk
jana maʿšūq elindin čām (!) ičmäk
gähī em birlä iggä dārū qolmaq
gähī anča zävq öbüšmäk birlä qylmaq
gähī qol jār bojny üzrä salmaq
gähī alma saqaqyn elgä almaq
ažun-nuŋ ḫošluγy bu näŋ erür čyn
qamuγ-qa häm bu ḫošluq bermäz ilkin (elgin)

Šīrīn-din Ḫusräv murād tilämišin bäjān qylur

kitib bir tün qaraŋγu-luq ġubāry
saʿādät körkätib jüz baḫt jāry

jetib ajdyŋ jana qavdy tütün-ni
jaruq kün-teg jarut(t)y aj bu tün-ni
ol ajdyŋ-da oturdy aj bilä kün
jüritü bašlady sāqī ma süsün
ošol ḥālät-dä ǧān asājiš etti
köŋül-lär-din fyrāq qad̲γusy kitti
ṣabā gül jyd̲γy-ny ʿāläm-qa jajdy
ʿāšyq-lar aty-nyŋ täfsīrin ajdy
qobub bülbül çiçäk-kä rāzyn ötnü
ešitkäj tejü ḫoš āvāzyn otnu
tälim gäz nālä vä firjād qyldy
fyrāq elgindin iŋräb dād qoldy
ḫoš ünlär ešitü süsün qujdy sāqī
jüritü tegmä jandyn jergä ajaqy
[42 r°] ḥärīflärniŋ dymaγyn ujqu aldy
birin birin jerindä oq jyqyldy
sāqī-lär elgi häm taldy ajaq-dyn
jetib ujqu tutub jyqty qulaqdyn
nädīm-lär közläringä ujqu toldy
qobuzçylar ma sazyn jergä saldy
ad̲yn hīç qolmady mäǧlis-dä aġjār
çiçäkdin kit(t)i ol däm zaḥmät u ḫār
kitib Ḫusrävdin ol däm äškibājī[1]
jana bašlady ārzūsyn tiläji
šükür kim berdi furṣat ošbu äjjām
qarārsyz ǧānqa häm sän ber bir ārām
ad̲aq-dyn tušmyšyŋ-nyŋ tut qolyny
az imgät aḫyr oš ʿyšqyŋ qulyny
ne kim keçti ʿömürdin bardy ḥāṣil
oš imdi kün jaŋy özi jaŋy bil
āḫyr oš ikimiz-din özgä kim bar
saqynmadyn saqynymaq ne-din äj jār
bu bir sāʿat küjügli qol sözin al
ägär qol rūzī ersäŋ bir tuz bal

[1] Ms. اشكيابي.

umunčumny ničä üzgäj-sän āḫyr
ničä ʿözr ajtu söz tüzgäjsän āḫyr
bu arzūda tynym žāndyn usandy
baγyr bergäj tejü baγrym tükändi
ošol qaṣṣāb iti teg qoj etindin
baγyr jer kündä illā öz janyndyn
öküš saẉsaγly saγym-ny suẉ sanyb
ölär susuz jügürmäkdin usanyb
bulut aγmyšča bāġčy bāġ-γa saqnur
tegim käḏ ʿišvä birlä bāġy qurur
ne-din bu žām ičindä aγu qojmaq
jana ne-din bu Šīrīn at qojmaq
nitäk gävhär tabub tärk etsä bolur
qobub kitsäŋ jana qanda tabulur
qozy-ny baqlan erkän jegü jesä
šišäk bolγynča ne taŋ böri qabsa
kügärčin čaqa-syn qojduŋ kim učty
jaqīn bil kim jemäk-lik-din ma kečti
qoj imdi qol tutma kim kördüŋ äj žān
qutulmaz kirsä bu pänžäm-gä arslan
ničä kim quš havāda qanat ursa
bolur tutmaq-qa āḫyr tor qursa
[42 v°] ničä kim jügrük ersä ol käḏlik-lär
mänim häm awčy jügrük it-lärim bar
alyn čatma tügün šiš zülf u ḫāl-dyn
zäkāt ber mustaḥaq-qa ol žämāl-dyn
qačan nīliŋgä tabsaŋ ḫoš ḫarīdār
ägär Nīl ičrä ersäŋ ač jük äj jār

Šīrīn Ḫusrävqa žävāb ajγanyn bäjān qylur ūstād

luṭᵘf birlä žävāb aγazdy Šīrīn
šäkär tökti jana šīrīn aγyzdyn
kim oš ermäz äj šāh öz özümni
täŋäštürsäm jüzingä bu jüzümni

ešägim anč̣a kim č̣äläk ermäz
tāzī aṭlyγ bilä münsäm ijärmäz
bu aṭym häm jüräklig ermäz anč̣a
kim arslan birlä qorqmadyn jürisä
ägär näz etsämän maqṣūdum ošbu
isig ḫalvā zijän-lyγ bolγaj tejü
ašuqmalyŋ isig-gä keč̣sü bu ḫāl
maŋa šäkär mubāräk šāh-qa bal
oš andyn-soŋ laʿl-ga urdy almas (!)
kim oš jaʿnī bu iš-lär birlä bolmaz
Šīrīn birlä qatyγ-lyq qyldy mundaγ
välī köŋlingä urub ʿyšq oty dāġ
nič̣ä arslan mäŋiz kökräsä ol ḫūr
jüz anč̣a tilkü-lüg söz ič̣rä qylnur
č̣atyb ja-teg qašyn oq kibi sözläb
kiriš [1] birlä jüz oq urdy kizläb
tili birlä bu jaŋlyγ ʿözür qyldy
välī közläri jüz miŋ näz qyldy
nič̣ä kim ʿözür etär bu šāh qojmaz
munuŋ bu sözläringä kirmän ujmaz
körär kim Ḫusräv ol išdä ysyndy
qolyn ḫalvā jemäk-kä qajra sundy
bu bolmaz imdi tejü ḫīlä qyldy
qatyγ äwkälänib jüzin č̣äwürdi
č̣äwürdi šāh jüzingä taḫta ʿāž
kim oš šāh-qa käräklig taḫt häm tāž
šāh ajtur käl išit bu bir sözümni
č̣äwür jüzüŋ jarut qajra közümni
bu tün-ni ḫoš tutalyŋ kim tabulmaz
jetär-biz taŋqa teb ḫükm etsä bolmaz
[43 r°] kälür teb nisjä-gä kil küjmäliŋ biz
anuq-ny yč̣qynyb soŋ küjmäliŋ biz
qoj öz zülfüŋ bilä az ojna äj ž̧ān
meni zülfüŋ-teg ög qylma pärīšān

[1] Ms كرشمه kirišmä?

bir ol mängü suwyndyn igliŋingä
raḥm qyl aḫyr oš köjnükligiŋgä(!)
qoja ber šäkär erniŋni sorajyn
közümni tabanyŋγa bir[1] süräjin
tek atyŋ Šīrīn ermäz äj but čīn
atyŋ-teg öz boduŋ(!) barčasy šīrīn
säwinč vaqtynda qad̲γuny sal imdi
šīrīn-lik qyl äj Šīrīn söz al imdi
ajur Šīrīn meni sän tutmaγyl ḫᵛār
pāšīmān bol qoj ošbu sözni zīnhār
bu susuzluqqa ničä tiš bilärsän
jüzüm-din bu suwum tökmäk tilärsän
bu tün tabmazsän oš mendin bu maqṣūd
otuŋ qyzdurma kim bolmaz saŋa ʿūd
bu köŋlüm mihribān erdi üzä häm
kim oš ʿyšq ortady ortady muḥkäm
sawudy qaldy teb saqynma meni
tilärmän ẕān-dyn artuqraq ma seni
ägär bir däm köŋül rājynča bolsam
üläš sän-teg tilär kim ẕävq qylsam
välī ẕān birlä närd ojnasa bolmaz
kötüm ḫoš kečsü teb jajnasa bolmaz
bu ažun äd̲gü at birlä ḫoš ol bil
jigit-lik vaqtynda at qylγu ḥāṣil
käräkmäz bir tiläk-kä baγly qalmaq
biz iki äd̲güni bädnām qylmaq
häm ol äd̲gü ujalsaq özümiz-din
öz elgin tökmäsäk suw jüzümiz-din
tiši-gä küč jüritmäk bolmaz erlik
özüŋ-gä küč jürit bir köstär erlik
kiši kim öz bod̲yŋγa küč jüritti
ḫoš aŋla kim ažun närdin ol utty
ad̲yn oš munča türlüg ẕävqymyz bar
bu bir išni qojuŋ joq tutuŋ äj jār

[1] ber? Ms. بر.

içär suw häm çaqynça bolsa ädgü
tälim içsäŋ zijän tegrür āḫyr suw[1]
ägär mängü suwy bolsa taqy bu
qaçan kim bašdyn išsä ẓāndyn el ju
[43 v°] jaqīn bil bu tänim-gä ẓān-sän äj šāh
neteg ẓān-ny tilämägäj tän äj šāh
välī bezgäk-kä bu ḫalvā jarašmaz
ig üzrä arturur ṣafra jarašmaz
mälik kördi kim ol išdä erür ḫām
bu jaŋlyγ sözläjü hīç qylmaz ārām
jana šāh jalnyb ajtur kim äj Šīrīn
içim küjdi säniŋ çaqsyz nāzyŋdyn
rävā-mu kim meni munça qyjnarsän
bišürdüŋ baγrym altun-teg synarsän
jügürdüm ẓān bilä tabγynça seni
tabub[2] eldin berürsän jelgä meni
bolur ärksiz bu köŋlüm bir däm eldin
sän elgä käldiŋ oš män bardym éldin
āḫyr ajmaz-män oš kim sän ant syndur
susadym bārī öb bir niçä qandur
çiçäk bir vaṣyl bāġyndyn oš imdi
açyl bir däm külä oltur ḫoš imdi
mälik alsa çiçäkdin ẓān bu maqṣūd
köŋül ḫoš jydγy birlä bolsa ḫošnūd
bārī hīç bolmasa bojnuŋ quçajyn
šäkär erniŋdin ol ẓulāb içäjin
baqa jüzüŋ-gä köŋlümni açajyn
bütün zülfüŋni ojnaju keçäjin
ketär qadγu qatym-γa kälsäŋ äj ḫūr
jarur köŋlüm bir açlyb külsäŋ äj ḫūr
barur bolsaŋ jana bu qadγum artar
çiçäk mendin ketär sendin qalur ḫār
sän oš baš aγryγyndyn qurtulursän
välī män baš berüb gävdä qalurmän

[1] Sic. Ms. سُف. [2] batub?

ǯihānda sendin özgä joq tilärim
sänin-siz bir zamān joq hīč qarārym
közüm jüzün bilä bolur jaruq oš
seni körmäsämän könlüm ma nāḫoš
sänin ačyγ sözün šäkär ṣyfat-lyγ
sügünčün äwgän oš baldyn ma tatlyγ
bu janlyγ nič̣ä söz tädbīr qyldy
tutub zülfin jatalyn teb jyqyldy
bir anč̣a ujquγa saldy özini
jana tözmädi tärk ač̣ty közini
jana sävdā tabub jol ol ǯānynγa
bajaqy ot tutušub ḫyrmanynγa
[44 r°] havā isig munun oty taqy tīz
tutušγaj ot tejü qylmady pärhīz
rävān turdy šāh ol aj üzrä tušty
ojandy seskänib ol häm tutušty
öküš talašty küč birlä Šīrīn
qaẓā qajtardy qurtuldy ol eldin
körär kim bir joly kitmiš qarāry
qarār-syz-lyq-da bolmyš mänzi sary
ajytty ne käräk munteg qylynmaq
meni häm özingä kustāḫ-lyq qylmaq
qylynsa ḫōǯa bu janlyγ pärīšān
tabuγčy häm ädāb-siz bolur andan
tabuγčylar bilä ojnatma köb til
jā teg tur jā sijāsät jarγusyn qyl
bu iš-ni tärk etib tur tärk kitkil
burun bar p̣ādyšāh-lyq ḥāṣil etkil
qač̣an kim baḫt u tāǯ elgingä kirgäj
qamuγ türlüg murādyn tanry bergäj
üzä dävlät tilägil kim oš män
elig-gä kirsä ol bil kim män oš män
ešitmäzmän bu jolda hīč sözünni
qač̣an dävlät bilä körsäm jüzünni

ošol dävlät bilä bergäm saŋa ǯān
ajmazmän dušmän ol dävlät-kä qaçman

tabub ol taḫt dävlät qabaγyn açsaŋ
murādyŋ qojmaγaj-män niçä qaçsaŋ

burun ǯahd etkü kim dävlät-tä bolγaj
murād aṭy köŋülçä soŋ çabulγaj

ṣabyr birlä tiläk-kä tegsä bolur
temürni aqrun aqrun igsä bolur

iwäklik birlä ʿāqil iši bitmäz
jügürmäk birlä içägü jaγ tutmaz

bu kün āvārä-lyq ḫālynda munteg
jarašmaz kim murād sorsaŋ aja beg

maŋa bolub käräkmäz munda qalsaŋ
ataŋ-nyŋ tāǯ u taḫtyn jāvä qylsaŋ

ägär šāh-lyq-qa qajra tegsäŋän sän
därīġā män qatyŋda bolmaγaj män

jigit-sän šāh-lyq etmäk bar bašyŋda
qatyγlan bolma kāhil öz išiŋdä

qylyç elgä al ḫaq jārī bergäj
köb el köŋlin säniŋ sary äwürgäj

[44 v°] fäläk alnyŋda ḫod qalqan tutγaj
urušda dušmānyŋqa taš atγaj

elig bersä zämānä mänma bārī
qylu baryγaj-män ol šāh-zādä sary

joq ersä oš duʿā birlä ulašu
mädäd qylγaj-män ançaq bilgänim bu

bu sözlär birlä šāh-ny tīz qyldy
fäläk ažun-qa iš ängīz qyldy

šähinšāh ṣabry kitib äwkäländi
anyŋ-teg kim turub Šäbdīz-gä mündi

keçäŋ ḫoš bolsun kim oš tebrädim män
unutma qylγanyŋ išlärni häm sän

ägär därjā jā ot kelsä öŋüm-gä
qajytyb baqmaγaj-män häm soŋum-gä

täŋiz-gä jattym oš teb küjmägäj-män
keč̣ib jel-teg häm otqa küjmägäj-män

qylyb tutšu ojaγlyq tabmaγaj-män
išim bütkinč̣ä süsün tatmaγaj-män

käräk kim ošbu äẉkä birlä č̣yqmaq
č̣aqyb ögränsä-män ẕān otqa jaqmaq

ġarīb-luq oty ič̣rä küjsämän bir
bišib qylsam bišig išim-gä tädbīr

säniŋ ʿyšqyŋ meni bīcārä qyldy
tälim män-teg ne ʿyšq āvārä qyldy

ägär ʿyšqyŋ bašymda bolmasa bu
bašymγa kelmäz erdi munč̣a qaḏγu

fäläk-teg bojnuma saldyŋ kämändiŋ
č̣äkib kältürdüŋ oš qajra usandyŋ

üzä ič̣rüb süsün äsrük qylyb ḫoš
tutub äsrük aḏaqym baγladyŋ oš

aḏaq baγlyγ ajursän bar urušγyl
oturma dušmānyŋ birlä turušγyl

bäli qobtum baraj dušmān-qa qaršu
alaj el jā baraj oš ẕānym urušu

säniŋ p̣ändiŋni aldym imdi-din soŋ
häväs-din tövbä qyldym imdi-din soŋ

eliŋdin munč̣a türlüg qaḏγu jut(t)um
jana maḫrūm barurmän oš jol tut(t)um

bu soŋsuz dōst-luquŋdyn tandym imdi
ne bolsa bolsun ot-teg janḏym imdi

män ävväl häm biraz dävlät-lyγ erdim
bilürsän mülk u tāẕ taḫtlyγ erdim

[45 r°] bu jaŋlyγ meni särgärdān qyldyŋ
äj soŋsuz soŋ jürägim qan qyldyŋ

ägär ʿyšqyŋ tutub kelmäsä tizgin
qaju jel meni kätrür erdi andyn

qonuqladyŋ meni bir nič̣ä kün ḫoš
sürärsän imdi nävmīdlik bilä oš

bu ketmäklik-ni män häm sawšar erdim
qonuqluq munčа oq bolur ter erdim
oturdum ničä kün ḫᵛān urdyŋ ersä
ketärmän imdi kim kötürdüŋ ersä
munuŋ-teg sözläb andyn tebrädi ol
čärig aṭlandurub tut(t)y jana jol
jüridi-lär tutub ol Rūm jolyn
sürüb ašty-lar ol taγlary qolyn
jetib ol qajṣarī elingä bu šāh
ḫabär qajṣar-qa iḏdi kim bol āgāh
nitäk kim kördi qajṣar ol ǯuvān baḫt
rävān täslīm qyldy tāǯ u häm taḫt
bu ʿĪsā dīni quvvät-länsün teb ol
qyzy Märjäm-ni berdi qaḏyu jeb ol
ničä kün ʿišrät etib anda boldy
mädäd qylsun čärig bir tejü qoldy
čärig köb berdi häm māl u ḫazīnä
kim ol dušmān-dyn al teb äski kīnä
ḥisāb-suz köb čärig qyldy muhäjjä
ajytty tur oturma tedi hajjā

Ḫusräv Rūm-γa baryb qajṣardyn čärig alyb Bahrām Čūbin birlä urušqany

temürdin taγ jaŋlyγ tebrädilär
alarnyŋ köb-lügindin tebrädi jer
tamām elig miŋ er barčа saγyt-lyγ
bahadur-luq-da tegmä biri miŋ atlyγ
kälürlär qaṣd etib Bahrām ǯānynγa
bojalyŋ teb qylyč anyŋ qanynγa
jawuq kim jetti-lär Bahrām ma bildi
čärig aṭlandurub ol utru keldi
qačan kim qylmasa bu baḫt jārī
ne qylsun bolsa ʿāläm Šähru jāry
jetib iki čärig urušγu jergä
tüzüb biri biringä utru jergä

[45 v°] suč̣ur körü ünin ešitib ol aṭlar
äränlär č̣ajnaju bašlab bulat-lar

oq avāzy jeringäriŋ jādyn
č̣aqyb qurdy tälim-lär bašy jasyn

süŋi-lär uč̣y töš-kä töš keldi
qaju kim daf'yny bilmäz jyqyldy

qylyč̣-lar üni č̣äkäč̣äk č̣yqty
qutuldy qaju kim č̣äläk č̣yqty

jyqyldy kimkä kim bir gürz tegdi
jašyn aṭ-lar aḏaqy birlä tökdi

äränlär kökrär arslan-teg qaryšyb
iki jandyn č̣ärig urušu qaršyb

qamyšlaγ jaŋlyγ aŋsyz ot tüšti
jana bašlady barč̣asy tutušty

süŋü-lär tüšti syndy barč̣a eldin
aγazdy baltač̣aq käsmäk-kä beldin

byqyn-γa zaḫm ḫanžär jol tabty
qylyč̣ aṭ-teg bojun-lar üzrä ač̣yqty

toŋuzlar zaḫmy-dyn qalqan ušandy
ošol häjbät-dä aṭlar qan qašandy

äžäl žānlar soŋynč̣a jügrü jetti
tälim baš-lar ol uruš bilä jitti

jaburγaq kim nitäk töklür ḫizān-da
töküldi gävdä-sindin bašlar anda

aqyb boldy ärän-lär qany Žäjḫūn
qyjāmät-din nišān bälgürdi ošol kün

ḫisāby joq ḫalājyq ol kün öldi
körügli köz taŋyrqab ḫajrä qaldy

šähinšāh urdurub bir fīl üzä taḫt
ilāhī sän ač̣a ber tejü bu baḫt

oturmyš taḫt üzä arslan mäŋiz č̣yn
nükärlär ilgärü tertib qylyč̣yn

bäḏr (Buzurg?) ümīḏ taḫt alnynda oturub
qujaš-qa utru usṭurlāb kötürüb

nitäk kim boldy vaqt ajdy rävān bol
mubāräk ṭāliʿ ol dušmān qabūl bol (-qa bul jol?)

sor imdi fīl-ni ur šāh kim ut(t)uŋ
bu ojun birlä oš ažun-ny tut(t)uŋ

mälik Bahrām-ny fīl ḫorṭumy birlä
anyŋ-teg urdy kim indürdi jergä

fīlindin baš qoḏy jergä jyqyldy
qavurtluq-da aḏaq astynda qaldy

[46 r°] tegib jyqty any bu šāh süsi
synyqty-lar qamuγ Bahrām süsi

rävān iẉräk-teg ol Bahrām uč̣ty
bu tojγun elgi-din ẕān aldy qač̣ty

č̣ärig barč̣a qač̣maq-qa jüz urdy
soŋynč̣a šāh č̣ärigi qavdy sürdi

aṭy küč̣lüg-läri qač̣ty qutuldy
ökušrägi bolun bolub tutuldy

zämānä ošbu jaŋlyγ dād qyldy
kimini qul kimin azād qyldy

ažun mundaγ tälim ḫarman küjürdi
birin ač̣ qojdy birin ḫoš tojurdy

qaju jergä bu ažun berdi rāḥat
kim oš soŋ bermädi jüz anč̣a ḥasrat

gähī sāfī-syn ičgü gähī üjügin
gähī aš jegü gähī etmäk küjügin

ulaš bu ḫʷānda šäkär jesä bolmaz
hämīšä zävq qylγam tesä bolmaz

säwünč̣dä qaḏγu bar ḫurmāda ḫāry
jylan bar gänẕ üzä häm balda ary

nič̣ä dōst ersä jüz anč̣a jaγy ol
nič̣ä küldürsä jüz anča jyγy ol

körärsän birni kim ḫoš šād tirlür
jana biri-niŋ ʿömür ṭūmāry turlur

käzär biri tamāšā birlä bāġlar
biri-niŋ bojnyny aŋsyz-da baγlar

oš anda vāh vājla baš aç̣maq
bu janda ʿīš etib maʿšūqa quç̣maq
bu näŋ-lär birlä dūnjā abdān ol
gähī ol jaz jeli gähī ḫizān ol
ažun bir toḫšun aṭqa uḫšar äj jār
saqyn kim tebmäsün aŋsyzda zīnhār
säni tebmäz-din ašnu sän any teb
jaqyn kelmä išanyb bar ḫalāṣ teb
bilig-lig säwgäj mu bu bī väfāny
kim ögränmiš üläš qylmaq ẕäfāny
nitäk kim kit(t)i šāʰ Bahrām-dyn ol taḫt
jana Ḫusräv-qa qaldy mulk u häm taḫt

Ḫusräv Bahrāmny qaç̣yryb atasy taḫtyn alyb sul-ṭān-lyq qylγany

[46 v°] balyq burẕyndyn aj kim baš kötürdi
bu šāh-lyq burẕynga šāh-ny kötürdi
s̱üräjjādyn zuhrä jängäç̣-din ma burẕīs
saʿādät bermiš ol taṣlīṣ u tasdīs
ḫamäl-qä jetilib ol ḫuršīd manẓūr
zuḫäl-gä dälv iç̣indä salmyš ol nūr
bu ṭāliʿ birlä qut-landy baḫty
elgingä kirdi qajra öz taḫty
ḫalājyq-lar ara ʿadly ç̣awuqty
qamuγ el-lärgä äd̲gü aty č̣yqty
anyŋ-teg ʿadl üzä jürit(t)i jarlyγ
kim anyŋ jarlyγyndyn tyndy jarlyγ
zämānä šāh-lyqy birlä quwandy
Anūširvān jana tirildi sandy
synuq-lar köŋlindä ornat(t)y mahryn
ẓālim-lär üstingä jürit(t)i qahryn
jeti iqlīm begläri jyγlyb qabuγqa
kämär baγlab turuqtylar tabuγga
sojurqady kimin tablab ḫarāẕyn
kimin maʿzūl etib aldurdy tāẕyn

bu jaŋlyγ barčа el išin bitürdi
köŋül fārigʰ qylyb kim ẖoš oturdy

säwüg qajγusy qajra kār qyldy
jana ol ʿyšqy köŋlin zār qyldy

ne ol qad̲γu köŋüldin sorsa bolur
ne qad̲γu-synγa čārä qylsa bolur

rāzyn ačmaq-qa Märjäm-din saqynur
jana qajsar birlä šarṭyn saqynur

ničä köb bolmyšynča māl u gänǯi
oš anča arty ol köŋlin-dä zänǯī

tašy tirlä külüb ʿyšq köŋlin örtär
välī rāzyn ẖalājyq-lardyn ortar

gähī ʿišrät bilä özin awytur
gähī yγlamaq birlä köŋlin saqytur

gähī ajtur äj därīgʰā ne qylajyn
bu igim-gä därū kim-din qolajyn

gähī ajtur äj köŋül ne-lär tilärsän
ničä bolmačy eškä tiš bilärsän

ʿāšyq-lyq birlä šāh-lyq rāst kelmäz
iki ešdin birin qyl joqsa bolmaz

ne ẖoš söz ajdy ol pīr u H̲orāsān
külük bir jük-mu tartsun jā tägirmän

[47 r°] bu kün janymda bolsa erdi ol jār
bu jaŋlyγ bolmaz erdim ʿyšqy-da zār

qany ol tün kim ol ajym qatynda
janašyb otrur erdim ẖid̲mätindä

ujudy baẖtym andyn-soŋ ojandym
qamyš-teg furqāty otynda jandym

kim-gä ötnüb qylajyn imdi färjād
kim ol qylsun meni bu muŋdyn azād

qolumγa qonmyš erdi al lačyn
därīgʰā aŋsyzyn yčqyndym eldin

qany ol tatly til-lig aty Šīrīn
ne jalγuz aty barča zāty šīrīn

qany ol aj birlä tünqata ḫoš
aḏaq eldä jüritib qylγanym nūš

qany ol mäžlis-dä kim janašyb jār
qoly qol, bojny üzrä erdi ṭumar

gähī ol kümüš ḫām-teg aq saqaqyn
tutub öbmäk ċiċäk jaŋlyγ jaŋaqyn

gähī laʿlyn sürüb ḫoš zävq qylmaq
gähī köb jalbaryb bir qoltqa qolmaq

gähī aċ arslan-teg āhū-qa jabušmaq
erin-lär birlä šäftalu qabušmaq

bu sözlärni kim ajdym barċa kördüm
ḫajāl mu erdi joqsa tüšmu jordum

kitib ḫaṣmum niċä kim gänžim art(t)y
välī jārsyzlyqym-dyn ränžim art(t)y

maŋa ajtur ḫalājyq šād bolγyl
tiril ḫoš qaḏγudyn azād bolγyl

aḫyr küčün nitäk ḫoš tiriläjin
iċim-din qaḏγu kitmäz ne qylajyn

män ol quš-män kim oš torγa ilindim
qutulmaz-män ne jaŋlyγ kim qylyndym

niċä kim talbysam bärkir bu baγym
bu baγym birlä joq uċγu jaraγym

bu bir jār qaḏγusy oš ʿaqlym aldy
tutub ʿyšqy meni dīvānä qyldy

bu muŋdyn ċārä joq özümni julγu
köb el qaḏγusy ne bilmän ne qylγu

maŋa jüz qaḏγu jegüċi käräk jār
ägär jüz qaḏγu jesäm män bu düšvār

išäk-teg jük alyb kötürsämän ʿār
išäklär külgäj išim-gä bil äj jār

[47 v°] köŋül ansyz tilämäz dävlät u tāž
erür dājim anyŋ vaṣlynga muḥtāž

pärīšān ol säbäb-din bu köŋül oš
tuta bilmän özümni bir zamān ḫoš

bu julduzlar häm räjḫān vä bāġ ol
pärīšān-lyq-da oq nāqiṣ čyraγ ol
jarutmaz ewni učγun bolmasa šämʿ
kim učγunlar pärīšān šämʿ erür žämʿ
quvardy bu ažun boldy künüm tün
sökäl özüm-gä bäzgäk keldi bu kün
čajan iningä syčqan syγmaz erkän
sipürtkä qudruqynga baγlar andan
munuŋ-teg ničä sorluγ söz ajytty
jana öz ḫālynga baqty qajytty
kim oš bar dävlätim iš bitkäj nāčār
čūn dävlät bar erür häm kälgäj ol jār
bu dävlatsiz uluγluq qylsa bolmaz
bitär iš bolsa dävlät keč qalmaz
tabar dävlät bilä er barča maqṣūd
käräk ot anda soŋ küjdürsäŋän ʿūd
tälīm baγlyγ qabuγ dävlät-din ačlur
bolur vīrānä dävlät birlä maʿmūr
suwy köb bolsa ḫoš mäjvä berür bāġ
awunsuz qorsa bolmaz quš-qa hīč aγ
bu sözlär birlä öz köŋlin awytur
välī ʿyšq sözin köŋlin-gä jaqytur
ne qylsun qadγu jejü ṣabyr qyldy
ṣabyr birlä soŋy maqṣūdyn buldy

Ḫusräv Šīrīn-gä öfkäläb kitmišin-din soŋ Šīrīn Ḫusräv fyrāqyndyn zārī qylmyšy

munuŋ-teg ajmyš ol söz ajγan ustād
tälim ränž birlä sözgä bermiš ol dād
niteg kim kitti šāh Šīrīn qatyndyn
fyrāqda tözmädin āh qyldy Šīrīn
čičäk kitti jeringä qaldy ḫāry
köŋül-dä qalmady žärrä qarāry
tamām qurbān qojy-teg jyqlyb ol aj
adaq el jergä urub qyldy köb vāj

öḏükdä ṭāqaty č̣yn ṭāq boldy
burunqy-dyn miŋ artuq muštāq boldy

[48 r°] jaš ornynγa közündin qanlar aqty
jana jār ʿyšqy ǯānyn otqa jaqty

gäh ajdy qany qanda bardy jārym
kim ansyz boldy köŋlüm imdi jarym

gäh äsrük-teg aḏaqyndyn jyqyldy
gäh ažun č̣ävri-din färjād qyldy

häväs toldy dymaγγ kitti ujqu
jana olturdy ǯāny üzrä qaḏγu

jana šävq oty birlä syzdy jaγγ
uzun tün boldy köz jaγγ č̣yraγγ

säriv-teg qaddy tal jaŋlyγ ägildi
č̣ič̣äk-teg mäŋzi qaḏγu birlä soldy

ažun ḫošluq-laryndyn köŋli keč̣ti
öz eligin bašynga tobraq sač̣ty

qanatty tyrnaqy birlä jaŋaqyn
jyγγ-dyn tijmädi berdim qaraqyn

gähī šäkärgä bādām-dyn töküb jaš
gähī tökdi töšin elgä alyb taš

gähī ol jügrütüb teg kizdi mäjdān
gähī hasrät-dä qyldy bojny č̣avgan

bu küjükdä syzdy ol jüzi nūr
nitäk kim suw iç̣indä syzsa kāfūr

kälib miḥnät č̣ärigi kitti rāḥat
jaŋylandy ikinč̣i ol ǯarāhat

šäbiḫūn qyldy jār qaḏγusy köŋlin
synyqdy ṣabr u ṭāqat qač̣ty andyn

köŋül bojnady ʿaqlyn ġārät etti
qarāry qalmady ārāmy kitti

öküš ǯahd etti kim qor toldy ǯāny
ġidāsy boldy tün kün baγry qany

gähī könlingä köb näfrin qyldy
kim öz köŋlüm maŋa bu qyn qyldy

gähī baḫtynγa ajdy kim äj aǵjār
niçä-gä tegrü meni tutγasän zār

murādym elgä nägäh kirmiš erdi
çūn jāry qylmadyŋ oš qajra bardy

uḏurdum bir šähinšāh-ny köb eldin
elimgä kirmiš erkän bardyŋ eldin

tälim ränž birlä tabtum erdi ol gänž
jetürdüm boldy ẓājiʿ körmišim ränž

çyraγy kirdi elgim-gä uçurduŋ
maŋa bu furqaty zährin içürdüŋ

[48 v°] tabub mängü suwyn qujmadyŋ içsäm
jig erdi jatmaqym-dyn miŋ gez uçsam

çyqar iç janmaqym-dyn oš tütünüm
keçär jel-teg özäm-gä bir bu tünüm

päšīmān asγy joq, ne qylγu bilmän
igim-gä dārū kim-din qolγu bilmän

bu sözni ajtu qalmady mäžāly
pärīšān boldy jār öskändä ḥāly

gäh ajtur kim soŋynça joq barajym
muvāfyq tüšmägäj teb qajra jār-ym

bu saqyš birlä köŋli pārä pārä
bolub hīç temädi išingä çārä

jerindin turdy aṭlandy aṭynγa
kälib kirdi Mahīn Bānū qatynγa

ḫajyr aŋlat(t)y Ḫusräv kitkänindin
özi häm köb žäfālar etkänindin

Mahīn Bānū bilib aḫvālᵘ baryn
körär kim iltmiš ol Šīrīn qarāryn

naṣīḥat qyldy kim äj žān u Šīrīn
išit p̣ändimni tut ʿaqlyŋ qulaqyn

niçä kün sän qaḏγu-da ṣabyr qyl
hämīšä qaḏγu-da qalmaz kiši bil

çiçäk-teg tīz dävlät bolmaz ädgü
äwmä ṣabr et kim išiŋ bitkäj aqru

qatyγ aqγan suw köp̣rüglär jyqar tärk
sän aqrun-lyq bilä bunjād qyl bärk
uruγny kim salar jergä ekinčі
ṣabyr birlä bašyn kötrür ikinčі
ašuqγan tärk arar jügrüb jol almaz
kim aqrun sürsä tün kün barsa talmaz
kiši kim kötrür altmyš batmān āsān
beš artuq jükläsäŋ häm qorqmaz andan
ne munča qad̲γu jersän bol fārič
ädükdä qylma al mäŋ'i'ziŋni saryγ
ṣabyr qyl baḫt u dävlät jārī qylγaj
tilägäj ol seni häm zārī qylγaj
Mahīn Bānū bu jaŋlyγ sözlär ajtur
naṣīḥat qyldy Šīrīn köŋlin aw'y'tur
bu jandyn häm ničä söz ajdy Šāvur
qabūl qyldy sözin ǯān birlä ol ḥūr
ičürdi ṣabyr otyn Šāvur ʿaṭṭār
jarašty ṣabyr birlä ol ma nāčār
[49 r°] Mahīn Bānū taqy köb p̣änd qyldy
Šīrīn köŋlin ṣabyr-qa bänd qyldy

Mahīn Bānū ḫasta bolub ölgäni-niŋ sözi bu-turur

naṣīḥat birlä ol ot ič̣rür erkän
qylyb azyq ṣabyr kün kečrür erkän
Mahīn Bānū vuǯūdy ḫasta boldy
tolub päjmānä-si soŋ vaqty keldi
oqub ḫalvät-tä ajdy kim äj Šīrīn
barurmän ad̲rylyb oš imdi sendin
al oš gänǯ-lär kilidini elimdin
män imdi el judum barča ėlimdin
vaṣijjät qyldy kim vaqtyŋny saqla
ašuqma išdä öz ḫaddyŋny čaqla
bu söz ajγynča nāgäh vaqty jetti
qafäṣ-din ǯāny quš-teg učty kitti

ǯihān ol ǯān Šīrīn-din aḏyrdy
ǯihānyn häm ǯānyn Šīrīn-gä berdi

äǯäl jurtyč̣y-sy sordysa köč̣ti
täni tobraq-qa kirdi ǯāny uč̣ty

munuŋ-teg ermiš ažun išläri vāj
ne beg tir (jeter?) ne raʿjjät ne č̣yγaj baj

fiġān bu šīšä-č̣i č̣arḫ elgindin jār
gähī šīšä qylur gähʿī] šīšä ojnār

öŋin munteg qylur köb türlü šīšä
qylur ol qajra syndurmaqny pīšä

č̣ätük kim öz balasyn toγrub asrar
soŋy häm özi jer kör ṭurfä bāzār

zämānä ʿādäti mundaγ erür bil
küč̣üŋ jetmišinč̣ä mundyn sän saqynγyl

bolub ġarrä ažunqa köb inanma
keč̣är jel-teg bu jelgä sän tajanma

bilürsän ǯān bināsy jel erür č̣yn
bu jeldin bolmaγyl zīnhār ämīn-sin

nič̣ä č̣ulγanγasän bu aγqa ʿāqil
boγázγa č̣ulγanur aγ sän ma ġāfil

qatyγlan tilkü-teg aγqa jaγuma
qojan-teg tilkü alynγa ujuma

tälim börü baṣ̌ynga tilkü jetti
anyŋ alynγa ujmaq birlä bitti (jitti?)

jaqīn bildim bu ažun ḫošluqyn jār
qotur bolmyš kiši ḥālynγa uḫšar

[49 v°] qašymyš ḥālda ḫošlanur vuǯūdy
soŋ ač̣yγdyn č̣yqar burnynda därdi

ažun ǯāmynda bar aḫyr ḫumāry
č̣ič̣äk bir hafta on bir aj ḫāry

ne jersän ošbu dunjā qaḏγusyn kim
bu tegmäz qaḏγusynγa jaḫšy bildim

ägär jyγsaŋ bu dunjā gänǯ u mālyn
qalur ol barč̣a iltürsän väbālyn

ägär bolmasa bir aqčaŋ taqy häm
ač ölmäzsän jemä bolmačy köb ġam
naṣībuŋ bu ažun-dyn bir qaryn aš
any ḫod tegrür ol sän qaḏγudyn aš
ničä kim bolsa sendä tändurust[1]-luq
küčäj-lik̇ almaz andyn ṭabi‘ sust-luq
käsiklig rūzī häm ‘ömür bilgil
väṣāl tabmaqqa munda ǯähd qylγyl
qačan kim ol ölüm boγzuŋny tutγaj
özüŋ qurtulγu jolyn tärk unutγaj
ažun balynda ary bar saqynγu
balyn az jegü zährin häm saqynγu
qaryn toldurma qurtlar jaŋlyγ aŋlan
qymyrsa-teg beliŋ ač-lyq-qa baγlan
qaju kim az jesä bezgäk tutmaz any
čyqar köb jegli-niŋ joqluqda ǯāny
mizāǯ äwrülsä kitsä istiqāmät
iŋän düšvār tabulur bil sälāmät
ḥarām ol bu ‘aläf tārāǯ qylmaq
öz özin dārūqa muḥtāǯ qylmaq
ačyb soŋ jesäŋ etmäk šäkär-teg
ṭabī‘at hīč tilämäz šäkär äj beg
ägär ḥalvā jesäŋ bir kündä ṣaṣyr
väbāl ḥaq ni‘mätin az ṣaṣyt aḫyr
ničä bu näfäs äsbāby-ny qurmaq
ničä bu dunjā qaḏγusynda turmaq
ne qylγu kim ǯarūry qylγu tenür
tiriglik ničä kim ḫoš kečsü tenür
mägär ol jemägäj qaḏγu ažun-da
bir neŋ-teg mänzili bolmasa munda
kiši kim bu jazy-da mänzil etär
oturγu jer jegü quvvät[2] ḥāṣil etär
välī dunjā üčün qylma köŋül tar
köŋül tarlyqy qaḏγu kätrür äj jār

[1] Ms. تندوروست. [2] qut? Ms. قوت.

[50 r°] körärsän kim fäläk-niŋ mäkri qalmaz
bu tün kün ala aṭ-teg jügrür talmaz

käligli raġbät etär kim münäjin
münügli ajmaz andyn kim inäjin

ägär vā'iẓsa ajtur dunjā-ny sän
bir aqγyl (byraqγyl?) kim alajyn tärk any män

ägär zāhid ajsa tyŋla ne ajsa
murādy sän suč̣ulsaŋ alsa käjsä

ne arsyqmaq väfāsyz dunjā-gä bu
kim ävväl šärbät bilä jük ič̣rür aγu

bu aγu birlä bardy ol atamyz
ata öldi oγul qalγajmu här gīz

nič̣ä bu dunjā qad̲γusyn jejursän
ata öltürgüč̣ini dōst tejursän

buta jaŋlyγ fäläk-kä ur rävān oq
jaqīn bil kim ažunda hīč̣ väfā joq

kiriš-siz bolmadyn bu č̣arḫ jasy
ulaš äksilmägäj bu ḫalqᵘ jasy

ne ämīn-sän kim oš jel-teg bu ġaddār
süzär artyŋdyn alnyŋda qud̲uγ bar

saqyn hīč̣ bolmaγyl ämīn kim oš jer
körärsän kim ne jaŋlyγ ādämī jer

keč̣är qyš jaj vä ol häm küzi jazy
öküšräk ḫalq bardy qaldy azy

bu 'ibrät-ni körüb aḫyr ne külgü
nič̣ä tatlyγ tirilsäŋ ač̣yγ ölgü

qatyγ-lyq birlä kim tirilsä munda
ẕānyn asān berib ḫoš külgäj anda

uluγlar kim ažun-ny jaḫšy bildi
ažun qad̲γusy-dyn fāriġ tirildi

külär ošbu ẕihān ol ādämī-din
kim ol dunjā üč̣ün yč̌γynsa dīnin

ne jegäm tejü qad̲γu jemä zīnhār
kim äksitmäz rūzyŋny ol bir u bar

čūn qalmazsän bu dunjā ičrä bāqī
kälür bir ničä kündä dävr ajaqy
qatyγlan bol adaq kälmišdä ḫāzyr
külä bar ḫoš pärišān qylma ḫatyr
bilig-lig-lär ajytmyš ol kün äj jār
jaman ädgü bälürgäj kim-dä ne bar
öküš ḫatun kim anda äjär[1] bolγaj
jana ermän tegänlär zār bolγaj
[50 v°] ilāhī bašqa ol kün kälmišindä
ʿazīz tän-din bu žān adrylmyšynda
baγyšla bu quluŋ-nuŋ jazuqyny
ʿaṭā qyl ol qatyγ jol azuqyny

Šīrīn Mahīn Bānūnyŋ taḫtyn-γa olturγany sözi

Mahīn Bānū elin kim bildi Šīrīn
čavuqturdy ḫalājyq ara ʿadlyn
ulus el ʿadly birlä šād boldy
qamuγ zindānly-lar ol kün azād boldy
žulum-dyn jyγdy žālim-lär-niŋ elgin
tutub mažlūmlar-nyŋ ol aldy dādyn
bujurdy tatγaul-lar qojdy bāžyn
sojurqab almady eldin ḫarāžyn
muslim qyldy ol šähir u rūstājy
kim ädgü bildi dunjādyn (dīn?) duʿāny
anyŋ ʿadlyn-da böri birlä qoj su
ičib jürürlär erdi ḫoš janašu
raʿajjät-lär qamuγ ʿadlynda tyndy
ägin-lär öndi ḫak-dyn raḫmät indi
tälim niʿmät idi baḫšājiš etti
učuz-luq boldy el asājiš etti
qačan kim nijjät ädgü qylsa el ḫan
köb ašlyq onar ol jel šor jer-dän

[1] er? Ms. ايرْ.

bolur el keŋligi šāh nijjätin-din
küzän oqma bu sözni kim erür ç̣yn

uç̣uzluq qyzlyq el ḫandyn urur lāf
kim anyŋ ḥükmi birlä tüzlür äṭrāf

bu jaŋlyγ tüzdi el-lärni qylyb rāj
jana bašlady baryn saqnu ol aj

qylyb mašġūl šāh-lyq-qa özini
üläš jolda tutar erdi közini

niçä kim tabty dävlät aldy ol tāẕ
välīkän erdi jāry vaṣlynγa muḥtāẕ

sorar erdi käligli kāravāndyn
ḫabär bilsäm tejü šāhⁱ ẕihāndyn

išitti bildi kim šāh ẕuvān baḫt
bilib elin fäläk-dä urdy teb taḫt

säẉünči tejü aç̣ty gänẕin ol kün
ḫalājyq-qa üläšti sansyz altun

[51 r°] bu iškä bolmyš erdi köŋli ḫurräm
išitti kim janašty šāh-qa Märjäm

jana ant berdi qajṣar šarṭ qyldy
aḏyn qyz alma temiš tejü bildi

jana qaḏγu jaqasyn tutty muḥkäm
ura bašlady qajra ol sawuq däm

közin-din jaš jeringä aqty al qan
säç̣y-teg köŋli häm boldy pärīšān

bu ḥasrät birlä bir jyl šāh-lyq etti
qarāry qalmady ārāmy kitti

bolub baγry öḏükdä pārä pārä
aḏyn hīç̣ tabmady iṣingä ç̣ārä

mägär tärk etsä mülük šāh-lyqyny
jürisä tutsa öz iši soŋyny

tälim saqšady köŋlin bir qyldy
elin qojmaq-qa oq tädbīr qyldy

tabšurdy oqyb jer beg-gä elin
äränlär-teg baγlady ošol belin

rävän aṭlandy Gulgüningä ol ḫūr
salāḫ bayγlady ol ustād Šāvur
bujurdy qul qaravaš oš qyz qyrqyn
qamuγ aṭlandy-lar jol tut(t)y Šīrīn
ol ančа māl taẉar kötürdi eldin
kim anyŋ bilmäz erdilär ḥisābyn
teẉä jylqy syγyr qoj qojmadylar
sürüb Šīrīn soŋynča tebrädilär
taẉarqa küjmädi ašuqty kitti
ničä kün jüridi qaṣrynγa[1] jetti
ṣadäf-qa kirdi qajra dānä jönči
gävhär tašlarqa qaryldy ikinči
jana vīrān-da kizländi ḫazīnä
qylyč-teg kīnä birlä kirdi qyna
išitti šāh Šīrīn häm kälmišini
jawuq kördi umynčynγa išini
tilädi köŋli kim qaṣrynγa kelsä
fyrāqdyn vaṣyl birlä dādyn alsa
välī Märjäm hämīšä saqlar erdi
mälik häm ġājät andyn qorqar erdi
tiläb tabmady hīč furṣat barurγa
joq erdi čārä-si häm kältürürγa
bu ändīšä birlä köŋli bolub tar
ḫajālynγa qanā'at qyldy nāčār

[51 v°] Ḫusräv sulṭān-lyqy-nyŋ ṣyfaty jemä Bahrām ölümin Ḫusräv išitkäni

nitäk kim čyqty ersä ṣubiḫ šāhy
ažun-dyn qačty zängī-lär sipāhī
rävän kün tilküsi kötürdi bašyn
sata bašlady 'äläm-qa ol qumašyn
fäläk pīrūzä kunbäd qabγyn ačty
ažun-qa altunyn jer joly sačty

[1] Ms. qajṣarynγa, قيصرينغا.

tamām kötrüldi ersä pärdä jüzdin
ǯihān aṣ toldy kīni (kitti?) kiš közdin

zämānä barčа ġavġalardyn ämīn
bolub qurtulmyš ol kün šāh pärvīn

Nūšrävān taḫty üzrä oturmyš
ʿaläm jeti fäläk üstindä urmyš

turuqmyš qajṣar vä ḫāqān vä faġfūr
qamuγ qul-luqqa baγlab belingä qur

bular qol qawšurub turmyš tabuγda
aḏyn beglär turur ṣaf ṣaf qabuγda

bahadurlar uluγy qurčy-lyq-da
jigit-lär körklüsi bavurčy-lyq-da

äḏärläb qary-larny aqtačylar
išik saqlab turuqmyš iẇdäčilär

čavušlar gürz kötürüb bir jyγač jol
ajurlar hāj! därgāh-din jyraq bol

qylyb tertib mundaγ oturur erkän
tanaʿʿum-lar qylu kün kečrür erkän

išik nägähän bir päjik keldi
bolur mu kirsä teb dästūr qoldy

iǯāzät berdi-lär ol säwnü kirdi
jer öbti qobty qol qawšurub turdy

ajytty äj šähinšāh šādumān bol
hämīšä munteg oq šāhu ǯihān bol

aḏyrmasun iḏi bizlärni sendin
ažun-dyn keči ol Bahrāmi Čūbīn

qafäṣ-din ṭūtī jaḫlyγ učty ǯāny
vuǯūdy qaldy quruγ taḫta sany

šähinšāh išitib anteg ǯävr ajjām
miṣal ajdy kim ol Čūbīn Bahrām

sätīzä qyldysa bizgä zämānä
ošol häm qaṣd qyldy erdi ǯānä

jana oš bizgä dävlät jārī qyldy
ne kim saqyndy öz bašynγa keldi

[52 r°] ne Bahrām bu ägär Bahrām[i] Gūr ol
soŋy baryu ažundyn orny gör ol

tämännā qyldy kim ažun-ny tutsa
ḫalājyq-lar üzä ḥükmin jüritsä

tutajyn jer tejü jer any tutty
fäläk ḫaq ḫükmin ävväl-raq jürit(t)i

qany ol kim žihānγa šūr u ġavġā
salyb özi qylur erdi tamāšā

tälim-lär bu häväs birlä joqaldy
bašyn kötrü ajaq astynda qaldy

böri kim tilkü rājynčа qylyndy
mäkir-gä aldanyb aγqa ilindi

erür čyn tilkü jaŋlyγ dunjā mäkkār
bu dunjā aldaγynγa kirmä zīnhār

kiši kim dunjā-gä aldandy qaldy
jaqīn bilgil kim ol tärkin joqaldy

qatyγlan bolma bu ažun-qa maġrūr
kim ol maġrūrluq bašyŋny janur

qačan iš tušsa qylγyl jaḫšy tädbīr
välī bilgil bozar tädbīrni taqdīr

unutma barčа ḫāldä öz čaqyŋ bil
ne jerdä bolsa öz ḫaddyŋčа tiril

bilürsän kim čyraγ jaγdyn alur nūr
čaqyndyn ašsa qajra jaγ oq učurur

tuzy az bolsa aš-nyŋ tatγy bolmaz
ägär köb bolsa tuz häm zävqy qalmaz

qamuγ iš ičrä sän ändāzä saqla
ne iš kim qylsaŋ öz ḫālyŋ-γa čaqla

kilimüŋ-gä körä kösül ajaqny
joq ersä jersän aŋsyzda tabaqny

bilür išiŋdin artuq urmaγyl lāf
kim altunčy-lyq etmäs bilsä būrjā bāf

išit kim ne maṣal ajdy hunär mänd
hälīlä bā hälīlä qand häm qand

küzäḏ öz märtäbä-ŋdin keč̣mä jüksäk
fuẓūl-luq qylma öz ornuŋda tur tek

tiläsäŋ ʿizzät elgä barč̣a bol jār
saqynγyl qylma köb el köŋlin āzār

keč̣är jel-teg ažun sän häm ažundyn
bolur ḫᵛār munda anda körmäliŋ qyn

kiši-lär kim säniŋ ḥükmüŋdä bolγaj
alarny qojma hīč̣ kim küč̣ qylγaj

[52 v°] išit(t)im kim jürürdä bir därvīš
ol el oγlanlary zaḥmät berürmiš

jadamyš asry oγlanlar elindin
bolub därmānda ol bīč̣ārä miskīn

til ač̣myš el uluγlarynγa sökmiš
tilindin aγusyn bir joly tökmiš

tutub sormyš bir är ajγyl biläj-män
ne jandyn bu uluγlarγa sökärsän

ajytmyš temäz oγlan-laryn anlar
ošol jandyn anlarγa ač̣yγym bar

aḏaq al qylsa nägäh ḫaṣlät šūm
bälā bašqa kelür bu bary maʿlūm

č̣ūn baš bolduŋ tabuγč̣y el aḏaq ol
anlar ʿajbynga dājim köz qulaq bol

ġarīb därvīš-ni zīnhār körmägil ḫᵛār
kim anyŋ häm jerindä ʿizzäti bar

kör öz ʿajbuŋ aḏyn-dyn izlämägil
kiši ʿajbyn qatyγlan közlämägil

hünär körgil ʿajyb körginč̣ä zīnhār
č̣ič̣äk ter bāġqa kirsäŋ almaγyl ḫār

ʿajyb-lama körüb ṭāvus aḏaqyn
körüb taḥsīn qylγyl zāġ qaraqyn

ägär jüz ʿajyb bolsa bir hünär häm
naẓar ʿajbynga qylma körgil ärdäm

saqyn kim bolmasun hīč̣ dōst dušmān
ägär bolsa sän andyn jaḫšy saqlan

kiçig teb bermägil dušmān-qa furṣat
uluγ bolur qaçan kim tabsa ruḫṣat
tälim uçγun kim ot boldy jaqyldy
usal turγuçylar küjükdä qaldy
nitäk kim kördi ḫᵛār Ḫusrävni Bahrām
ne jaŋlyγ boldy kör iš särānžām
özüŋdin körmägil äksük kiši-ni
mamuq teb sanmaγyl arslan tiši-ni
miŋ ersä dōstlaryŋ häm az teb biḷ
bir ersä dušmānyŋ andyn saqynγyl
jana ölmišdä dušmān bolmaγyl šād
kim özüŋ häm ölümdin ermäz āzād
äžäl saγraqyny nävbät-çä sāqī
ašurmaz ičrür ol bu dävr ajaqy
bu pänd-lärni išitmiš erdi ol šāh
bilib Bahrām ölümin qyldy köb āh
[53 r°] tüšüb taḫtyndyn üç kün jas tutty
väfāsy joq ažun teb köŋli çökti
zämānä žävri-din färjād qyldy
soŋy ölmäk käräkin jād qyldy
üčünçi[1] kün ḫazīnä qabᶫaᵏγyn açty
tälim māl vä taṿar elgä üläšti
anyŋ baḫšīši-din därjā ujaldy
körüb žuvānmärdlyq el ḥajrān qaldy
jana bešinçi kün mäžlis quraγyn
tüzüb olturdylar ʿišrät jaraγyn
içä bašladylar jergä aḏaqy
fäläk-kä çyqty nūš-ā-nūš sāqī
süsün äsrüklügi bašlarny tut(t)y
mälik özgä saqynç-larny unutty
jana Šīrīn ʿyšᵛqy kār qyldy
jana ol qaḏγu köŋlin zār qyldy
bujurdy kälsü teb bärbaṭ-çynī šāh
açuq bolsun tedi kälginçä därgāh

[1] Sic Ms. *cf.* Niz. 190 چهارم روز.

oqydy-lar kälib tabγynga kirdi
ʿāšiq-lar p̣ärdä-sin č̣al teb bujurdy
alyb elingä č̣ängin rāst qyldy
ne p̣ärdä-lär jaqīn ol ḫālqa bildi
tüzüb ʿuš(š)āq p̣ärdä-singä ol saz
kötärdi sanduvač̣ jaŋlyγ ḫoš āvāz
aγazdy nävāji ʿāšiqānä
faraḥ berdi ḫoš üni birlä ǯānä
tutub ol Bārbäd[1] ḫoš p̣ärdä-i tīz
qylu mundaγ nävāji ʿišrät ängīz
rävān sajr-aty bülbül-teg tilini
faraḥ berdi dymaγlarγa qyl üni
ġazäl-lär ajdy ḫoš vaqtynga lājyq
kälib šāh köŋlingä asru muvāfīq
qaju p̣ärdä-dä kim ol sāz č̣aldy
fäläk-din zuhrä köb aḥsant qyldy
id̲i ḫošlandy köŋli qyldy taḥsīn
oqub ol Bārbäd[1]-niŋ öbti eligin
köŋül bašynγa berdiŋ tejü märhäm
sojurqady tälim māl vä tawar häm
baγyšlady quryn tonyn häm at̲yn
ynaγ qyldy qatynda ḫāṣäkī-lärdin
anyŋ šanynγa kälmiš erdi äj jär
saḫā vä ḫulq vä erlik ġajrät vä ʿār
[53 v°] bu ʿaṣyr iç̣rä ägär sözlätsäŋän qyl
jāḫūd bülbül mäŋizlig sajratsaŋan til
joq imdi bir saḫādyn uryuč̣y däm
saḫāvät qabγy oš baγlandy muḥkäm
ägär jüz miŋ-dä bir bolsa saḫy häm
körügli mänʿ etär teg turmaz ebsäm
tilämän kim ǯuvānmärd-lyq qylynsa
bu kün jarynγy jol zādyn alynsa
jana dōstluq qylurmän tejü sanur
ḫajyrdyn jyγmyšynč̣a ḫoš quwanur

[1] Ms. باريد.

bu dōstluq ermäz oš dušmān-lyq·ol bil
qatyγlan bu ažun-da ädgü-lük qyl
bu dōst ataγly dušmānlar sözin qoj
köŋül lavḥindin anlar ḥarfini juj
Quṭub! sän ʿālī tut himmät-ni ḫoš bol
qamuγqa rūzin äksitmäz berür ol
nāzuklük syrčasyny jergä čalγyl
özüŋni qaṭra-teg därjāγa salγyl
köŋül sözi birlä söz rāst qylγyl
idi därgāhi-din där ḫʷāst qylγyl
ṭamaʿ käskil qamuγ erkäk tiši-din
ne kälgäj-sän teg oq ʿāžiz kiši-din
uzat(t?)yŋ bu ḥikājät imdi bäs qyl
sözüŋ bašla jana qysṣa-ŋny ajγyl

Ḫusräv Šīrīn üčün Märjäm-gä šafāʿat qylγan sözi

kitib kün čyqty ersä pärdä-din aj
ʿasäs-lär keldi teb tün čaldy sarnaj
turub Märjäm qatynγa kirdi Ḫusräv
bolub ol äski sävdāsy jana näv
ajytty kim qulaq tut sözüm bar
käŋäšür-män saŋa ⌈män⌉ sän bolma āzār
kim asru emgädi ol jerdä Šīrīn
kätürsäŋ maṣlaḥat bolγajmu andyn
säbäb män boldum ol bädnām boldy
bu jaŋlyγ dušmānyn-γa kām boldy
biz yrγarbyz bal, ol jesä qaḏγu
išitmäk-kä bu iš ermäz häm ädgü
aḫyr dävlät ulaš bir jerdä turmaz
fäläk iqbāl ṭablyn dājim urmaz
[54 r°] iẓāzät bergil imdi elgä kirsün
aḏaqda qaldy qajra elgä kirsün
tabuγčylar sarājynda otursun
alarqa sözläšü ol awnu tursun

qutulsun qad̲γudyn emgäkli ǯāny
mänim-teg sän taqy ʿizzät qyl any

välīkän sän künilәb qad̲γu jemä
meni Šīrīn qatynga barγaj temä

ǯävāb ajtur sözin bašlady Märjäm
kim el erkligi äj šāh u ʿāläm

tiläsäŋ ant içäjin barmaγaj-män
köŋül fārig̱ tut ol jandyn tedi sän

zämānä šāh-lyqyŋ-dyn lāf urur
ažun ḫalqy qamuγ ḫükmüŋçä jürür

saŋa aš bolsun ošbu tatly ḫalvā
ne išingä kälür bu quru ġāvġā

tilärsän kim jesäŋ ḫalvājy Šīrīn
maŋa bersäŋ soŋy ṣafrājy syryn

bu süçüglük bilä qylγyl qanāʿat
fuẓūlluq qylma bāqī söz ḫikājät

qojarsän meni bir ǯādū-qa qaršu
kim iriksäm ǯānym-dyn kündä uršu

saqyš-syz ḫīlä vä mäkr al-lary bar
sähil al birlä ol er köŋlin aldar

seni bir ḫīlä birlä mendin alγaj
özüm bu ḫasrät oty içrä qalγaj

anyŋ afsūn-çy-lyqyn käd̲ bilürmän
bašym-γa kälmäsün teb saqlanurmän

tälim ʿavrat kim ondyn bešni bilmäz
anyŋ mäkrindin arslan-lar qutulmaz

ḫatunlar köbrägi bil bäd faʿāl ol
içi tuluγ ḫabīṯ-lyq, taš ǯamāl ol

qylyçda aṭ-da ḫatun-da väfā joq
ǯäfā ol pīšä-läri sän sözüm oq

väfā erlik nišāny ol bil äj jār
tilim erdä ma çyqmaz bir väfādār

tiši-dä kälgäj ärlik tesä bolmaz
kim ermän tegüçi-lärdin tabulmaz

jaratmyš sol jandyn ḫaq tiši-ni
bitürmäz sol här gez oŋ išini

köŋül baγlab väfāsyzγa ne ḫāṣyl
ägär aqlyŋ bar ersä tärkini qyl

[54 v°] jana bilgil kimüŋ kim ġajräti bar
tiši ersä erür ol erdin taqy er

erür ġajrät-siz ermän tegli māmūn
ol erdin jigräk ol ġajrätli ḫatun

ajytty Märjäm äj šāh šād bolγyl
asyγsyz qaḏγudyn āzād bolγyl

atam bašy üčün kim äj šähinšāh
ägär Širīn bu jergä kelsä nägäh

qulaq tut ḫoš išitkil soŋ sözümni
kim öltürgäj-män elgiŋ-din özümni

qoj ol baj-quš-ny kim vīrānda tursun
šähirgä kelmäsün jāp'ānda tursun

jaqīn bildi sözindin Šāhu Pärvīz
iki ḫatun jarašmaz tejü här gez (gīz)

aḏyn söz bašlady qojdy bu sözni
quruγ jerdä-teg imgätib özini

jana jašrun baryb Ḫusrävqa Šāvur
ḫabär kätrür ne kim sözläsä ol ḫūr

ne ajsa šāh ẕävābyn qajra ol tün
jürür ẕāsūs jaŋlyγ jügürür jašrun

bu ojun birlä ḫajrān boldy Širīn
nitäk mänsiz sarar teb ol but čīn

köŋül-dä saqšady ne qylγu tejü
ničä olturγu munteg qaḏγu jejü

jana köŋli tanuqluq berdi kim ol
küjär vaqtynga tabγaj-män tejü jol

väfāsyz-lyq-dyn ermäz tejü bildi
umynč birlä oturdy ṣabyr qyldy

Šāvurny Ḫusräv Šīrīn ündäjü barmyšyn-da Šīrīn äfkälägäni

oqyb Šāvurny bir kün ol ǯihāngīr
ajtty kim niċä-gä tegrü ⌜mundaγ⌝ qaḏyu jer

jyraq bolγaj mänim burǯym-dyn ol aj
niċä qylγaj-män anyŋ ʿyšqy-da vāj

ketürgil bir keċä any qatym-γa
halāty ḫuǯät etmä ḫāǯätim-γa

män anyŋ ḫiḏmätingä barγaj erdim
nitäk sän tejü ḫālyn sorγaj erdim

välī saqlarmän öz pādšāh-lyqym-ny
kim ol tärk etsä bolmaz šāh-lyqym-ny

[55 r°] jana qorqarmän ol Märjäm ma bilgäj
iċi küjgäj özingä qaṣyd qylγaj

ne bolγaj kim any aj-teg uzun tün
kätürsäŋ munda ol körmäsä jašrun

qabūl qyldym bu färmān tejü naqqāš
qylajyn ǯahd barynča tedi ḫāš [1]

jer öbti ċyqty tärk aṭlandy kit(t)i
jelib jel-teg rävān Šīrīn-gä jetti

sälām berib ḫikājät qyldy āġāz
kim imdi vaqyt boldy qylma teb nāz

mälik ḫod kälgäj erdi munda här däm
välī saqlar hamīšä any Märjäm

ošol jandyn kälü bilmäz qatyŋγa
qatyγ muštāq erür bil ḫiḏmätinγa

tur imdi baγla bel kim aṭlanalyŋ
baryb Ḫusräv sarājynγa inäliŋ

ṭaräb qyl anda el bolmasun agāh
qatyŋγa [2] jašru kälgäj ol šähinšāh

körüb bir biriŋiz ne bolγasyz šād
fyrāqdyn vaṣyl birlä alγasyz dād

---

[1] *cf.* Niz. 198 خوش باش. [2] Ms. قتينغا.

ġaẓab birlä sözin mänʿ etti Šīrīn
idi-din qorq ujalγyl tedi mändin

ne härzä söz bolur bu boldy tegil
fikir qyl öz sözüŋni bary bilgil

käfājät körgäzib dildār-lyq ajt(t)yŋ
ujatlyγ män zähī ḫoš jarlyq ajt(t)yŋ

bar ol teb saqnur erdim sendä inṣāf
bu inṣāf-syz-luquŋqa berdim inṣāf

ne söz kim tilgä kelsä sözlägü mu -
gävhär teb tašny ʿāqil kizlägü mu

öküš söz birlä maġzymny qurut(t)uŋ
mägär bir joly ḥikmät-ni unut(t)uŋ

ṭamaʿ-lar kim qylursän barčа ḫām ol
qoj imdi bäs qyl aḫyr bu tamām ol

saŋa ḥaq tävbä bersün ošbu išdin
kim az qylγyl maŋa bu tilkü mäkrin

čyqardyŋ ḥīlä birlä öz elim-din
byraqtym taḫt u tāžym-ny elim-din

meni maḥrūm qyldyŋ barčа jandyn
tilärsän kim adyrsaŋ imdi žāndyn

bu ḫʷārlyq jetmäz artuq mu köräjin
jā jel mu män kim ündägsizgä barajyn

[55 v°] süčüg til birlä meni aldajursän
uzaqy-teg mu aldanγaj tejürsän

väfā qyldym žäfālar qyldy qarγu
žäfā jutmaq-qa mu ol jergä barγu

väfā körsäm ʿažäb joq barγaj erdim
žämāly birlä qadγum tarγaj erdim

išäk hīč arpa bergändin qačar-mu
jana pālānčy qabγyndyn kečär mu

qačar mu hīč kiši āḫyr väfādyn
väfā bir tabmadym küjdüm žäfādyn

čičäk arzūsynda bu ḫār zaḫmyn
jejurmän gänži joq teg mār zaḫmyn

qaẓā kör kim jana bašym-γa keldi
ǯärāḥat üzrä qajra tuz igildi

ḫaṭā tüšti išim kim-din biläjin
özüm qyldy özüm-gä ne qylajyn

uḏurdum bir ne teb ǯān ǯihān ol
ǯihān ḫod aldy qyldy qaṣd ǯān ol

jaqīn bildim tilägän bolmaz ermiš
mänim rājymčа iš tüz kelmäz ermiš

aγyz-teg ot temäkdin küjmäz ermiš
qaryn tiš eti birlä tojmaz ermiš

čičäk izdäb bu bāġ-da qaldy özüm
čičäk-teg ošbu muŋda soldy jüzüm

üzä-kim naqyš birlä aldanyldym
soŋy tam naqšy-teg ḥajrät-dä qaldym

muḫālif naqš bozdy šešid[1]-lärim-ni
pärīšān qyldy bu ojun-larym-ny

mänim birlä ničä bu muhrä ojnar
sözi häm kaʿbatäjn naqšy-teg ojnar

aṭym oš sazγa čömdi män jyqyldym
suv kečmäk imdi-din soŋ tävbä qyldym

qatyγ qorqarmän imdi ḥavuẓ körsäm
maḥāl ʿaql erür kim därjāqa kirsäm

körärsän kim ničä bu jergä keldim
ne kim färmān-ladyŋsa sözüŋ aldym

anyŋ ʿyšqynda eldin el kötürdüm
barym juqumny bu jergä kätürdüm

sora kelmädi bir kün bī väfā jār
ujalmaz qajra mendin kelmäk izdär

üč aršun dästārym birlä uzaq jol
kälürmän ʿyšqy-da fārig[2] turur ol

[56 r°] ʿazīzläb özini meni tutar ḫvār
bilürmän özi kelmäk-kä tutar ʿār

---

[1] šäš-där, ms. شِشْدَر, → ششدر? [2] Ms. فاريع.

ne ḫoš ajtur ošol bir Šährijār ol
mänim tekkä mu žüft-lük-kä jarar ol
bu išlär birlä boldy imdi bajyq
kim ermäz-män anyŋ tabγynγa lājyq
ne-din meni qylur bu jaŋlyγ āzār
ʿažāb öz ʿajbyny bilmäz mu ol jār
ulaš munteg ne ḫorlar meni āḫyr
qaravašlar mäŋiz kelsün tejü er
niċä ündägsizin jel-teg jeläjin
niċä munteg ṣabur-suzluq qylajyn
qaju köŋlüm bilä anda barajyn
anyŋ janynda Märjäm-ni köräjin
mänˑanyŋ ʿyšqy birlä munteg oš zār
janašyb ol aḏyn jār birlä ojnar
anyŋ žävri bilä baγrym bolub baš
qarardy jaš özüm közdin aqa jaš
bu ḥasrät birlä baγrym pārä qyldy
özi yrγar meni āvārä qyldy
ägär ölsäm bu miḫnät iċrä bil män
bu ḫorluq birlä anda barmaγaj-män
meni ol it saqyšynċa ma körmäz
iti itlänsä izdär, meni sormaz
it äḏgü bolsu mendin miŋ qata män
ḫajālyn it mäŋiz-lig qavsamän män
ägär tözmäsä ansyz bu köŋül häm
ċyqaryb bu köŋül-ni it-kä salγam
kiši kim bolmasa it-ċä väfāsy
anyŋ qaḏγusy-ny nedin jegäsi
därīġa kāškī ḥaq ol atamny
muž̌ärräd tutsa bermäsä anamny
jā män toγmazdyn ašnu ölsäm erdi
jā toγγaċ meni it-kä salsa erdi
kel egri olturub tüz sözlägäjin
oq oq-teg tüz sözümni kizlägäjin

nelär qyldy ḫaq(q)ym-γa ol bilürsän
ujalmadyn taqy ḫīlä qylursän

bu jaŋlyγ rāst teb köb p̈ärdä tüzüdüŋ
muḫālif ç̈yqty oš soŋ bu qyl üzdüŋ

rävā mu töksä ol jüzüm suwyny
meni jandursa qandursa qyẉy-ny [1]

[56 v°] azār qylmaqda taqṣīr qylmady hīç̈
jarašmaq-qa aḏyn jer qalmady hīç̈

maŋa ç̈ūn joq ajmyš asājiš andyn
ʿaẕāb mān qandyn ošbu qaḏγu qandyn

ulaš özümni imgäkdä tutarmän
hämīšä bolmaç̈y qaḏγu jutarmän

jaŋyldym ošbu qaḏγudyn išim-ni
jaraγym joq qašysam öz bašym-ny

köŋül bašynγa märhäm hīç̈ kelmäs (!)
ne kim andyn kelür til zaḫmy ol bäs

tälim ögrändi aç̈yγ söz oš andyn
bu köŋlüm bolmady bir kün ḫoš andyn

ç̈ūn qylmaz dävlätim jārī maŋa häm
jarar kim bolmasa ol jār hämdäm

bu šūm baḫt birlä mu jār bolsun ol jār
bilürmän ṭāliʿym-da naḥis-lik bar

jürägim tebrär erdi keç̈kän ajjām
zijān kördüm oš anča kām nā kām

bälī synaγ-lyq ermiš köb nišānlar
jüräk tebränsä bolur teb zijān-lar

közüm sekrür ikinç̈i imdi äj jār
ne körküm qajra bism-allah nelär bar

bu qaršy-dyn aḏyn jer bolsa ẕännät
jarur bolsam taqy artar bu miḫnät

kälib qajṣar qyzy ajsa jüri, tur
išikdin qavγà-män bil ḫāṣa Šāvur

---

[1] ? Ms. قيغى ف, marg. شهوت.

ermäz-män äsrük āḫyr al-qa kirsäm
käḏik-teg al birlä elgä kirsäm

joq ersä dävlätim, ʿaqlym bārī bar
āḫyr oš fyrqat etärmän qyrdyn qar

bilürmän Bābilī-lär ʿilim-ni häm
erür tädbīr vä rājym barça muḥkäm

ermäz Ḫusräv ägär Käjḫusräv ersä
mänim birlä maḥāl kim pänžä ursa

mäša(q)qat qylmasun žānymγa ajγyl
jaman rāj urmasun ḥaq(q)ymγa ajγyl

joq ersä ajγamän ġamzäm-qa kim bir
jana ṣabrynγa urγaj ʿišvät-din tīr

iki zülfüm qylyb oš qajra naḫčīr
qarāry bojnynga taqqaj bu zänžīr

bujurγaj-män ḫajālym iš bitürgäj
bu jergä any jel jaŋlyγ kätürgäj

[57 r°] oš imdi-din keḏin bel baγlaγajyn
meni qoj öz išim-gä jyγlaγajyn

anyŋ hīč mähri joq köŋlin-dä ḥāli
mähirdin boldy ol bir joly ḫāly

jemäk ičmäk-kä jüz miŋ jār hämdäm
āḫyr bir qaḏγu jer jāry käräk häm

meni qaḏγu jemäk-kä qojsu dājim
čūn jemüm qaḏγu boldy ḫoš jegäjim

āḫyr köŋli synuqty ničä qajnar
žäfā tabγyn mänim birlä mu synar

bu ot kim ʿyšᵛq jaqty žānqa oš čyn
därīgā ʿyšᵛq kim küjgäj bu ot-dyn

ne kündüz ḫoš ne tünlä közdä ujqu
bu zindān-da ulašu qaḏγu tozγu

nitäk qylγu tejü bu iškä tädbīr
tiläjü boldum oš ḥasrät bilä bir

meni bu baγ ičrä oš köŋlüm ildi
köŋüldin bu bälā bašqa ačyldy

jat oγry-dyn matāʿ-ny savsa bolur
kälür bolsa häm any qavsa bolur
eẉ oγry-synγa išik jabsa bolmaz
ägär jabsaŋ taqy hīč fajdä qylmaz
ewümdin qobty bu oγryny qylγu
hīč imdi čārä tabmaz-män qutulγu
ġalaṭ rāj urdy köŋlüm aŋlamady
tälim qyldym naṣīḥat tyŋ-lamady
köŋül kim bolsa andyn ränž ḥāṣil
köŋül-süz bolmaq andyn jaḫšy-raq bil *
köŋüldaš-män nejä ẓālim erür jär
bezärmän bu köŋüldin järdyn azär
ničä kün jär tabtum teb quvandym
quvanmyšym-dyn oš qajra juvandym
bu qad̲γu birlä boldum män jigit pīr
rūzum čūn qad̲γu boldy oš ne tädbīr
ničä köŋlüm küjügin kizlägäjin
ničä arzū izini izlägäjin
ṣabyr qylmaq-dyn ačyγ boldy ifkām
jarar kim ṣabyr-dyn qawurčaq etsäm
ṣabyr birlä keč̌är az ʿömür netägü
ad̲aq aqsaq netäk mänzil-gä jetkü
tamuγ āhym qatynda ẓärrä uč̌γun
erür qaṭra jašym üskindäⁿ Ẕäjḫūn [1]
mänim baγrym-γa ol jüz gez ẓärāḥat
qylur körmäzmän oš bir bašy rāḥat
[57 v°] tilämäz ol meni janynda Märjäm
qač̌an tüškäj muvāfiq män tiläsäm
käfäk bolsam aŋa män kändü kelsün
joq ersä äd̲gülärni ränẓä qylsun
uluγ-lar kim ažun faʿlyn bilürlar
öz elgi birlä öz išin qylurlar
bilür kim ošbu ḥasrät birlä tün kün
oturmaqym bu jerdä anyŋ üč̌ün

* Marg. [1] Ms. جيجون.

ysynmadym bir ol faṣly otyndaⁿ
közüm čyqty jyγydyn bu tütündäⁿ
tiläjur kim ulaš rājynčа tursam
ničä kim ḫor qylsa ḫoš kötürsäm
žäfā ḥaddy käräk bu baš-dyn ašty
bu miḥnät-din qanym qajnady tašty
tilädim ḫor-luqy vaqtynda any
aḏyn bolmasa anyŋ ḥaq(q)y qany
ʿazīzlik tabty ol qyldy meni ḫᵛār
ne ḫalq-dyn ujalur ne ḥaq-dyn qorqa
män erdim jāry el bolmyš-da aġjār
nitäk kim bildi el qyldy aḏyn jār
ne jazdym tabγynda kim elgi-din vāj
ažun ḫalqynga qyldy meni rusvāj
Zälīḫa-teg meni mäšhūr qyldy
davā tabmaz meni oš zänžūr qyldy
tamām Jaʿqūb jaŋlyγ oš fyrāqdyn
aqar jašym Jūsuf tejü qaraqdyn
ničä-gä tegrü mundaγ iŋrägäjin
öḏük birlä özümni siŋrägäjin
šāh ol bolur kim elgä dād qylsa
ẓulum-dyn muŋly-ny āzād qylsa
ne-din boldy ḥaq(q)ym-γa šāh ẓālim
kim oš qalmady ẓulmyn-da mäžālym
erürmän barčа jandyn imdi maẓlūm
ʿadilgä mustaḥaq bolmyščа maḥrūm
čūn raḥmy joq unutsun meni bāry
menim-teg ermäz aḫyr bar jāry
uluγ män ol alyγ tejü tutar ḫᵛār
oqyr meni özi kelmäz körär ʿār
erür ol pādyšāh män bir gädā-män
nitäk täŋ bolγamän āḫyr ingä män
qylur žinsi birlä qušlar ma pärvāz
kökärčin-gä kökärčin qazqa häm qaz

[58 r°] āḫyr tobraq-qa jel baγlasa turmaz
häm ol suw birlä ot birgä oturmaz

čūn vaṣly joq anyŋ qorgmaq fyrāqdyn
bolub fārig oturγaj-män jyraqdyn

anyŋ kim māly köb-tur qaḏγusy bar
qaraqčy-dyn ne qorqsun joqsul äj jār

eẉäk ermäzmän aŋsyz aγqa kirsäm
ne lačyn-män ulašu baγda tursam

bilig-siz-lik žanymγa boldy oš däm
bilig birlä qutulγaj-män särānžām

ägär Ḫusräv bolur bolsa but čīn
bu sözdin tabmaγaj ol šähd u šīrīn

ničä kim asru jügrük ärsä Šäbdīz
bu Gulgūn jügrüši häm anča erür tīz

ägär qand ersä Märjäm laʿl biz täm
Šīrīn-lig birlä män maʿrūf-män häm

ägär qajṣar qyzy-män tesä ol ḫūr
mänim aṣlym erür andyn ma mäšhūr

bu ačyγ ne unutγaj-män mu hīč ḫāl
ary zaḫmyn jesäm män ol jesä bal

bu ʿāšyq-lyq bašym-γa erdi taqdīr
päšīmān-män ḫaṭā qyldym ne tädbīr

mizāḥ qyldym ošol ḫud rāst sandy
jaqīn bilsün kim oš köŋlüm usandy

ḥaqīqat jār sandym čyqty aġjār
bu bāzārdyn özüm miŋ qurla bīzār

özüm mūm šämʿ-teg ničä jaqylsun
ničä küjsün bīzār (bir az?) ārām qylsun

āḫyr näfrin qylu ajman ingämän
īlāhī šükür bāry-sän bilürsän

otum äksildi därjādyn alyb čyq
tamuγ-luq qyl meni jā häm učtmaḫ-lyq

oš imdi qalmady hīč iškībājim
käsä bilmän umynčym ne qylajym

kiši ölmäzdin ašnu bu ʿömürdin
ölärmän teb käsär mu hīč̣ umynč̣yn

ʿaqyl bizni bilig-gä jolč̣ylajur
saqyš birlä išin qylmaq tiläjur

välī ʿyšq ošbu däftär-din aḏyn ol
ʿaqʳyˡ ʿyšq-qa kälsä izdär qač̣γuqa jol

birikmäz ʿyšyq birlä ṣabur äj jär
ʿāšyq ermäz qajuda kim ṣabur bar

[58 v°] ägär qylmasa ṣabrum imdi jāry
āḫyr ärklig män öz özümgä bāry

iki türlü kiši-gä ḫukm utmaz
aṇar ḫanlar ma bilsä ḫükᵘm etmäz

ṭamaʿ-syz bolsa tutsa dunjāny jād
kiši qul-luqy-dyn häm bolsa āzād

ṭamaʿ meni bu ḫor-luq-qa jetürdi
jerimdin meni qamγaq-teg kötürdi

bu sözlär sözläju äfkädä ol ḫūr
ajytty kim sözüm tyṇla äj Šāvur

ägär ajsa väṣāly ṣubḫy atsun
ajyt kim tün uzun-tur ol ma jatsun

ägär ajsa kim ol Šīrīn qany
ajyt Märjäm jetär netär sän any

ägär ajsa käräk ḫalvā-i šīrīn
ajyt äsrük jemäz bolur süč̣ükdin

ägär ajsa elim-gä kirgäj-mu sän
ajyt bu arzū-dyn keč̣ teb jemüsän

ägär ajsa šäkär erin sorajyn
ajyt ḫoš quš erür ʿaskin jüräjin

ägär ajsa tutajyn zülfin aqrun
ajyt kim tutmaγynč̣a ojnamasun

ägär tutmady färmānym tesä jār
ajyt färmān fyrāq ol tut(t)y nāč̣ār

ägär ajsa fyrāqy kim beräjin
ajyt otrur-musän jāḫūd turajyn

ägär ajṣa viṣāly kim anyŋ män
ajyt ajtaj-mu jā tek mu turursän
ägär šāh ajsa kelsün tejü meni
ajyt išim-gä kelmäz tedi seni
ačyγlanyb qylyb turš öz jüzüni
qaqytu ajdy bu ničä sözini
zämānä čävri-din qyldy tälim vāj
ketib öfkäsi qajra ol tolun aj
jana ḫošluq bilä ajdy äj ustād
ničä-gä tegrü qylγam muŋda färjād
ägär sän qajra šāh tabγynγa barsaŋ
sälāmumny tegürgil any körsäŋ
ajyt Šīrīn ajur kim äj väfāsyz
qany ol ašnuqy ṣuḥbätlärimiz
saqynmadym bu kälgäj tejü sendin
erikkäj-sän tejü bir joly mendin
[59 r°] ḫata qyldyŋ ḫaqym-γa bu ẓanym-ny
kečürdüŋ ḫoš janyŋγa dušmanym-ny

Ḫusräv Šāvurny Šīrīn-gä idγanynda Šīrīn Šāvur sözin nä ġaẓab qylγany

ẕäfā miŋ jer väfālyγ bolmadyŋ hīč
ẕānyŋ bar bolsun taqṣīr qylmadyŋ hīč
bu jaŋlyγ meni särgärdān qyldyŋ
ödük birlä jüräkim qan qyldyŋ
tükät(t)i ersä bu sözlärni ol ḥūr
jer öbti qobty taḥsīn ajdy Šāvur
kim oš rājyŋ bizim tädbīrimizdin
tälim artuq turur äj ẕānⁱ šīrīn
ne söz kim ajdyŋ ol jerlig jerindä
ḫaṭāsy joq bu sözlärniŋ birindä
söz ol kim saqynu sözläsä ʿāqyl
ne bolsa jaŋšamaq ögränmäsä til
bilig birlä käräk söz däräẕ qylmaq
oš andyn soŋra saqšab ḫarᵃẕ qylmaq

käräk kim söz jerindä sözlätilgäj
jeri bolmasa jaḫšy kizlätilgäj
maḥak ol bilgälär söz altun äj jär
bilig-sizlärgä söz sözlämä zīnhär
ẓarīf söz aš içindä tatly tuz ol
ketär köb bolsa tatγy az uz ol
bu sözgä qulaq tut ötünmä muny
käräklig bolur ol ma kelsä küni

Šāvur Färhād-ny Šīrīn qatynga kältürgäni taqy Färhād Šīrīn-gä ʿāšyq bolγany

munuŋ-teg ajmyš ol söz ajγan ustād
ṣanāʿat birlä qylmyš sözgä bunjād
kim ol qaršy bolub Šīrīn-gä zindān
turur erdi bolub köŋli pärīšān
hämīšä süt idi(ɵ) anyŋ ġidāsy
tilämäz erdi andyn öŋ jegäsi
ägär jüz türlü ḫälvā bolsa jā aš
joq erdi anda bir loqma jegü aš
jyraq-raq erdi ol jerdin taẉary
saγyr jylqy qara qoj barça bary
tabuγçylar-qa andyn süt kätürmäk
küçäj erdi här kün jük kätürmäk
[59 v°] tiläjur erdi Šīrīn qylsa tädbīr
kim ämgäk-siz bu jergä kälsä teb šīr
nitäk açty ersä zülfi-ni tün
qarardy mušk u ʿanbär toldy ažun
jana ol aj çyqty pärdä-sindin
oturdy ajdy Šāvurγa bu rāzyn
išit(t)i qyṣ(s)a-dyn agāh boldy
ikinçi al çiçäk jaŋlyγ açyldy
ögä bašlady hindū-teg pärīni
nitäk kim ol ʿuṭārid müštärī-ni
ajytty munda bar bir jaḫšy ustād
anyŋ aty erür färzānä Färhād

bilüšür erdim aŋyŋ birlä ašnu
bilür ol händäsä ʿilmi-ni äḏgü

qaḫan kim tīšä-sin elgingä alγaj
taš üzrä mendin artuq naqʸš qylγaj

qylyb körküzgäj ol jüz türlü ṣanʿat
qaju jandyn tesäŋ bar anda quvvät

ol ustād-lyq bilä išiŋ bitürgäj
asānlyq birlä munda süt kätürgäj

bolur ustād-syz iš barḫa düšvār
burun ustād andyn soŋ iš, äj jār

bolur qylmaq-qa saqyš birlä tärtīb
välī tüz kelmäz ol saqyš-qa tärkīb

bolur mūmdyn jüzük qylmaq-qa āsān
välī bilmäz-gä altun-dyn joq imkān

ägär färmānlasaŋ ḫālī barajyn
any män ḫiḏmätingä keltüräjin

kim anyŋ birlä bir ustā qatynda
iki šāgird iḏük(ü) biz ḫiḏmätindä

qamuγ iš aṣly-ny ḫaq(q)ynḫa bildi
qaläm qoḏdy maŋa, ol tīšä aldy

öḫärlär tīšä-din elgin qamuγ Rūm
qylur ol tašny tīšä zaḫmy-dyn mūm

bu jaŋlyγ ajtu Šāvur söz tükätti
Šīrīn köŋlindä süt qaḏγusy kit(t)i

nitäk kün küzgüsi aḫtysa jüzin
tutub tün zängī qaḫty zängī izdin

ḫaqyb ol jerni Šāvur sürdi bildi
baryb izdäjü häm Färhādny buldy

oqub aṭlandurub jol tuty sürdi
any Šīrīn tabγynγa kätürdi

[60 r°] rävān bašlab ḫaräm-gä aldy kirdi
sälām qyldy qolyn qaʸšurdy turdy

tamām bir fīl jaŋlyγ turdy Färhād
ajytty bu erür taš qazγan ustād

tabuγčylar baqyšyb taŋladylar
ne taŋsuq ādam oγly bu tedilär
aγyrlady-lar ol barča tabuγčy
raqīb vä pāsäbān vä häm qabuγčy
rävān Šāvur elin tuty kečürdi
kečib ol šandāly üzrä oturdy
oturmyš pärdä artynda ošol ḫūr
jüzi-niŋ šö'lä-sindin ew toluγ nūr
saqyšlab köŋli-dä Färhād ajytur
köräjin pärdä-din qajra ne ačlur
qavurčaq ojnaγučy čäraḫ-i gärdūn
ne jaŋlyγ pärdä-din bälgürtür ojun
ažun qavurčaq ojnyn qyldysa sāz
čyqardy pärdä-din Šīrīn āvāz
tökä bašlady šäkär la'l u jāqūt
šäkär jāqūt andyn aldylar qut
nitäk kim bašlady söz ol tili qand
oqub Färhād ajdy jüz miŋ aḫsänd
anyŋ Šīrīn sözini tyŋlaju ol
köŋül yčqyndy eldin taŋlaju ol
išit(t)im aty andyn boldy Šīrīn
kim ol sözläri ḫadd-syz erdi šīrīn
qaju mäžlis-dä kim sözläsä ol aj
oqyγly-lar qylur erdi tälim vāj
gär Äflāṭūn išitsä uz sözini
unutγaj erdi ol däm öz sözini
sözin tyŋlaju ol Färhād nägäh
ketib 'aqly bašyndyn qyldy bir āh
köŋüldä 'yšyq čaqmaqy čaqyldy
žāny qav jaŋlyγ ol otqa jaqyldy
tamām maṣrū'-teg ol jergä jyqyldy
jylan-teg čulγašu färjād qyldy
nitäk kim kördi Šīrīn ol išini
mu'ajjän bildi 'āšyq bolmyšyny

äsirgäb qajra ol bīčārä-sini
süčüg til birlä qyldy čārä-sini
oš andyn ajdy äj färzänä Färhād
käräk kim qylsaŋan imdi meni šād
[60 v°] bu kün ustād-lyqyŋny körgäz oš bir
ne qylγu qyl bu bir išim-gä tädbīr
taγar bizdin jyraq süt kälmäz āsān
tylsym qyl kim aqsun kälsün andan
ošol jerdin bu jergä tegrü qazγyl
jonub tašlar jüzin müḥkäm aryq qyl
kim ol čobanlarym süt saγsun anda
aqyb irkelsün ol süt barča munda
bu Šīrīn söz birlä Färhād-ny Šīrīn
žānyn julnady ġārät qyldy usyn
qulaqy sözlärin išʲiʲtür välī ol
birin fähm etmäz ajtur tek bälī ol
joq imkāny žävāb ajγu sözingä
ʿāžiz-lik-din elin qojdy közingä
andyn soŋra tašra čyqty turdy
tabuγčylarny ündäb qajra sordy
maŋa ḥāly-ny ajdy ajtᵘyŋ ol žān
tutajyn imdi oš žān birlä färmān
ne-lär ajdy birini bilmän oš hīč
ʿaqyl jinländi izdäb bolman oš hīč
ajytty-lar ne söz kim keči baryn
aqyb süt kälgügä aryq tilärin
nitäk kim bildi ersä išit(t)i Färhād
anyŋ ḥükmingä körgäzäjin teb ṣanāʿat
belin baγlady aldy tīšä-sini
qylu bašlady qajra pīšä-sini
käräk äsbābyny barča bitürdi
bir aj išlädi ḫoš aryq jetürdi
tüzätti jondy aryq tašlaryny
tabulmaz qyldy tašlar ašlaryny

aryq uč̣ynda häm bir ḫavuẓ qyldy
körügli taŋlamaq̇dyn ḫajrä qaldy
ʿaẕäb šaḫṣy erür bu ädämī zād
bolur mūm ädämī elgin-dä pūlaṭ(!)
bolur bil iš bašlaγynč̣a dušvār
ne iš bašlansa qylnur āḫyr äj jār
hīč̣ iš bu adam oγly-dyn qutulmaz
mägär ölmäk kim anda č̣ārä bolmaz
ḫabär aŋlatty-lar Šīrīn-gä kim oš
tamām boldy jer aryq ḫavuẓ häm ḫoš
anyŋ-teg ḫavẓ u aryq qyldy Färhād
kim anteg qylmady bolγaj hīč̣ ustād
[61 r°] nič̣ä köb süt kim ol anda saqylγaj
tyjylmadyn aqyb munda jyγylγaj
baqajyn tejü Šīrīn özi keldi
körüb ḫoš ḫavuẓ aryq säwnü küldi
zähī ustād kim bu ḫavuẓ u aryq
qylu berdiŋ tedi köŋlüm-gä lājyq
eliŋ bar bolsun dājim tejü Šīrīn
tälim raḫmät oqydy qyldy taḫsīn
ketärdiŋ mendin ošbu ulu zaḫmät
saŋa aḫsant vä ustādynga raḫmät
tejü ündädi qaršy-qa ketürdi
ajaq tuty aγyrlady oturtdy
qulaqynda nič̣ä dānä bar erdi
any zīnät üč̣ün ol asrār erdi
qamuγy dānä-lärniŋ erdi šāhy
öküš māl erdi biriniŋ bahāsy
el urdy öz qulaqyndyn č̣yqardy
qaḃūl qylγyl tejü Färhād-qa berdi
kim ol ustād-lyqyŋ-nyŋ müzdi ermäz
bu kün mundyn aḏyn-gä elgim ermäz
bularny sat išingä ḫaryẕ qylγyl
ujatlyγ boldum azlama käräm qyl

ägär bu ḥāldyn ädgü bolsa ḥālym
tabuγ qylγaj ma bårynčа mäžālym
jamanlama al oš teb ʿözür qyldy
sunub Färhād any elgindin aldy
fidā bolsun saŋa äj žān-i Šīrīn
tejü saldy adaqynγa elindin
oš andyn tut(t)y ol şaḥrā jolyny
aqytu čäšmä-teg közlär bolyny
anyŋ ʿyšqynda anteg bardy eldin
kim elgin judy bīzār boldy eldin

Färhād Šīrīn ʿyšqyndyn taγ-lar-γa tüškän-läri şyfaty

köŋül baγlady Šīrīn-gä bu Färhād
vužūd tendin qobardy ʿyšyq färjād
ulašy ʿyšq elindin qyldy zāry
köŋüldä qalmady zärrä qarāry
žānynda qalmady ārām ṭāqat
tänindä qalmady şabr etkü quvvät
tili sözni eli išni unutty
bolub dīvānä-teg jāpānny tutty
[61 v°] tamām tob-teg jyla[1] jābānda ḥajrān
bodyny tal-teg ʿyšyq qyldy čavgān
čičäk-teg mäŋzi bu ödükdä soldy
küjüb baγry jüräki qan toldy
jaqyldy ḫidmätingä ʿyšyq nāry
küjä jārym tejü qalmady jāry
köŋüldin şabyr közdin ujqu kit(t)i
jaš ornynγa közindin qanlar aqty
kitib ʿaqly dymaγy toldy sävdā
adyn qalmady köŋlindä šäkībā
čyrajy boldy bu qadγu-da saryγ
adyn ändišä-lärdin boldy fārig

[1] jelä? Ms. ﻟﻪ.

öŋüngä tüšmišinčä ol tolun aj
dymaγyndyn kitib ʿaqly qylur vāj

anadyn jävä bolmyš jaš oγul-teg
ulašu aqturur köz jašyn ol bek

ne qylγu bilmäz oš išingä čārä
bu qadγu birlä köŋli pärä pärä

kitib ārāmy ʿyšq otynda žāny
küjüb qajnady ändāmynda qany

šämʿ-teg syzdy ol küjmišinčä jaγy
tolub ol ot tütünindin dymaγy

bälā vä ränž oqynga boldy umanč
kečib žāndyn ölümgä boldy muḫtāž

anyŋ-teg tu(t)ty any ʿyšyq Šīrīn
kim erdi žāny-dyn Färhādⁱ miskīn

ol aj-nyŋ šavqy birlä tün ma kündüz
jürijur iŋräjü jāpānda jalγuz

kädik-teg ādämī-ni körsä örkär
nitäk kim dīv pūlād-ny körsä qorqar

bolub fārič turur erkäk tiši-din
jyraq-dyn oq qačar körsä kiši-din

jürür jār qadγusy birlä bolub šād
ḫarāb jer gänž birlä bolmyš tek āzād

ʿažäb bolγajmu tir igim-gä därmān
jejü qalyb bu iši ičrä ḫajrān

ne ʿaqly bar ne hūšy ne qarāry
ne kädgü jegü ne awynγu jāry

ne jer maḫräm tabar Šīrīn-gä ydγu
kim ajsa öltürür Färhād-ny qadγu

ne ārām berür anyŋ ʿyšqy bir däm
ne kitär köŋli-din sürmäk bilä ġam

[62 r°] körüb därgāhi-niŋ tozyn jyraqdyn
qylyb sürmä tökär qan jaš qaraqdyn

anyŋ qašrynγa qylmyščа naẓārä
qylur žānyn tony ornynγa pārä

atyn ajsa iḉingä ot jaqylur
kitib ʿaqly bolub bīhūš jyqylur
kezär tälbä-teg ol jābān öjükdä
özi bilmäz ne qylnur bu küjükdä
kädik-lär jyγlyb any taŋlašurlar
anyŋ zār iŋrägäjin tyŋlašurlar
biri jalnyb aḏaqyny jeläjur
biri jab-šub itäkini jeläjur
gäh āhūlarqa jolqub ot jedürür
gäh arslan-larqa išläšib oturur
bolur tünlä küzän-lär anyŋ éši
uzun kün jüz suqaq otlatmaq iši
bu jaŋlyγ ol ne ašar[1] ne iḉär su
jemi ḥasrät iḉimi ränǯ[2] vä qaḏγu
öŋümdä bolγa taγ taš teb saqynmaz
tegib jüz buzmaγynḉa hīḉ saqynmaz
ägär bolsa öŋindä köl jā čāh
tüšär p̱ärhīz qylmaz bolmaz āgāh
közingä tegsä oq jummaz közini
anyŋ-teg kim unutmyš öz özini
munuŋ-teg jār ʿyšqynda bolub zār
ažun läzzät-lärindin boldy bīzār
qylyb ol ḉäšmä-teg iki közini
közi qany birlä judy jüzini
ne kündüz ne keḉä āsājiš et(t)i
kün ašmyšḉa bitär-räk ṣabry kit(t)i
keḉib özi özindin jat boldy
kitib Färhād Šīrīn birlä boldy
uruldy köŋli iḉrä ʿyšyq mühri
ǯānynda orn̤ady ol jār mähri
anyŋ-teg tut(t)y ol jār iḫtijāryn
kim özin-din aḏyn bilmädi jāryn
tilär erdi ǯāny bu tenni salsa
kim ol jāry birlä bir tendä bolsa

[1] Ms. آش. [2] Ms. زنج.

ägär nūr körsä jā ot joq gumāny
körär vaṣly hiẕri-niŋ nišāny
ne naqš kim öŋingä kelsä ol ḥāl
qylur erdi ädgü bolγa teb fāl
[62 v°] kiši qylmaz jaman fāl öz išingä
nitäk qylγaj qyjās et öz išingä
ne taŋ kim bälgürür ol zišt jā ḫūb
qylur ol any öz išingä mänsūb
ne kim bälgürsä ädgü jā jaman ol
ḫabärsiz erdi saγ-dyn aŋlamaz sol
bu jaŋlyγ tegmä haftä iḉrä Färhād
kälür qaršy taba köŋli bolub šād
iḉär bir pārä süt ol ḥavẕ iḉindin
körär Šīrīn särājyn köz uḉyndyn
sürär tobraq-qa jyγlaju jüzini
kiši tabmaz kim oqtursa sözini
jana jābān tutub jüzingä qaršu
kitär öz köŋli birlä uršu uršu
kälur ol niḉä kündin soŋra qajra
jürir ol taŋ-qa tegrü ḥavuẕ ḉävrä
küjüb baγry ödükdä iŋräjü zār
ikinḉi jol tutub ṣaḥra-qa kitär
bu jaŋlyγ ʿyšqy el-lärgä jajyldy
bu ʿāšyq bolγanyn el barḉa bildi

Ḫusräv Färhād-nyŋ Šīrīn-gä ʿāšyq bolγan ḫabärin išitkäni

nitäk kim el bu iš-din boldy āgāh
ynaγlarda[n] biri ajdy kim äj šāh
ḥikājät munteg oš aŋla imdi
män ajtaj, sän qulaq tut tyŋlà imdi
kim ol Šīrīn-gä ʿāšyq boldy Färhād
qylur ʿyšqynda tyŋmaz āh[i] färjād
dymaγynga anyŋ-teg toldy sävdā
kim ol sävdā-dyn ötrü tuty ṣaḥrā

bolub ʿāšyq nitäk kim erdi mäǯnūn
kezär jalyŋ aḏaq baš jügrü tün kün

ajur kim aldy bu köŋlümni Šīrīn
ḫaṭā ermäz erür häm sözläri ç̌yn

qaç̌an öŋingä tušša köŋlin alγan
tilär kim āh teb bermä rävān ǯān

kiši-din qorqmaz äjmänmäz kesä ol
közindin qanlar aqar Šīrīn tesä ol

kälür här hafta tīz jügrü jügrü
turur qol qawšurub garšy-qa ötrü

sälām ajtyb sürär tobraq jüzingä
qylur ol jer qumyn sürmä közingä

[63 r°] ketär qajra jazy-qa jügrü jel-teg
bu jaŋlyγ boldy anyŋ ḫāly äj beg

ešitti ersä šāh bu dāsitān-ny
jana ʿyšqy otynγa saldy ǯān-ny

gävhär bir bolsa vä iki ḫarīdār
bahāsy äksimäz, turmyšç̌a artar

ç̌iç̌äk körmišç̌ä bülbül kändü sajrar
aḏyn bülbül aγazsa arturur zār

jana bir janysy saqšab säwnü küldi
kim ol ʿāšyq ma häm dāstāni boldy

jana bir janysy ġajrät qyldy kim jār
köŋül aldursa bolγaj tejü düšvār

bu saqyš birlä ʿāǯiz boldy ǯāny
iç̌ingä ot tüšüb qajnady qany -

kiši kim bolsa köŋli toluγ qaḏγu
niç̌ä saqšasa bolmas[1] rāj äḏgü

sökäl ol bil sökäl-lär rājy äj jār
kiši aγryγ-da ne-lär bolsa saqšar

ajyγ-lyq vaqtynda söz tändurust ol
kim äsrüklükdä tädbīrlär ma sust ol

otaç̌y niç̌ä kim bilsä tamardyn
aḏyn-larγa berür aγryγda elgin

oqub Ḫusräv ynaγlaryn qatynγa
ajytty baqyŋ bu iš-niŋ janynγa

kim ol dīvānä ergä ne qylasy
ne ç̣ārä birlä andyn qurtulasy

qoja bersäm bolur išim p̣ärīšān
jana bolmaz jazuqsuz töksämän qan

öküš kīn qatlanyb anç̣a bu tädbīr
qylyb rustājī-siz ʿajd tabmadym bir

qylur imdi özäm-gä ʿajid Šīrīn
kim oš ḥajrān qaldym män bu išdin

ynaγlar ajdy äj šāh bar bolγyl
ažunda tutšy bärḫordār bolγyl

jeti iqlīm šāh-lary barç̣a qoluŋuz
jetär ne iš qylaj tesä quluŋuz

qamuγ qul-laryŋyz-nyŋ äksüki biz
sähil iš ol hīç̣ qaḏ̣γurmaŋyz siz

säniŋ süsüŋdin oš jārī qolalyŋ
biz ol dīvānä-qa ç̣ārä qylalyŋ

burun bary oquŋ kälsün köräliŋ
saç̣yb altun kümüš arsyqturalyŋ

[63 v°] qylalym barç̣a-myz ḫoš any ʿizzät
aγyrlab käjdürüŋüz syrma ḫilʿat

bolur altun müfärriḥ qajra ʿaqlyn
jγyb qojγaj quruγ sävdāny baš-dyn

körüb altun-ny köŋli mäjl qylγaj
köŋül altun-γa baγlab ʿyšqy ketkäj

umynç̣ bar kim bu jaŋlyγ iš qylynsa
ʿaẕäb joq māl taẉar-qa aldanylsa

ägär bolmasa altun birlä maʿzūl
qylalyŋ any taš käsmäk-kä mäšġūl

kim ol ämgäk bilä ʿyšq oty üčkäj
jā taš qazmaq bilä oq ʿömri keç̣käj

bu sözlärni išitti ersä šāh zād
bujurdy kim oquŋ-lar kälsü Färhād

kätürdilär oqyb šāh ḫidmätingä
bir äsrük boγra-teg kirdi qatynγa
anyŋ teg qylmyš erdi ʿyšyq Šīrīn
kim el jumyš özündin häm aḏyn-dyn
mälik färmānlary ḫürmät qylyŋ teb
saçyb altun kümüš köŋlin alyŋ teb
oturttylar aγyrlab any beglär
niṣār qyldy-lar altun jünçü gävhär
ne ol jinçü kümüš altun-γa baqty
ne içkü jegü ḫilʿat ton-γa baqty
çūn jer erdi anyŋ köŋlindä ǯävhär
közingä täŋ köründi tobraq vä zär
körüb Ḫusräv taʿaǯǯub içrä qaldy
iš altun birlä bütmäz tejü bildi
qylu ändīšä sözlär saz qyldy
sözin nüktä birlä āġāz qyldy
qaju jandyn kim ol Ḫusräv ajytty
ǯävābyn ädgüräk andyn ešitti

Ḫusräv Färhād birlä munāẓarä qylyb Färhād taγ qazmaq-lyqy sözi

burun sordy ne jerlig sän tejü sän
ajytty kim ʿāšyq-lar šähri-din män
ajytty anda ne ṣanāʿat qylurlar
ajytty ǯān satyb qaḏγu alurlar
ajytty ǯān-ny satmaqlyq ḫaṭā ol
ajytty ʿyšq jolynda häm rävā ol
ajytty kertü mu ʿāšyq erürsän
ajytty bar közüŋ āḫyr körürsän
[64r°] ajytty ne qadar säwdüŋ sän any
ajytty sözgä syγmaz hīç bäjāny
ajytty kördüŋ mu ol kün-teg ǯämālyn
ajytty kim bälī kördüm ḫajālyn
ajytty mähri-din bolγajmu sän pāk
ajytty kim mägär bolsam ölüb ḫāk

ajytty gär joluqsaŋ körsä seni
ajytty közgä sürgäm tobraqyny

ajytty gär közüŋni ḫasta qylsa
ajytty rāẓi män tek közgä ilsä

ajytty gär aḏyn er sunsa elgin
ajytty tilgämän taš birlä bašyn

ajytty tabtuŋ ol jol ol humājqa
ajytty kim jyraqdyn baqγu aj-qa

ajytty gär tiläsäŋin jarajyn
ajytty ḫaq-dyn izdärmän tilärin

ajytty gär oqysa qylsa ḫošnūd
ajytty bolγaj erdim barḑa maqṣūd

ajytty käs köŋil ol dōst-ny qojγyl
ajytty dōst-dyn kelmäz bu iš bilgil

ajytty bu ṭamaʿ-ny tutma ḫām ol
ajytty ansyzyn tynč̣-lyq ḥarām ol

ajytty kel bu išdin juw eliŋni
ajytty sözlämä köb tyḏ tiliŋni

ajytty qylmaγyl qoj qury ġavġā
ajytty nitäk bolur č̣ūn ot tut(t)y qavγa

ajytty ṣabyr qyl tyḏ köŋlüŋ andyn
ajytty kim nitäk ṣabr etkü ẕāndyn

ajytty ṣabyr-suzluq ẕähl erür bil
ajytty ṣabyr qylmaq-qa käräk dil

ajytty äjmänürmusän kiši-din
ajytty kim mägär hiẕri qyšy-dyn

ajytty hīč̣ käräk mu jār hämdäm
ajytty kim bolurmän bolmasam häm

ẕävāb-lar ešitü Ḫusräv boldy ʿāẕiz
ajytty asγy joq ne sözläsä biz

ajytty Ḫusräv ošbu taŋ ajmaz mu
söz oqyma-dyn ẕävābyn ajtur ašnu

ešittiŋiz ne sözlär ajmyšyny
munuŋ-teg körmädim til-lig kiši-ni

iš altun birlä bitmäz ne qylajyn
muny taš birlä altun-teg synajyn
[64 v°] tejü til aḉty sözgä qyldy bunǰād
kim äj ustād-i čīn färzänä Färhād
bir uluγ taš bar käsmäk-kä düšvār
jana keḉmäk-kä ajyr aṭ asru emgär
käräk kim bizgä bir jol qazsaŋ andan
kim ol bolsa baryb kelgügä äsān
kim ersä neŋ bu iškä elgi ermäz
bu iš sendin aḏyn-nyŋ iši ermäz
biḥaq ḥürmät Šīrīn ḫoš ḫu
kim ant bilmäz-män oš hīḉ mundyn ädgü
ḥāžät-lyγ män rävā qyl ošbu ḥāžät
jana bu ḥāžätim-γa ajma ḥužžät
žävāb ajdy käsäjin-män teb ol taš
bu išdä qyl nājim barynḉa bu baš
ošol šarṭ üzrä kim män iš bitürsäm
mälik färmānyn ornynγa kätürsäm
käräk kim ämgäkim-ni šāh bilgäj
Šīrīn-niŋ šäkärini tärk qylγaj
oqub Ḫusräv anyŋ-teg öfkäländi
tilädi ḉabsa bojnyn qajra jandy
ajtty kim ošbu šarṭym-dyn ne qaḏγu
qatyγ taš ol āḫyr tobraq ajmaz (imäz?) bu
nitäk qylγaj hälā tobraq tut any
qazyb tobraq tašyju ḉyqγa žāny
ajytty šarṭ qyldym qaz any sän
bu šarṭym-dyn qajtsam ajyr[1] ajmazmän
beliŋ baγla silāḥyŋny al el-gä
bu išdä ärdämüŋni körgüz ėl-gä
säwündi sordy ol Färhād-ny dil
kim ol taγ qanda teb äj šāh-ı ʿādil
salyb ol taγny Ḫusräv ajdy kim bar
kim imdi Bīsitūn teb atajurlar

[1] apyr? Ms. آپر. er imäz-män?

bu ḫükm üzrä kim ol taš erdi ḫārā
qatyγlyqy jüzindin āšikārā
turub Ḫusräv qatyndyn ç̌yqty tärk ol
rävān boldy tutub ol taγ taba jol
jelib jel-teg rävān ol taγ-qa jetti
belin baγlady istiʿdādyn etti
oš andyn tīšä-sin elgä alyb tīz
ṣūrat-lar jondy šäkil vä šāhᵘ Šäbdīz
jana bïr kürsī jondy qajra taš-dyn
ošol kürsī üzä Šīrīn šäklin
[65 r°] qylyb körgäzdi ol taš üzrä ṣanʿat
tälim ämgändi qyldy körkli ṣūrat
āḫyr ešitürsän ol ṣūratny qylγan
ʿāšyq qany ẕ̌äfālar qyldy dävrān
anyŋ ḫaqqynγa ol bir šūm ʿavrat
ne-lär qyldy qamuγ ermäz mu ʿibrät
qary ḫatun-teg ol bu dunjā mäkkār
süç̌üg-lüg birlä ol seni aldar
oš andyn soŋra aç̌yγ[1] zährin iç̌rür
tiriglik tatyγyndyn seni keç̌ürür
ẕ̌äfāsy köb joq ol bir zärrä mährī
tegär mu luṭfingä āḫyr bu qahry
boγaz tutmazdyn ašnu-raq qoj āḫyr
böri izingä barma äj qoj āḫyr

Färhād taγny qazarda Šīrīn ṣūratynga qaršu zāry qylγany

tükäl kim qyldy ol ṣūratny Färhād
quruγ ṣūrat bilä köŋli bolub šād
jār elgä kirgä teb ändīšä birlä
käsä bašlady taγny tīšä birlä
kölŋin qaju bir tašqa kim urdy
bir urmaq birlä bir burẕ̌yn jimürdi

[1] Ms. اجیع.

uzun tün tyŋmadyn közdin saḉa jaš
käsär erdi Šīrīn ʿyšqynda ol taš
qaḉyb kizlänsä söklün-teg jana kün
ažun-γa tolsa qajra zāġ vä quzγun
baryb ṣūrat qatynga jyγlaju zār
taŋ atγynḉa jüzin tobraq-qa sürtär
kim äj köŋlüm-gä ig igim-gä häm em
bašym-γa muŋ jana bašym-γa märhäm
säniŋ ʿyšqyŋ meni bu iškä eldi
kätürdi ošbu taš käsmäk-kä saldy
bu jaŋlyγ ränǯim art(t)y iš uzady
qarārym qalmady ṣabrum jyrady
sän anda bir aryγ gävhär mäŋizlig
tursän taš-lar arasynda kizlig
oš andyn utrumän bu taš käsärmän
gävhär elgim-gä kirgäj teb küsärmän
bu sözlärni ošol ṣūrat-qa ajtur
ǯävāb ajtmaz jana iŋraju qajtur
münär ol taγ tübäsingä ašuquḇ
turur jyγlaju bir taš üzrä ḉöküb
[65 v°] baqyb qaršy taba ajtur kim äj jār
ǯihān boldy üzäm-gä sansyzyn tar
ulum baγrym jürägim boldy oš qan
qyl āḫyr ʿāšyqyŋ[1] igingä därmān
murādsyz-nyŋ murādyn bir rävā qyl
umynḉsyz-nyŋ umynḉynga väfā qyl
bilürmän säniŋ ögüŋ-gä tušman
kim ädgü-räk jāryŋ barmän ne tuš män
välī sän hīḉ ketmäz-sän ögüm-din
körärmän tün ma kün arzūŋda bu qyn
ḫabärsiz Šīrīn anda fāriġ otrur
küjüb Ḫusräv jādynγa ʿömür keḉrür
anyŋ ʿyšqynda bu Färhād[i] miskīn
berür Šīrīn tejü ol tatly ǯānyn

[1] Ms. عاسقينك.

ajur kim äj tamām jüzi tolun aj
niçä-gä tegrü munteg qylγamän vāj

kim oš mūm šämaʿ-teg jandym jaqyldym
tükänmäkkä syzyb häm az qaldym

bu ʿyšqyŋ bolmyšyndyn berü išim
käsä taš jyγlamaq oq boldy išim

ʿažāb ḫaq meni tašdyn mu jaratty
kim oš munteg içim-gä ot qatty

niçä seni jyraqdyn közlägäjin
niçä qaš içrä gävhär izlägäjin

niçä-gä tegrü bu taγ taš qazajyn
niçä köz jašy içrä män jüzäjin

käl az qyl bu žäfā jašym sil äj jār
ġarīb-ni taš bilä öltürmä zinhār

saŋa ne qad̲γu bar ʿizzätiŋ artar
mätāʿyŋqa bar ol šāh-teg ḫärīdār

män oq män ḫʷār vä särgärdān jalγuz
közüm-gä ujqu kirmäz tün vä kündüz

küjürmän dājimā ʿyšqyŋ-da äj ḫūr
nitäk kim küjsä pärvānä körüb nūr

jyraqdyn kim bu jaŋlyγ oš küjärmän
jana köŋlüm jawuqraq tejü jarmän

anyŋ ḫaqqy kim oš qadryŋ bilürmän
öd̲ükdä tün ma kün zāry qylurmän

meni bu qad̲γu-dyn azād qylγyl
āḫyr köŋlüm-ni bir gez šād qylγyl

joq ersä çārä qyl kim tärk öläjin
bu qad̲γu qud̲γu-dyn bir qurtulajyn

[66 r°] kim ölmäk jeg munuŋ-teg tirlikim-din
ne jār vä ne qadaš ne dunjā ne dīn

mänim-teg bolmasun hīç ādämī zād
bu dävlät-siz-lyqym-dyn vāj färjād

ägär ʿadl etsä ošbu çarḫ vä ġaddār
meni nek öltürür ne munça qyjnar

ägär mäjil etmäsä gärdūn gärdān
ne-din iç̇rür saŋa süt maŋa qan

anaŋ süti mäŋiz-lig ol aryq-dyn
içärsän süt āḫyr bir meni saqyn

ošol šäkärli süt-din aŋ meni bir
kim äksär susalyq-ny šäkär vä šīr

jaš oγlan jaŋlyγ yγlatma elim tut
väfāŋny dājä qyl bersün maŋa süt

väfālyγ qulny bir joly unutma
süt ornynga jana aγu tatutma

bilürsän sendin özgä joq jārym
bary sän bolmaγyl aġjār äj nigārym

jüzüŋ körgüz jarutγyl bu közümni
käräm qyl az qyjna muŋluγ özümni

bu bīç̇ārä ešingä ç̇ārä qylγyl
tükändi ṭāqytym bir joly bilgil

raḥim qyl tökmägil aŋsyzda qanym
ġarīb-män āḫyr äj ǯān u ǯihānym

rävā mu kim ġarīb qany tökülsä
män yγlarmän adyn-lar barç̇a külsä

bu kün ç̇ūn sän ġarīb ermäzsän äj jār
ġarīb-lar āhy-dyn qorq qylma āzār

ne jazdym ḫidmätiŋdä kim qyjnarsän
jazuqum bar ajsa (isä?) ajγyl biläj-män

ḫajālyŋ-qa tabunmaqdyn adyn hīç̇
ǯuhūd-män jazuqum bilsäm kädin hīç̇

kel imdi bu ǯäfā qylmaqny qoj bir
väfā qylmaq-qa qylγyl imdi tädbīr

tilärmän bu keç̇ä ḥalym-ny körsäŋ
bu zāry qylγanymny ešitü tursaŋ

ägär taš bolsa köŋlüŋ bu quluŋny
körüb raḥm etkäsän bu muŋluγuŋny

mäǯāz ermäz ḥaqīqat bil išimni
ojun sanma bu zāry qylmyšymny

kim oš ʿyšq otynda qav-teg küjärmän
tän vä ǯān birlä vaṣlyŋ-ny köjarmän

[66 v°] ägär joq ersä mendä māl u dīnār
kim yḏsam tabγynga ḫarvār ḫarvār

oš altun rängin aldy ošbu jüzüm
kümüš-siz dūd öḏükdä iki közüm

käl altun ornynga ǯānym beräjin
bary bir kün ǯämālyŋny köräjin

dīv ermäz-män kiši-din qaçsam āḫyr
ne qorqub quš ajmaz-män uçsam āḫyr

kiši-din ol kiši qaçγajmu äj beg
ṣūraṭ-lar jonsa tašdyn ādämī-teg

ne ança dōst bar kim ġamum ǰeb
aḏaqdyn tüššäm elgim tutsa qob teb

ne ança qab qadašym tegrädä bar
kim ölsäm qaḏγurub jyγlasalar zār

özüm soq jalγuz ošbu muŋda tuštum
bu qaḏγu quḏγynga aŋsyz-da tüštüm

ägär jüz jyl quḏuγ-da jatsamän zār
joqaru körmän āhym-dyn aḏyn jār

ägär jelsäm jazy-lar tyŋmadyn hīç
soŋum-da joq köligäm-din aḏyn hīç

ne it ǯānlyγ kiši-män ärki bilmän
kim oš bu muŋda jalγuzluqdyn ölmän

ažun-da it-niŋ orny bar, mänim joq
ne adam oγly män, it-çä sanym joq

kiši bolmasu män-teg ḫan vä mansyz
ne dunjā ne dīn iki ǯihānsyz

āḫyr män qandyn ošbu ʿyšyq qandyn
kim iriktürdi meni tatly ǯānymdyn

jaqyldym tutšu kül bolγynça jandym
bu küjükdä tiriglik-din usandym

özümni bu jaraγsyz iškä saldym
öz uz išim-din imdi ʿibrät aldym

ägär köŋlüm jana elgimgä kirsä
bojundyn qojmaγaj-män kim däm ursa
öz išim-niŋ soŋyn tutγaj-män andyn
közüm-ni jumγa-män ädgü jamandyn
qylyb öz tört janym-γa tašdyn tam
keçürgäj-män oš anda bāqī äjjām
kiši jüzingä här gez baqmaγaj-män
ne kim sözläsälar häm oqmaγaj-män
bu ṣūrat-qa baqa oq oš joqaldym
aḏyn ṣūrat tabunmaq tövbä qyldym
[67 r°] bu jaŋlyγ sözlär ajtu jyγlaju zār
jüzin ṣūrat öŋindä jergä sürtär
nitäḵ kim küç kötürsä qajra bu tün
toγub kün saçsa jer jüzingä altun
ikinç elgä alyb ol tīšä-sini
jana bašlar uzaqy pīšä-sini
aqytur közlärindin tün qata jaš
uzun kün bir zamān tyŋmaz käsär taš
bu jaŋlyγ išläri mäšhür boldy
ḫalājyq-lar ara ċawuqty toldy
kälib el taŋla-maq-qa tegmä jandyn
baqyb ʿibrät alurlar erdi andyn
körüb ol taγ-da qylmyš išlärini
taŋyrqar erdi-lär qylmyš-laryny

Šīrīn Färhād-ny Bīsitūn taγynga Färhād-ny körmäk-kä baryany

oturmyš erdi bir kün šād Šīrīn
qamuγ jyγlyb qytynda qyz u qyrqyn
qylur erdi biri keçmiš ṭarab jād
anyŋ birlä bolurlar erdi dil šād
keçär erdi ḥikājät tegmä jandyn
nitäk kim kelsä söz ädgü jaman-dyn
biri kälgäj jana baḫt u saʿādät
tejü sözläšti-lär taŋsuq ḥikājät

bu jaŋlyγ tegmä biri sözlär ajtur
ḥikājät birlä Šīrīn köŋlin aẉytur

musälsäl boldy söz sözgä ulašty
nāgäh Färhād ḥāly ökkä tušty

ešitmiš erdilär anyŋ išini
uzun kün tyŋmadyn taγ qazmyšyny

külüb Šīrīn ajytty kim barajyn
bu kün ol Bīsitūn taγyny köräjin

baqajyn kim ne jaŋlyγ ol käsär taš
nitäk ʿyšqym-da közdin aqyturur jaš

mägär bu taš köŋlüm raḥim qylγaj
äsirgäb ʿāšyqyndyn ʿözür qolγaj

bujurdy aṭ äḏärläŋ tejü Šīrīn
äḏärläb aqṭaḉy aṭ tarty täzgin

joq erdi ḥāẓyr ol sāʿat-da Gulgūn
aḏyn bir aṭ äḏärländi ošol kün

ḫarāmlab tašqa ḉyqty ol but ḉīn
rävān aṭlandy sürdi iḏdi tizgin(!)

[67 v°] anyŋ-teg ẓust ajdy (idi?) aṭüzrä ol aj
kim äränlärdä anteg az bolγaj

äränlär-teg töküb ol iki saḉyn
saḉa bašlady jergä ʿanbär u kin

uḉar quš-teg aṭyn sürdi tutub jol
jelib jel jaŋlyγ ašty köb toba qol

ẓämālyndyn ažunqa balqynu nūr
ḫarāmlab jetti ol taγlarqa bu ḥūr

anyŋ jādynγa ol Färhād-i miskīn
käsär taš tyŋmadyn jalγuz körüb qyn

qazar ol taš köŋül-lüg jār üčün taš
aqytur közlärindin tutšu qan jaš

la ʿal taš ara izdäb jetrüb özin
la ʿal-teg taš biläjüb taš jüzin

kitib köŋlindin ārām vä qarāry
qylurda āh väjlī tejürdä zāry

ešitti käldi Šīrīn teb ḫabär ol
taš ara tabty sanγasän gävhär ol
säwünmäkdin eli küčländi qajra
kesä bašlady taγny jimrä jimrä
körüb Šīrīn-niŋ aj jaŋlyγ jüzini
münävvär qyldy ol jüzdin közini
kätürmiš erdi bārä süt birgä
al ič jādymγa tedi tökmä jergä
alyb Šīrīn elindin süt-ni Färhād
šäkär-teg iči šīrīn ajdy ḫoš bād
ajytty sāqī-sän sän bu erür ḫoš
süt ermäz aγu bolsa qylγamän nūš
nitäk kim iči ʿāšyq ǯām bāqī
jana oγrady ketmäklik-kä sāqī
jyraq jer kälmiš erdi qajra sürdi
gävhär čäkmäkdin aṭy qaldy turdy
ne aṭ gär fīl bolsa arγaj erdi
kümiš-din qubbä kötrüb talγaj erdi
čūn ʿāšyq kördi ol maʿšūq-nuŋ aṭy
jürimäz imgänür ol aj zāty
aṭy birlä any bojnynga jerdin
kötürdi jolγa kirdi jügrü tärkin
jetürdi qaṣrynga jüz näz birlä
tüšürdi bojny-dyn iʿzāz birlä
any olturtub ornynda Färhād
qajytty āh tejü qylynu firjād
[68r°] jana ol taš kesä āġāz qyldy
jana zāry vä navḫa saz qyldy

Ḫusräv fitnä-lär qylγany taqy Färhād väfāty säbäbin bäjān qylur

hämīšä Ḫusräv ol Šīrīn išini
sorar izdärdi ne qylmyšyny
ḫabär kältürgüči ǯāsūs jüz miŋ
bar erdi tegmä bir išlärdä anyŋ

ägär elgin jüzingä ursa Šīrīn
ḫabär tegrürlär erdi šāh-qa andyn
ol müddät tā kim Färhād-qa bardy
baryb ol qalʿa fūlād-ny kördi
ḫabär kältürdilär kim bilgil äj šāh
ḫabär-siz turma bu išdin bol āgāh
Šīrīn-ni körmišindin berü Färhād
jimürdi tayny taš-lardyn alur dād
munuŋ-teg qaç kün ursa tīšä-sin ol
qylur az vaqt içindä taydyn ol jol
qatyγ küçländi säwnüb köŋli ma häm
külängin tašqa urur asru muḥkäm
mälik qadγurdy ol taš käskänindin
kim ol šarṭ etmiš erdi laʿal tärkin
oqub jāranlaryn ajdy ajyŋ bir
ne tädbīr qylγu bu iškä ne tädbīr
ajytty-lar çūn qadγu boldy ešiŋ
tilär ersäŋ kim äsān bolγaj išiŋ
idä ber qāṣidy kim anda barsun
ošol tay qazγuçy Färhād-ny körsün
ajytsun kim därīġā Šīrīn öldi
anyŋ ol al çiçäk eŋägi[1] soldy
ʿažäb joq Šīrīn öldi tejü bilsä
küçi kitib išini tärk qylsa
tiläb bir tabty-lar qurtqa kiši-ni
tili açyγ jüzi ḫafriq[2] tiši-ni
jaman sözlär ögrätib aŋa ol kün
ajytty-lar berürbiz teb köb altun
idib ol Bīsitūn tayγynγa any
qyluŋuz tedilär ošbu ẓäfāny
ẓäfā atyn sürüb ol mäŋzi sary
jetib keldi rävān Färhād sary
ajytty äj bilig-siz ne bilür sän
ʿaziz ʿömrüŋni teg ẓājiʿ qylursän

[1] Ms. اینکی. [2] Ms. خفریق.

[68 v°] bu ajdy kim umynč birlä bu iš-ni
qylurmän tabγa-män teb ol biliš-ni
bilišiŋ kim tesä ol ajdy Šīrīn
fidā bolsun aŋa jüz ǯānᵘ Šīrīn
ol ačyγ sözli aγu tilli qary häm
ačyγ-lyq birlä Šīrīn-din urub däm
qylyb āh ajdy kim äj jarly Färhād
Šīrīn ḫud öldi kim ne qylγasän jād
därīġā kim anyŋ-teg jār ḫoš ḫū
ölüb qoḏty ažunluγ-larqa qaḏγu
qamuγ el ḫalqy zāryn jyγlady-lar
därīġā nāzänīn Šīrīn tedi-lär
qajytty-lar tobraq-qa kömüb any
ikinči boldy ḥajif ol joq sany
bu söz ajmyšda ol ḥāl äj därīġā
tiliŋ bolmady lāl äj därīġā
kiši ajγajmu hīč mundaγ söz āḫyr
zähī susuz jüz uwtanmaz kör āḫyr
oqub Färhād anyŋ ačyγ sözini
byraqty taγ burǯyndyn özini
därīġā tedi köb zaḥmät-dä buldum
bu zaḥmät rāḥatyn körmädim öldüm
ačyb baγry anyŋ-teg āh qyldy
baγyr-qa ḫanǯär urmyš-teg jyqyldy
ägär böri öŋingä kelsä jüz qoj
tutub därvīš qurbānyn qylur ṭoj
ne ḫoš ajdy gulābčy[1] gulistān-qa
ne näŋ kim qajra bergü any alma
qara tobraq-qa kirmiš tolun ajym
nälük bašym-qa tobraq qojmaγajym
tökülmiš al čičäkim oš butaq-dyn
nälük bolmasun ansyz bāġ maŋa qyn
učub qalmyš ǯihān körmiš čyraγym
nälük syzγurmaγajyn közdä jaγym

[1] Ms. گلانجی, *cf.* Niz. 257 گلابی.

künüm jitmiš qaraŋγuluqda-män oš
nitäk tirlürmän ansyz bir zamān ḫoš
ne tiriglik maŋa terkin kitäjin
ʿadäm-dä jügrü Širīn-gä jetäjin
munuŋ-teg ajtu tärk etti ǯihān-ny
jer öbti dōst jādynga berdi ǯānyny
aḏyn hīč iš bilmäz bu zämānä
ǯäfā qylmaq-dyn artuq ǯāvidānä
[69 r°] berib qaḏγu jeringä ǯān alur ǯān
qutulmaq-qa elindin joq hīč imkān
tabar bolsa nāgäh bir mübtälāny
aŋar tegrür qamuγ jandyn bälāny
ägär elgin čičäk-kä sunsa miskīn
čičäk ornynγa taš jyγdur bašyndyn
anyŋ-teg ketärür ḫošluq-ny andyn
kim aγzynda šäkär aγu bolur čyn
anyŋ-teg tar qylur bu keŋ ǯihān-ny
aŋar kim tärk etär ärksizdä ǯān-ny
inansa bolmaz oš ažun-qa här gīz
nelär eštib baqyŋ nelär körärbiz
ujuma äj köz āḫyr bolma ġāfil
ojaγ bol bu tiriglik qadryny bil
kim anča jatγasän tobraq bolur ḫʷār
seni saqynγuč̣y joq bolγa däjjär
bu el⁽ᵑ⁾ig jylqy jaš-qa bolma maġrūr
ojun-ny qoj öḏimä köb ojaγ tur
qatyγraq ermäz adam oγly tašdyn
körärsän buzlur ašlanγan taš ašdyn
niča köb ādämī-lär jergä kirdi
niča köb dōst-ny bu dōst-dyn aḏyrdy
niča šāh-män tegän-ni jedi bu jer
taqy tojmady tutšu tyŋmadyn jer
havāda tegmä zärrä kim uča̱r bil
Färīdūn ol jā Käjḫusräv fikir qyl

awuč tobraq bu jer üzrä tabulmaz
kim anda ādämī-niŋ qany bolmaz

kim ol bilgän bu äski dunjā rāzyn
ničä köb müddäti jā köb jā azyn

kiši-ni qojmaz ol kim körsä dävrin
išim-nüŋ bilmäsün-lär tejü ġavryn

ničä kün dävri birlä jügrüb anyŋ
nitäk bilgü išin buny (bu bī?) väfā-nyŋ

munuŋ bu dävri-niŋ čävri elindin
rāḥat-lyγ az erür körgüči köb qyn

kün vä tün toγšun aṭγa uḫšar äj jār
bu toḫšun aṭγa tizgin bermä zinhār

ägär körgüzsäŋän jüz türlü ärdäm
bašarmaz-sän bu toḫšun aṭ bilä häm

ägär bu jerdä här kün gänǯ tabsaŋ
aŋa tegmäz bu gänǯ bir ränǯ tabsaŋ

[69 v°] nädāmät-din aḏyn joq munda bāṣil
ṭalāqyn bir muŋa arsyqma ġāfil

ümänmägü bu dunjā iči̇rä rāḥat
ǯānyŋ-γa tegmä-sün tesäŋ ǯarāḥat

kitär köŋüŋdin ažun mährini-sän
oš andyn ǯānγa ur ʿyšq mührini-sän

čyqaryyl ǯāndyn iblīs ǯāsūsyny
tamarlaryŋγa toldur ʿyšq süsini

bu ʿyšyq-syz urmaγyl zinhār bir däm
jaqyn bil sanlyγ ol bizgä bu däm häm

qatyγlan ʿyšyq-da Färhād bolγyl
oš andyn ḫoš ölüm-gä šād bolγyl

ešit(t)im kim män ol Färhād-i ʿāšyq
kim anteg keči̇mädi ʿyšqynda ṣādyq

külängingä sab ol jaš när aγaǎyn
kesib sab qylmyš erdi ol jyγaǎdyn

qatyγ tutmaq-qa āsān bolsa tejü
el imgätmäsü färmān bolsu tejü

nitäk kim Šīrīn öldi teb ešitti
külängin ol joqaru tayqa atty
saby syndy tämürdi tašqa bitti
saby tobraq-qa kömlüb jergä bitti
ajurlar kim ošol tobraq jaš erdi
jyγač jaš jerdä jatmaqdyn jašardy
ünüb ol nār jyγačy ündürüb nār
ajurlar kim tälim jyl berdi teb nār
ničä kim ol jyγačny körmädim-män
oqydym nusḫa içrä häm oqy sän

Färhād väfāty-dyn soŋ Ḫusräv afsūs birlä Šīrīn-gä taʿzijät-nāmä ydγany

söz ajγučy munuŋ-teg qyldy bunjād
nitäk kim öldi tejü Šīrīn Färhād
ešitti ersä Šīrīn jyγlaju zār
ajytty kim därīġā näznyn jar
jyqylmyš särv jaŋlyγ qaddy tejü
öküš jyγlady andyn qaḏγu tejü
bujurdy kim bu Färhād-qa ʿimārät
qylyŋ el ḫalqynga bolsun zijārät
jasyn jaslab özi häm ẓāndyn irib
qoḏub tobraq-qa keldi jelgä berib
öküš ḫarẓ etti bir ḫoš qubbä qyldy
säriv-teg qaddy qaḏγu-dyn igildi
[70 r°] ošol kün oq ḫabär Ḫusräv-qa jetti
kim andyn zaḫmät vä Färhād kitti
ṗäšīmān boldy šāh öz qylmyšyndyn
anyŋ-teg ʿāšyq azār ölmišindin
tälim qaḏγurdy köb ändīšä qyldy
janutty bar bu išniŋ tejü bildi
kiši ne kim qylur bolsa kiši-gä
kälür bir kün häm ol anyŋ bašynga
öküš ändīšä qyldy öz išindin
häm āḫyr tabty bir kün öz bašyndyn

oqudy ḫāṣ bitikči-sin qatynγa
biti teb nāmä ol Šīrīn qatynγa
gävhärlär sačγyl ol kāġyd üzä ḫoš
naẓm[1] bäjtkä sözini jinčü-teg qoš
burun ḥaq aty birlä sözni bašla
oš andyn soŋ häm öz išiŋni išlä
anyŋ aty birlä kim kökdä kün-ni
jarat(t)y vä jarut(t)y bu ažun-ny
fäläk-ni tyŋmadyn täzgitgüči ol
jeti qat jerni häm tek tutγučy ol
jaratγučy ol ⌜ol⌝ bu ins u ǯān-ny
jyratγučy häm ol qajra ǯihān-ny
idi atynda^{n} soŋ bašlab sözini
sözüŋ-gä ʿyšqy-dyn berib jüzini
ajyt äj körklülär šāh^{-i} Šīrīn
jüzüŋ özüŋ sözüŋ vallāhi šīrīn
ešit(t)im ʿāšyqyŋ bujruq bitürmiš
ažun jurtyndyn ol häm küč kötürmiš
qurub imdi sän anyŋ jasy jasyn
oturmyš sän qylyb bu jas äsāsyn
särv jaŋlyγ boduŋ-ny igdi tal-teg
qylyb köb navḥa qylmyš sän häm äj beg
čičäk-ni tumγuluq-teg sarγar teb
bu gül jabraqy-teg mäŋizini jer teb
ažun-ny küjdürüb färjād tejü
uzatmyš-sän öküš Färhād tejü
munuŋ-teg oq erür dōstluq nišāny
häm ančaq bolγa šarṭ mihribāny
ġarīb-luqda ölügli ʿāšyq zār
üčün kim jyγlamaγaj ḫāṣṣa kim jār
kiši kim ʿibrät almasa bu išdin
anyŋ ḫāly anyŋ-teg bolsu tärkin
[70 v°] välī qadγum ma andyn anča ermäz
säniŋ qadγuŋda män kim köŋlüŋ ermäz

[1] Ms. نظم.

qatyγ qaḏγurduŋ andyn ne biläjin
ölüb häm ajmadyŋ tärkin qylajyn
ne-din qyn birlä öltürdüŋ any öŋ
niçä jersän bu qaḏγu olturub soŋ
ç̣ūn qanyn tökdüŋ imdi qaḏγusyn je
seni teb bardy ol sän häm any te
ʿazīzlägil kim ašnu ḫor qyldyŋ
ne ḫoš kim qadryny ölmišdä bildiŋ
ägär tobraq üzrä jüz jyl sän
otursaŋ tabmaγaj-sän any bil sän
anyŋ-teg bir Šīrīn-gä tabunγan
anyŋ jaŋlyγ Šīrīn teb bergüçi žān
anyŋ-teg jüz jyl izdäsäŋ tabulmaz
quruγ qaḏγu jemäkiŋ asγy bolmaz
käbāb-suz iškä kelmäz hīç̣ tütün bil
jyγy-nyŋ asγy joq boldy ṣabyr qyl
išiŋdä qylmadyŋ hīç̣ türlü taqṣīr
välī nä qylγu mundaγ erdi taqdīr
ažun-luγ-nuŋ soŋy bilgil ölüm ol
ölüm ermäz äj ʿāqyl bu ölüm[1] ol
jaruq kün-teg sän ol bīç̣ārä julduz
ülär julduz nitäk kim bolsa kündüz
ç̣yraγ sän sän jana pärvānä-teg ol
šämaʿ körsä küjär pärvānä ḫoš bil
ç̣yraγ-teg ol jana sän subiḥ ḫoš däm
taŋ atsa ölmägi jigräk ç̣yraγ häm
säniŋ ṭabʿuŋ ç̣yn ot ol erür jār
küjär ʿūd ot jalyŋlanmyšç̣a nāčār
ägär bir quš bāġyŋdyn uç̣ty ersä
tabunγaj nasr ṭājir seni körsä
ç̣ūn körk bar qaḏγu joq äksilsä bir ḫāl
čibin-siz bolsa ṣāfī-raq bolur bal
ç̣ūn Färhād öldi Šīrīn bar bolsun
saryγ gül soldy nasryn bar bolsun

[1] ulum?

bitikčі mundaγ uz sözlär bitijü
tükät(t)i nämä-sin jüz äh tejü
alyb šäh nämä-ni qaṣyd-qa berdi
jer öbti turdy qaṣyd jolγa kirdi
jetib Šīrīn-gä berib aj-dy äj māh
saŋa bu nämä bir teb ajdy ol šäh
[71 r°] alyb säwnü elgingä nämä Šīrīn
öbüb ʿizzät qylyb ketärdi mührin
jyṛar kördi baγyr birlä qaryšmyš
šäkär kördi zähir birlä qaryšmyš
šäbä-lär kördi jinčü-gä qarylmyš
pölür kördi laʿal rängi berilmiš
ne šäkärni ol zärrä tatsa bolur
ne öfkälänsä ne ṣabr etsä bolur
bu išni saqšab ḫasrätdä qaldy
ne qylsun čārä-siz soŋ ṣabyr qyldy

Šīrīn Ḫusräv nämä-singä žävāb yḏγany äfsūs birlä Märjäm väfāty üčün

ažun išindin äj ʿāqyl saqynγyl
ne kim qylsaŋ janut tegrür saŋa bil
beli baγlyγ bu iš-kä čaraḫ gärdün
zāji' qoḏmaz käräk ädgü käräk dün
nitäk kim Ḫusräv ol Färhād ölümin
fusūs tut(t)y jana Šīrīn ölümin
ajurlar Šīrīn aγu berdi tejü
oš andyn köb ačyγlar kördi tejü
iḏi taqdīri anteg tušty kim häm
ölüb Färhād izinčä bardy Märjäm
ägär rāst ešitür ärsäŋ aŋla mändin
kötürdi any himmät aγu-syndyn
küjügli adam-nyŋ himmäti bar
ne Märjäm kim ägrim bolsa ortar
qafäṣ-din ṭūṭī jaŋlyγ žāny učty
tiriglik šamʿy kim Märjäm-din učty

qutuldy Ḫusräv ol Märjäm elindin
nitäk kim jüklülär Märjäm[1] elindin
tašy jyγlaju köŋli šād boldy
kim ol ẕānynga dušmān bolγan öldi
välī el ʿājib qylγaj tejü jyγlab
qatyγ jas tut(t)y qaç kün bel baγlab
ḫabär Šīrīn-gä tegdi ärsä aŋlab
ažun išingä ḥajrān boldy taŋlab
baqyb bir janqa köŋli šād boldy
kim ol dušmān küni-sindin qutuldy
jana bir janqa saqšab qaḏγu jejü
ošol kün bizgä häm kälgümi tejü
ikinči saqnu Ḫusräv ḫāṭyry häm
säwünč-din tut(t)y elgin turdy äbsäm
[71 v°] bir aj-ča artuq äksük ṣabyr qyldy
kim el köŋli bu qaḏγu-dyn ʿdinʾ saçyldy
jana Šīrīn ma häm Ḫusräv atynγa
tilädi nämä yḏsa ḫiḏmätynγa
ne söz kim bar erdi köŋlindä ol häm
ne kim sözlädi ʿibrät birlä bir s̱äm
bitikči elginä aldy qaläm-ni
ne kim bu ajdy ol urdy qaläm-ni
töküb ol lafẓy-dyn köb qand u šäkär
saça bašlady kāġyd üzrä ẕävhär
anyŋ aty birlä kim bu ẕihān-ny
jaraty berdi bu tän-lärgä ẕān-ny
jaratγan jerni kökni aj vä kün-ni
jarutγan qudräti birlä ažun-ny
bahāsyz barça-larqa bergüči qut
ḥīlä-siz tašty qylγan laʿl u jāqūt
käḏik quš ādämī ẕinn u pärī-ni
hämīšä qaḏγu-da qojmaz birini
berür niʿmät çaqynda birgä noqṣān
birin muŋdyn çyqarur nägäh äsän

[1] mirīm? Ms. مريم.

qaju kim šükrini bilmäz unutur
ojansun tejü aŋa miḫnät anutur

anyŋ hükmindä ol bu barčа aḫvāl
nitäk ajnatsa ajnar tegmä bir ḫāl

gähī ol rāḫat qylur qysmät gähī ränǯ
gähī ol muflis qylur berür gähī ol gänǯ

saqynč ermäz käligli barčа qysmät
ničä ni'mät jesäŋ häm jegü ḫasrät

ne qysmät qylmyš ersä ol kälür jär
nitäk kälsä käčürgü bizgä nāčār

bilig-lig ol bolur barčа tatyγ-da
jarašsa gāh tatlyγ gāh ačyγ-da

ǯihān sulṭany Ḫusräv šāh-i šāhān
ažunluγ-larγa färmān qylγuč ǯān

bu kün oš taḫt häm tāǯ u šāh-lyq
qamuγ kälmiš anyŋ ḫaqqynga lājyq

qamuγ el-lär-gä ḫükmin qylγuč ol
balyq-dyn aj-γa tegrü bilgüči ol

bilür kim ničä kim bolsa bütün kün
turuqmas bir qarār birlä bu ažun

gäh[ī] yγlatur jana gähī küldürür ol
čyraγ-teg gäh[ī] jaqar gähī söndürür ol

[72 r°] ägär soldysa ol bir gül ne qad̲γu
čičäk-lär bar bāġynda andyn äd̲gü

fäläk šāh jaŋsugin bilmiš üčün čyn
ad̲yrdy andyn ötrü any šāh-dyn

ničä kim ǯuft anyŋ-teg elgä tüšmäz
šähinšāh tärk irikmiš erdi bušmaz

jana bir anteg ornynγa kätürgäj
munuŋ išin anyŋ birlä bitürgäj

därīġ anyŋ üčün kim öldi bardy
joq ersä munda qalγan ʿajš sordy

köŋül-gä bermä šāhā qad̲γudyn ränǯ
kim ol gänǯ erdi tobraq iči̇rä jeg gänǯ

vuẕūd turmaz ulašu jemä köb ġam
bu qaḏγu jelügä jer tüzmägäj häm

jarašmaz hīč̣ siziŋ-teg-lärgä qaḏγu
ẕānyŋ qaḏγu jeb imgätmäsä äḏgü

unut Märjäm-ni az kör bu ẕäfā-ny
ägär ʿĪsâ ersäŋ bolmaz sän any

ägär ol keč̣ti ersä äj ẕihān-gīr
bolur mu taẖt-dyn keč̣mäk-ni tädbīr

otur ẖoš yrγa az tök közdä jašyŋ
āẖyr bu qaḏγu jemäk ermäs ašyŋ

közüŋ-din barmyšy-teg häm köŋildin
č̣yqar nič̣ä körärsän qaḏγu bu qyn

ol öldi ersä šāh sän bar bolγyl
qaju kim toγdy bir kün ölgüsi bil

any imgätmä iŋrätmä özüŋni
ṣabyr qyl jyγlama tyḏγyl közüŋni

ölüm kälmiš-däⁿ soŋ ẖoš aŋla äj jār
ne därvīš ne beg tir ölgü nāč̣ār

qujaš bar ne bušar äksilsä zārrä
qoj äksük bolsu Diẕlä-ŋdin bir qaṭra

šaṭ üzrä ẕām ič̣ä Baġdād elindin
bir äski zänbīl äksük boldy saqyn

ošol ẖud bardy sän ẖoš ʿišvätiŋ qyl
ažun-nuŋ ẕāny sän-sän bar bolγyl

biḥamd allāh č̣ūn sän barsän qamuγ bar
bašyŋ-dyn bir qyl äksilmäsü zinhār

küč̣üŋ jetmišč̣ä ẖoš yrγa tiril šād
özüŋni qaḏγu jemäk-din qyl āzād

gävhär sän-sän käräk gävhär ma jalγuz
laʿal sän-sän laʿl jalγuz bolmaqy uz

[72 v°] bu jalγuz-luq qyl kün-teg qanāʿat
bolur šāh-larqa täŋ baš bolsa āfät

nič̣ä kim quš-qa č̣yqty quš bolur häm
jeringä biri ol täŋ tuš bolur häm

sän ol Sīmurġ[1] sän kim joq tyŋyŋ bir
jana Sīmurġ[2] ẕuft-suz bolur āḫyr
p̣äs ol kim bolmasa täŋ tuš aŋa bil
gävhär ol kim täŋi bolmasa ḥāṣil
awuŋdyn bir ywuq č̣yqty-sa äj jār
qoj any sany joq bu ẕins-din äj jār
č̣ič̣äk soldysa bostān bar bolsun
januty jeringä gül-zār bolsun
šarāb äksilmäsün kit(t)i-sä sāqī
č̣ūn Märjäm öldi ʿĪsâ bolsu bāqī

Šīrīn-niŋ nāmä-sin Ḫusräv oqyb Šīrīn išingä ʿāẕiz bolγany

nitäk kim Ḫusräv ol nāmä oqytty
anyŋ Šīrīn sözingä ḥajrät etti
ajytty köŋlindä ne kim ajyttym
biringä jüz ẕävābyn oš ešittim
käsäk atγanγa qajra taš qad̲γu
tegär aŋsyzda bil andyn saqynγu
tejü šāh qajra jāryn ārzūlaju
jana bašlady Šīrīn-ni tiläjü
č̣ibin ġavġāsy joldyn kitti teb šāh
Šīrīn-niŋ šäkärin saqʿyʾnub qylur āh
ajytty jol uruγly-dyn qutuldum
kim ol Märjäm-din oš āzād boldum
tamām ol jergä dušman-dyn soŋ ol häm
suw iç̣sä qanγuč̣a jā ursa bir däm
iš asān boldy teb imdi but-i č̣īn
ḫabär jetkürdi kälsün tejü Šīrīn
oš imdi vaqt erür zinhār kälsün
söŋüksüz qaldy ḫurmā dādyn alsun
oqub Šīrīn ešitmädi sözini
uzaqy-teg aγyr tut(t)y özini

---

[1] Ms. سمروغ. [2] Ms. سیمروغ.

tiläd̲i kim özi ajmazdyn ašnu
tiläsä Ḫusräv any mundyn äd̲gü
kiši-lär yd̲sa ʿizzät birlä qolsa
töräsinčä any kābīn qylsa
ikinči ol ʿitāb āġāz qyldy
qaqyb kälgängä šāh ma nāz qyldy
[73 r°] mätāʿynga čūn ol bāzār boldy
bahāsyn alγučy ḥaddynča qoldy
mätāʿ-qa muštärī tušmyšda lājyq
rävān sat kim soŋ učuzlar ḫalājyq
sän öz fājidä-ŋ üčün bir p̲ändim al jār
mätāʿ tutma qačan tabsaŋ ḫarīdār
oqub Ḫusräv jana Šīrīn žävābyn
anyŋ ol näz etib qylγan ʿitābyn
ajytty ničä bu nāzyn kötürgü
qylyb ändīšä özgä iš bitürgü
ʿāžiz boldum bu iškä čārä qylγu
ad̲yn jerdä tiläb bir žuft alγu
tejü šāh tegmälär-din bir ḥikājät
sora bašlady häm qylnu šikājät
köŋül bir kit(t)i bir qyz alγaj
ad̲yn bir jār tilägäj žuft qylγaj

Ḫusräv-niŋ bārgāhi-niŋ sözi jemä öz beg-läri birlä ʿišrät qylurda söz ägäni

ažun aŋlar kim ol Ḫusräv mäŋiz ḫan
ažun-γa kälmädi sormady (sürmädi?) färmān
qačan kim taḫt üzä oltursa erdi
žihān ḫalqynga färmān sorsa (sürsä?) erdi
tururlar erdi beš ṣaf ḫalq öŋindä
ḫisāb-syz erdi häm qul-lar soŋynda
turub öŋdünki ṣafda barča beglär
ikinči ṣaf bahādurlarda päjk-lär[1]

[1] jeg-lär? Ms. يك‌لار.

üčünči ṣaf-daqy maʿrūf bajlar
jana törtinči ṣaf-daqy čyγaj-lar
bešinči ṣaf-daqi ḥāžät-lyγ kiši-lär
saqyš-syz anda soŋ erkäk tiši-lär
jasavul ṣaf jasab ajtur oqyŋ teb
özüŋüzdin qoḏu ṣaf-qa baqyŋ teb
burunqy ṣaf baqyb özdin qoḏyγa
šükür qyldy-lar ol sāʿat iḏi-qa
bahādurlar baqyb bajlar syŋaru
jana bajlar baqyb därvīš saru
körüb anlarny andyn özlärini
šükür teb syladylar öz jüzlärini
baqyb qul-larqa därvīš-lärinä häm
šükür qyldy-lar āzād biz teb ol däm
ölümlüg-lär taba qul-lar baqyb čyn
ajytty-lar imäz biz šükr alardyn
[73 v°] bu jaŋlyγ Ḫusräv otrub el tabuγda
tururlar erdi dājim ol qabuγda
munuŋ-teg dävläti taḫty bar erdi
ʿažājib tāžy vä taḫty häm bar erdi
ne anteg taḫt kim sän bilsäŋ any
jana ne šāh ažun ṣāḥib qirānī
ač arslan jaŋlyγ erdi ol urušda
jana kün-teg žämāly olturušda
bu jaŋlyγ bir kün yrγal ṭoj qyldy
toγardyn kün batarγa ḫᵛān jajyldy
hämīšä ol qurub ʿišrät quraγyn
anuq qyldurmyš erdi öz jaraγyn
uluγluq izdäsäŋ anteg aḫyr bol
āḫī-lyq ol uluγ-luq-qa berür jol
aqy-lar-γa jarašur bolsa köb māl
bil ol qysqanč erür mālynga ḥammāl
ažun bildiŋsä häm qadryn ma bilgil
ḫarāž almyšča sän häm ḫarž qylγyl

ažunluγ-larγa bergil almyšyŋ-teg
alyb sän bermäz ersäŋ almasaŋ jeg

iç̣im suw ersä jalγuz iç̣mä zinhār
kim ol jalγuz jegän jalγuz ular (ölär?) zār

er ol kim šamaʿ jaŋlyγ jaqlu tursa
özin ämgätsä asājiš tegrü tursa

mālyndyn kör ne elt(t)i jergä Qārūn
jana uç̣maq-ç̣y-dyn šäddād malʿūn

bügüb gänǯingä tegmäz az ränǯi
ġalaṭ köb gänǯ-läringä bu dunjā ränǯi

tälim ränǯ tartγu er kim elgä qatsa
qytyγ-raq ränǯä ol kim qajra kitsä

m̤unuŋ kim kelmägi häm barmaqy ränǯ
elig-dä bolmasa jeg mundaγuq gänǯ

mälik[i] Ḫusräv kim ol Ǯämšīd tāǯyn
kädib aldy köb el-lärniŋ ḫarāǯyn

baγyšlar erdi gänǯ-lär tegmä bir kün
aŋa teŋ erdi tobraq birlä altun

här ertä keç̣ä kündä iki näνbät
jajyb ḫʷān ḫalq-qa jedürür erdi niʿmät

qylyb sansyz syγyr qoj jylqy qurbān
qoqu qaz vä tawuq ördäk-kä ne san

jana köb türlü ḫalvā vä tälim aš
jemäkdin qalmaz erdi ḫalq-da aš

[74 r°] gulāb erdi sarājynda saç̣ar su
jyŋar u ʿūd u ʿanbär-d̈in ma tutsu

jüz altun erdi här kün tutsu ḫarǯy
qyjās et kim aŋa ne tutsu ḫarǯy

tüzüb bavurç̣y-lar ḫid̤mät-dä jergä
urub niʿmät-lär altun tebsi-lärgä

šāh alnynda muraṣṣaʿ ḫʷān urulub
qamuγ ḫʷān āläti jerinç̣ä qurulub

ašab birinç̣ä loqma andyn ol šāh
közi tušsa qaju därvīš-gä nägäh

baγyšlar erdi ol ḫᵛān ālāti-ny
ol altun tebsi-lär häm niʿmäti-ni
jana här taŋ birlä ändīšä-si bu
tirig bolmyšč̣a erdi pīšä-si bu
ešit(t)iŋ taḫt u tāẕ u dävläti-ni
jana här kün-dä baḫšyš ʿādäti-ni
jitib ol vaqyt kit(t)i p̣ādyšāh-lyq
asyγ qylmady här gez taḫt u šāh-lyq
äẕäl jetti özi jetti joqaldy
qylynmyš ädg̣ülük-din aty qaldy
tiläsäŋ ädg̣ülük ädg̣ügä bol jār
kim ädg̣ü ṣuḫbätindä ädg̣ülük bar
qaju āhū jesä sünbül č̣ič̣äkin
nitäk kim bälgürür andyn jydγ kin
jana bir āhū kim otlarny jolsa
jybar jetlür mu andyn nič̣ä qolsa
atam kim ẕāny bolsun toluγ nūr
ögüt berdi maŋa ol ajdy zinhār
kim dävlät-siz ersä qač̣γyl oq-teg
iwüŋ qyl qonšy dävlät-lyγ-γa bol jeg
č̣yraγ alsaŋ jaruq janγandyn alγyl
jaruqluq-dyn jaruqluq bälgürür bil
uluγlar ṣuḫbätindin dānä jinč̣ü
bahālyγ bolur anč̣a erdämi [1] bu

Ḫusräv Iṣfāhān-̣qa baryb Šäkär ẕängi-ni alγan sözi

bujurdy bir kün ol šāh ṭoj jaraγyn
qylyb šāh-larqa lājyq ol quraγyn
jeti iqlīm begläri jγγlyb qabuγda
belin baγlab turuqmyš-lar tabuγda
Ḫaṭāᵍ vä Čīn u Sind u Hindᵘ šāhy
Ḫorāsān begläri Rūm pādyšāhy

[1] Ms. اِردمیت.

[74 v°] aḏaq elgä alyb baš birlä ḫiḏmät
qylyb Ḫusräv-qa bašlab ʿajš u ʿišrät
ṣurāḥī bülbülin sajrat(t)y sāqī
jürit(t)i-lär bir anċa dävr ajaqy
aḏaq fiʿli nitäk kim bašqa ašty
ḥiǯāb kit(t)i ujat jetländi qašty
mälik söz bašlab ajdy kim äj beglär
ažun bašlab jašarγan[1] bilgä beglär
kim imdi tojγa lājyq jaḫšy körklüg
ne jerdä bar bürünċük-lüg jā börklüg
biri ajdy lätāfät Rūm-da bolur
kim ol iqlīm-dä but-lar köb tabylur
biri ajdy Čīn iċrä körklü jüzlüg
öküb bolur täŋi joq nāzük özlüg
biri ajdy Ärmän eli mäšhūr
erür uċmaq-teg šāhid-läri ḥūr
biri ajdy kim ol Kašmīr ḫalqy
bolur Šīrīn ǯämāly tatly ḫulqy
biri ajdy jüzi kün zülfi ʿanbär
Sapāhān šährindä bar aty Šäkär
välīkän özi šäkärdin ma šīrīn
tatyγ bermiš Šäkär-gä ol erindin
barry-nyŋ šäkäri vä laʿal erni
mufarriḥ erkän ol bilür töräni
kümüš ändāmy aqyndyn ujalur
boḏy-dyn häm särv[u] ḫasrät-dä qalur
niqāb alsa jüzindin ol tolun aj
qubar körgän kiši-din nālä vä vāj
közi närgis mäŋi ʿanbär eŋgi[2] gül
anyŋ ḫüsningä körklüg-lär qamuγ qul
välī bir ʿajby bar kim ol dil ārām
aŋa kustāḫ erürlär ḫāṣ u häm ʿām
qylur suw-teg ne jerdä bolsa ārām
ċiċäk-teg tegmälär birlä alur ǯām

[1] bašarγan? [2] Ms. اينكي.

välī kim ojnamasa ḫān u mān ol
anyŋ birlä oturmaz bir zamān ol

qaju kim tutsa ojnab bir elini
jā quḉsa qavra ol nāzük belini

ögindin kitmägäj ol läẓẓät anyŋ
qaju kim tabsa any dävlät anyŋ

mälik eš'i'tib anyŋ vaṣfyn qarāry
kitib köŋlingä jaqty ʿyšqᵘ nāry

[75 r°] aṭyn Šīrīn taba sürmäk-kä oγrab
tururda ajdy (idi?) Šäkär ʿyšqy kim sab

Šäkär sävdāsy qajnatᵘy dymaγyn
köŋül soŋqury talbyb üzdi baγyn

ne ṣabr ārām etär ansyz bu ẓāny
ne Iṣfāhān-dyn ündäb bolur any

ṣabyr qyldy bu saqynḉ birlä bir jyl
kiši bilmäsü teb tebrätmädi til

jaŋy jylda jaŋy-landy ẓärāḥat
mälik sürdi Sipāhān janynga at

jetib qondy Sipāhān-nyŋ tašynda
Šäkär šähd erni sävdāsy bašynda

bir el kördi tamām ʿišrät-kä lājyq
jana ʿišrät-ni säwgän ol ḫalājyq

iḉä bašlady ẓāmᵈ arġuvānī
jana köz nūry-nyŋ häm kit(t)i qany

kiši-lärdin sorub Šäkär sarājyn
ajytty kizlänib imdi barajyn

özin kizläb ijar teb bardy bir qul
Šäkär bostāny-dyn üzgäm tejü gül

kezib Šäkär oramynda jürijü
jetib qaqty qabuγ jol barmu tejü

ün eštib tärk ešik aḉty qabuγḉy
ešikdin ḉyqty bir qul ḫoš tabuγḉy

körär ol kim ešikdä körklü jüzlüg
jigit turmyš bäġājät tatly sözlüg

tutub tizginini ʿizzät bilä ol
tüšürdi šāh-ny aṭ-dyn bašlady jol

käwürdi ewgä šāh keč̣ti oturdy
qolyn qawšurdy qul tabγynda turdy

mälik toγdy bu kün vaṣlät küni teb
č̣yqardy qač durust syndur muny teb

qonaq keldi tegil Šäkär ma kälsün
qonaq barč̣a teŋ ermäz jaẖšy bilsün

šäkär häm bir elindä qand u bādām
bir elgindä alyb ẖoš šäkärīn ž̧ām

ẖyrāmlab särʿv-teg šāh ẖidmätindä
kirib janašty olturdy qatynda

jaŋaqy al č̣ič̣äk-teg lafz̧y šäkär
erin laʿl aγyz ẖuqqa tiši ž̧ävhär

saǧy mušk vä mäŋi ʿanbär eŋgi nār
tili bülbül-mäŋiz häm mäŋzi gülzār

[75 v°] jana bir nič̣ä qyz rūmī vä č̣īnī
alyb kizläb anlar ara özini

alar häm tegmä biri bir humāj-teg
jaŋladym tegmä biri tolun aj-teg

alyb qyzlar alynga (elingä) šäkärīn ž̧ām
qaryšmyš-teg jana šäkär-gä bādām

šāh vä Šäkär ikägü janašyb ẖoš
qylu bašlady-lar bir biringä nūš

anyŋ-teg janašyb ew ma ẖālī
kimüŋ bolγa ṣabyr qylγu mäž̧āly

ajaq fiʿli münüb bašlarqy ẖāli
šāh ajtu bašlady kim tur jataly

Šäkär qoldy iž̧āzät kim barajyn
č̣yqyb qajra tabuγyŋqa kiräjin

süč̣üg söz birlä qač̣ qolmaš taqty
jula kötrüb mälik-ni qojdy č̣yqty

bar erdi bir uzun boḍluγ ž̧arīf qyz
bezäb özimäŋiz ol fitnä ängīz

özi käjgän muraṣṣaʿ durr u ǯävhär
tonyn kädrüb ajytty tur rävän bar

tabuγčy qyz kirib šāh ḫidmätingä
ḫiǯāb-süz kečti kustāḫyn qatynγa

mälik syzmadyn anyŋ ḫīlä alyn
Šäkär saqʿyʾnyb ġalaṭ ḫoš jedi balyn

bu qyz Ḫusräv išingä qaldy ḫajrān
kim anteg körmiši joq erdi ḫoš ǯān

täŋi joq taŋ ǯämāl-lyγ erdi šāh-zād
särvᵘ teg qad(d)y erdi muŋdyn āzād

teni aqy sojulmyš maġzⁱ bādām
anyŋ-teg nāzük erdi ḫoš ändām

tiläsä ǯävq aṭyn sürmäk-kä nägāh
otuz qyrq mäjil tyŋmaz erdi ol šāh

ničä ičkü jegü vaqtynda ol häm
toluγ jasman-ny kötrür erdi bir däm

taŋ atty ersä qyz dästūry qoldy
tonyn kidi (käjdi) Šäkär tabγynga keldi

Šäkär-gä ajdy ol bādām ḫālyn
nitäk Šäkär sanyb kim jedi balyn

taqy Ḫusräv-dyn ol ne kördi ersä
birin birin ajytty sordy ersä

kötürtüb ol šämaʿ Šäkär ikinči
kirib qyldy sälām ol Ḥasan gänǯi

[76 r°] mälik ol özi saqnyb kečäki jār
öküš ʿöǯür etti ajdy aj dildār

qonaq tutmaq-qa ʿādät qylmyšyŋ-dyŋ
bary män-teg qonaq tut(t)uŋmu äj čyn

ǯävāb ajdy Šäkär kim rāst ajur sän
säniŋ-teg körmädim taŋsuq qonaq män

körärmän körk ičindä ḫod jetizsän
süčüg til-lig jana ʿaqly azīz sän

välīkän az jaraγsyz bir munuŋ bar
kim aγzyŋ häm bir az jelänür äj jār

ujalyb sordy šāh kim äj tolun aj
munuŋ tädbīrini ermiš maŋa aj

ajytty bir jyl dājim süt içkü
aḏyn türlüg ġidādyn käskü keçkü

mälik jük baγlab andyn ʿözür qoldy
baryb bir jyl ġidāsyn süt qyldy

šähinšāh ġajrätindin qany qajnab
mizāžy ol burunqy ḫāldyn ajnab

uzaqy ʿādätinçä ol jüzi kün
jana Šäkär ewingä keldi bir tün

oturdy qajra ʿišrät sāz qyldy
burunqy pīšä-sin āġāz qyldy

qylyb nūš berdi biringä dämädäm
ḫižāb kit(t)i köŋül-lär boldy ḫurräm

dymaγ-lar ḫoš bolub otrur-da ol šāh
sunub kustāḫ qul ojnarda nägāh

ikinçi berdi Šäkär šāh-qa ojun
kötürtüb šämāʿ qajra çyqty aqrun

duʿā birlä jana bāzār qyldy
uzaqy žufty birlä jār qyldy

nitäk kim tün qarasy kitti küzdin
mälik sordy jana ol aj jüzdin

kim oš män-teg ne kördi mu közüŋ hīç
jana män-teg-kä joluqty mu özüŋ hīč

Šäkär tatlyγ žävāb ajdy kim äj beg
uzaqy jylda kördüm erdi sän-teg

anyŋ az aγzy jyḏγy bar erdi ḫäm
säniŋ jyḏγyŋ ne ḫoš äj jār häm däm

mälik ajdy sän öz ʿajbuŋny häm bil
aḏyn-lar ʿajby-ny körmäkni qojγyl

Šäkär ajdy ne ol ʿajbum ajyt bir
ajytty bu jaman at ʿajb ol āḫyr

[76 v°] kim ajdy kim-gä bolsa jol berürsän
qaju kim kälsä köŋlin ḫoš qylursän

saŋa oš barčasy bir-teg bu ḫalājyq
käräk bolsun käräk bolmasu lājyq
qamuγ türlüg körküŋ bar illā-kim dirīġ ol
tabar tegmä kiši-lär tabγynga jol
žävāb ajdy Šäkär kim äj jigit bil
ṭūṭī-teg bilmädin sajratmaγyl til
säniŋ-teg-lärgä bergü jemišim joq
kiši bāġy jemišin jemišim joq
aryγ taŋry ḫaqqy kim män aryγ-män
bu ajmyš sözläriŋdin häm fāriġ-män
ana-dyn toγmyšym-teg bäk [1] erürmän
häm öz mührüm bilä ök oltururmän
boḏum särvin-ni hīč mävžūd egdi
ne nārymγa kiši-niŋ elgi tegdi
ne bu ḫoqqa-m kiši elgingä tüšti
ne hīč čäkäk bu jinčümni ma tešti
qaravašlarγa bujrub män bu pīšä
čyqarmän bilgil išim bu hämīšä
bälī öŋdin oturmyšda kälürmän
aḏaq elgä alyb ʿišrät qylurmän
välīkän män turub čyqmyšda kiḏin
tonub käḏḏürüb qaravašlardaⁿ birin
özümgä mäŋzätib any yḏarmän
mäni saqnyb any sän ḫoš qučarsän
mälik eštib bu sözni boldy ḫurräm
tanuqluq berdi šāh öz köŋli ma häm
qaju kim bolsa öz mühri bilä oq
berür barča köŋül-lär ma tanuq-luq
nitäk kim taŋ atyb kün baš kötärdi
mälik häm mündi Šäbdīzingä sürdi
jyγyb barča Sipāhān äḏgü-lärin
qamuγdyn sordy ne kim iši baryn
qamuγlar ajdy daʿvâsy čynoq teb
anyŋ kertüligingä el tanuq teb

[1] pāk? Ms. پاك.

kim öz näŋindä oq ol ṣāfī šäkär
hänüz öz könčükindä tejü gävhär

oš andyn baru kim qurdy bu bāzār
mätāʿyn körmädi hīč bir ḫarīdār

tutar qač qyrnaq ošbu iš üčün ol
bodynγa tabmaz anyŋ hič kiši jol

[77 r°] Šäkär öz mühri birlä kim tabuldy
kiši-lär yddy ʿizzät birlä qoldy

körüb lājyq özingä žufᵘt tüzdi
kümüš-din ḫoqqa tabty urdy buzdy

Šäkär öz mühri birlä kim bolundy
mälik köŋli ma saqynčdyn julundy

Mädājin jolyny tut(t)y ikinči
janynda aṭlanyb ol ḫüsn gänži

Šäkär saqynčy-dyn šāh köŋli qaryb
Šīrīn ʿyšqynda öz šäkär-gä aryb (erib?)

häm ol šäkärdä šīrīn tatγu bar teb
özin ṭūṭī-teg aldar ol Šäkär teb

Šäkär köb jejü tutlub köŋli erdi
köŋül Šīrīn ḫälvāsynγa urdy

kim oš bolmaz Šäkär Šīrīn-čа šīrīn
jana šīrīn-lig ol maqṣūd Šäkärdin

Šäkärni tutma Šīrīn birlä teŋ sän
Šäkär ṣūrat erür Šīrīn Lajlâ žān

Šīrīn-likni säwärlär barča ʿāqyl
jaš oγlan aldanur Šäkärgä ḫoš bil

šäkärdin bar anar elgim-dä oš žām
tatyγsyz-teg kečär mendin bu äjjām

kiši adrylsa Šīrīn žān-dyn äj jār
šäkär bersäŋ aŋa hīč asγy mu bar

tirig-ligim Šīrīn-siz boldy ačyγ
Šäkär-din tabmadym teb hīč tatyγ

šämaʿ-teg jaqlu bašlab žāny qajra
ṣabyr-qa qalmady emgändi qajra

ajur köŋli tur ol Širīn taba bar
kim asγy joq igingä bu Šäkär bar
jana ʿaqyl ajdy bu saqynč ḫām ol
soŋuŋ saqyn bu rusvājlyq tamām ol
ašuqma oγlan ermäzsän ṣabyr qyl
kim iš bütmäz qylynmaq birlä taʿžīl
küčün ḫorluqny izdämä özüngä
sözüŋ urulmasun qajra jüzüngä
tiläk tabmaq-qa kel ašuqmaγyl köb
kim azarlanγasän iš kelmäsä jub
aḏaqyŋny üzängü-lük-kä bir ber
basyb mün joqsa jyqlursän baš aγryr
ṭamaʿ az tut ägär köb jesäŋän häm
futūḥ üzrä futūḥuŋ bolγaj ol däm
[77 v°] öküš tutsaŋ ṭamaʿ tabsaŋ kiḏin az
özüŋ emgängäj ajdym oš saŋa rāz
murād ol bolur ärlik birlä kelsä
kiši-lär häm seni er tejü bilsä
jaraγ-qa baqnu iš qylmaq kiši-lik
tiši-lärgä zäbūn bolmaq tiši-lik
äränlärgä zinā qylmaq ḥarām ol
zinā-qa hīč millät-dä joq ol jol
maŋa tegmäz bu arslan-lyq-qa daʿvâ
kim oš bolsam zäbūn āhū-qa jaʿnī[1]
ničä kim bir jabaγu qoj erür män
ne āḫyr öz terim iči̇rä jürürmän
ne rāzym qaldy kim ajmadym elgä
käräkmäz imdi ojun bolsam elgä
anyŋ-teg ḥaddy-dyn artuq qylur nāz
kim imdi hīč taḥammül qylsa bolmaz
Muγal-teg ew berür bolsaŋ tilär bal
köŋül bersäŋ žān almaq-qa qylur al
qaraqy[1] birlä baγrym-ny qylur qan
qaqyγ birlä jyraqdyn oq alur žān

[1] Sic Ms. فراقي, *cf.* Niz. 288: فراقش خون برآرد, *fyrāqy*?

adyn maʿšūqa tutmaq tävbä qyldym.
väfā maʿšūqa-dyn joqyn ma bildim

meni ästīzä-si ol jergä jetrür
kim öz istiġfar allāh qanyn aqtur

niçä-gä tegrü turγum munteg oq zār
qylajyn jer joly oq bolsun āzār

ne ḫoš ajdy maṣal Gīlānda bir er
kiši-ni urma ursaŋ ḥaddyny ber

qatyγ-lan hīç köŋülni qylma āzār
ägär azarlasaŋ bir joly zinhār

mälik bu iškä çārä bulmady häm
jana rāz ajγuγa bir jār maḫräm

kiši kim maḫräm ermäz rāzyŋ ajma
köŋüldä kizlä rāzyŋ elgä jajma

tiläsäŋ kim oγurlanmasa gävhär
yšanmaz-gä ewüŋdä bermä jol jār

ešiŋ-gä rāzyŋ ajmaq tiläsäŋ
rāz ajmyšda any dušmān-qa tut täŋ

demä rāzyŋny aġjār qatynda
ne aġjār kim ʿazīzräk jār qatynda

jana ḫalvät-dä tam-dyn häm saqynγyl
bolur tam-da qulaq teb bar maṣal bil

[78 r°] bilürmän bolmaz özdin tyjγu imkān
saqynγyl zinhār özüŋdin ma saqlan

jaman ḫulq-luγ birlä olturma zinhār
atyŋ çyqγaj jaman teb ḫoš bil äj jār

bilig-lig jā bilig-siz-gä amānät
tutuγsuz qoḍma tut bu äḍgü ʿādät

baqyb alty jöningä išni közlä
ägär bir jöni ḫoš bolmasa kizlä

baqyb dušman közi birlä jüzüŋ-gä
bil öz ʿajbuŋny küldürmä özüŋ-gä

ägär söz sözläsäŋ saqšab sözlä
jamany bolsa bir jön barça kizlä

tiläsäŋ ädgü atanmaq öküš jyl
birär ton upraγynča ädgü tiril

Šīrīn Šāvur-dyn jalγuz qalyb täŋri-gä žalla žalālahu-qa münāžāt qylγany

bilür erdi mälik ḫod kim ošol ḫūr
erür awunčasy ustād-i Šāvur
any ündätti qajra ḫidmätinγa
ikinči ydmady Šīrīn qatynγa
qalyb jalγuz tedi köŋli taryqsun
erib taš köŋli biz-niŋ jary afsūn
nitäk kim qaldy jalγuz ol tolun aj
sača bašlady közdin jaš qylur vāj
žihān tar boldy žānynγa ošol kün
jana jetti qararyb qabsaju tün
ne tün kim bir qaṣā-i āsmānī
jaŋyldym joq bilä žāvidānī
qararmyš qyr-teg bu barča ažun
saqynγaj-sän qyjāmät erdi ol tün
kävākib sajry-dyn teg qalmyš äbsäm
julunmyš-teg qušy-nyŋ qanaty häm
ḫorōslar üni bir gezdin tutulmyš
ṣubḥ söklüni häm otqa urulmyš
tütündin dünjā mālāmāl bolmyš
kömür rängin havā bir joly almyš
jana mašriq jolyny kün unutmyš
ne ḫod maġrib čärigi jol tutmyš
zämānä bu ġuluv-dyn oγlaq ermiš
fäläk häm quṭub-teg (Quṭb) ḫajrān qalmyš
ešit(t)im tünlä ertä ursa jol āh
tejü čaqrur ḫorōs-lar teb ʿalâ-llāh
[78 v°] ʿažäb ol kim qara tün dīv-ningä bir
ḫorōs-dyn čyqmady āvāz täkbīr
bu muŋdyn köŋli taryqyb ošol ḫūr
kim äfkäsindä ažun birlä uršur

bolur iglig-kä tün ränǯi qatyγ-raq
bu qaḏγu baḫry häm tünlä batyγ-raq

qalyb ol tün-kä Šīrīn köŋli ḥajrān
tiriglik-din mälūl bolub tän u ǯān

ajur yŋrab kim ajγyl äj zämānä
tün ermäz bu bälāmu ǯāvidānä

ne tün kim bu erür bitigän-dä qara ḅu
ne bir zängī-teg ādam jegüčči bu

qan yγlarmän bu zängī qorquγyndyn
ne külmäz zängī-teg zängī ajsa čyn

ne boldy äj fäläk sendin bütün täŋ
aḏyn tün-teg ne-din atmaz rävān taŋ

mägär tut(t)y joluŋ āhym tütüni
ne-teg käjdiŋ ulaš bu jas tony

maŋa baq kim ne qaḏγuda tutarsän
dīniŋ joq bar ersä dīniŋ jutarsän

bu tün kel sän ǯuvānmärd-lyq qyl äj tüŋ
jā tärk öltür meni jā tärk bol kün

ne bir jerdä qararyb qaldyŋ āḫyr
qylyč jüzingä basmazsän jügür āḫyr

dahulčy elgi baγlandy tutajym
āḫyr ölkär aḏaqyn sajγučy kim

män ol mūm-dyn jula-män kim uzun tün
küjär män häm syzarmän arqun arqun

küjärmän šämaʿ-teg andyn säbäb oš
kim āḫyr šämaʿ janmyš-da bolur ḫoš

āḫyr öt äj tawuq ǯānyŋ bar ersä
käfir ermäz-sän ajma näŋ bar ersä

ägär kertü musulmān ersäŋän bir
ne-din qylmazsän ol āvāz täkbīr

äj čarḫ aḫyr jylan-teg baš kötürgil
ničä burtardyŋ āḫyr bir kül-gil

ägär ot ersäŋ äj ṣubḥ imdi tärkin
ne čyqmazsän bu taš-dyn jā tämür-din

bu jaŋlyγ qaḏγu birlä jyγlaju zār
tururda ṣubḥ-dyn bälgürdi āṯsār

ṣubḥ vaqty ne ḫoš sāʿat erür jār
tabar ḥaẓrät-dä kim kim(!) ḥāžät izdär

[79 r°] qaju baγlyγ köŋül kim ṣubḥ qobty
tilägi-niŋ kilidin anda tabty

kilid anda vä iš anda aç̣arlar
murādlar ḫilʿatyn anda biç̣ärlär

ošol ç̣aq kim-kä kim bolsa mujässär
ʿažäb-din tärk etib dünjā mu izdär

kiši kim bolsa dävlät-lyγ ošol däm
tilin allāh temäkdin tutmaz äbsäm

tili bar ḫod tilägin sözlär anda
ne qylγaj temägil tilsizlär anda

nitäk kim bilsä haq siziŋ tiliŋiz
bilür tilsiz tilin anteg biliŋiz

ṣubuḥ kīmjāsy ne tabtysa Šīrīn
jüz äẉrüb qojdy ol sīmāb alnyn

öküš zāry qylyb ajdy ilāhī
senök-sän barç̣a ʿāžizlär p̣ānāhy

kärimä bu qara tün-ni jaruq qyl
žihān-teg qajra žānymny jarutγyl

ilāhī ṭāqytym qalmady āḫyr
ḫulāṣ̣ qyl laʿal-teg tašdyn maŋa ber

sänök-sän barç̣a färjādynga tegän
mäniŋ-teg bar mu färjād etkän

jaš oγlan-lar közi-niŋ jašy ḥaqqy
qary-lar-nyŋ mamuq-teg bašy ḥaqqy

jazuqluγ qul-lar istiġfāry ḥaqqy
ḫažil-lyq jyγy-sy zāry ḥaqqy

jätīm-lär tälmürüb jyγlary ḥaqqy
äsīrlär köŋli sözi nāry ḥaqqy

näbī-lär-niŋ nijāzy nāzy ḥaqqy
bujurγan dīn-läri-niŋ izāzy ḥaqqy

välī-lärniŋ saḥärdä zāry ḥaqqy
iḏi teb iŋrägän āvāzy ḥaqqy

ṣādyq-lar ṣydqy vä iqrāry ḥaqqy
ʿāšyq-larnyŋ saryγ eŋläri ḥaqqy

ne ṭāʿat kim tabuγuŋda ṣavāb ol
ne daʿvät kim qatyŋda mustaẕāb ol

šäfīʿ tutnub qolarmän ḥaẓrätiŋdin
meni maḥrūm qojma raḥmätiŋdin

bu qaḏγu qoḏγy-dyn qutγar meni bir
šäšilsün baγlyγ išim-din bu zänẕīr

ägär til bolsa tegmä bir saçym häm
saŋa täsbīḥ ajuturmasam äbsäm

[79 v°] hänūz šükriŋni ajtu bilmägäj-män
tümän-din birin ajtu bilmägäj-sän (män?)

sän ol-sän kim saŋa hīç joq joqluq
qamuγ ʿāläm qylurlar saŋa qul-luq

erür bu barça ʿāläm-lär joqalγan
sänök-sän qajra jalγuz bāqī qalγan

tutar-biz ḥaẓrätiŋdin barça ümīḏ
ümīḏ-lig qul-laryŋny qojma nävmīḏ

säniŋ taŋry-lyqyŋda hīç ḫaṭā joq
saŋa hīç ävväl vä āḫyr rävā joq

mülk baγladyŋ vä dävrāŋ-ny açtyŋ
ẕihān vä ẕān berib rūzī ma saçtyŋ

käräk öltür karäk rūzī baγyšla
sän oq bil ne tiläsäŋ any išlä

säniŋ tävfīqyŋ oq ẕānym jarytur
säniŋ taqdīryŋ oq bujruq jüritür

kitär köŋlüm-dä ġaflät baryny sor (sür?)
bu tävfīq üzrä häm tävfīq artur

tiläsäŋ kim jüritsäŋ bir qaẕā häm
bojun sundur meni rāẓī tob äbsäm

niçä kim sän jüritkän ḫüküm dājim
jürür tirig ölüg-kä qajtarur häm

meni bu igdä qojma quvvätim joq
aḏyn häm bermä ränǯ kim ṭāqaṭym joq
saŋa mendin jarar iš kelmäz oš tyn
kèlür sendin ägär kelmäsä mendin
qyl inʿām imdi köŋlüm qaḏγusyn tar
kim inʿāmuŋ bu qul üstindä köb bar
nitäk sendin jabajyn ošbu rāzny
kim örtüklüg bilürsän köb u azny
bu jaŋlyγ sözlär ajtu yŋraju zār
bašyn tobraq-qa qojdy qoldy zinhār
ošol däm köŋli tarlyqy taryldy
bu baγ-lyq išingä ačγuč berildi
jana dävlät čičäki ḫoš ačyldy
jana Šīrīn bu ačyγ-dyn sačyldy
nijāzy sözi Ḫusräv köŋlingä häm
äṣärlär qyldy köjdürdi häṁ ol däm
nitäk altun ʿaläm tiktisä ʿāläm
kim andyn taryajur bu läškär ġam
mälik aẉ awlamaq-qa raġīb etti
ṭāliʿ-dyn ašyqyb taqṣīr kitti

[80r°] Ḫusräv aẉ-qa aṭlanyb Šīrīn qatynga baryany

bujurdy läškäringä aṭlanyŋ teb
ničä kün qušlalyŋ sajr qylalyŋ teb
nitäk aṭlandy ersä šāh-i ʿāläm
saqyndy-lar kim yrγandy jer ol däm
čalyndy buryu körü-lär uruldy
ʿalam-lar häm havālar-qa kötrüldi
nitäk aṭlandy ersä šāh zādä
qatynda šāh-lar turub ṗijādä
čavuš-lar[1] tarqu ajtu öŋindä
saqyš-syz beglär aṭlandy soŋynda

[1] Ms. جاوُس لار.

quryrlar erdi elni bir jyγaǯ jer
jaẉuq kim kälsä ol kirü jyγaǯ jer

ǯyqyb eldin bu tärtīb birlä Pärvīz
sürüb qušlaγu jergä baryb tīz

bujurdy kältürüŋ qušlar salalyŋ
quš alsun-lar tamāšā-lar qylalyŋ

urub käŋ kirä ürküb ördäk vä qaz
havāda qyldy laǯyn-lar ma pärvāz

qaju bir quš kim ol kün šāh saldy
biri jazmadyn salγany quš aldy

salar qušlar quš almaqdyn usandy
ǯärig quš-lar alyb qušlarγa jandy

bu jaŋlyγ bir hafta aẉlab ol šāh
ögingä özgä saqynǯ tušty nāgāh

küǯüŋ teb arqun arqun aẉlaju ol
aṭyn Šīrīn taba sürdi tutub jol

jyraq-dyn kördi-sä Šīrīn sarājyn
qošun qondurdy kim taŋda barajyn

körüb zāġ-larny qaǯmyš erdi söklün
qaẓāqa häm sowuq erdi ošol kün

saǯar erdi havā jer üzrä kāfūr
ṣabyr qylmaqy andyn erdi maʿẕūr

bujurdy šāh kim ǯaqmaq ǯaqyldy
ušatyb ʿūd ẖām otqa jaqyldy

dymaγy ẖoš jyḏyγ-lar birlä tolub
umyzγandy mälik ẖoš vaqyt bolub

taŋ atγynǯa ujub asājiš etti
häm artuq ẖasta-lyqy bardy kitti

nitäk kün laʿal ǯyqty ersä kāndyn
qararyb jüzi tün qaǯty ẓihāndyn

[80 v°] qobub olturγač ajdy qany sāqī
jürit(t)i-lär oš andyn dävr ajaqy

süsün fiʿli nitäk kim bašqa ašty
jana ʿāšyq oty ẓānynγa tutašty

ç̣yqyb Šäbdīzingä aṭlandy terkin
Šīrīn qaṣry taba rävān yḏy tizgin

niç̣ä ḫiḏmätçi ḫāṣ al-ḫāṣ birgä
kim anlar vāqyf erdi ošbu sirgä

ḫabär Šīrīn-gä tegürdi raqīb-lar
kim oš Ḫusräv kälür joq hīç̣ naqīb-lar

ne-din vaqt-syz kälür bu teb saqyndy
aryγ köŋli jaman at-dyn saqyndy

sarājy ešigin baγlatty muḫkäm
tabuγç̣ylarynga färmānlary häm

ç̣yqyb siz taš ešikdä olturuŋuz
jawuq tesä baqyb jaḫšy körüŋüz

üzäsingä saç̣yŋyz sansyz altun
aḏaqynga tüšäŋiz aṭlas öksün

tejü bujrub üç̣äk-kä mündi özi
ešigindä qulaqy jolda közi

közi bir nūr kördi tūtijā-teg
ẓärāḫat-lyγ baγyr-γa mūmijā-teg

tuman jaŋlyγ taryldy tün nägäh
ç̣yqa keldi bulut-dyn kün mäŋiz šāh

körär aṭ üzrä bir särüv rävān ol
särüv ẓānsyz bolur bu kertü ẓān ol

aç̣ylmyš när çiç̣ägi-teg jaŋaqy
kümiš-din alma jaŋlyγ aq saqaqy

saç̣yndyn saçlur jergä mušk u ʿanbär
tökär häm laʿl erin-din šähd u šäkär

jetib keldi jüzin-din qomaju nūr
özi äsrük välī közläri maḫmūr

körüb Ḫusrävni ol ḫāl üzrä Šīrīn
aḏaqyn tüšti āh teb bardy eldin

qany qynady bašdyn ʿaqly kit(t)i
ḫabärsiz bir zamān bīhūš jatty

zamāndyn soŋ jana ʿaqlynγa keldi
qylyb ändīšä köb firjād qyldy

ägär jol bermäsäm maḥrūm qalurmän
jol aç̣sam bistä-teg rusvāj bolurmän
ʿaẕäb iš tušty ne ç̣ārä qylajyn
bu išim-gä bilig kimdin qolajyn

[81 r°] tejü öz köŋli-din ändišä qyldy
tedi eri ṣabr qylmaq p̣išä qyldy
bu kün häm ṣadr aṭynγa aṭlanajyn
küç̣üm jetmišç̣ä bir däm qatlanajyn
tabuγç̣ylar körüb Ḫusrävni ḫurräm
töšäb aṭlas köb altun saç̣ty-lar häm
mälik Šäbdīzin aṭlas üzrä sürüb
jawuq jetti sarāj qatynda turub
körär kim ešigi baγlyγ tämür-teg
ḫaẕyl boldy muʿaṭṭal qaldy ol beg
ne köŋli baryb ešikdin qajytur
ne ḥukm etib buzuŋ tejü ajytur
tabuγç̣ylar-daⁿ birin ündäb ajdy
ne-din qulny ol aj ešikdä tedi
āḫyr mendin ne aç̣yγ kördi Šīrīn
ešik baγlamaqy jüzümgä nedin
kirib aj qušlaju bu tušqa nāgāh
jetib keldi qonuq barmu tejü šāh
šāh ermäz bolsa häm äksük tabuγç̣y
rävā mu teb ajytγyl äj qabuγç̣y
sän ajmasaŋ ajyt qyzlarγa ajsun
qaju biri sözin ešitürsä tesün
qonaq kelsä ešik baγlyγ bolurmu
ʿaẕäb hīç̣ ādämī munteg qylurmu
ešik aç̣sun kim āḫyr p̣ādyšāh män
özi ḥaqqynga ne qyldym kīnä män
jazuqum bar ersä ajsun biläjim
tülänü sözläšib ʿöẕrüm qolajym
ešikdä turmalyŋ qarγu ajytsun
ne bujrur kirsü mu jatyrqa jatsun[1]

[1] jā tiz qajytsun?

bilür ḫod čzi sizgä ajtu bilmän
özini körmäjin häm qajtu bilmän
mänim birlä käräk kim ḫoš baryšγaj
zijān qylmaγaj özingä jarašγaj
meni ol turmasun teb qylsa tädbīr
aḏaq üstündä bary köršäliŋ bir
bu sözlär ajtu zāry-lyq qylu šāh
üčäkdin eš'i'tü Šīrīn häm qylur āh
bujurdy qob tejü bir qyzγa ol aj
jaraštur bar taqy šāh-qa sözüm aj
[81 v°] fulān čadyrny tiktürgil rävān bar
anyŋ ṭāqyn bu ṭāqym-qa bärābär
gulāb saçtur jibäk qaly töšätkil
jarašturγyl töšäk jaḫšy orun qyl
qoj altun ṣandaly üstindä mindär
tütün dūd za'färān u mušk u 'anbär
oš andyn qawšurub qol tabγynda tur
ajyt Šīrīn qaravašyŋyz ötnür
jarašturdum qonaq anda jatyŋyz
jyraqdyn käldiŋiz bir däm tynyŋyz
qonaq ersäŋ tegil kim nāz az qyl
ne jerdä qon tesäbiz anda qonγyl
qonaq-män teb basynmaŋyz bizni
jaraγynčа qonaqlalyŋ ma sizni
ägär ajsa aḏyn türlüg ǯävāb ol
ajyt kim munda qonmaqlyq ṣavāb ol
üčäk-kä män münüb körgäjmän özin
ešitkäjmän ne kim sözläsä sözin
bujurmyš-teg töšäb čadyrny ol qyz
sözin jetkürdi ersä tušty Pärvīz
ḫaǯyl bolub jedi Šīrīn bu qaḏγu
nitäk özingä lājyq ḫ'ān qoḏγu
tüzätib yḏdy türlüg aš vä ni'mät
ṣurāḥī-lar bilä aš siŋü šärbät

oš andyn soŋ ʿŠīrīn?ʾ saqšab oturdy
oturmaq jaẖšy ermäz tedi turdy

tilädi ton beriŋ tejü tutub fāl
muraṣṣaʿ ton keḏürdilär öŋi al

saryndy körklüg aq ḥullä bašynga
jana käjdi(!) muraṣṣaʿ tāž bašynγa

ṭuluŋ-lar tökdi iki zülfi māryn
čičäk-teg külčiräti engi nāryn

üčäk-kä čyqty Šīrīn ol niqāb-dyn
nitäk kim čyqsa kün nāgäh ḥižāb-dyn

ẖyrāmlab ilgärü keldi but čīn
jer öbti šāh-qa ʿözr ajdy üčäkdin

nisār qyldy öküš laʿl u žävāhir
ničä kim bar ajdy ol däm-dä ḥāzyr

nitäk kim kördi šāh ol aj jüzini
rävān taγdyldy jitlätti sözini

körär taγ üzrä baqmyš bir humājy
jā kökdin tüšmiš ol ẖoš tolun ajy

[82r°] usy äntikti jyqlu jazdy tundy
özin ʿajjarlyq etti syzdy tedi

oturγan ṣandaly-dyn sekrü turdy
öz elgin ötrü öbti vä oturdy

oš andyn sözläb ajdy kim äj žānym
säniŋ birlä jaruq žān u žihānym

mänim üčün hämīšä bar bolγyl
bu körküŋdin ma bärẖurdār bolγyl

hämīšä külčiräsün gül čyrajyŋ
muvāfyq tuš-su män qul birlä rājyŋ

bu qaḏγudyn žānyŋ azād bolsun
nāzük köŋlüŋ ulašu šād bolsun

kiši-ligiŋ-din asru oš ujaldym
közüm tözmäz ẖižālät üzrä qaldym

mänim üčün žävāhir gänžin ačtyŋ
özäm-gä laʿal u dürr jāqūt sačtyŋ

laʿal jaŋlyγ qyzartyŋ bu jüzümni
niče qyjnarsän āḫyr bu özümni
tabuγdyn qylmadyŋ bir ḏürrä taqṣīr
välī nek qyldyŋ ošbu rāju tädbīr
ne-din baγladyŋ ešikiŋ rävā mu
ḫaṭā ajdym mu jā sendin ḫaṭā mu
meni jer-teg aḏaq astynda saldyŋ
özüŋ kün-teg havā üstindä[1] qaldyŋ
käräkmäz erdi ešik baγlamaqyŋ
mänim baγrym-ny otsuz dāġlamaqyŋ
ʿaǯāb ne saqšadyŋ bilmän ne bildiŋ
meni munteg ešikdä ḫor qyldyŋ
kiši-lär kim qonaq qadryn bilürlär
qylynčyn mundyn äḏgüräk qylurlar
ǯävāb ajdy Šīrīn kim äj ǯihān-dār
hämīšä bu ǯihān tutmaq-qa bol bar
ulaš dävlät saŋa oq jār bolsun
kör almaγan közingä ḫār bolsun
qaju kim bujruquŋdyn jurisä taš
šāh ersä bolmasun igni üzä baš
joqary astyn oš teb ṭaʿnä urma
jana bolmačy saqynč saqnu tursa
ʿalam boldum säniŋ ʿyšqyŋ-da elgä
ʿalam bolsaŋ-da jigräk bil elgä
säniŋ joluŋda tozγan toz-män män
ägär toz joqlatsa ʿajb etmägil sän
[82 v°] sän öz šāh-lyqyŋda yrγaju oš
tursän qaḏγusuz ʿišrät qylu ḫoš
qylurmän oš igiŋ ʿyšqyŋda äfġān
üčäkdä hindū-teg kim bolsa pāsbān
niče kim šāh-qa ḫiḏmät qylsa ʿāläm
üčäk saqčy-sy bir hindū bolur häm
män ol közläri hindū türk-män kim
säniŋ hindūŋ tejü at atandym

[1] Ms. اوستینکا, corrig. اوستیندا.

ägär kök üzrä ḫud bolsa turušum
mälik ḥükmindä bolγaj olturušum
jana Ḫusräv ajur kim äj Šīrīn bil
ešik baγlab qonaq-qa az ʿöẓür qyl
ajytty sän qonaq ermäzsän äj jär
humāj quš toryа ilgü raġbätüŋ bar
qonaq ersäŋ orun qyldym otur ḫoš
tururmän qawšurub qol män taqy oš
qylajyn öz küčüm jetmiščä qul-luq
qonaq-qa tegmäz artuqsy fuẓūl-luq
sän äsrük kelmäkiŋ munda ḫaṭā ol
män ešik baγlamaqym häm rävā ol
meni sän ḫalvät ewdä tabsaŋ äsrük
ḫalājyq töhmäti bolγaj mu äksük
käräk erdi qylyb sän jaḫšy tädbīr
yḏa bersäŋ bu iškä bir ničä pīr
törä birlä kiši yḏsaŋ qabuγqa
lājyq mu tüšmägäj erdim tabuγqa
saŋa Šäkärčä häm bolmady Šīrīn
šäkär hīč asγy joq bolmasa šīrīn
tilärsän kim meni bir iškä tyltab
laʿal-teg tišsäŋ äsrüklükdä aldab
čičäk-teg yḏlaju elgingä alsaŋ
alyb ḫoš jyḏγym andyn jergä salsaŋ
mänim birlä munuŋ-teg mäkr qylma
meni qoj öz muŋum birlä qatylma
jetär Šäkärni anteg qylγanyŋ šūr
āḫyr bar közlärim ermäzmän oš kör
ničä sulṭān ajsaŋ häm beʾr sän özüŋ
özüŋ jaŋlyγ jana bir bolsu sözüŋ
ägär bir ersä köŋlüŋ birgä bol bir
ne bolsa mu kiši bir maʿdä-gä jer
mänim qyblam säniŋ jüzüŋ oq oš bir
säniŋ qyblaŋ jüz artuq-raq tur āḫyr

[83 r°] ägär äksildisä Märjäm qatyŋda
jüz andyn jaḫšy-raq bar ḫidmätiŋdä
sarājyŋ tob toluγ körklüg yẉuqlar
it yḏma bu ẓaʿīf āhū-qa qoj bar
män imdi ṭūṭī-teg jalγuz qafäṣ-dä
nitäk kim jalγuzun tirilsä ʿanqā
sän yrγal birlä dājim män jγγ-da
bolun tušmiš mäŋiz jalγuz jγγ-da
ʿādät qyldym zaḫm jemäk tikän ḫār
ne Märjäm[1] bolsun ažunda ne gulzār
ʿömür qaḳ kün-ni qysmät kim berildi
keḳär anteq neḳük kim qul tirildi
ẓarūry küḳkü ermiš bu ǯihān-dyn
umynḳyn kässä jeg qul barḳa jandyn
kimüŋ kim māly mülki bar bolur
qojub kitmäk aŋar düšvār bolur
jana bolsa kimüŋ ḥāly mänim-teg
ölüm asān aŋa ḫoš bilgil äj beg
kiši kim öz sözingä qarγu tyŋlar
bilig-lig rämiz birlä maʿnī aŋlar
süḳüg til birlä aldamaq tilärsän
jaš ermäzmän kim aldansam saŋa män
maŋa bu tilkü mäkrin az qyl az
kim arslan tilkü-lük qylsa jarašmaz
ne iš kim zuhrä ǯängi-teg tüzärmän
jarašmaz qyl-laryn öŋdin üzärmän
buzulmaz soŋ qyl öŋ azarlamasa
aḳyγ tatγu üzä soŋ jegü ḥalvā
tütün berür burun ot soŋ berür nūr
bulut häm ot ḳyqyb jaγmur yḏartur
iḏi kim ḫār birlä ḫurmā jarat(t)y
jana tün-ni qarartyb kün jarut(t)y
anyŋ ḥaq(q)y kim äksük qul-lary biz
maŋa ḫurmāŋ-ny al temäz tikän-siz

[1] Ms. sic مريم, *cf.* Niz. 309 مرهم.

tikän-siz anč̣a ḫurmā ẕävqy bolmaz
jana kündüz bu aj-nyŋ nūry qalmaz
šäkär bardur tabuγč̣yŋ köb välīkän
bilürsän bolmaγaj-lar mänčä šīrīn
mänim ʿyšqym-dyn ajγyl kim ne kördüŋ
üläš šāh-lyq-dyn özgä ne keč̣ürdüŋ
qaju sāʿat-da meni jād qyldyŋ
qač̣an köŋlüm-ni sendin šād qyldyŋ
[83 v°] qaju köŋläk mänim ʿyšqym-da jyrtyŋ
qaju ämgäk mänim jolum-da tartyŋ
qaju kün bir sälāmy ajtyb yd̲dyŋ
qaju tün ḫoš kälāmy ajtyb ajdyŋ
sän yrγal-da erdiŋ dōstlar bilä šād
qaläm Šāvur ururdy balta Färhād

Ḫusräv Šīrīn sözingä ẕävāb ajγan bäjān qylur ustād

jana Ḫusräv ẕävāb ajdy kim äj ḫūr
jüzüŋ-din tolun aj-teg balqyjur nūr
ulaš körküŋ-gä dävlät jār bolsun
uzuŋ dunjāda bärḫurdār bolsun
közüm-din özgä körmäsün jüzüŋni
ešitmäsün kiši Šīrīn sözüŋni
ʿitāb-laryŋ nič̣ä kim aγusy bar
tiliŋ süč̣üglügi-din zähri kitär
ne-din č̣yqtyŋ joqaru temän āḫyr
välīkän kändü saqšab aŋlaγyl bir
sač̣yγ kim közlärim sač̣maq-qa kirür
qaju bir mänẕänīq [1] ol jergä jetrür
nič̣ä bu ḫor-luq qylγaj-sän āḫyr
jā nič̣ä raḥim-syz bolγaj-sän āḫyr
meni häm qaṣr üzrä mindürgil äj ẕān
közüm jašy niṣāryn körgil andan

[1] Ms. منجنيق.

maŋa öŋ gänč Qārūn ḫaryž qyldyŋ
soŋy Qārūn-teg tobraq-qa saldyŋ
qulaqymda čūn ʿyšqyŋ ḥalqa-sy bar
ne-din qyγuŋda[1] jatman ḥalqa-teg jār
köŋül munda rāzym kim-gä ajajyn
tynym munda bašym qanda qojajyn
ǯäfā qylma maŋa kim jazuqum joq
väfādyn öŋ bu jolda azuqum joq
bar ersä jazuqum sän raḥim qyl
jazuq bu ādämī-din räsm erür bil
qatyγ tutma qylyb köŋlümni āzār
čūn män jumšandym imdi jumša äj jār
böri-lyq(!) qoj čoban qyl išiŋni
uluγ-larγa uluγ tutma bašyŋny
jarašmaz bu qylyq-syz-lyqny qoḏγyl
sätīzä[2] qylma qoj imdi kärim qyl
meni tobraq mäŋiz saldyŋ qabuγda
ne jazdym erdi āḫyr män tabuγda
[84 r°] ajytma kim jolum-dyn fitnä-teg qob
qobar bolsam ṗäšīmān bolγasän köb
munuŋ-teg ǯulum qylma kim tabarsän
janut öz išingä jandurmasam män
ne iš kim kelsä eldin qylsa bolmaz
jana soŋ ne kelürin bilsä bolmaz
maŋa sendin ermäz bu ḫor vä zāry
häm öz baḫtym-dyn ol qylmady bary
jaraγsyz išlädim ošbu išim-ni
kiši-din mu köräjin qylmyšym-ny
joq ersä munčа mu ḫor bolγaj erdim
munuŋ-teg mu ajaqdy qalγaj erdim
ġalaṭ ajdym bu qylγan ʿyšyq erdi
hälā jatsun köŋüldä keč̣ti bardy
nič̣ä kim sän tiläsäŋ nāz qylγyl
bir anč̣a joq-qa häm pärvāz qylγyl

[1] qabγuŋda? Ms. قبغو. [2] Ms. سيزه.

bu kün sulṭān-sän iš kelmäz elimdin
berürmän ḫaṭ qul-luq-qa tälim-din
tutub eltsäŋ qulaqym syγuqa häm
barurmän qul-teg oš tabγuŋda išim
čyqarsaŋ bir közüm häm birin ötrü
tutarmän ḫālym qalmady asru
ničä kim tabmadym-sa jol qatyŋda
kämär baγlandym imdi ḫidmätiŋdä
qačurmaz-män bašymny ḫančaryŋdyn
bašym bolmasu bolmasa sözüm čyn
maŋa sän-sän tiriglik žān vä häm tän
kiši bilmäsä bary sän bilürsän
kim äsrük-lükdä ertä kečä här kün
ḫajālyŋ-qa tabundum kündüz vä tün
kiši män-teg bu šärbät ičsä erdi
ne taŋ rusvāj bolub rāz ačsa erdi
bu qad̲γu ḫasrät ičrä olturub-män
bu zaḫmät-din ẓaʿīf qaldym qojʸ-män[1]
öküš imgändim ošbu qad̲γuny jeb
kim aŋlab läškärim taqylmasun teb
zijān qylmasu šāh-lyqym-γa tejü
kečürdüm munča jašrun qad̲γu jejü
āḫyr rind ermäz erdim žävq kötsäm
jā bir ṭanbūr alyb bir jol tutsam
žihānγa qylγučy-män kār sāz-lyq
žihān tutγan-γa bolmaz ʿyšqʸ-bāzlyq
[84 v°] välīkän uqsam erdi zülfiŋ atyn
berür erdüm tāž kim bersä ṣyfātyn
qylyb tän-ni ad̲yn-lar birlä mäšġūl
žānym köŋlüm bilä erdi saŋa qul
bu rāst-lyq-dyn öŋ iš kelmädi mendin
ne-din tabmaz-män oš rāst-lyq-ny sendin
atyŋ-dyn miŋ qata šīrīn-räk özüŋ
käräm qyl eš‘i'täjin bir tatly sözüŋ

[1] qavī-mān? Ms. قوي من.

ägär taqṣīr tušty ersä mendin keč̣ürsän
jigit-lik munteg oq bolur jigit-män

Šīrīn Ḫusräv sözingä žävāb ajγan ṣyfatyn bäjān qylur

nitäk kim ač̣ty Šīrīn teŋ šäkär
sač̣a bašlady til-din dürr u žävhär
ʿaqīq laʿal erindin bu ḫoš āvāz
bilä söz sözlämäk-kä qyldy āġāz
oš anč̣a-qa tegi kim äns u žān bar
bu jer kök tün kün žān u žihān bar
ažun-qa šāh ḫüküm qylγan bolsun
ažun häm ḫükmingä färmān bolsun
saʿādät č̣avušy bolsun öŋindä
jana iqbāl u dävlät häm soŋynda
mänim köŋlüm-dä sendin köb gilä bar
qoj ol šāh-lyq ḫisābyn özgä äj jār
ʿāšyq-lyq birlä šāh-lyq rāst kelmäz
kiši kim ʿyšqy joq bu syrny bilmäz
hänūz öz dävlätingä faḫr etärsän
hänūz šāh-lyq birlä oq kibr etärsän
hänūz özüŋ-dä ol maġrūr erürsän
mägär ʿyšqyŋ joq ol maʿzūr erürsän
ʿāšyq ol kim köŋüldä därdi bolsa
jā män-teg jār üč̣ün ol mäŋzi solsa
män ol quš-män kim uč̣tum oš jerimdin
säniŋ ʿyšqyŋ-da köč̣tüm oš jerimdin
č̣ič̣äk-teg č̣äšmä-lär üzrä ač̣yldym
gulāb-teg imdi šīšä ičrä qaldym
munuŋ-teg jerdä ṣabr etib oturdum
ümīd-niŋ birlä munč̣a jyl keč̣ürdüm
isig-lik-dä oš altun-teg sarardym
jaš ot-teg häm sowuqluq-da qubardym
ne bir maḫräm kiši bar rāz ajγu
ne bir qajγum jegän bar kim jesä qajγu

[85 r°] qamuγ vaqt-da seni oq saqynyb jār
hämīšä seni saqyndym väfādār

sän oš köŋlüŋdä tutmadyŋ orun bir
meni saqynmadyŋ mundyn burun bir

bar ersä ʿaqlym imdi teg otursam
özüm-din körkämän joqsa ne körsäm

niçä kim kelmäsä hīç iš mendin
kim ol iš-kä jarab dād alsa sendin

taẓarruʿ qylγamän ança uγana(!)
āḫyr häm ol oqum teggäj nišānä

jararmu män-teg oq öz särv āzād
bu miḫnät içrä qalsam qylu färjād

hänūz köŋlüm-dä körküm-din säẉünç bar
hänūz bašymda šoḫluq vä ökünç bar

hänūz hindūlar oš otum-qa tabnur
hänūz türkānä közlärim ma maḫmūr

hänūz ġonçam çiçäkin üzmädi qol
hänūz jinçümni jibkä tüzmädi qol

hänūz ernim-dä oš mängü suẉy bar
hänūz āḫyr jigit-ligim maŋa jār

jüzümni körsä körklüg-lär ujalur
sözümni tyŋlaγan ḥajrān qalur

çyraγ nūrum-γa çyn pärvānä bolur
jaŋy aj körsä häm dīvānä bolur

ʿaqīq u laʿal ernim-din alur räng
külüšüm-din alur zuhrä körüb jäng

ägär körsä saqaqym-nuŋ turunẕy
eŋäk qanqa soqar Baġdād nārynẕy

syγun bu közlärim-nüŋ ḥasrätindin
aqytur kirpükin-din zähīr jašyn

ägär āhū baqyb bojnumny körsä
ḫarāẕ bojny üzä ne taŋ kötürsä

niçä ol ḫūr mälik tabγynda kim bar
elim-gä suw qoja bilmägäj äj jār

niçä kim ġamza birlä alsamän ǯān
nävāḫt etmäk maŋa häm andyn āsān
közüm bādāmy ġājät tarlyqyndyn
körünmäz közlärim-gä kiši tärkin
ägär qylsam jyp̣ar-dyn ajγa zänǯīr
qylur-män jüz miŋ arslan-ny naḫǯīr
ämükdaš boldy šäkär birlä tišim
väfā ol išlärim-dä äksük ešim
[85 v°] bar ošbu qajra ança jüz ujatym
ǯihān-dyn jeg maŋa bu ädgü atym
qaçan jüzüm bezäsä bu ǯihān-ny
satar zärnīḫ-qa ol däm arġuvānī
közüm bäbäk-läri raʿnālyqyndyn
tegürmäz tegmälär qanynγa elgin
bu bašym-daqy šūrlar kim mänim bar
ne miskīn-lär kim öltürdüm any zār
säniŋ qanyŋ-qa häm kirmäjin äj jār
kim bojnum-da munteg qan öküš bar
zaḫm[1] jemäzdin öŋ tebrä jürigil
qylur sol qol bilä ʿyšqym ešin bil
säniŋ köŋlüŋ qatyγ taš män temür ǯān
qatyγ-lyγ-da erür ikisi bir san

Šīrīn-din Ḫusräv taŋlab Šīrīn-gä ǯävāb qajtaryany

mälik ajdy jana kim äj jüzi kün
keçär-teg bu quruγ sözlär bilä tün
jüzüŋ-nüŋ körkin ançaq ök maŋa sän
ne kim ajsaŋ miŋ artuq sän bilürsän
sän āḫyr közgüdä körüŋ özüŋni
körär jüz ança közlärim jüzüŋni
atyŋ aγzym-γa alsam äj but[1] çīn
tolar šäkär bu aγzymγa atyŋdyn

[1] Ms. زحم, *cf.* Niz. 318 نخورده زخم.

ägär jüzüŋni kün tesäm erür häm
kim aj-nyŋ rävnaqyn syndurdy bir däm

körüb ol särv qaddyŋny ujalyb
tura qalmyš ulaš ḫajrān qalyb

jaŋaqyŋ-nyŋ ç̌iç̌ägi kim aç̌ylur
ḫaẕal bolub ç̌iç̌äk jergä saç̌ylur

Eräm[1] bāġynγa bir šäkliŋ kilīd ol
viṣālyŋ-γa anyn tabmaz kiši jol

ägär satsaŋ jarym saç̌yŋ ẕihānqa
alurmän ne ẕihān kim tynda ẕān-qa

ne jaŋlyγ körk kim sendä tesäŋ bar
välīkän saqlaγyl özüŋni zinhār

özüŋni körmäkim til-lärdä jürür
özin körgän özingä zaḫym urur

āḫyr ẕānym-γa kämär-sän äj šāhym
bu šäklä tökmä qanym joq günāhym

ägär šāh [i]säŋ qany gävhär nišāny
Šīrīn ersäŋ qany šäkär nišāny

[86 r°] kel imdi sän bu äfkälärni qoȷγyl
bir anç̌a häm nifāq bilä ʿözür qyl

ne jazdym ne jaman qyldym män āḫyr
kim ol taš köŋlüŋ imdi jumšamaz bir

niç̌ä kim körklülär bolur qyluq-syz
välī siz asru bir joly ç̌alyq-syz

bälī kim izgä-lär öfkä qylurlar
välīkän raḥim qylmaq häm bilürlär

āḫyr öfkä soŋynç̌a raḥim häm bar
qadīm jāryŋ-män anç̌aq küç̌ qyl äj jār

bolur häm ädgülärdin ädgülük ç̌yn
sän ädgüsän bu räsmüŋ joq ne jandyn

otum-dyn jel-teg ol niç̌ä qaç̌arsän
suwum tökmä kim āḫyr tobraqyŋ-män

[1] Ms. ایرم, *cf.* Niz. 319 ارم را.

erürmän müstaḥaq äj körgä bajym
ničä sendin jyraq munteg turajym

erür barča bilig-lärga bu[1] maʿlūm
bolur teb müstaḥaq-lar tutšu maḥrūm

mänim köŋlüm bar ničä (barynča?) dilbärim-sän
köŋüldin tänim žānym jārym-sän

qutulsam ḫud balyq jaŋlyγ aγyŋdyn
qačan qurtulγa bu köŋlüm bāġyndyn

žäfāny sän maŋa ančaq sür imdi
išim oš žānqa jetti teg tur imdi

šīrīn-lik birlä qyldyŋ özni mäšhūr
ačyγ-lyq birlä ʿāšyq qanyn aqïyltur

bu zaḫmy kim jedim sähl ol maŋa bu
mübārāk bolsun ančaq-teg saŋa bu

tüzülmiš-dä kedin köb iš muḫkäm
bolur qadγu soŋynča bu säwinč häm

žäfā köb qylmaγyl ḫoš fāl ajmaz[2] bil
āḫyr söz qoj keč̈är tün ajmaz[2] jyl

säwündür meni kim qadγu-da qaldym
āḫyr seni tiläb bu jergä keldim

bu išdä šämaʿ-teg syzγam ulaš zār
kim oš män-teg tälim bar Šīrīn izdär

körärmän šämaʿ tutsu tyŋmaz yγlar
mägär žānynda kim Šīrīn oty bar

ne-din ḫurmā jyγač̈y köŋli tolu ḫār
anyn kim boldy Šīrīn-gä giriftār

ulaš šäkär qamyšy beli baγlyγ
anyn kim köŋli Šīrīn birlä dāġlyγ

[86 v°] ägär Šīrīn-ligi bolmasa süt häm
qačan bolγajdy oγlan emsä äbsäm

qamyš vä süt säwülür tatly-lyqdyn
alar šīrīn erür häm sanma Šīrīn

---

[1] Ms. ر. [2] imäz?

Šīrīn Ḫusräv sözingä qobub Ḫusräv-qa ǯävāb-lar ajγany

qobub šāh tabγynga Šīrīn jyraqdyn
jer öbkäč ajtu bašlady ǯävābyn

kim äj šāh dunjāda ṣāḥib qirān bol
ǯihān barynča häm šāh-u ǯihān bol

jeti iqlīm ičrä sänsiz bolmasun nūr
ulaš saγ bol tänin bolmasun ränǯūr

rävā bolsun tiläkin ḫan-lyqyndа
tümän jyl jyrγaγyl bu šāh-lyqyndа

kiši kim turqylsa seni saqynu
män ersäm bulajyn qojnundа ašnu

bäs ajyt bu zährlig šäkärni sačma
qoj aḫyr sözlämä aγzymny ačma

ničä afsūn bilä söz sözlämäk bu
süčüg söz ičrä aγu kizlämäk bu

čyqyb aw awlaγu tädbīr qylmaq
jana Šīrīn-gä quruγ minnät urmaq

käräk šāh bolγuči-qa munča bilmäk
kim ädgü bolmaz ol munlyγqa külmäk

qatyγ jumšandym imdi qaljä-lär jeb
saqynma kim mana ötkäj bular teb

bolur tuzlaq čičäki joq jemiši
kiši tuzlaq jemišin joq jemiši

sän ol suw-sän kim oš tübün tabulmaz
täniz-teg sän jaqan köz baqsa körmäz

män ol bir tob turuγ čäšmä-teg erdim
tilim-dä bälgürür könlüm-dä barym

täniz-teg kīnä ol könlümdä bolγaj
ṣadäf-teg kim tiši köksündä bitkäj

šäkär janlyγ sözün-gä mu bütärmän
kim oš män tutšu šäkär jük satarmän

körärmän-teg quruγ jel ön kädin hič
baγyr küjdürmä ken-din joq adyn hič

erür ġajrät qatyγ taš-dyn äj jār
saqyn syrčaŋny tašqa urma zinhār

til učy birlä az sözlä sözüŋni
sözüŋ-teg äsrük etmä sän özüŋni

[87 r°] qaju söz kim bilig-lik sözläsä ol
tabar jerdin čyqarsa kök taba jol

kiši kim öz sözin kizläjü bilgäj
jaman-ny ädgüdin közläjü bilgäj

zähī tāž u taḫt-dyn gävhär süz
jana közdin qatyγ-raq bolmačy söz

āḫyr män saqšamajyn sözlämäzmän
meni ränžitmä saqšab sözlä häm sän

qačan bu iki iš birikkäj äj jār
čūn mendä küzgü sendä qylyč bar

käräk ädgü jaman söz jüz baqyb til
jaman-ny ädgü ara farqyny qyl

kiši kim jaḫšy saqynsa özingä
burun baqγaj jüŋindin zāġ közingä

söz ölčüb sözlätilsä sözgä uḫšar
öküš söz jük äšäk-kä teb maṣal bar

ne jüz sözlägü käräk bir sözni āḫyr
bilig-lig-kä jetär söz kertüsi tir

ägär aγrytma bašyŋ sözüm čyn
ajajyn bir bir imdi tyŋla mendin

meni munteg ḫiṣārda saldyŋ oš zār
taqy mendin özüŋ dildārlyq izdär

közüm jinčüläringä bir naẓar qyl
qulaqym dānä-si ne ojnamaγyl

tütär ʿanbär mäŋiz āḫym-γa baqγyl
sačym-nuŋ ʿanbäri tegmäz saŋa bil

tamām när dānä-si-teg ernimä baq
kim ol bāġym näryn oγry elt(t)i ančaq

tururmän saqlaju jüzüm suwyn oš
mübārāk bolsu saqnuq-luq maŋa ḫoš

közümgä baqmaγyl zinhār saqlan
kim ol ġamzam süŋüsi tärk alur ẕān
bu iki zülfüm ara tegmä bir saç̣
saqynγyl aždahā ol qab qara aç̣
maŋa bu sözläriŋ hīç̣ jandyn utmaz
bu jüz qandīl-γa bil ot jaqsa tutmaz
quḏuγ-qa özni bu jib birlä salman
ywuq jaŋlyγ saŋa män aw̧ bolman
joluŋdyn azma här däm äj šāh ç̇yn
janyŋγa baγla bir quŋraγu āhyndyn
körärsän quŋraγu här kārivān-da
jol azmasun kiši-lär teb fiġān-da
[87 v°] ġalaṭ qyldym özüŋ zaḥmät-kä tušty
oq özgä jergä atyŋ munda tüšti
bu jönüŋ erdi Hindūstān taba qoš
ġalaṭ Bābil-γa ç̇yqty bu joluŋ oš
jarašturduŋ ne Šīrīn dārū ẕān-γa
jaŋyldyŋ nāgähān tüštüŋ gumān-γa
täŋiz-gä ʿazim qylbyŋ šaṭ-qa keldiŋ
ç̣iç̣äk-kä raġbät etib lālä aldyŋ
qoj olturma bu buz olturmyšyŋny
unut bar bu köŋüldin sürmišiŋni
saŋa män jār vä mendin häm aḏyn jār
bu išiŋ birlä mu mendä išiŋ bar
meni qaḏγum-da bary az ḫor qylγyl
synuq köŋlümni bäs azār qylγyl
atasyz häm anasyz bir jätīm-män
kiši bilmäz meni bu jerdä kim-män
qalyb ol dīv mäŋiz män imdi munda
käḏik quš häm körünmäz aj-da kündä
murādym bermädi bir kün zämānä
mälāmät oqynga boldum nišānä
meni bu tašlar ara zār qojγyl
taqy üstüm-dä taš qoj kertü gör qyl

kiši kim munda ġavq taš üzrä qalγaj
ägär fīl ersä män-teg oq joqalγaj

ǯuvānmärd-lyq qyl imdi barγyl äj jār
čičäk säčtiŋ jana joldyn kitär ḫār

män ol kün dunjā-dyn bir joly tujdum
kim ol Šährūd šāh Ḫusräv-ni qojdum

ne ḫoš erdi maŋa šähr u Mädājin
ne qylsa bolsun al-maqdūr kājin[1]

anyŋ-teg sanγamän kim män oloq däm
jγqyldym erdi aṭ-dyn ol kün oq häm

saŋa sän-teg uluγ bašlyγ käräk bir
ne qobγaj-män teg ög miskīn-din āḫyr

quduγ ol jerdä qaz kim čäšmä aqγaj
tamar ol jerdä sanč kim qany čyqγaj

burun jelgä berib dōstluqny tutuŋ
mägär imdi jaŋy bunjād qojduŋ

jaŋy ärkän-ni ton kim isigi joq bil
isig bolur mu äskirsä äj ʿāqil

öküš imgänḍiŋ oš kim munda keldiŋ
käräm körgüzdüŋ özüŋ ränǯä qyldyŋ

[88 r°] välīkän oš bu tün köŋlüm pärīšān
säniŋ häm munda qonmaqyŋ pärīšān

hänūz jüz jār vä anyŋ iši ḫām ol
hänūz bolmady bu ḫälvā tamām ol

qajtyb jolunča jetärmän tesä bolmaz
kiši jurtynda küčün qonsa bolmaz

qačan kim bitsä iš ḫaq jāry qylsa
jana ündägämän män vaqty bolsa

qamuγ iš-niŋ ažunda vaqty bar ol
bu vaqt ačγuči gänǯ-lärni ačar ol

tawuq čaq-syz čaqyrsa ḫod bilürsän
bašyn jelgä berib qalur quruγ tän

---

[1] Ms. كانين, *cf.* Niz. 335 (المقدور كاين).

Ḫusräv Šīrīn sözingä ǯävāb ajγan ṣyfatyn bäjān qylur

körär kim Ḫusräv ol maʿšūqy bu nāz
bu sözlär birlä bašyndyn ç̣yqarmaz

fusūn birlä sözlär qyldy ängīz
fusūn Bābil-γa hīç̣ oŋγajmu här gīz

ajγytty jalbaryb äj tynda ǯānym
közüm-nüŋ nūry vä šämaʿ rävānym

bašym-γa baḫt vä taḫtym-γa erklik
tänim-gä ǯān vä ǯānym-γa berklik

mänim birlä fäläk-teg az urušγyl
niç̣ä qan[1] jaγy sürtärsän käräm qyl

ʿāšyq-ny ʿišvä birlä šād qylγyl
ölüg hindūny bir āzād qylγyl

sän öz ʿajbuŋny körmäzsän baqyb bir
mänim ʿajbum niç̣ä sözlärsän āḫyr

nitäk kim körmäz ol kün süz kiši-ni
ynanmaz häm adyn-lar körmiši-ni

hälāk qyldyŋ meni jergä salyb ḫʷār
ʿafāk allāh zähī kim asraγyŋ bar

jetib keldi qara tün qar jaγar häm
säniŋ mähriŋ ma buz-teg tuŋdy muḥkäm

meni qojmaz bu qar üstündä bu tün
jaman bolγaj saŋa bu qar irir kün

ʿaḏāb bermä maŋa kim bolγaj āfät
bu uç̣tmaḥ ešikindä qyn ne ḥāǯät

bu tün keldim ešik aç̣ jol ber äj jār
fäläk-teg qul-luqyŋγa qyldym iqrār

ädäb birlä tabuγuŋda turajyn
iǯāzät bersäŋ andyn olturajyn

[88 v°] közüm jetkäç̣ saŋa andyn baqajyn
ne söz ajsaŋ ǯānym birlä uqajyn

---

[1] qaz? Niz. 336 سرم چرب.

kiši jol tabγaj ol siziŋ qabuγda
tikib közlärini tursa tabuγda

aŋar bolsun ḥalāl dōstluquŋ äj jār
kim ol ädgü atyŋ utmaqyn izdär

köŋlüŋdä kīnä-lik joldaš äj ʿāqil
anyŋ tobraqy-qa tegmäz ṣuḫbäti bil

ešik aç̌ kīnä jolyn baγla āḫyr
qušanγyl etägi ḫidmät quryn bir

ketär jüzüŋdin imdi burqaʿyŋ täb (sic!)
jaruq kün-gä burqaʿ āḫyr ne ḥāžät

ägär bolmasa mümkin ešik aç̌maq
ġarīb-qa bir keç̌ä ne boldy ḫoš baq

anyŋ-teg qyl kim oš ḫošnūd janajyn
bary jüzüŋni körmäk-din qanajyn

qaç̌urduŋ jel mäŋiz erniŋni mendin
jana tutšu ururšän ary zaḫmyn

tälürdüm ersä häm usum sän aldyŋ
anyn qajnarmän oš kim ot saldyŋ

niç̌ä saldyŋ-sa sän meni közüŋdin
közüm bary säwünsün aj jüzüŋdin

kiši kim kök taba taš atsa zinhār
tilär kim öz bašyn oq qylsa āzār

arur bašqa ata bilmäz sapan taš
bilig-sizlik-din aγʿyʾryγ-da qalur baš

özüŋ jumšaq qylyq-lyq qylma saqlan
jarašmaz tilkülük kirp̣i-din äj ẕān

bäs imdi mähr tut istīzä ajnat
mänim birlä bu mührä az ojnat

qamuγ ʿāšyq-ny bir-teg sansa bolmaz
qamuγ miskīn qanyndyn qansa bolmaz

meni häm taš üzä öltürmägil sän
jaŋyldyŋ män taqy Färhād emäz män

gähʾīʾ uršu gähʾīʾ jarašu keç̌ bu sözdin
saŋa ḥaq tävbä bersün iki jüzdin

uzuŋ qyl iš ḥaqīqat-qa qarār qyl
kim ol bolmaz jylan balyq jaqīn bil

qylyq-syz bolduŋ oš bilmän säbäb ne
saŋa ne boldy bilmän äj ʿaẕäb ne

niçä bäs teb meni imgätsäŋän häm
täŋiz-teg qajnamaqym artar ol däm

[89r°] niçä tartsam jaẉuq tur teb sän äj beg
jürir sän kirü ürgän išküçi-teg

āḫyr bu çarḫ oqyn az ur maŋa kim
temür jā taš ermäz bu jüräkim

maŋa bir vaʿdä bergil män teg oq tüz
bu ägri iš kökin ol jüz bilä üz

bu šäklä meni dušmān-qa kām qyldyŋ
ẕihān içrä meni bäd nām qyldyŋ

bir iš qyl imdi kim mäšhūr bolsun
jaraš jalγançy dušman kör bolsun

bu küjdürmäkdin ançaq bir maŋa qyn
kim açyγ bolur ol šurlansa Šīrīn

ägär šīrīn isäŋ-sän ḥärīf-lük qyl
jarašur ḥärīf-lük Šīrīn-gä ḫoš bil

bulut-da izdär erdim säni aj-teg
suẉ-suz quryaq bulut-teg tabtum äj beg

çyraγ erdiŋ ẕihān jüzin jarutγan
jaqyn keldimsä küjdürdüŋ tän u ẕān

jyraqdyn al çiçäk kördüm tejü män
elim-gä aldym ersä ot ajmyš sän

uruš bolur qatyγ kim hadd-dyn ašsa
qazanda qalmaz aš häm aṣru bišsä

teŋ ermäz eldä on barmaq bil any
niçä ma sanasa sany bir sany

bilürsän kim ägär mundyn qajytsam
tabarmän sän-din özgäni ajytsam

välīkän ḫidmätiŋ ḥaqqyn kötärmän
naẓar ertägi ṣuḥbät-qa tutarmän

niçä bäs teb bu özümni qyjnarsän
niçä miskīn qanyndyn sän qanarsän
bu miskīn qanyny tökmä jazuq tur
bu sözüm-gä qamuγ ādam tanuq tur
jazuqluγ quluŋ män serindim saŋa
raḫm qylγyl imdi Šīrīn ter maŋa

Šīrīn Ḫusräv sözingä ǯävāb qajtaryany-nyŋ sözi

iǯāzät berdi Šīrīn öz tilingä
jana ḫoš sajraγyl teb bülbülingä
ʿaqīq jinçü üzä sendin kim açty
gävhärlär tökti köb jinçü saçty
üzä ajdy kim äj šāhī ǯuvān-baḫt
säniŋ birlä quẉanur tāǯ vä häm taḫt
[89 v°] fäläk jasy biläkiŋ küçkingä sust
bu tonuŋqa ošbu dävlät tony häm ǯust
bu kün rūzgār-niŋ arty arqasy-sän
säniŋ ẓulmuŋny kimkä ötnäjin-män
tejü öfkälänib ajdy bälā bu
tejürsän bary sözni saqša ašnu
maŋa Färhād ʿyšqyn ṭaʿnä urma
ġarīb ölgän ʿāšyq-ny ḫor körmä
män andyn körmädim här gez jamanlyq
maŋa erdi qaryndaš ol ǯihānlyq
ošol körmädi bir sāʿat jüzümni
ešitti ançaq āvāzym sözümni
jyṇar ʿūd-teg küjär erdi hämīšä
ulaš küjmäkni tutmyš erdi ṗīšä
oš andyn kördüm ança mähr u rāḫat
kim oš sendin aḏyn joq til ǯärāḫat
tegän kim ḫoš çiçäklär önsä andyn
jemiš-siz särüvdin ol jeg maŋa çyn
çyraγy kim jarutsa jansa tün-ni
šämaʿ-dyn äḏgü kim kündürsä ton-ny

āḫyr ʿāšyq niçä kim zār bolur
mänim tegmü ulašu ḫʷār bolur
bu zindān içrä oltursa meni zār
kim oš dōst-larqa köŋlüm-teg elim tar
köŋüllük[1] bar bolub eldä bolmasa māl
dälülük üzrä äsrüklük küçäj ḫāl
dälü-män kim jana äsrüklügün bar
bu äsrükdä dälü-din iš kelmäz äj jār
qaläm tart imdi Šīrīn ḫarfyny juj
ḫarīf-luq kelmäz andyn sän any qoj
hämān san kim tili aŋsyzda jetti
bāġyŋdyn bir jaburγaq aldy kitti
meni kör ʿibrät al qaç tärk zinhār
män oš qaldym bulut içrä küjä zār
meni miḫnät aqy-ny aldy qoldyn
rävān sän baγla raḫtyŋ qalma joldyn
havā ḫod oš saçar jer üzrä kāfūr
turušuŋ häm sowuq turma aṭyŋ sür
ägär köŋlüŋdä ärsä antyŋ tüz
keçä jürimä jašrun jüri kündüz
bulut tuz jaγdurur šūrbaḫt-dyn yγlar
köŋül Šīrīn-din imdi sanma külär
[90r°] jetär munça kim ajdym bu ḫikājät
qamuγy kertü joq artuq šikājät
ol ermäz kim aḫyr bilmäsäm iš
süt emmäz-män bar aγzymda otuz tiš
saqyšym-dyn mühändis-lär ujalur
fäläk rājymda särgärdān qalur
quš ersä häm özüŋ bu jergä jetmäz
bu qolmašlar bilä hīç iš bütmäz
niçä kim mendä Jūsuf ujqusy bar
äšäk üzrä bajaqy ʿĪsâ uḫšar
üzä kim (özäkim?) özgä iškä aṭlanursän
jana munda ne iškä qatlanursän

[1] Ms. كونككول.

uzaqy-dyn bitär-räk iki türlüg
erürsän dājimā ḥäm iki sözlüg
saqyndym erdi kim baltaŋny saldyŋ
salyb balta mägär bu ḥarba-ny aldyŋ
jüri bar kim hīč̣ iš kelmäz eliŋ-din
ary-teg sanč̣ma jemäzmän balyŋ-dyn
kim ol özingä ne bolsa qolmaz
välī küč̣ birlä rūz kältürsä bolmaz
sän aŋsyz ynč̣qab urma sawuq däm
ädäb qyl sözinga jaʿnī tur äbsäm
ḥalāl qylγyl awuŋny awč̣y it-teg
jemä quzγun mäŋiz murdār äj beg
anyn atandym ažun iče̱rä Šīrīn
kim ojun-lar[1] kelür šīrīn tilim-din
süsün-teg jergä ʿajš ač̣yγ qylurmän
atymdyn jergä tatlyγ-raq qylurmän
č̣iče̱äk-teg terlädim bu ot-dyn ašnu
gulāb män män gulāb ač̣yγ-raq ädgü
atym kim tildä jürür anč̣a tatlyγ
jarar bolsa sözüm häm munč̣a ač̣yγ
iki süč̣üglük ol birgä tabulmaz
söŋük-süz ḫurmā, qabsyz γoz bolmaz
erik-lik qylγanym-qa baqma zinhār
tälim jumšaq kim erik astynda bar
gävhär bašda vä dürr ʿomān-da bolur
bu jaŋlyγ gänẓ̌ öküš vīrānda bolur
taḥammül qyl özüŋ kötürgüči bol
ne anč̣a kim zäbūn qylsa seni ol
zäbūn-luq ašsa bir joly č̣aqyndyn
ẓ̌uhūdluq ol ẓ̌uhūdluq qylmaq oš č̣yn
[90 v°] äšäk-teg kim qulan eldä jürigäj
münüb oγlanlar ojnajy sürigäj
qač̣an kim uč̣maqyndyn qalsa lač̣yn
jana qarγalar oq teškäj töbäsin

[1] Ms. اونلار, *cf.* Niz. 342 كه بازپهای.

zäbūn-luq-dyn teẉä-niŋ ol mihāryn
syčan tutsa sürüb eltür qaṭaryn
zäbūn-luqyŋ oš imdi iškä kelmäz
zäbūn bolmaqy saŋa nedin jarašmaz
ajajyn-män qulaq tut jaẖšy tyŋla
sözüm-nüŋ maʿnâ-sy-ny tyŋla aŋla
sän ol šāh-sän qamuγ šāh-lar saŋa qul
mänim ʿyšqym saŋa nedin bolur jol
qaju sāʿat tilär bolsaŋ Šīrīn-teg
tümän türlüg ketürgäj-lär saŋa beg
zäbūn-luq ol kiši-gä jarar ol kim
mänim-teg bolsa ol bīčārä miskīn
ġarīb vä ẖor vä ʿāšyq vä maẖrūm
sökäl-lär-teg tururmän asru maẖrūm
nedin bu šāh burundyn kelmädì bir
ġarīb-lyqda sökälni sürmädi bir
ešikiŋdä bu qyn-ny körmädim az
kiriškä-mu bu sözlärniŋ qylur saz
ničä kim šāh vä šāh-lar šāhy ersäm
ġarīb-män män bu tün-niŋ māhy ersäm
ġarīb-qa bu ešikiŋ ma baγly nedin
ajdym qylma ġarīb-nyŋ mundaγ išin
šīrīn sözüŋ bu baγrym-ny küjürdi
kiriškä mu Šīrīn özüŋ jürüdi
Šīrīn ajtur bu sözlär bilä bolmaz
ʿāšyq-lar qolmašyny bilsä bolmaz
kiši kim arslan urušyn bilgäj
käräk kim tišin arslan-teg bilägäj
körär-biz kim qačan it-lär urušur
ačyb tišin nitäk utru turušur
oš andyn ant ičib ajdy kim äj šāh
özüŋ emgätmä imdi bolγyl āgāh
zīräklär usy bilgä ẕāny üčün
ʿāšyq-lar[1] ṣydqy vä imāny üčün

[1] Ms. عاسق لار.

ošol tirig ölmäk-lik aŋa joq
ojaγ kim hīč aŋa ujqu rävā joq
anyŋ ḫaqqy kim ažun-ny jarat(t)y
qararty tün-ni vä kün-ni jarut(t)y
[91 r°] bil ol kābīn sizin jüz šāh isäŋ sän
saŋa här gez murādyŋ bermägäj-män
bu jaŋlyγ äfkäläb ač̣yγ-da Šīrīn
anyŋ-teg keč̣ti nägäh bardy eldin
jana kindik jyp̣aryn saldy āhū
orun qyldy jyp̣ary iç̣rä jatγu
öküš āhū balasy aγzy süz-din
tolub jaš ot ara kizlädi özin
mälik jalbaryb ol āhū közdin
qaqyγ-lar ešitü keč̣miš erdi özdin
tälim jalbardy hīč̣ ötmädi sözi
özingä öfkä qyldy küjdi özi
räḫim qylγaj tejü köb qyldy zāry
ne qyldy ersä söz almady bary
ač̣yγda jol taba qajtardy aṭyn
köŋüldin qad̲γurub saqʿyʾnyb ujatyn
aṭyn sürdi ne ḫāl ol teb maŋa bu
közindin aṭ üzä sīmāb aqytu
iç̣indä küjnük üstündä jaγar qar
bulut-teg közläri qan jašyn yγlar
tutub jol jāry-dyn azār bolub
jana öz ǯāny-dyn bīzār bolub
sökäl-lär-teg aṭyn sürär ujalyb
quruγ ṣūrat barub ǯān munda qalyb
baqar artynγa maḫrūm-lar-teg oq ol
ḫaǯal bolub barur arqun tutub jol
köŋül berib aṭyn häm sürä bilmäz
ḫamijjät-din jana-teg tura bilmäz
ošol ḫasrät-dä kim aṭy bu jolda
qud̲uγqa jetsä bir č̣umγaqly qolda

bary qonmaq-qa bolsa bir bahānä
otursam munda qalyb ǯāvidānä
tejü elgin elingä urur erdi
munuŋ-teg zāry qylnu turur erdi
bolub nävmīḏ nükärläringä jetti
bularny bilmäsün teb ṣajr etti
qaranγu erdi ol tün ažun asru
bulut taryady ajdyŋ boldy jaḫtu
ǯihānqa šāh birär naẓārä qyldy
küjükdin köŋläkin häm pārä qyldy
közingä ujqu kirmäjin körä qyn
kötürmäz boldy baš ḥasrät jerindin
[91 v°] nükärlär taryasun teb berdi dästūr
qamuγ-lar kit(t)i qaldy šāhᵘ Šāvur

Šīrīn-din Ḫusräv Šāvurqa šikājät qylyb Šāvur Ḫusrävqa ʿöẕür qylγany

jana ustād čyn söz bašlab ajytur
ṣanāʿat-lar birlä Ḫusrävny ojutur
sačar köŋli otynγa här zamān su
külä ajytur jemä äj šāh qaḏγu
bilürmän kim erür Šīrīn saŋa jār
ol ačyγ sözläringä baqma zinhār
qatyγ sözlädi teb qaḏγuda turma
söŋäk-siz bolmaz aḫyr hič ḫurmā
ničä kim tatly-raq bolmyščа ḥälvā
bilürsän arturur ol anča ṣafrā
isig qyldy teb ränǯimä andyn
erür mäšhūr isig-lik birlä Šīrīn
kim oš kördüŋ bu kün nelär kečürdüm
ne ḥor-luqlar anyŋ jolynda kördüm
ujatsyz-lyq-ny ašurdy čaqyndyn
tiši-lärdä ujat bolmaz ajmyš čyn
qoḏub jüzüm zäbūnlar-teg qatynda
särüv-teg ura turdum ḫiḏmätindä

särüv-gä balta urmyš-teg maŋa häm
tili birlä qylyč-lar urdy muḥkäm

aqyt(t)ym jaš silmädi közümni
ničä ḫoš sözläb almady sözümni

niçä kim bal qatynda bolsa ary
āḫyr bir joly bolmaz zähir bary

säzām tabtum maŋa az erdi bu az
dirīġ soŋqy bilig kim asγy bolmaz

öküš jeg ermiš açlyq birlä olmäk
baḫīl-din qol saryb qolγynça etmäk

balyq-teg suwda ölmäk tunçuqub zār
tälim jeg baqa-dyn qolγynça zinhār

maŋa ol ḫod bu ḫorluqynγa tegmäz
jarynqy ḫoš-luq imdi qyn-γa tegmäz

bilig-lig jinçüni därjāda izdär
tabar tobraq jer üzrä izdägänlär

ušaq taš içrä män häm izdäsäm kān
tamām jaγsyz çyraγ-teg tartγa-män ẕān

ne-din bu māl vä ẕān bir šūḫqa bergü
jā ne-din qol ḫasīs-qa ötrü söŋü (süngü)

[92 r°] maŋa män-teg kiši tutsa bu nāmūs
käräk ṭāvus-qa häm bolsa bu ṭāvus

bu kündin-soŋ šäkärni ḫoš köräjin
Šīrīn-teg ol Šäkär-ni män süväjin

Šīrīn qandyn vä män qandyn bu ḥāl ne
šīrīn-likdä šäkär birlä bu bal ne

Šīrīn-ni bu köŋlüm-din sürdüm imdi
ḫaqīqat män Šīrīn-din tandym imdi

Šīrīn sözin maŋa kim ajtur ersä
tänim-din sürgämän öz ẕānym ersä

bu kündin soŋ Šäkärni ḫoš köräjin
Šīrīn-teg ḫoš Šäkär tilin sorajyn

sözin tyŋlab jana Šāvur qobty
duʿālar qyldy vä šāh-qa jer öbti

kim imdi öfkäni ḥadd-dyn keč̣ürmä
säwüglüg šamʿy-ny bir joly uč̣urma
käräkmäz č̣aq-dyn artuq tīz bolmaq
erür ǯuvānmärd-lyq āḫyr söz almaq
ʿāšyq-lar öfkäsi č̣yn barq bolur
kirīš vä nāz ara häm farq bolur
qatyγ sözlädi Šīrīn teb qaqyma
qulan köŋlüŋni ne jergä bolsa ajma
söŋäklig tejü ḫurmā salma zinhār
č̣ič̣äk-ni kim tikän-siz körmiši bar
tilämäz ersäŋän ṣafrā-i Šīrīn
ketär sävdāŋdyn ḥälvā-i šīrīn
mägär Šīrīn säniŋ ṣafrāŋny tujdy
kim anč̣a Šäkäringä sirkä qojdy
bolur sirkängubīn sirkä vä šäkär
bu ṣafrāŋ basmasa sävdāŋmy ketär
ʿaǯāb joq körklülärdin qylmaqy nāz
nāzy joq körklülär ḫud iškä kälmäz
ǯäfā qyldy tejü hīč̣ körklülärdin
köŋül-ni kässä bolmaz tartγu nāzyn
bolur ḫud körklülär barč̣a qylyq-syz
bular ʿajbyn jabar körki bilig-siz[1]
šäbäh jinč̣ü birlä tozlur ulaš č̣yn
köb altun gänǯ kilidi bil temürdin
qač̣an ḫaṭ tartylur sanč̣masa pärgār
tegän bolur č̣ič̣äk janynda nāč̣ār
nič̣ä kim toḫšun ersä jumšaγaj ol
ne qylγaj suw jylany zaḫmy ḫoš bil
qutulγaj-sän bu qaḍγu-dyn ma tärkin
aγyr tur taγ-teg yrγanma bu jeldin
[92 v°] bu tegmä jelgä uč̣saŋ jel jäsīr-teg
jäsīrgä teggäsän taγ ersäŋ äj beg
iš emgäk birlä bütsä jaḫšy-raq ol
soŋ äsājiš-qa öŋ emgäk käräk ol

[1] Ms. بلينك سيز.

älig kökdäki aj-γa sunsa bolmaz
aŋar ḫodrāj-lyq etib münsä bolmaz
erür aj birla ḫatun-lar iši bir
ešik tutsaŋ özin tüŋlükdin oq er
āḫyr ḫatun erür ol niče küjgäj
soŋy ajdyŋ-teg oq tüŋlükdin ingäj
anyŋ sän qaḏγusy joq sanma zinhār
kim anyŋ sendin artuq qaḏγusy bar
säniŋ jāryŋ bar andyn özgä bary
anyŋ joq sendin özgä hič jāry
säniŋ küjsä etägiŋ ḫoš bil any
anyŋ küjär hämīšä tän-dä ǯāny
bu tün-teg tur bir anča ṣabr et äbsäm
köräliŋ ne toγuryaj bu fäläk häm
qutulur ṣabyr birlä er bu baγdyn
bu baγlyγ iš kilidi ṣabr erür čyn
šäšilür baγ bolmyš čaqda düšvār
küjär andyn külär šamʿ äj žihāndār
ümīḏim bar bu miḫnät tärk kitkäj
murādynča mälik-niŋ iši bitkäj
mälik-ni vaʿdä birlä oq qylyb šād
ḫarāb köŋlin qylu söz birlä ābād
urur dävlät-din ol šāh jüzingä ḫāl
kečär julduzlar ol munteg urur fāl

Ḫusräv barmyšyndyn soŋ Šīrīn ṗišmān bolub soŋynča baryany

jana söz ajγučy ol pīr u ustād
qylur söz munteg erdi tejü bunjād
nitäk kim qaldy šāh-dyn soŋra Šīrīn
qylu bašlady färjād öz elindin
urub kirṗük-lärin biri biringä
közin-din qan sačar ol jaš jeringä
urub tyrnaq jüzüni pärä qyldy
alyb taš öz kögüsin järä qyldy

jār üčün ol özinä qyldy āfġān
qarāry qalmady ol qyldy fiġān
bu ʿyšq oty küjürdi Šīrīn muḫkäm
Šīrīn-ni qojmady kim tursa äbsäm
[93 r°] tutub jaqa özin ol jergä čaldy
alyb bašdyn tāžyny jergä saldy
bu kündin-soŋ mu qaldy maŋa tirlik
bu Ḫusräv qylmasa Šīrīn-gä birlik
tejü jyγlab özin ol qyldy āzār
keči̇b žāndyn özindin boldy bīzār
jārym keldi qatymγa kitti qajra
fyrāqy žān u tänim-din aldy qajra
qylur baγry küjüb jüz näv̇hä vä āh
ne-din yčqyndym any tejü nāgāh
ne qyldym män tejü bolub päšīmān
qalyb öz qylmyšy išingä ḥajrān
ol öz gustāḫ-lyqyndyn oq ujalyb
turur saqyš-da särgärdān qalyb
ajur bilmän bu qaḏγu birlä netkü
alyb baš jüzgä utru joqmu kitkü
bu jaŋlyγ sözlär ajtu qylu zāry
köŋlündä [1] qalmady zürrä qarāry
ne qylsun ṣabr u ṭāqat kötrü kit(t)i
ne bolsa bolsun teb bir saqyš ajtty
äḏärlätti čyqyb Gulgūnyny tärk
qulaŋ-laryn öz elgin tart(t)y ol bärk [2]
münüb Gulgūnynga tut(t)y rävān jol
ot üzrä suṿ oturmyš-teg bolub ol
qara erdi anyŋ quš zülfi-teg tün
qašy-teg jinčkä bolγa sürdi Gulgūn
qaraŋγu tünlä anteg ol tolun aj
jürir öz ḥālyny taŋlab qylu vāj
özin qul-lar-teg etib ošol ḫūr
mälik Šäbdīzi-niŋ izinčä jürtür

[1] Ms. كونكلولدا. [2] Ms. بك, bek? beg?

jelib jel-teg ċ̣ärig-gä jetti nāgāh
körär kim orta jerdä qonmyš ol šāh

aṭyn šāh ċ̣adyry jöningä sürdi
jawuqraq jetti tyŋlab jašnu turdy

körär kim ewḍäċ̣i-lär barċ̣a jatmyš
jana häm pāsipān-lar oty sönmiš

qamuγ-lary iċ̣ib ajdyŋ-dyn afjūn
jyγylmyš-lar ajaqdyn asrub ol tün

bir anċ̣a qyldy munlar-qa naẓārä
ne qylγu bilmäz öz išingä ċ̣ārä

körär nägäh baqyb ol däm-dä Šāvur
kim ol ċ̣adyr qatynda aṭly jürür

[93 v°] ḥikājät-lär birlä šāh köŋlin awṭu
oturmyš erdi taŋsuq sözlär ajtu

tabuγċ̣ylarny ojγatmady ċ̣yqty
bu atlyγ kim köräjin tejü baqty

jürüb Šīrīn qatynga jetti turdy
pärī mu sän jā kim sän tejü sordy

ne izdärsän bu jerdä tedi arslan
ċ̣ätük bolur bu jergä kelsä arslan

körüb kim tanydy Šāvurny Šīrīn
rävān sözlämädin indi aṭyn-dyn

ošol kim tušty körmiš-teg bilišni
taŋyrqab qaldy Šāvur ošbu išni

körüb Šāvur Šīrīn-niŋ kün ẓämālyn
jer öbti ḥāly tärkin sordy ḥālyn

ne-din tüšti qaraŋγu tünlä bu rāj
nitäk käldiŋ bu jergä äj tolun aj

pärī jüzlüg ma ajdy kim äj ustād
seni kördüm teb imdi boldum oš šād

qolyny tut(t)y vāz kiri qajytty
ḥikājät qyldy vä öz ḥālyn ajtty

bilig-siz-dä šūḫ-luq qylmyšyny
ḫažil qalyb p̣ äšīmān bolmyšyny

üčäkdä šāh-dyn özin kizläkänin
taqy artuqsy sözlär sözlägänin

ajytty soŋra käḏ qaḏγuda qaldym
qarārym kit(t)i bir gez-din joqaldym

öz išimdä qatyγ bīčārä boldum
kitib ʿaqlym häm oš āvārä boldum

taryqmaq-dyn jürägländim bolub zār
ẓarūrät-da qojan arslanlyq etär

bu dävlät kör sän ol čaqdyn qulynga
juluqmadym jaman sanγan qolynga

bütär iš tüz qačan kim vaqty kelsä
vaqyt-syz bitmäz iš jüz ẕahʲd qylsa

män imdi čūn öz išimdä jaŋyldym
išim barča saŋa täslīm qyldym

välī iki tiläkim bar any qyl
ol iki-din aḏyn-ny qylsa sän bil

biri bu kim ojansa Ḫusrävʲ čīn
qorub oltursa ḫoš ʿišrät qoraγyn

meni bir jerdä kizlä olturajyn
anyŋ kün-teg ẕämālyny köräjin

[94r°] ikinči ḥāẕätim sendin erür ol
maŋa kābīn-sizin šāh sunmasun qol

bu iki ḥāẕätim bitkürsäŋän-sän
aḏyn-ny qylsaŋan rājyŋča män män

joq ersä qoj kim öz jolum tutajyn
alyb bašym sarājymγa kitäjin

iči̇b ant-lar vä ʿahd-lar qyldy Šāvur
sänin rājyŋča bolsun tedi äj ḥūr

aṭyn baγlab bir aḫūrda jašurdy
alyb Šīrīn elin ajvān-γa kirdi

bar erdi ṗādyšāh-nyŋ iki čadyr
qurulmyš erdi ol päjvästä ḥāẓyr

birindä ʿajš etib bādä qylu nūš
biri jatmaq üčün bolmyš-da särḫōš

kiwürdi anda Šāvur ol pärī-ni
otur ḫoš teb jarašturdy jerini

ç̣yqyb baγlady ç̣adyr ešigin bärk
jüridi keldi Ḫusräv janynga tärk

öz elgin šämaʿ-lar-nyŋ uç̣yn (üç̣in?) aldy
qatyγ-raq tebränü bir on qyldy

tamām ḫoš ujqu-da erkän šähinšāh
ün eštib säskänü ujandy nägäh

közin aç̣ty körär afsūnç̣y Šāvur
udymady taqy tabγynda otrur

ajytty kim bir ädgü tüš kördüm
säwünmäkdin išim kök-kä jetürdüm

körärmän kim bolur bir uluγ baγy
tutarmän anda elgimdä čyraγy

oš imdi saqša köŋlüŋdä baqa kör
bu tüšüm taʿbīrin tärkin maŋa jor

ajur Šāvur tüš taʿbīrin kim
sorarsyz män ešitkäç̣ jaḫšy bildim

jaratγanym jarutγaj ošbu tün-ni
kigürgäj qojnynga ol jüzi kün-ni

säwinç̣i-lik qylalyŋ biz bu tüškä
säwinç̣-lig tüš munuŋ-teg az tüškä

quralyŋ taŋ birlä mäẕlis quraγyn
ʿaẕäb joq tabsa-myz bu tüš joraγyn

nitäk kötürsä mašriqdyn bašyn kün
jajylsa jer jüzingä ʿsaryγ altun

säwinç̣ birlä ajaq elgä alalyŋ
külä ojnaju ḫoš ʿišrät qylalyŋ

[94 v°] munuŋ-teg sözlär ešitü šäh bolub šäd
ujuqlady bolub qajγudyn äzäd

jana ašuqty qaç̣maq-qa rävän tün
qowub artynç̣a jetmäsün tejü kün

kälin-lär-teg bezädi ṣubiḫ özin
rävän ç̣yqty ḫiẕäb-dyn aç̣ty jüzin

ḫorōslar maŋlaju kim qanat urdy
jana šāh ojγanyb bašyn kötürdi
niqābyn saldy ažun açty jüzin
säwinç köŋli tolub körgän tüšindin
qylyb mäšġūl içärkäṉ ḫāṭyry-ny
bujurdy kim tikiŋ ṭoj ċadyry-ny
tikib ċadyr qurub barċa quraγyn
oturdy-lar qylyb mäẓlis jaraγyn
mälik-lär jyγlyšyb barċa qabuγda
kämär baγlab turuqty-lar tabuγda
oturdy taḫty üzrä Ḫusräv-i çīn
jana olturmyš ol bir janda Šīrīn
qamuγ maḥräm nükär-lär šāh qatynda
kirib bir joq muḫālif ḫidmätindä
uluγ beglär qojub kürsī oturmyš
ädäb saqlab nädīm-lär uru turmyš
tozub altun kümüš tökär ini sāqī
muraṣṣaʿ laʿl vä jāqūt-dyn ajaqy
säwinç birlä qylu bašlab mälik nūš
tuta berdi nükärlärgä qamuγ qoʷš
alyb bärbaṭ elingä Bārid häm
ḫoš ün birlä dymaγ-lar qyldy ḫurräm
çigäv qylγa çigäv etib tüzä sāz
jana qylγa muvāfyq häm ḫoš āvāz
bolub küjnükli šiʿrindin köŋül ʿūd
jana üni tämām ol ḥüsn-i Dāud
Mäsīḫ-niŋ musīqāry[1]-teg ḫoš āvāz
bilä šiʿrindä qyldy naġmä aġāz
burub bärbaṭ qulaqyn här zamān ol
bu joldyn çyqma tejü körgäzib jol
basyb bärbaṭ boγuzynda elini
kiši-teg sözlätür erdi qylyny
qyl avāzyn ešitib šāh u ẓihān
jašyn[2] yrγaju ajtur kim ḫoš äj ẓān

[1] Ms. موسفاري, *cf.* Niz. 357 كه موسيقار عيسى. [2] bašyn?

nävā urγyl bu ʿyšqy nävāsynda
ǯānyn bersün bu tän ʿyšq havāsynda

[95 r°] qaju tynda bar ersä ʿyšq-u jāry
id̲im qylsun aŋa hämīšä jāry

jāry birlä hämīšä bolsun ol bar
körä bilmäz közingä tolsun ol ḫār

bu söz ajtu közindin aqty jašy
Šīrīn tejü küjär erdi iči tašy

jana bir ḫoš Nekīsā atly čängī
bar erdi üni ḫoš mävzūn tili

kim anteg körmämiš erdi bu ažun
qyly vä häm tili iki-si mävzūn

qačan täbrätsä ol čäng urγuγa qol
qylur erdi bägājät ḫoš nävā ol

anyŋ-teg čäng ururγa kim-dä zährä
ujalur erdi andyn kökdä zuhrä

egin qablašturub bärbaṭ bilä čäng
tüzüb teŋ jana avāz u āhäng

oqyju ḫoš ġazäl mäǯlis isinib
köŋüldin qad̲γu bašdyn ʿaqyl kitib

salmurab mäǯlis äsrük kiči ulu
qatyšty ersä jolsuzlarγa jollu

šähinšāh imdi tarγaŋ teb ajytty
birin birin nükärlär čyqty kitti

tek ol Šāvur qaldy šāh qatynda
taqy iki qobuzčy ḫid̲mätindä

alyb bärbaṭ elingä Bārid häm
ḫoš ün birlä qylyb ǯānlarny ḫurräm

Nekīsā häm tüzüb ḫoš pärdä-dä sāz
kötürdilär muvāfiq birgä āvāz

mälik bir qač qadäḥ ḫoš nūš qyldy
qyzardy al čičäk jaŋlyγ ačyldy

bu jaŋlyγ ʿišrät etä olturub šāh
jana bir ḫäjmä ičrä otrur ol māh

ç̌yqyb täzgindi ol ç̌adyr-qa Šāvur
körär kim balqyju olturmyš ol ḫūr
ajytty pärdä-din Šāvur-qa ol ḫūr
kim ol muṭrib-da birin berü kältür
otursun munda ç̌ängin rāst qylsun
ne kim män ajsamän ol any ajsun
Nekīsā-ny baryb Šāvur kätürdi
kälib Šīrīn qabuγynda oturdy
ajytty bu ḫaräm-gä baqma zinhār
välī ne ajsalar sän ögrän äj jār
[95 v°] ne jol kim ol ajytsa ç̌äng sāzyn
tüzüb ol pärdä birlä sözlä rāzyn
tüzüb ol Bārid bärbaṭ-da ahäng
Näkīsā häm bu janda ḫoš tüzüb ç̌äng
bularnyŋ ḫoš nävāsyn tyŋlaju šāh
qylur här däm köŋüldin ḫošlanyb āh
damaγynga jibäk-din tolub āvāz
qulaγynga keç̌ürmiš ḫalqa rāz
köŋül-din bašlab ol Šīrīn rāzyn
Näkīsā-gä ajytur azyn azyn
nitäk kim qyldysa Šīrīn där ḫᵛāst
bu häm ajtur tüzüb ḫoš pärdä rāst

Šīrīn tilindin Nekīsā nä(e)rsä ajγany-nyŋ sözi

ujuma bir zaman äj dävlätim kim
mägär tabsam köŋüldäki tiläkim
ṣabyr taγyndyn umynç̌ ṣubḥy bälgür
bu köŋlüm-nüŋ közingä imdi bir nūr
mänim birlä jaraš äj baḫᵛt qaç̌ kün
kilīdi tab juzaqym bir aç̌ylsun
ketär bu ṭāliʿim-nuŋ naḥsīn imdi
meni tyndursän uruŋ ma tyn imdi
kötär ʿajjār-lyq birlä eliŋ bir
bu qaḏγum-nuŋ ç̌ärigin syndur āḫyr

küjüb baγrym jüräkim qan-γa batty
erür raḥim etsäŋ imdi ḫāṣ vaqty

ne bolγaj-sän mänim-teg bir ẓa'īf häm
ne män-teg ǯānyn ojnar ḫoš ḥärīf häm

quja bilmäsäm elgingä ägär su
käbāby qylγamän häm ot-qa qaršu

ägär šärbät berürgä bilmäsäm čyn
aḫyr häm ačγamän fuqā' aγzyn

tonuŋdyn ketärü bilmäsä män kir
ajtalyŋ (etägiŋ) tozyny silgäj-män āḫyr

kölätgä-teg aḍaq-qa salma meni
küčüm bar tejü jergä čalma meni

särājyŋda ne ḫiḍmät kim tiläsäŋ
qaravašlyq qylajyn barčaqa teŋ

nitäk kim sän arzūm-da teb sorarsän
ne ajtaj ḥālym ošbu kim körärsän

ġarīb kim qaḍγuda därmända bolsa
ne bolγaj bu muŋda mäŋizi solsa

[96 r°] ġarīb keldim bu kün saŋa äjā šāh
ġarībuŋ-män ne boldy baqsaŋ äj šāh

ġarīb-qa küč qylma qylγyl qulluq
ġarīb-niŋ küči jetmäz bersä jolluq

käräk bolsa bu šāh-larda köb inṣīf(1)
ne-din turur šāhym sizdä joq inṣīf(1)

čičäk-teg 'yšq tartyb pärdä andyn
ǯihān-ny körmäjin barsa ǯihān-dyn

bolub tobraq mäŋiz oq-γa nišānä
jigit erkän qarytsa bu zämānä

umynč birlä ǯihānyn jelgä bersä
tüšüb bu muŋqa mundaγ kün ne körsä

ne baḫty kim qatynda bolsa jāry
ne jārsyz turγuqa bolsa qarāry

mäṣäl urdy alurda ġarqa zār
ölüg häm baḫt-syz ölmäsü zinhār

maŋa qyldy baẖtym imdi jārī
ujaj-dym oš sāniŋ baẖtyŋ-qa bary
išim rājymčа bütmädi qojdum
sāniŋ bitsün kim imdi män usandym
saŋa ḥükm etib ajmaz-män bulaj qyl
ägär mundyn ẖoš asrasaŋ sän oq bil
Näkīsā bu ġazäl ajtu tükätti
bu jandyn Bārid sāzyn tüzätti
ʿirāqī-lar mäŋiz tartyb ẖoš āvāz
ʿIraq-da tüzdi bu qač bajt üzä sāz

Bārid Ḫusräv tilindin nä(e)rsä ajytγany

ẖajāly gänǯ körgäzür čyraγym
tolar dōst jyḏγy birlä oš dymaγym
qaju güldä munuŋ-teg ẖoš jyḏyγ bar
qaju bāġ bülbüli bu šäklän sajrar
mägär āhū saḥrada kečti biz-din
kim imdi saldy munda müšk jyḏγyn
mägär kün ṭāvusy kökdin kečär-dä
jetib silkindi bolγaj ošbu jerdä
mägär qondy bu tün munda humājī
jāẖud tüŋlükdin[1] indi tolun ajy
mägär nägäh ilindi turγa tojγun
jāẖud tün jarymynda toγdy bu kün
mägär učtmaḥ näsīmi esti kečti
köŋül-ni qyldy ẖurräm qaḏγu qačty
[96 v°] mägär dävlät čyraγyn jaqty qondy
kim oš pärvānä jaŋlyγ qaḏγu küjdi
mägär Šīrīn sačty laʿal-dyn nūš
kim oš ǯānym tamaqy tatydy ẖoš
ajyt äj dävlät ol räšk pärī-gä
kim ol dōst-luqny jetkürdüŋ jeringä

[1] Ms. تونكنو كدين.

säniŋ köb türlü ädgü ḫiṣlätiŋ bar
ajajyn tüz kim ärlik tüzlüg äj jär
ekib män arpa ordum imdi buγdaj
sän oš buγdaj teb arpa sat(t)yŋ äj jär(!)
mänim-teg baqma öfkäm-gä aḫyr sän
tävāẓiʿ kör ne jumšandym saŋa män
kiši käsmäz ṣubḥ oγry hindū elgin
niçä oγry isä[1] häm ẕuvānmärdlyqyndyn
jarym köŋlüm joq ol šāh-lyq-da bilgil
köŋül ränẕi-ni jüz ança tejü bil
qalyb qadγuŋ adaqy asra rūḫum
joq andyn qadγu-dyn özgä futūḫum
säniŋ qadγuŋda köŋlüm qan jaš yγlar
qaju kāfir fyrāqda yγlamaz zār
köŋülsiz erdi zülfüŋüz elim häm
köŋül oš baγladym zülfüŋ-gä muḫkäm
šäkär erniŋ bilä ḫalvät išim bar
oš andyn joq mühim-räk ešim äj jär
ne bujrur-sän qylajyn mu išim-ni
jaraγça qylnajyn mu bilmišim-ni
ägär tabγuŋda berür ersäŋän jär
çiçäk ornynga bermägil jana ḫär
tutuš kim eksimäz ḫuqqa-ŋda märhäm
maŋa ber-säŋ birär ne äksikäj häm
ne bolγaj andaγoq mäŋü suwyndyn
zakâṭ bersäŋ kim yrγasa bu miskīn
tükätti Bārid ajtu nävāsyn
Näkīsā bašlady ḫoš-raq adāsyn
tamām nävrūz çiçäk-teg açyldy
tüzüb nävrūzda çäng āġāz qyldy
közüm jüzüŋ nūry birlä jaruq oš
ẕämālyŋ birlä köŋlüm ḫurräm u ḫoš

[1] ajsa?

Nekīsā Šīrīn tilindin ikinči nä(e)rsä ajγany sözi

ẖajālyŋ bu tirigligim[1] mäzäsi
aṭyŋ tozy közüm-nüŋ tūtjāsy

[97 r°] säniŋ jyḏγyŋ bilä ẖoš bu dymaγym
säniŋ birlä jaruq ṣubḥ u čyraγym

közüm sän häm jana köz-nüŋ čyraγy
čyraγ közgä rävnaq bergü jaγy

ne ičtiŋ kim jüzündä balqynur nūr
jana andyn oq ičgil kim jarašur

jigit-likiŋ žämāly žān-ny beslär
jana žān beslämäkdin ädgü ne bar

ägär elgingä küzgü alsaŋ äj žān
häm öz ʿyšqyŋda köŋlüŋ bolγa ẖajrān

čīnī küzgügä baqma äj but čīn
kim özin körsä häm özin körär čyn

kiši öz elgingä-teg küzgü alγaj
kim ol här däm aḏyn ṣūrat-qa qalγaj

maŋa küzgü säniŋ jüzüŋ jetär kim
säniŋ jüzündin özgä joq körärim

ošol taŋry ẖaqqy kim qyldy bu dähr
kim oš sänsiz süčüg ʿömrüm erür zähr

nitäk tüzdi ärki köŋlüŋ ʿažäb kim
köŋül äksitiŋ köŋülsizdin äj žānym

kälib taš ol köŋüldin ʿibrät alsun
häzār raḥmät säniŋ köŋlüŋgä kälsün

säniŋ köŋlüŋ säwinč-dä mändä qaḏγu
sän ol tirjāq birlä mändä aγu

bu dōst-luqda gumānym bar idi kim
aḏaq-dyn tüššä-män tutγaj-sän elgim

oš imdi kim jyqyldym sustalyb tek
qolum tut⊙uŋ välīkän baγladyŋ bek

[1] Ms. تيريكليم.

ne-dịn qaǧrur-sän oš mändin özüŋni
köräjin häm jyraqdyn bir jüzüŋni

jigit-likim säniŋ jādyŋda keǧrüb
synarmän köb umyŋǧ-da jalγuz otrub

meni öltürmä mundaγ jyγlatu zār
jār öltürmäk kiši-lik ermäz äj jār

jüräkim-gä urursän här zamān ḫār
čūn urursän nävāḫat et qojma zār

beliŋni šäš bu bir sāʿat-teg oltur
bu beli baγly-ny tabγuŋ-qa kältür

ḫajālyŋqa tabunmaqdyn bu qaldym
seni teb ošbu ḥasrät iǧrä qaldym

qarār-syzlyq-da ešikiŋ-dä raḫtym
qatyγ közlüg qylyb mundaγ byraqtym

[97 v°] joq ersä öz čyraγyn hīč jelgä
čyqarγaj mu sarājyndyn bu jelgä

oš ärksiz käldim išim jetti ǯānqa
zäbūn tabtum tejü sän kirmä qatqa [1]

ḫušā ol vaqyt kim kirsäm qatyŋda
käǧib oltursamän ḫoš ḥiḍmätiŋdä

bary bir tünlä ḫoš qaršuŋda bolsam
oš andyn ṣubḥ šamʿy jaŋlyγ ölsäm

bir äsrüb laʿal erniŋ süsünindin
ägär ǯān bersämän qaḍγum joq oš čyn

bu kündin soŋ fyrāq-qa tözmän äj jār
ešikiŋ tobraqy birlä išim bar

elgingä bir däm išim tizginin män
käräk öltür käräk asra ǯānym sän

Näkīsā mundaγ ajtu urdysa čäng
tüzätti Bārid üč qylda āhäng

Sipāhända ġazäl ajtu tüzüb sāz
rävān qyldy tilindin ʿözür āġāz

[1] Sic ms. قتقا, *cf.* Niz. 366 قرب, → *tatqa*?

Bārid Ḫusräv tilindin ikinči nä(e)rsä ajytγany

säwüglükün otyn köŋlüm-dä äj ḫūr
fäläk čūn jaqty mundaγ netsä bolur

ägär qoj-teg boγuzlasaŋ meni zār
ešikiŋ jastanurmän it-teg äj jār

ägär alsaŋ köŋül ändīšä joq hīč
köŋül-süzlik-din ädgü pīšä joq hīč

kötürmäz ersäŋ maʿšūq jükin sän
ošol čyn ʿāšyq ermäz jaḫšy bil sän

kiši emgätmäjin tynsa tabuγ-dyn
yraq tüškäj hämīšä ol qabuγdyn

köb ajdym tärk ajtajyn teb seni čyn
kim išim rävnaqy qalmady sendin

ne ḫod sendin köŋül kötürsä bolur
ne qadγuŋny taryb öltürsä bolur

bolub nävmīd sendin ḫālī qaldym
ketib zärrä mäŋiz kündin joqaldym

meni ančaq bulyt-da tutγyl äj beg
baš oš täz jā qylynč sän bilgil äj beg

ol āhū közläriŋ ḫaqqy kim äj jār
kim av-qa tüšmiš āhū-teg män oš zār

žämälyŋ mülkingä čūn tüšti rājym
ʿināját jarlyγyn bir jyrγaγajym

[98 r°] bu ʿömri kim erür el(l)ig jā altmyš
bilür-sän kim käčigli-lärni eltmiš

köŋüldin kitmädiŋ ʿömrüm-dä bir däm
aḫyr nolγaj adaqyŋ bir kün öbsäm

ägär qodsaŋ šäkär erniŋ sorurmän
ölügni hīč šäksiz tirgürürmän

jüzüŋ körsäm jarur bu köŋlüm oš häm
mubārāk bolur āvāzyŋ ešitsäm

žämälyŋ nūry-dyn žānym jarutγyl
jāryŋ birlä bu ölmiš-ni tirig qyl

ḫilāf ol boldy kim körmän jüzüŋni
tek eštür-män jyraqdyn ḫoš sözüŋni
anyŋ ḥaqqy kim ažun-ny jaratty
qarartyb tün-ni vä kün-[ni] jarutty
umyn̈čym bar jüzüŋdin äj tolun aj
jarutγaj bu qara köŋlüm-ni ol aj
saʿādät taḫtynda janašyb otrub
jürigäj-biz tümän jyl-larny keč̣rüb
umyn̈č̣ bar kim saʿādät küni toγγaj
bu qol quly šāhym bojnynda bolγaj
qaju kim tesä āmīn ošbu jerdä
duʿā qylsaŋ jarašur barč̣a jerdä
ilahī sän ʿāšyq-nyŋ qyl č̣ārä-sin
ʿāšyq-qa sän ketürgil ž̧ān pārä-sin
jana Bārid nävāsyn ešitü Šīrīn
jaŋy-landurdy qajra baγry bašyn
ikinč̣ küjmiš kögüsdin tartyb āvāz
bujurdy č̣ängī-gä qyl teb muny sāz
bu jol ur kim unutsun jolyny šāh
mägär jolsuz-qa jol qysḫa nāgāh
Näkīsā č̣ängi ž̧ādūluq qylynu
rähāvī[1]-da ġazäl bašlady ajtu

Nekīsā Šīrīn tilindin üč̣ünč̣i
šiʿr ajγanyn ajtur

jaraš bu baγry baš birlä äj jār
kim oš tün bardy bu kün qalmajysar
nič̣ä baγlarsän āḫyr šäš tükün-ni
ʿömür keč̣ti ġanīmät tut bu kün-ni
ažunda hīč̣ kiši-niŋ joq baqasy
bu kün ḫoš bolγu taŋγa ne baqasy
yšanyb ošbu bir däm atly jelgä
ne-din munteg täkäbbür qylγa bilgä

[1] Sic ms. رَهاوي, *cf.* Niz. 374 انتزل در راهوی.

[98 v°] niçälär kim bišürdi jegügä aš
ašy bišmiš-dä tabmady jegü aš

ḫoš ol kim naqd ḥāly olturub hoš
keçürsäk bükümiz qylu nūš

bilig-din ermäz iši soŋqa salmaq
çūn furṣat bar käräk iš ḥāly qylmaq

köb ojun-lar bilür bu aŋsyz ažun
birär aŋsyzda ojnar ṭurfa ojun

täna''um qyl çūn tabtuŋ imdi ḫoš jaz
kim ol barça faṣyl nävrūz bolmaz

çiçäk kim üzmäsäŋ vaqtynda any
esib iltür kedin bād-i ḫizānī

kiši kim altun vä taš teŋ qatynda
ne saqyš-da bolur ḥaq ḥidmätindä

täŋiz qyrγynda bir qaṭra ne bolγaj
qujaš alnynda bir zärrä ne bolγaj

säniŋ bāzāryŋ asru ḫod erür tīz
bu kāsid-kä qyl imdi rävnaq ängīz

mätā' käsid aŋlab al äj jār mävzūn
ne bilgäj-sän išingä kälsä bir kün

bu tün niçä jarasa iš-dä här däm
āḫyr bir iškä kälgäj bu synuq häm

niçä kim tänkä artuq qyjmäti bar
ušaq altun saqyš-dyn çyqmaz äj jār

bu jalγuz köŋli synuq-ny unutma
bu 'ajby birlä aldyŋ qajra satma

tojar 'ömrüm jigit-likdin äj šāhym
väṣālyŋ birlä tiriglik tiläkim

qulaqym bir ḫabär-qa rāzī bolub
çiçäk jaŋlyγ töküldüm jergä solub

qalyb 'yšqyŋ adaqy asra jalγuz
bu ḥasrät içrä män oš tün vä kündüz

män ol köligä män kim imdi oš çyn
qylynç ursaŋ qajytmazmän süŋüŋdin

ḫajālyŋ birlä niçä sözläšäjin
ǯämālyŋ-dyn ülüšlüg häm bolajyn
ǯānym-nuŋ dādyn erniŋ-din alajyn
aḏaqyŋ tobraqyn sürmä qylajyn
tabub bir tün seni särḫoš qatyŋda
ne ḫoš vaqt ol otursam ḫiḏmätiŋdä
sunub qoš zülfüŋ uçyn elgä alsam
gähī ʿyšqyŋda jyγlab gäh külsäm
[99 r°] anyŋ-teg quçγaj erdim seni bir däm
kim āgäh bolmaγajdy köŋläkiŋ häm
ǯānymny ol ǯānynga qatγaj erdim
quçub šāhym bäliŋni ḫoš jatγaj erdim
ägär kälsä erdi andaγ iš elim-din
tikänim-din çiçäk öŋäjdi oš çyn
ilahī ošbu baγlyq jolum açγyl
bu köŋlüm ārzūsyn sän özi qylγyl
munuŋ-teg sözlär eš[i]ltü ol šähinšāh
qylur öz köŋli birlä nālä vä āh
ajytty qajra ol kim Bāridi hāj
qavī-landurdy ǯānym-ny sanma häm aj
ne ot-ny kim Näkīsā jaqty ol däm
quja bašlady Bārid suw aŋa häm
tüzüb bärbaṭ-ny anteg uz çaldy
kim uwtanyb Näkīsā çäng saldy
ḫoš āhäng birlä bašlab bu ġazäl-ni
ketärdi šāh köŋlindin ḫaläl-ni

Ḫusräv-nyŋ tilindin Bārid üçünçi gäz nä(e)rsä ajγany

keçür bu ʿazar (ʿözr) qolγandyn kim äj jār
bu bir jazuq-qa ʿözrüm miŋ tümän bar
ägär ḫükmüŋçä bolmadym-sa bir kün
päšīmān boldum imdi äj jüzi kün
päšīmān-män niçä kim näz qyldym
tutuldum oš öz ǯurmumny bildim

ne kim qyldymsa jazuq tut-sän any
āḫyr bu qan jašym-nuŋ ġadrī[1] qany
keč̣ür mendin käldisä taqṣīr
ojaγlyqym šäfīʿ[2] tutnurmän āḫyr
bu kün-din soŋ sač̣a közdin jašymny
aḏaqyŋ-dyn kötürmäz-män bašymny
aḏaqyŋ tobraqyn sürmä qylajyn
säniŋ ḫošnūd-luquŋny oq biläjin
säni ẓān teg tilämäz ersämän č̣yn
bolajyn-män betär-räk jüz kez it-din
ülüšüm sendin erdi-teg sälām oq
any häm kästiŋ oš äj šäfqaty joq
sälāmuŋdyn qulaq maḥrūm isä oš
tälim bary seni ögmäk birlä ḫoš
nič̣ä kim qylsam igiŋdin fiġān häm
ägär sorsaŋ saŋa bolmaz zijān häm
[99 v°] maŋa sän sormaqyŋ ümīḏ ḫām
ägär köŋlüŋdä keč̣säm häm ol tamām
tiläsä ḫatyryŋ bir raḥm qylsaŋ
bu baγry dāġly-ny janyŋγa alsaŋ
tiläsäŋ häm mänim ol ṭāliʿim joq
bar ersä ṭāliʿim kim tedi kim joq
uzum joq ersä häm rūzum köräjin
ne bolsa bary arzūŋda turajyn
č̣ūn tabman qaḏγudyn män č̣yqγuqa jol
män ölsäm qaḏγuda sän bary ḫoš bol
ʿāšyq-män qaḏγuḍa ʿāšyq bolur zār
begim maʿšūq-da qaḏγu ne iši bar
küč̣üŋ bar nič̣ä nāz etgil maŋa sän
ẓānym č̣yqsun č̣ägäjim nāzyŋ oš män
ägär sän qylsaŋ vä häm qylmasaŋ zār
küjärmän qaḏγuŋ otynda män āzār

[1] Ms. عززي (?), cf. Niz. 377 غدرى. [2] Ms. شفغ.

ägär joluŋda män ǯān bersäm äj jār
ne bošγaj sän käräk kim bolsaŋan jār

ägär ḫüsnüŋ bāġyndyn tabmasam gül
sän öz körküŋdä bär ḫordār bolγul(!)

ċūn ṣuḫbät bāqī ermäz bāqī bol sän
ne qaḏγu bolsam väjā bolmasam män

mänim rūzum käräksä jelgä barsun
säniŋ rūzuŋ tilärmän kündä artsun

nitäk kim ċaldy Bārid bu nävālar
bu jaŋlyγ kim ajytty ḫoš duʿālar

ikinċi ʿyšyq ċaqmaqy ċaqyldy
Šīrīn köŋli ċyraγ jaŋlyγ jaqyldy

anyŋ-teg qyldy āh ol särvᵘ āzād
kim anyŋ āhy-dyn šāh qyldy färjād

ešitti ersä šāh āvāzⁱ šīrīn
kötürdi öz bolub šāh rāzⁱ Šīrīn

qaju pärdä-dä Šīrīn tüzdisä ċäng
šāh ol pärdä üzä kötärdi āhäng

nitäk kim taγ-qa ajsa bir kiši rāz
aŋa taγ ol sözin oq qajtaru baz

bu jaŋlyγ kim jarašty iki ʿāšyq
qobuzċy zaḫmät anda ne lājyq

bu jandyn ḫoš tarānä kötürüb aj
šāh ol janda tonyn jyrtyb qylur vāj

turub šāh jüridi Šīrīn sary
ḫoš ün ešʿilʲtib kitib ṣabry qarāry

[100 r°] kirib šāh tabγynga ol däm-dä Šāvur
tutub elgin ajytty bir däm oltur

niċä kim barmyš erdi Ḫusräv eldin
oturdy tabty-sa el tutγuċy-syn

šāh andyn sordy kim ošbu ḫoš āvāz
ne āvāz ol aċa ber teb maŋa rāz

bu ḫoš āvāz bilä ǯānym-ny aldy
seni Šāvur körüb ǯān qajra keldi

Šīrīn özi olturγan ç̣adyrdyn ç̣yqyb Ḫusräv qatynga kälib körüškäni

ḥikājät sözlär erkän šāh Šāvur
ç̣yqa keldi ç̣adyrdyn nägäh ol ḥūr
qylyb pärvāz Šīrīn ç̣yn humāj-teg
ç̣yqyb keldi bulut-dyn tolun aj-teg
kitib ʿaqly bašyndyn köŋli tüšti
aḏaqynga mälik-niŋ jügrü tüšti
baqyb Šīrīn-gä nägäh ol šāhⁱ ç̣yn
bašyn kötürdi aḏaqda bardy eldin
ne jaŋlyγ ḫiḏmäti kim qylsa ol māh
qylur erdi ün anç̣a ḫiḏmätin šāh
aḏaq öbmäkdin iš keç̣tisä ol däm
erin öbmäk tilär boldy köŋül häm
mälik saqyndy kim ne bolsa bu tün
jaqajyn otny mamuq-qa tutašsun
nitäk šāh ḫatyryn bildisä Šīrīn
aç̣yγlandy jyraq bardy šāhdyn
anyŋ ol iši-din šāh taŋqa qaldy
kim ol saqnub jana nek öfkä qyldy
kälib Ḫusräv-qa jašrun ajdy Šāvur
ägär ol aj tutuldy ersä maʿẕūr
oš andyn kim bu kün-gä tegrü ol ḥūr
ç̣yqardy äḏgü at ʿāläm-dä mäšhūr
oš imdi qorqar ol kim küç̣ qylyb šāh
ujat-dyn mäŋzingä miŋ qojsa nägäh
nitäk bildisä šāh anyŋ išini
ne joldyn utru ol saqlanmyšyny
iç̣ib ant ajdy anteg qylmaγaj-män
seni käbin-sizin häm almaγaj-män
jyγyb barç̣a ẕihān-nyŋ ädgü-lärin
qylajyn tedi ʿizzät birlä käbin
välī bu tün käräk kim ḫoš olturￜsaŋ
qylyb ʿišrät ajaq elgä kötürsäŋ

[100 v°] murādyn tabmasa āḫyr özümiz
körüšäliŋ bary bir däm özümiz

mälik šarṭyn ešit(t)i ersä Šīrīn
aḉyb ol aj jüzin tarγatty pärvīn

bolub laʿl erni dürr-lär üzrä ġavvāṣ
jana ol iki zülfi boldy raqqāṣ

qylu nūš ol šarāb-ᵘ arġuvānī
aḉyldy köŋli ḥurräm boldy ẕāny

ajaq jyγraq·jürit(ᵘ)i ersä sāqī
säwinḉ-din qalmady ẕurʿa bāqī

iḉär-dä saqlašu ol biri birin
tamām ḫoš asrudylar šāh u Šīrīn

anyŋ-teg boldylar ol aj birlä kün
kim anteg körmämiš-lär erdi hīḉ tün

anyŋ-teg boldylar äsrük kim ol däm
unuttylar bu šähvät atyny häm

ojun bašlady ol däm iki ʿāšyq
farāḥ ajdy köŋüldin qadγuqa čyq

köŋül raġbät qylur erdi välīkän
ne qylsun saqlar erdi šāhu šartyn

älig-gä kirdi teb dōst köŋli ol beg
čyqar erdi jazy-syndyn ḉiḉäk-teg

jüzingä bir zamān sürtüb jüzini
ketärmäz erdi mäŋzindin közini

gähī bojnyn quḉaqlab ojnaju šāh
gähī laʿl erni-ni sorub qylur āh

gähī elgä, alyb alma saqaqyn
sürär erdi jaŋaqynγa jaŋaqyn

gähī ojnab kümüš-din näry birlä
ʿaqīqat tišlär erdi härī birlä

gähī saḉlary zänẕīri ḉözüb ol
kämär-teg baγlar erdi belingä qol

gähī šäkär ašab ol laʿl erindin
sorar erdi ẕulāb aγzy terindin

gähī taŋlab anyŋ qyr-teg qaraqyn
baqa qalur körüb ändāmy aqyn

gähī taŋlaju tyŋlar uz sözini
ketärmäz jüzi-din här kez közini

gähī ajtur menim ǯānymγa ǯān-sän
ne ǯān kim imdi häm ǯān u ǯihān-sän

tabub Šīrīn-ni anteg säẉdi šāh kim
šäkär-ni saldy anč̣aq bu tiläkim

[101 r°] nič̣ä kim raġbäti art(t)y ersä ġājät
ojun-γa qyldy ol tünlä qanāʿat

iki jaṅdyn bar erdi mäjl välīkin
saqyndy-lar saqynyb ädg̱ü atyn

qylur erdi ṣadäf öz dürrini bās
kim aŋsyz tabmasa teb nägäh almas

öbüšü ojnašu olturdylar ḫoš
qylu bir biringä taŋqa tegi nūš

havādyn ṣubḥ däm qylγynč̣a āvāz
bu jalnur ol qylur erdi hänūz nāz

bu jaŋlyγ gäh ʿöz̲ür gäh näz birlä
keč̣ürdilär ojun iʿzāz birlä

qylu kündüzlä yrγal vä tamāšā
qylurlar erdi ḫoš-luq ḥaddyn aša

munuŋ-teg z̲ävʿiq birlä keč̣rü här kün
jana otrub ujymadyn uzun tün

öbüšmäk kaʿbatäjni ol iki jār
salyb närd qanāʿat ojnadylar

jana säksinč̣i kün äsrük bolub šāh
bozulmasun bu šarṭym tejü nägäh

bujurdy kim ikinč̣i ol tolun aj
jana öz burǯynga tärkin qajytγaj

č̣ärig julduz mäŋiz jyγlyb qatynda
turuqdy-lar barur-qa ḫid̲mätingä

kim aṭlasun tabuγynda baralyŋ
aγyrlab öz jeringä jetkürāliŋ

rävān aṭlandy Šīrīn sürdi jet(t)i
tabuγ qyldy ç̣ärig qajra qajytty
kün altun jelkäni kim ötrü kirdi
kämi-teg ġarqa boldy tün joqaldy
mälik häm mänzilindin tärk köç̣ti
münüb Šäbdīz jaŋa quš jaŋlyγ uç̣ty
jetib elgä jana bašlady yrγal
suw ornynga ulaš aqty ç̣aqyr bal
aç̣yb gänẕlär qabuγyn šāh ošol kün
üläštürdi ẕihān ḫalqynga altun
bu qar jaŋlyγ kümüš-din boldy jer aq
anyŋ-teg ol kümüšni kim saç̣ar baq
qaju kim-dä kümüš-niŋ kāni bolsa
üläštürgäj niç̣ä tän ẕāny bolsa
öküš daḫl erni ẕuvānmärd ögrätür bil
närsä bilmäsä ne sözläsün til
[101 v°] jer urluq almajynç̣a bermäz ašlyq
havā därjādyn alsa soŋ berür ç̣yq
jana julduz-ç̣ylar-qa ajdy ol šāh
baqyŋ jer jaḫšy kündin boluŋ āgāh
mübāräk ädgü ḫoš vaqty tabuŋ kim
mänim köŋlüm ç̣abytsun bu tiläkim
jarašsun aj birlä kün-gä javušmaq
tutulmadyn kün aj birlä qawušmaq
raṣid baγlaγuç̣y ustād-lar häm
tiläk-kä ṭāli' ädgü tedi bu däm

Ḫusräv Šīrīn-ni qaṣryndyn ündätib Mädājin-qa kältürgäni

orun berdisä ol bīrūzä-din taḫt
aç̣yldy anda Šīrīn üzrä bu baḫt
tüzüb köb türlü taŋ ol kün šāh-i ç̣yn
kätürdi tegmä türlüg(ü) ẕānävar-dyn
miŋ erdi[k?]-teg qara közlüg tewä tüz
bezäklig barç̣asy bir biri-din uz

jana miŋ aṭ temür boz tosy jer häm
muraṣṣaʿ barčа altun-dyn ijär häm

jana julduz aq közlüg teẉä-lär
miŋi häm barčа bir biringä uẖšar

jana miŋ kün mäŋizlig körklü qyzlar
kim aj özin alarny körsä kizlär

jana laʿl u ǯävāhir ničä ẖarvār
kümüš altun ničä tesäŋ ne san bar

teg ol jergä töšägü qāly-lardyn
ne jüz kim bar idi (ajdy?) beš jüzdin artuq[sic!]

taqy olturγu altun čumčaγar häm
muraṣṣaʿ laʿl u dānä birlä bir tam

bu jaŋlyγ qyldy tarty kābīn tüz ajtty
baryŋ kätürüŋ Šīrīn-ni teb uz ajtty

kirib jolγa nitäk kim tebrädilär
körügli körmädük munteg tedilär

täŋiz-teg jer üzä ǯävhär jajyldy
havā altun kümüš-teg räng aldy

ulus begläri vä ẖatun-lary häm
jana el ädgüläri birlä bir däm

sačа dürr u ǯävāhir jolγa kirib
čyγaj-lar baj boldy jinčü terib

pärī-lär aṭ üzä bolub rävānä
ojunčy-lar čalyb čäng u čaġānä

[102 r°] tüzüb munteg jaraγlyγ körklü ajyn
jyraq bolsun jaman közlüg kün ajyn

säẉünčʿiʿläb keldilär Šīrīn-gä munteg
kim andyn ʿizzät artuq bolmaz äj beg

bu jaŋlyγ köb aγyrsy näz birlä
Šīrīn-ni elti-lär iʿzāz birlä

Mädājin-γa nitäk kim jetti Šīrīn
aγyrlab utru čyqty H̱usräv eldin

körüb Šīrīn-ni säwnüb šāh ošol kün
bajytty elni sačmaq-dyn köb altun

anyŋ ol anč̣a jarmaq sač̣maqyndyn
hänüz jarmaq önär balyq-dyn oš č̣yn
ḫamal burǯynga jetmiš-teg tamam kün
jetib šāh qaršy-synγa indi ol kün
bujurdy šāh kim el-niŋ bilgälärin
oquŋuz kälsülär teb birgä baryn
jyγyldy el uluγ-lary qatynda
oturdy-lar keč̣ib šāh ḫid̲mätindä
bularqa ajdy Šīrīn qyṣṣa-syndyn
ajytty kim biliŋ-lär barč̣aŋyz č̣yn
kim oš Šīrīn maŋa häm ǯuft u häm jār
erür nič̣ä aγyrlasam jeri bar
özi mendin aryγ bu mähri birlä
kim olturγaj anyŋ-teg mühri birlä
any ǯuft qylsam özümgä jarar oq
kim andyn özgä birlä zävq maŋa joq
č̣ič̣äk vaqtynda elgä ḫoš kälür ǯām
qylur ǯufty birlä tegmä quš ārām
öküz bojnynga gär ǯuft urmasalar
qač̣an buγdaj bilä tolγajdy anbār
oqub barč̣a uluγ-lar qyldy taḫsīn
kim oš lājyq erür teb šāh-qa Šīrīn
šähinšāh häm tutub Šīrīn eligin
bujurdy kim qylyŋ teb imdi kābīn
riǯā berdi-lär ersä ol iki jār
törälärinč̣ä kābīn baγladylar
turub kertäk ewingä kirdi Šīrīn
qurub ṭoj ič̣gü bašlady šāh[i] č̣yn

Ḫusräv Šīrīn birlä turub kertäk-kä kirgänin bäjān qylur

saʿādät bir č̣ič̣äk-ni beslär andyn
ked̲in izdär alurqa ādämī-sin
[102 v°] täŋiz-din kim č̣yqarur dānä ġavvāṣ
bolur az vaqt ič̣rä tāǯ üzä ḫāṣ

nitäk ǯulāb-teg boldysa Šīrīn
ṣalā qyldy kim öbkil äj šāh[1] ç̌yn
iç̌ imdi kim bu šärbät nūš bolsun
bašyŋ Šīrīn oq ḫoš bolsun
tejü bu sözni bir ädgü kiši-din
baryb ajγyl tedi saqlasun özin
kim ošbu tünlä iç̌mäk bāqī qylsun
meni häm iç̌gü vä häm sāqī qylsun
iç̌ib äsrük jaqyn-lyq qylmasun kim
soŋy jā bilmädim tegäj jā bildim
bolur äsrükdä niç̌ä bilgä us-suz
aŋar aš anda ne tuzluγ ne tuzsuz[1]
murādy äsrük ärkän elgä kirsä
käräkmäz bilmädin soŋra jegrü tursa
qaju bir iš kim äsrükdä qylynγaj
atylmyš ç̌aqda arzāqy bilingäj
öküš äsrük bozub öz uzy quflyn
atyldy qyldy färjād oγry-lardyn
šāh aŋlab küldi maʿnâ-syn sözi-niŋ
ajytty kim erür färmān özi-niŋ
välī kim erdi iç̌mäk-niŋ küni ç̌yn
tyja bilmädi iç̌mäkdin šāh özin
Näkīsā birlä Bārid kötrüb āvāz
tüzüb teb teŋ ç̌alar erdi ḫoš saz
ojub bir zährä qylnur erdi äfġān
qaç̌an bar ādämī-teg turγu ämkan
gähī Bārid-qa ajtur ǯām-da süsün
jaŋylma qobsa eligiŋ bar bolsun
gähī sāqī-γa ajtur sözläšib qyl
ajaq elgiŋdä az tutγyl rävān qyl
mälik Šīrīn jādynγa qylur nūš
aḏaq eldin ketärmäz baš qylur ḫoš
nitäk kim boldy kertäk-kä barur ç̌aq
jigit qyz birlä bolur ç̌aqda aγlaq

[1] Ms. تورسوز.

anyŋ-teg äsrük erdi ol šāh-i ç̌yn
kim elt(t)i-lär any kötrüb jerindin
mälik äsrük-lükin kördisä Šīrīn
jana saqlandy vä saqlady özin
özin al birlä šāh-dyn kezdi ol
kim äsrüklük-dä aç̌masun tejü jol
[103 r°] ẓarīf-luq qyldy ḫaddyn taš ẓarīf-luq [1]
kim äsrük birlä bolmaz teb ḫarīf-luq
bar idi bir qary qurtγa qatynda
bolur ermiš anasy ḫiḏmätindä
ne ajtaj bir azyγ-lyq böri-teg ç̌yn
böri ärkän bilür ol tilkü-lükdin
äzilmiš mušk-teg töšläri sarqyb
kim ol dīv qaç̌γaj erdi körsä qorqyb
body ja-teg äkilmiš siŋri qurlub
ajaqy qalmyš išdin beli bozlub
ç̌ürišmiš hindū γozy-teg saqaqy
qujuγ-teg ç̌oŋraryb iki qaraqy
qurub ḫanẓal mäŋiz-lig bašda maġzy
bozulmyš kör jaŋlyγ aç̌lyb aγzy
iki közläri qašlarynγa baslyb
buruny fīl ḫorṭumy-teg aslyb
erini ç̌äẉrülüb keç̌miš eŋäkdin
nitäk ajtaj-män ol ç̌aγryq [2] vaṣafyn
bezäb any öz ornynga jaturdy
kirib özi tutuγ iç̌rä oturdy
synajyn teb mälik any bilür mu
bu aj-dyn bulyt farqyn qylur mu
anyŋ-teg äsrük erdi šāh ošol kün
baqyr-dyn farq qylmaz erdi altun
välī häm ʿaqly anç̌a [3] bašlady jol
kim oš jigräk erür mundyn tejü ol
aẉumγa kirdi tejü imdi āhū
oqyn kizläb urajyn tedi utru

[1] Ms. طريف لوق. [2] ç̌aẉryg? [3] aç̌a?

baqyb qarγa humāj ornynda kördi
bulut jüzlügni aj ornynda kördi

köŋüldä ajdy buny aždahā ol
ḫajāl mu bu maŋa ja ne bälā ol

ne Šīrīn kim bu aγu birlä öldüm
Šīrīn-gä noldy jāḫud män ne boldum

välī ne qylsun äsrüklüg urub jol
gumān elt(t)i ʿažäb joq bolsa teb bol

urub qol äsrük arslan-teg aŋa šāh
bozub jyγyb ušat(t)y šīšä nāgāh

küčün üni čaqyb ajdy kim āḫyr
ölärmän čārä qyl teb äj qyzym bir

ešit(t)i ersä Šīrīn qurtqa ünin
tyja bilmädi ol ḥālät-dä özin

[103 v°] rävān ol pärdä-din čyqty jügürdi
orun-dyn qurtqany čyq tejü sürdi

bodˌy särvin ḫyramlab kim jüritti
jüzi nūryndyn ol ewni jarutty

tökär šäkär aγyzdyn ḫud ne šäkär
qačan Šäkär aŋa bolγaj bärābär

ḫažil körki qatynda kökdäki aj
čičäki kim erür jüz jazdyn jaj

anyŋ-teg žān-ny tabsaŋ kim ḥalāl oš
naqd učtmaḥ erür anteg žämāl oš

körügli ḫod saqynγaj erdi bajyq
čyn učmaḥ šärbäti-teg žānqa lājyq

laṭīf-lar köŋli izdägän tekük jār
tamām ḫarman čičäk-teg qaddy joq ḫār

jüzindin müštärī jüzi ḫažil häm
jürüšindin ujalur taγda čil häm

miŋini köz körüb miŋ muŋda qalur
jana mäŋzingä baqmaq-qa ujalur

jaŋaqy žān bāġyndyn näsīm ol
jana aγzy ʿaqīq vä ḥarfy mīm ol

qulaqy bojyndyn dānä fiġān-da
jaŋyldym anda ḫud dānä-ni sanda

jaŋaqy al ċiċäk jaŋlyγ ḫoš aċlyb
saċyndyn mušk u ʿanbär külgä saċlyb

jaratylmyš tiši häm erni ʿyšq-dyn
tiši erni erin tiš körmämiš-din

qulaq-qa tegrü tartyb qašy jasyn
tutar körgän kiši öz ẓānу jasyn

ẓihān-ny küjdürür ẓādū qaraqy
alur ẓānlarny ol ändāmy aqy

kümüš-din alma jaŋlyγ saqaqy
nāzük-lükdin ötä körnür tamāqy

kirišmä-si jyqar ẓān u ẓihān-ny
alur bir ʿišvät birlä tän-dä ẓān-ny

ḫüsn bāġynda jetlib barċa jemiš
välī joq jemišindin kimsä jemiš

gül u šäkär-gä bu gül ḫud ne šäkär
ne uḫšasun aŋa allāh akbär

ol aj jüzlüg jüzindin qab qara tün
jaruq boldy tamām toγmyš mäŋiz kün

baqyb ol šāh ḫüsn-gä baj-ny kördi
saqyndyŋ dīvni körgän aj-ny kördi

[104 r°] rävān dīvānä-teg jabšundy jatty
ujundy bir zamān asājiš etti

kitib äsrüklügi häm ujqu qandy
saḫar vaqtynda dävlät-teg ujandy

körär kim ḫoš jatur qojnynda ol ḫūr
jüzindin kün mäŋizlig balqyju nūr

ajytty maṣlaḥat joq ṣabr etmäk
isig tabty tännūr ol jabty etmäk

jyŋar ṭavq iki bojnynda asylmyš
kümüš när iki tošingä qysylmyš

bänäfšä gül bilä qylnu münāẓāt
šükr ajtur kim iš soŋ qojmaq āfāt

bulyt kim kitʿtʿi ol aj jüzindin
qarārsyz boldy ol sāʿat šāhⁱ ċyn

kirib ḫoš šäkäristānda tabub jol
ṭabarzad qobardy vä tökti qand u öl

ne andyn ḫoš-raq ol körmiš erdi
ne andyn taŋlaγu taŋ körmiš erdi

burun boldy ċiċäk-kä mäšġūl
quċaqlab bojnyny ne ḫalqa qylyb qol

oš andyn qyldy öz ʿyšqynda āvāz
ṣalā tāzä jemiš-ni qylma teb nāz

gähī elgä nār u sünbül ojnab aldy
gähī alma vä sämin-din naql qyldy

gähī ojnaju säwnüb qylnu pärvāz
qalur erdi kügärċin astynda bāz

küräšmiš jaŋlyγ arslan birlä āhū
gähī ojnab jyqar ol gähī jyqar bu

ojun kerti-gä ċäwrüb arslan ol däm
rävān kim basty urdy pänċä muḫkäm

ḫiṣāry kördi dürr-din qabγy baγly
tamām ol gänž qujmaqqa jaraγly

ne ẓālim-lär qoly küċ etmiš anda
ne maẓlūm-lar adaqy jetmiš anda

ʿaqīq-din mühr jāqūt birlä buzdy
murādy-nyŋ ċiċäkin tabty üzdi

tešib laʿl ol rävān ignä keċürdi
töküb suw köŋli-niŋ otyn uċurdy

qaraŋquluq mäŋiz tün vä Ḫyẓyr šāh
balyq mäŋü suwynga ydty nāgāh

ajytmazmän oq urdy teb nišānqa
ulašturdy rävān ol žānny žānqa

[104 v°] gulāb qujdy kümüšdin žām iċindä
erit(t)i šäkär ol bādām iċindä

ṣadāf märžān tabaqy birlä janmyš
sizürmiš suw säwüglüg oty janmyš

šäkär bolmyš ošol suw birlä ǯulāb
töšäk tolmyš aqyb šingärf[1] u sīmāb
qylyb tärk ujquny anlar uzun tün
bajaqy pḭšä tut(t)y-lar ošol kün
jana bir kün vä bir tün sust qalyb
asājiš qyldy-lar jügrü talyb
quč̣ušub lām alīf-teg ol iki jār
ujudy birgä Šīrīn vä ǯihāndār
nitäk kim ujqu-dyn ojγandy anlar
murādynγa tegib muštāq ǯānlar
kirib suw-qa junub tenlärin andyn
ajytty-lar iḍigä šükr u taḥsīn
oš andyn olturub šāh birlä Šīrīn
fārig̀ bolmady-lar bir aj-č̣a ṭoj-dyn
Hamīlā vä Sämän-türk vä Humājūn
qylyb fitnä bilä qol-larny Gulgūn
mälik ḫalvät-dä bir kün otrur erdi
bu qyzlarny ma ündäti kiwürdi
qylyb anlar jaraγyn barč̣a ol kün
baγyšlab köb ǯävāhir jünč̣i altun
Humājūn-ny Šāvurqa berdi al teb
män aldym šähd al qarγusy bal teb
Sämän-türkni häm ol Bārid-gä berdi
Hamīlāny Näkīsā ǯuft qyldy
Ḫotan-ḫatun-ny uslγ teb ǯihāndār
Buzurg Umīḍ-gä ol bolsun tedi jār
nitäk jār boldy-sa Šāvurqa dävlät
öküš qyldy ter ol vaqt-da ʿimārät
ʿimārät-lär kim ol Šāvur qyldy
ajurlar kim bu kün-gä tegrü qaldy
mälik-kä dävläti kim boldy hämdäm
oš andyn yrγaju olturdy ḫurräm
jigit-lik vä murāduŋ bolsa ḫanlyq
ne ḫoš tirlik jyraq bolsun jamanlyq

[1] Ms. سینکرف, *cf.* Niz. 394 پرشنگرف و سیماب.

iši joq erdi yrγal-dyn aḏyn hīč
joq erdi qaḏγusy andyn keḏin hīč

ašab ažun keč̣ürmäklik qylu nūš
ažun qaḏγusy jemäkdin tälim ḫoš

[105 r°] bilür erdi ǯihān ne qaḏγu tejü
asyγ joq jemäkindin qaḏγu jejü

ǯihān ne jedi vä jedürdi niʿmät
qaẓā qyldy ol anč̣a jylqy ʿišrät

nič̣ädin soŋ baqyb šāh öz išingä
ḫaǯil boldy ol išlär qylmyšynga

sač̣y kötrüb qarylyq-dyn nišān ol
jigit-lik-ni uzaty körgäzib jol

ne bar joq-lyq bilä barlyq arasy
körüb közlüg kiši-niŋ-teg töräsi

qara sač̣ ara kim aq kältürür baš
quvarmaq-qa jüz urmyš-teg erür baš

bänäfšä bāġda ol č̣aqda ač̣ylur
kim ol jāsmīn közi ujquda bolur

qaraŋγu tündä anč̣aqa täli häm
bolur kim baš kötürsä subḥ üzä däm

ägär ít kim yẉyq awlar hämīšä
qaryb any yẉyq bir kelmäz išä[1]

yraq tüšmiš-dä oq-dyn türk jasy
qary muṭrib bolur bir äski däfli

jigit-lik birlä saγ-lyq bolsa dävlät
nitäk bermäz tiriglik ḫoš ḥalāvät

qary-lyq-da sökäl-lik tabsa häm ol
ne taš ǯānlyγ kiši kim ölmägäj ol

bolur ol č̣aqda bāġ-nyŋ ḫoš havāsy
kim ysmasa quvarmaqlyq balasy

bu kök jaš üzrä qar häm sač̣sa kāfūr
sowuq jel birlä bolur bāġ maʿẓūr

qaraγu č̣alsa buγdaj maġzy bolmaz
qary-lyq-da jigit-lik qajra kelmäz

toqulmyš-dyn kẹdin ḫām ersä biz häm
jer ol toqmaq zaḫmyn käsilü nākām
qazan kim köbükin kätrür bašynγa
tašyb noqṣān kätrür öz ašynγa
bavurčy hinduŋ ajγyl kim saqynsun
tegirmän bar öŋin-dä aq etär un
bavurčyŋ aty ʿanbär ersä kitär
kim any bu tegirmän kāfūr etär
jigit-lik-kä jetsäŋ baš açma sävdā
toγar sävdā-dyn ol qaç köŋi ġavġā
qary-lyq kim bolur ig üzrä väbāly
qavar baš-dyn ošol sävdāny ḫālī
[105 v°] jigit sordy qary-γa kim ne tädbīr
kim ol jārym qaçar män bolsamän pīr
qary ajdy qarysaŋ-sän taqy çyn
burun-raq qaçγasän män-teg jāryŋdyn
qaju bir bašγa kim ažun saγar süt
arytur süt-teg bolurda joγurt
qaralar köŋlingä qaḏγu qytylmaz
oš andyn qaḏγu otyn zängī bilmäz
ojan äj köz kim aqardy baš imdi
usal turmaγyl olturma ḫoš imdi
saçyŋ mamuq-teg oq äq boldy oš çyn
taqy mamuq çyqarmaz-sän qulaqdyn
körüb jāsmin bänäfšä ara ol šāh
qary-lyq[1] jetmišindin boldy āgāh
niçä kim ḫoš tiriglik bīšä qyldy
välī ažun išin ändišä qyldy
gähī nard ojnab bu baḫt üzrä ol beg
gähī Šäbdīzingä aṭlandy taḫt teg
gähī ol Bārid šāh-dyn qylu nūš
gähī Šīrīn bilä quçʻuʻšub jatur ḫoš
Šīrīn vä Bārid häm taḫt u Šäbdīz
bu tört-kä awynu keçrür erdi Pärvīz

[1] Ms. قری لیق قری لیق.

üzä körgän tüši jādynγa keldi
bozulmaqdyn köŋül āgāh qyldy
bilür erdi väfāsy joq žihān-nyŋ
ḫarāb-luq teb soŋy bu ābidān-nyŋ
jaruqy artar aj bolγynčа tolun
ketilgāč äksilür nūry ikinč kün
ničä kim mäjvä ḫām ersä olalur
ägär köb bišsä töklü oq joqalur

Šīrīn Ḫusräv-qa ʿadlᵘ dād qylγuqa p̣änd bergäni-niŋ sözläri

oturmyš erdi bir kün šāhᵘ Šīrīn
keč̣är erdi söz ol dādᵘ ʿadyl-dyn
ögütläb ajdy Šīrīn kim ajā šāh
tamāšā qoj ʿadyl qyl bolγyl āgāh
žihān-ny ābidān qyldyŋ burun ḫoš
ḫarāb qylma ẓulum birlä jana oš
öküš yrγal keč̣ürdüŋ ḫoš žihānda
kel öz vaqtynγa āḫyr bu zamānda
nitäk bir inäk süt bersä öŋdin
tebüb soŋ özi jergä töksä sütin
[106r°] saqyn kim nägähān ẓulmuŋda maẓlūm
soŋuŋčа qarγamasun kim bolur šūm
qary ḫatun saḫarda oq nišānä
urub jetkürmäsün išiŋni žāna(!)[1]
ne fājdä qylγaj andyn-soŋ p̣äšimān
mülk bermišdä soŋ elgiŋdin āsān
nič̣ä küzgü kim ol šāh-lar elindin
qarartyb saldy maẓlūm-lar āhy č̣yn
qač̣an kim ergä dävlät jāry qylmaz
ne iš kim qylnur ol hīč̣ iškä kelmäz
qač̣an bāġ jabraqy kim bolsa küč̣süz
ḫazān andyn urub ač̣lur aŋa köz

[1] Ms. جاك, *cf.* Niz. 398 جواك.

qaçan kim ol çyraγ öçmäk-kä jaẉušur
burunqy-teg jol ol bermäz bolur nūr
tolu kim dānä bašy üzrä jaγγaj
šäki joq dānä jyḏγy joqγa aγγaj
aγaç kim ävvälin-dä egri bitsä
any ot bolmasa bolmaz tüzätsä
öküš el qarγyšyn alma saqynγyl
raʿijät asramaq jaḫšy erür bil
oš andyn qorqar oš köŋlüm kim äj jār
uzaqy bilgälär-niŋ bir sözi bar
qaju ḫandyn raʿijät bolsa azar
temišlär kim qalur jalγuz bolub ḫᵛār
ẕihānda-sän tegük bir joq saqynma
jaratγan-qa šükür qyl aṣru qytma
sän öz fājdä üçün bir pändim alγyl
raʿijät-kä ẓulum qylma ʿadyl qyl
ošol ḫanlyq-da män hīç fājdä körmän
kim erkim bar teb el azarlasaŋ sän
sän ošbu dävlätynγa bolma maġrūr
kim aŋlanmaz bu dävlät bašda turur
oqy Dārā vä Ẕämšīd qyṣṣa-syn bil
ḫäm aŋlar-teg niçä keçti saqyš qyl
oqub Šīrīn sözin šāh aŋlady kim
tilär tejü mänim bu ädgü atym

Šīrīn birlä Ḫusräv olturub Ḫusräv Buzurg Umīd-din sual-lar qylur

Buzurg Umīd-ni ündäti qatynda
ümīd birlä oturty ḫiḏmätindä
kim imdi bu umunçum sendin oq bar
aça bir müškilimni ḫal qyl äj jār
[106 v°] ḫabär ber kim ažun-nyŋ ävväli ne
bilürüŋçä aça ajra maŋa de
ẕävāb ajdy kim andyn biz ma qolduq
ol ävväl pärdä-din tašra qalduq

bu söz soŋ kälgüči-din räst kälmäz
burunqy-ny burunqy-lar bilür bäs

jana bu pīr-gä sordy ol ǯihāndār
kim oš munteg saqyš köŋlüm-dä köb bar

üzä ajγyl kim ošbu kökni ol čyn
ičindä ǯānavar-ne bar taštyn

ǯävābyn ajdy noktä bilgüči pīr
yraq qyldyŋ suāl teb äj ǯihāngīr

ne kim gunbäd ičrä körünü jürür
häm andyn sözlär sözni buny bolur

bu tob-dyn tašra saqyš qylsa bolmaz
any bir taŋry-dyn öŋ kimsä bilmäz

ošol ṣūrat kim any körmädi köz
rävā ermäz oš andyn sözlämäk söz

uluγlar kim fäläk-din sözlädilär
bu syrny köb kiši-din kizlädilär

fäläk qabγy kiši-gä baγly dājim
nitäk söz qabγyn andyn män ačajym

jana sordy kim ošbu munča julduz
kim oš tyŋmaz julduzlar tünma[1] kündüz

ešit(t)im tegmä julduz bir ǯihān teb
adyn jer kök munuŋ-teg ābdān teb

körärmän kim sözüŋ-dä hič rijā joq
maŋa teg turmaq-lyq häm rävā joq

ǯävāb ajdy muny häm biz ešit(t)ük
välī bilmäkligingä ǯähd ettük

tiladük ersä bu ṣūrat-da ḥāl ol
räṣad körgüzdi bu maʿnī muḥāl ol

jana sordy bu jerdä nek jürürbiz
ne jerdin biz jana qanda barurbyz

ǯävāb ajdy kim ošbu pärdä-din rāz
ačylmady kiši-gä bilsä bolmaz

bu mänzil-din ošol ʿäläm jyraq ol
rävā joq sözlämäk söz körmädin jol

qaĉan bu ṭutḫaul-lar ketsä joldyn
sän öz jolun körüb ḫod bilgäsän ĉyn
jana sordy kim äj bilgi täŋiz pīr
sözüm tyŋlab ǯävābyn ajtyŋyz bir
[107 r°] ʿaǯäb bizdin üzä keĉkän ʿazīzlär
nek ajmaz körgänin bizlärgä kizlär
körärbiz kim qamuγ jergä kirürlär
biri ajmaz alaj keldim bulaj bar
ǯävāb ajdy kim äj šāh aŋla bajyq
bu ažun naqdy barĉa ol ǯihānlyq
tüzülmiš bu tizim üzrä bu saz
muḫālif bolur artuq qylsaŋ āvāz
näfäs ot üzrä ursaŋ däm tutar däm
jana ot suw-qa salsaŋ tärk ölär häm
jana bir zīräkānä saqšab ol šāh
su'aly qyldy qyl teb meni agāh
ǯihān tabdy ersä ǯān-ny ošbu jerig
nedin bizlärgä körnür tüšdä aj teg
ägär ǯān adrylyb qaldy ersä bu tän
bu ǯānlar qany qanda qyldy mäskän
ajytty pīr kim bu muḫkäm suāl ol
välī ǯān tän-sizin körmäk muḫāl ol
ne här gīz tänsizin ǯān sürsä bolur
ne ǯān-syzyn ne tirig körsä bolur
nitäk kim ǯānsyzyn tän iškä kelmäz
jana tänsiz bu ǯān-ny bilsä bolmaz
jana ajdy ägär ǯān ersä ḫāṣyl
bu tän häm bolmaz uḫšar aṣru bāṭyl
körärbiz munĉa ṣūrat kim joqalur
ne bolur ʿaqybät ol qanda qalur
körärbiz munĉa ṣūrat tušsa ol ne
tän vä ǯān birgä mu jā ǯān maŋa de
ǯävāb ajdy kim ölgänlär ḫajāly
köŋüldä bar oš andyn utru ḫāly

fikir ujquγa kim bolur ḫarīdār
maŋa köŋlüŋdäki körnür äj jār

jana ajdy ʿaẕäb ölmišdä keḓin
bu ʿālämi saqynγaj biz mu erkin

ẕävāb ajdy bilig ögrängän ustād
kim ahṣanät äj bilig därjāsy bol šād

sän ol nūrsän kim ošbu tyndyn öŋ bil
bar erdiŋ jeti qat kök üzrä köb jyl

nišānlar sorsam ol jerdin saŋa män
bilürmän hīč̣ ne ersä bilmägäj-sän

ägär keč̣säŋ bu dunjādyn ma an teg
muny häm bilgä mu sän bilmän äj beg

[107 v°] kiši kim aŋlamasa tün-ki išin
unutsaŋ taŋ mu häm bu tün-li išin

jana sordy kim äj köŋli jaruq pīr
kiši köŋlin-dä saqynč-ny ajyt bir

ẕävāb ajdy ne bilgürtsä ẕihān teb
tüšär anteg üčün saqyšqa ẕān teb

jana šāh ajdy kim äj bilgä ustād
ṭabīb-luq-dyn nečä söz qyl tedi jād

ẕävāb ajdy kim äj šāh ẕihāny
ẕihān ḫalqynγa sän tän ič̣rä ẕāny

ṭabīb-luq ber näŋ ič̣rä kizlig äj šāh
any ḥaq bizgä ajtyb qyldy āgāh

jegil ič̣kil välīkin č̣aqla tedi
ne köb ne az özüŋni saqla tedi

käč̣ azdyn häm jemä köb kim ḫarām ol
tek orta č̣aqny saqla kim tamām ol

iki zīrāk ešit(t)im bir zamān-da
jetib bir ḫoš bulaq-qa otrub anda

biri azraq jemiš ẕān beslänür teb
biri tän küč̣länür tejü öküš jeb

č̣aqyn saqlamadyn jemišlärindin
biri toqluqda ölmiš biri ač̣yn

jana tenlärdin ošbu ʒānlar tejir[1]
nitäk adrylur ärki bir ḫabär ber
ʒävāb ajdy körünmämiš jol ol bil
ešit-mišimni ajtajyn ešit-kil
ešit(t)im bar ajmyš (imiš?) tört bilgä ävväl
bolub ol törti-niŋ ʒāny musälsäl
tälim saqšab bu müškil išni anlar
nitäk tendin čyqar-tyb(teb) ošbu ʒānlar
biri ajdy kiši tüšindä körsä
özin ikrāmda ġarqa bolu(l) tursa
öküš qatlansa qurtulmaqqa andyn
soŋy ol qutqaru bilmäsä özin
nitäk ujγansa qorqub ujqusyndyn
aŋar uḫšar tedi ʒān köčsä tendin
ikinč bilgä ajytty ärkli taŋry
jaratyb kökdä tartmyš bolsa qaršy
jyqylsa nägähän bir šaḫṣ andyn
jabušsa bir siŋirgä qorquγyndyn
asylmaqdyn biläki sust bolsa
jana qujsa ölär bu muŋda qalsa
[108 r°] soŋy jergä jyqylsa küči kitib
muŋar uḫšar tedi köb saqyš etib
üčünč bilgä ajytty körsä čoban
böri kirsä qojnaynγa kütär erkän
böri qoj tutsa tartyb alsa sürüb
čoban häm bir bu teni tutsa jügrüb
čoban qutqarγa mu män tejü tartsa
jana böri qabub tartmyščа jyrtsa
čoban tabmasa hič qurtqarγu čārä
böri talasa qylsa pārä pārä
munuŋ teg berdi ölmäkdin nišān ol
qyjās etib söz ajdy tabmadyn jol
jana törtünči bilgä ajdy bu rāz
häm uḫšar ol kiši-niŋ ḫālingä az

[1] jetär?

kim aj-teg qojnynda ǯāṇāṇä bolsa
jana ol aj jüzi dīvānä bolsa
ne ḫaṭyr keč̣sä anteg körkidin häm
jarašmaqqa ne imkān bolsa bir däm
soŋy dīvānä-lyqy keč̣sä ḥadd-dyn
ẓarūry qač̣sa andyn saqlab özin
fikir mäjdāny-da sürüb ölär aṭ
oqydy-lar varaq körmädin öŋ ḫaṭ
ölärdä tegmä biri qyldy häjhāt
ol ojundyn jyraq teb ošbu šähmāt
ölümdin sözlägän köb[1] bilsä bolmaz
ölümni ölmädin hīč̣ kimsä bilmäz
mägär päjġambär-lär bilgäj anč̣aq
ölärni qyldy maḥram rāz-qa ḫaq
bu maʿṣūm-lar-qa söz boldy ḫavālät
mälik ajdy bu aṣr iç̣rä risālät
qylur daʿvâ biraz tirlär ʿizzät-dä
bu sözni eštib oš qaldym ʿaǯab-da
kim ermiš daʿvâsy häm rāst mu ne ol
biziŋ dīn birlä dīni farq ne ol
ǯävāb ajdy kim ol ḫarf ilāhī
fyrāqdyn taš ol äj dunjā šāhy
ḫalājyq barč̣a gunbäd iç̣rä sözlär
bu ajaz āvāzy gunbäd-din taš uḫšar
ne julduz fäläk-din sözlär ol oš
kim anlar naqaš ol šāgird naqqāš
qylur ol bu toquz kök üzrä pärvāz
nitäk ajtaj-män andyn bilmädin rāz
[108 v°] Muḥammäd dīni birlä ojnama šāh
kim ojnab ḫaq birlä bolmaz jol āgāh
qany qajnady qorqub Ḫusräv-i č̣īn
käbāb ändāmy nitäk kim qajnar otdyn
välī č̣ūn baḫt-jāry qylmady ol
bu dīn Aḥmädī-gä bütmädi ol

[1] Ms. لوب.

Ḫusräv oγly Šīrvijä[1] ḥikājätin bäjān qylur ustād

oqub Ḫusräv bu ḥikmät taḫta-syn ç̌yn
ž̌ihändyn keç̌mädin keçti ž̌ihän-dyn
jana Märjäm-din anyŋ bu ṣyfat-lyγ
bir oγly bar erdi Šīrvijä[2] atlyγ
äšäk maġzy jemiš bir qaty közlüg
bäġājät ḫīrä jüz söz aç̌y sözlüg
közi kök jüzi saryγ zišt mudbir
raḥim-siz köŋli baγry taš kāfir
ešit(t)im kim ol oγlan erkän öŋdin
qaç̌an kim aldy Šīrīn-ni šāh-i ç̌yn
körüb ol ç̌aqda ajtur erdi Šīrīn
mäniŋ bolsa ne bolγaj erdi erkin
kiç̌ig erkän munuŋ-teg bolsa āfät
qyjās et(ajt?) kim ne bolγaj tabsa dävlät
hämīšä šāh āzād erdi andyn
iç̌indä bar tejü toluγ ḥasäd kīn
Buzurg Umīd-gä ajdy kim äj ʿāqil
bu dīv-din köŋlüm emīn ermäz oš bil
bu šūm julduzly-dyn qorqarmän äj jār
anyn kim ṭāliʿyn aŋlarmän äj jār
bu zišt-din ädgü ḫaṣlät kälmägaj hīç̌
bu jyγlaq jüzli-din el külmägäj hīç̌
kiši-teg oq tablab qylnur-my bir baq
özingä ḫoš kälür qylnur anç̌aq
bilig-din bir āṣar joq häm sözindä
quwarmyš taš mäŋiz suw joq jüzindä
ne mähri bar maŋa ne ḫod Šīrīn-gä
ne ḫoš sözlär ujalary biringä
baqar Šīrīn-gä ol dīv anteg äj beg
äšäk palanç̌y-larqa baqmyšy teg
meni ḫod qoj közingä bir jylan-män
aŋar dušmān-ny(ne) ersämän hämān män

[1] Ms. شيرويه. [2] Ms. (passim) شيرويه.

qamuγ ḫatunlar-ny ḫatun temä zinhār
jana barčа oγul teŋ ermäz äj jār

[109 r°] tikän barčа čičäk qylmaz saqyš qyl
jana barčа qamyš bermäz šäkär bil

öküš jār bar qajaš-dyn köb väfālyγ
jana jat-dyn qajaš bolur žäfālyγ

tälim toγγan kim öltürdi atasyn
tämür taš käsmiši-teg bu maṣal čyn

Buzurg Umīd ešitib ajdy äj šāh
qamuγ ädgü jamandyn köŋlüŋ āgāh

tutajyn kim jaman-lyq qyldy aṣru
aḫyr öz gävhäriŋ-niŋ pārä-si bu

oγulqa ḫaṣym-lyq qylmaq ḫatā ol
uruγsuz qodmaq özni ne rävā ol

kiši žān pārä-synγa qaṣd etär mu
ägär qaṣd etsä bäd nām-luq kitär mu

ne-din tut tiräki toqmaq jer oš čyn
anyn kim baš qody asrar jemišin

sän ädgü sän jaman bolmaγaj ol häm
tüzälgäj jaḫšy munteg qalmaγaj häm

ničä toḫšunsa jumšanγaj zämānä
ägär jumšatmasa tabγaj saŋa ne

jigit-likni ničä özindä tutγaj
bir az ulγajsa toḫšun-luq unutγaj

šāhym sendin bu sözlär lājyq ermäz
bu sözni qoj qamuγ-qa lājyq ermäz

qaju dämdä bu adam ešitür ersä
qabul qylmaz sözüŋni ešitür ersä

Buzurg Umīd sözini tyŋlady šāh
bu dunjā mäkrini aŋlady šāh

bu qadγu qodγunγa tüštüm tejü šāh
urub elgin jüzingä ol qylur āh

käräk kim bu jigit qalsa-män pīr
uzum qylsa özüm-gä rāj u tädbīr

niçä šāh ajsaŋ äjā Ḫusräv qajt-qyl
salyb tänni burun ẓānny bajyt-qyl
qaçan bolsa jaratγanγa qajytmaq
bujurub tur qulunγa ol kärīm ḥaq
niçä kim bu ažun-da bolsa özüŋ
soŋyn ölmäk käräkin aŋsuzuŋ
jaratγan bir iḍim-gä jalbaryb män
ošol qylγan jazuqlarny aŋyb män
tiläjin män özümni otdyn āzād
iḍim bergäj maŋa muŋdyn[1] āzād
[109 v°] anyŋ-teg qyldy saqšab soŋra šāh rāj
kim ātäš-ḫānä-dä joq-teg oturγaj
jana bir kün taŋyrqab ajdy ol šāh
ne qylajyn muŋa män teb qylu āh
turub ol däm elini elgä urdy
aṭym tarṭyŋ tejü ol däm bujurdy
aṭy-ny kim ämīraḫūr ketürdi
minib aṭqa ošol fīl-teg oturdy
urub qamçy bujurdy kim jürü teb
meni ol öz maqāmymγa jetür teb
sürüb jetti ātäš-ḫānä-qa ol däm
tüšüb olturdy šāh Šīrīn bilä häm
nitäk kim kirdi ātäš-ḫānä-qa šāh
bolub Šīrvijä išindin āgāh
šāh ātäš-ḫānä-qa elti tejü raḫt
kädib tāẓ mündi olturdy alyb taḫt
içä bašlady ḫoš ẓām elgä kötrüb
jyraqdyn šāhny ol saqlaju otrub
häm ança birlä qojmady atasyn
kišän urdy aḍaqynγa pūlād-dyn
ketärdi bar nükärlärin qatyndyn
tek ol šāh ḫiḍmätindä qaldy Šīrīn
körüb Šīrīn-ni Ḫusräv anteg ol šād
kim oš bu bāġda ersäm termän āzād

[1] Ms. مونكذن.

ajur Šīrīn-gä kim qaḏγurma äj ḫūr
bolub ḫaq ḫükmingä rāẓī ḫoš oltur
kälür šāh-larγa bu jaŋlyγ tälim ḫāl
iḏi ḫükmindin inär munteg äḫvāl
bilürsän oq nišānqa oq atylur
bu ḳarḫ oqynγa šāhlar bälgü bolur
ošol jel kim börkni bašdyn eltür
jaš ot rāhatda bolur särvu ränẕūr
käḏik kim aẉda körnürräk bolur jār
burun[1] awḳy aŋa oq oqny kizlär
kiḉig-lär ḫavfy bir tebränsä joq oq
jyqylmaqdyn bäḏük-lär ḫavfy arṭuq
qaḳan kim ot janar bolsa äj ʿāqil
tütün öŋ äḏgülär jary barur bil
ägär kit(t)i ersä dävlät ḫoš bol äj jār
ḉūn sän bar-sän biḥamd ullāh qamuγ bar
Šīrīn häm fārig ermäz erdi šāh-dyn
ögütläb sözläb aẉytur erdi köŋlin
[110r°] kim ošbu dunjā iši tutšu äj beg
gähī yrγal bolur gähī qaḏγu munteg
ulaš bu aḏam oγly muŋda qalmaz
kiši kim bašly (jašly?) bolur aḫyr ölmäz
bolur qaḏγuda ḫoš bolmaq jaraγly
jarašmaz baš aḏaq ikisi baγly
özüŋ āzar-lamaγyl fārig oltur
köb aγryγ kim gör aγzyndyn qajytur
bilig birlä köŋüldin qaḏγu ketär
kim äksilmäz jemäkdin qaḏγu artar
tirig boj tutšu igsiz bolmaz āḫyr
qamuγ ig iglägän häm ölmäz āḫyr
ägär özüŋni aldy ersä dušmān
fäläk dādyŋny alγaj bar bol sän
välī sän qaḏγu jeb emgänmä äj ẓān
kim ažun qaḏγu-synγa joq bājān

[1] Ms. بورون.

bu dunjā iši barčа rijā tur ol bil
atanur hindū kāfūr ol saqyš qyl
ne kälsä ärgä ol čaq-qa jarašγu
kim āḫyr bir qarārda turmaz ošbu
žäfā-čy dunjā-nyŋ hīč joq ujaty
jyraq tur kim ujatsyz bolsa aqy
ažun čävrindin iki er qurtuldy
bir ol kim toγmady bir ol kim öldi
väfāsyz-lyq-da bälgü-lüg ažun bu
muny tärk et etmäz-din ašnu
üzä šāhlar qany saqšab baqasy
biri bolγaj idi bolsady baqasy
qany Gäjūmärs[1] [vä] Käjḫusräv kör āḫyr
ölär ornynda erdiŋ Ḫusräv āḫyr
özüŋ emgätmä saqšab bolγyl āgāh
ölär bar bolsa sän bolγajmudyŋ šāh
köŋül bu baγqa kim baγlady ol
čičäk-teg az külüb köb jyγlaγaj ol
qaju kim munda bärbaṭ-teg tüzülgäj
qulaqy burulub qyl-teg üzülgäj
ne mülk ol bu kim ol Ḍaḥḥāk-teg čyn
jylan qylsa saŋa ol qajra sendin
ničä qaṭrä suw učaŋdyn juqatyŋ
nitäk kör qad̲γu därjāsynγa batᵘyŋ
učaŋqa urma jük zinhār vä zinhār
qaryn išin bitürgil ančaq äj jār
[110 v°] kimüŋ ʿaqly bar ersä tursu jalγuz
qanāʿat birlä tirilib barčaqa tüz
kiši kim qyldy dunjāda qanāʿat
häm ol tabdy bu ažun ičrä rāḥat
tabulsa etmäk suw ḫoš tiril ḫoš
körärsän āḫyr ažun išlärin oš
žihān āfʿy jylan-teg pīč pīč ol
burun bar-teg välī soŋ hīč hīč ol

[1] Ms. كيمو راث.

bilürmän kelmäz elgiŋdin iš äj jär
jylan tutmaγyl elgiŋ birlä zinhär
aḏyn-lar elgi birlä tut jylan-ny
ǯānyŋ beslä ḫoš oltur qoj ǯihān-ny
ǯihān bilgängä ḫod zindān erür ċyn
āḫyr hīċ ċārä joq zindān-da baγdyn
sän ol-sän gänǯ-sän baγlyγ bolur gänǯ
ümīd tut bermägil özüŋgä köb rānǯ
qutulγaj-sän bu qaḏγu qoḏγudyn häm
qaẓāqa rāẓī bol Jūsuf-teg äbsäm
ägär qadryŋdyn äksilsäŋ ṣabyr qyl
joqaru aγγuċy-ny sän ʿaläm bil
saqynma kim saŋa joq qysmät u qadar
sän oq sän iki ʿālämdä bil oš ṣadar
säniŋ üċün erür bu barċa ʿāläm
kiċig-läb körmägil özüŋni sän käm
jarat(t)y ḫaq säniŋ üċün ǯihān-ny
saŋa berdi oš andyn ʿaql u ǯān-ny
ägär bilsäŋ sän artuq sän mälik-din
bu himmät birlä tut alγu fäläk-din
bu saqyš birlä köŋlüŋ šād qylγyl
özüŋni qaḏγudyn āzād qylγyl
köŋül käs tāǯ u taḫt-dyn bol fāriġ
ċyrajyŋ qylma qaḏγu birlä saryγ
ägär bolsaŋ bu taḫt(ω) tāǯ-qa muḫtāǯ
saŋa jer taḫt erür joqaru kök tāǯ
munuŋ-teg sözläjü Ḫusräv-qa Šīrīn
künin ḫoš keċrü aẉlʸtur erdi köŋlin
keċä boldy taqy Šīrīn söz ajtu
jetilmäz jemäsün teb šāh qaḏγu

Šīrvijä Ḫusräv-ni Šīrīn üċün öltürgäni bäjāny ajtur

jetib zängī māŋiz-lig burtaryb tün
qaraŋquluq-qa jetmiš ol tün ažun

[111 r°] qaraŋquluq kim anteg hīč qaraŋqu
körügli körmädük temišlär ašnu
fäläk saqyšda särgärdān qalmyš
zämānä ol keč̣ädin ʿibrät almyš
bajaqy-teg mäläk tabγynda Šīrīn
qalyb ḫidmät basa otrur ad̲aqyn
kišän sürtkän ad̲aqyn ol jüzi māh
qylyb šäfqat öṇär erdi qylu āh
köŋül tilär ḥikājät-lärni ajtu
ḥikājät-lär bilä šāh köŋlin awṭu
saqynč̣-lyγ-qa ḥikājät ḫoš kälür teb
ujumaqγa jaña ädgü bolur teb
Šīrīn sözläḇ tökär šäkär tilindin
ujuqlady sözin ešitü šāh-i č̣yn
tolub ujqu ham ol Šīrīn közingä
qojub jatty jüzin ol šāh jüzingä
jaturda ḫoš quč̣ušub ol iki jār
fäläk kör kim jana ne mührä ojnar
qalyb rāḥat ujurda šāh u Šīrīn
ač̣yb tünlük bir er[1] indi üč̣äkdin
özi dīv-teg jüzi häm č̣yn qara tün
tanyγyndyn ot sač̣a ol näḫs malʿūn
ew ič̣rä māl izdär jaŋlyγ oγry
tiläjü šāh qytyŋa keldi toγry
tamām därjā mäŋiz qajnab aŋsyz
jawūq keldi ol äd̲gügä bu täŋsiz
baqyḇ baγry tošynγa ḫanžär urdy
jaryḇ qarnyn rävān oq šamʿ uč̣urdy
köŋüldä raḥmi joq žällād kāfir
anyŋ-teg urdy šāh baγrynga ḫanžär
kim anteg č̣yqty Ḫusräv baγry-dyn qan
nitäk kim jyldyrym sač̣rar bulut-dan
ad̲yrdy aj-ny kündin ol nuḥūsit
özi č̣yqty jana tünlük-din ol it

[1] Ms. آیر.

mälik ḫoš ujquda qarny jaryldy
közin ač̣ty baγyrdyn āh qyldy

töšäk baγry qanyndyn boldy ṭūfān
susab eringä jet(t)i zaḫmyndyn ž̧ān

köŋüldä ajdy bu ḫoš ujqu-syndyn
ojatyb suw tiläjin bersü Šīrīn

jana ḫāṭyrda ajdy nič̣ä tün bar
ujumaz erdi hīč̣ bu mähribān jār

[111 v°] käräkmäz ujγanyb meni munuŋ-teg
körüb aŋsyz özin emgänsä bu beg

häm ol jig kim bu sözni ajmasam hīč̣
anyŋ zār išin ešitib küjmäsäm hīč̣

öläjin körmäsün teb bu väfādār
ojatmady äsirgäb jāryn ol jār

ač̣ylmyš körsäŋän bir ḫoš gulistān
anyŋ birlä bezänmiš bolsa būstān

havā ġājät ḫoš erkän nägähända
bulyt urlasa kökräb ol zämända

tolu jaγdursa taš teg tegsä töksä
bāġ ič̣rä hīč̣ č̣ič̣äk qojmasa tügsä

ojanyb bāġ-č̣y nägäh ujqu-syndyn
č̣ič̣äk körmäsä qalsa ajla miskīn

ne ajtursän anteg ḫāly ne bolγaj
č̣ič̣äk jaŋlyγ häm ol qad̲γuda bolγaj

mälik zaḫmynda köb qan aqmaqyndyn
balyŋlab nägähān ojγandy Šīrīn

ad̲yn tünlär kim ol baḫty bar erdi
ojatyb č̣äng ünin tyŋlarlar erdi

qobub otrub ikägü ḫoš janašu
biri birin quč̣ub ojnab janašu

ketür šärbät tejü sāqī-qa bujrub
ič̣är erdi šarābyn qol qolγa urub

qalyb ʿišrät anyŋ-teg šāhī ḫurräm
bolub särḫoš jatur erdi ošol däm

fäläk kör kim bu gäz ne zišt iš etti
mälik-niŋ qany Šīrīn-ny ojatty
tüšindä häm bu qorquγ körmiš erdi
pärīšān boldy ǯāndyn el kötärdi
joγuryan aċty baqty kim ölüb šāh
jatur qanqa batyb qyldy körüb āh
keċä kün izdär erdi ol tolun aj
körär temiš aŋar ġaddār ažun hāj
joqalmyš šāh bašny qalmyš quruγ tāǯ
bojy-nyŋ šähri bolmyš barċa tārāǯ [1]
oγurlanmyš gühär gänǯi bozulmyš
ċärig kätmiš ċärig bašċysy ölmiš
tän vä ǯānynγa ol däm ot jyqyldy
ǯihān üstüngä ol sā'at jyqyldy
öküš zāry vä köb färjād qyldy
jaŋaqyn tyrnaqy zaḫm urdy teldi
[112r°] ḫarāb qyldy ura jyrta jüzini
küjükdin pārä qyldy öz özini
jajyb bašdyn saċyn jolqa tükäti
därīġā jār teb köb nävḥa ajytty
tüzüb bu ḥāl iċindä erkän ol ḥūr
qaryšturdy gulāb u mušk u kāfūr
mälik-niŋ qanγa bulγanmyš vüǯūdyn
judy ma värd u kāfūr birlä Šīrīn
nitäk kim qursalar šāḫ-lar quraγyn
jarašturdy ċyqaryu-teg jaraγyn
tükätib šāh jaraγyn andyn ol beg
öz özi-niŋ bojyn häm judy anteg
häm özi-niŋ jaraγyn barċa qyldy
köŋüldä ajdy kim vaqtym jetildi
jana Šīrvijä saqyšlab köŋüldin
maŋa ǯüft-lük-kä lājyq tejü Šīrīn
söz ajtyb iḋti ältir tin kim äj aj
ḫoš oltur qaḋyu jemä qylma köb vāj

[1] Ms. تاراج, *cf.* Niz. 419 تاراج کرده.

nitäk ersä käčür bir hafta kedin
alajyn tejü žüft-lük-kä seni čyn
seni Ḫusräv-dyn artuqraq tutajyn
žānym barynča köŋlüŋni kütäjin
biz iki bir köŋül bolmyšda kedin
beräjin elgingä gänžlär kilidin
nitäk kim oqydy Šīrīn bu ḥikājät
qaqydy asru qahry keldi ġājät
välī bälgürtmädi kim bilmäsün teb
taqy dušmānlyq artuq qylmasun teb
jana sözin bu pärdä-dä jašurdy
žävāb söz-gä berib bayryn bišürdi
Šīrvijä aŋlamadyn tyltayyny
yšandy kertü saqnyb aldayyny
oš andyn soŋ qamuy äsbāby jāryn
ajaq čanaq kädim tonlarny Šīrīn
el ičrä barča muḥtāž-larny terdi
mälik žāny üčün barčany berdi

Šīrīn Ḫusräv üčün jas tutyany-nyŋ bäjāny qylur

nitäk kim ṣubḥ ṣādiq baš kötürdi
Šīrīn bašyny̱a joqalmaqlyq kätürdi
qačyb zängī-din aj maġrib-qa keldi
ṣubḥ rängi tiši-teg ačylu küldi
[112 v°] bujurdy qyldy-lar tābūt[1] ol kün
qamuy tābūtyny qablab tozdy altun
muraṣṣa' qyldy jinčü la'l-dyn bin
töšädi bīlä saqty ašhab vä kin
mälik-ni ol tābūt ičrä jaturdy
taqy ne kim käräk erdi bitürdi
jeti iqlīm šāhlary bašlaju turdy
bujurdy beglär äkiningä kötürdi

[1] Ms. تاتوب.

rävān mäšhäd tabaru tebrädi-lär
tābūt artynč̣a šāhlar jyγladylar

käsib qol-lar qulaq-larny ošol däm
kijib kijiz käsib saldy burun häm

ušatyb bärbaţyny bu Bārīd häm
käsib barmaqlaryn tišläjü bir däm

Näkīsā häm ušatyb ol zamān saz
kötärmiš č̣äng jaŋlyγ zāryn āvāz

jana Šāvur közindin qan aqytyb
köŋüldin ṣabr vä ẕān arāmy kitib

Buzurg Umīd̲ käsib barč̣a umunč̣yn
zāryn jyγlab ajur kim jyγla Šīrīn

quruγ tän qalduq imdi ẕān bardy
biz igdä qalduq ol därmän bardy

qany šāhlar šāhy sulţāny qany
jeti iqlīm begläri-niŋ ḫany qany

qany ol arslan öltürgüči P̣ärvīz
č̣ätük elgindä öldi qaldy Šäbdīz

ägär jol ersä ol bu ersä mäjdän
ne beg ne qul ne Ḫusräv ne Nūšrāvān

ač̣yb köb qul-lar künlär bašyny
käsib sač̣lar sač̣a köz qan jašyny

jana ḫatun-lar ordasynda Šīrīn
jarašturmyš kälin-lär jaŋlyγ āvāzyn (özin?)

ḫyramlaju id̲ib sač̣ arqasynγa
qod̲ub sürmä közingä elgä qyna

laʿal-dyn qoš asyrγalar qulaq-da
tumaγa dānä jinč̣ü-din jaŋaqda

sary-nyb bir saryγ ḫüllä bašynγa
käd̲ib al ton č̣ič̣äk-teg tün tašynγa

qubajyqlu tamām äsrük-teg ol ḫūr
jarur tābūt soŋynč̣a balqyju nūr

tözüb kärtäk-kä kirür-teg özini
körügli hīrä qalur aj jüzini

[113r°] küjär bolγaj maŋa imdi teb ol jār
jürüb tābūty artynčа ḫoš ojnar
tašy ojnar välī ič zāryn yγlar
jüräkin farqat oty birlä daγlar
mälik tābūty kim gunbäd-gä jetti
kikürdi iče elgä ʿöžür ajtty
belin baγlady qarʾalʾvašlyq-qa [1] Šīrīn
ajytty tursu beglär barča taštyn
čyqardy elni ešik baγlady bärk
oš andyn aldy elgä ḫanžärin tärk
ačyb šāh-nyŋ jarasyn ol tolun aj
öbüb qyldy anyŋ-teg ölgügä rāj
nitäk kim erdi šāh zaḫmy anyŋ-teg
qojub baγry tošynγa ḫanžär ol beg
kirib tābūtqa šāh üstingä tüšti
qučaqlab bärk bojnynγa jabušty
šāh ändāmyn jana qan birlä judy
ikinči qanqa bulγašty vužūdy
oš andyn bir qatyγ āvāz qyldy
kim ešitib taštyn ünin ḫalq bildi
kim oš tän tengä žān žānqa ulašty
šükür tän ämgäki žān ränži [2] ašty
jaratγan jarlyqasun tutšu any
kim ol bu jerdä qylsa ḫoš duʿāny
kim äj ḫaq luṭuf qyl ol iki žān-ny
sojurγaγyl ol iki mähribān-ny
zähī Šīrīn vä Šīrīn ölmäk andyn
zähī žān bermäk vä žān eltmäk oš čyn
munuŋ-teg vāžib ol ʿāšyq kim ölsä
žānyn žānqa berib birgä bolunsa
aḫyr barča tiši mu bilmäz ärlik
tiši ol-dur kim andyn kelmäz ärlik
tälim ḫatun kim erdin artuqy bar
jerin tabsa jüz erniŋ išin išlär

[1] Sic Ms. قراوَشليق قا. [2] Ms. زنجی.

ǯihānda bälgürüb bu šūr vä ġavġā
munuŋ-teg qyldy ǯānlarny jaγma
qobub qaḏγu täŋizindin bulut häm
aqyt(ū)y sel taγdyn taγqa ol däm
jazy-dyn qaty jel esti bir aŋsyz
havāny qyldy toḫraq-teg bir aŋsyz
uluγlar kim ešitib bildilär rāz
qamuγ zār jyγlaju kötürdi āvāz
[113 v°] kim aḥsanät äj fäläk šābāš äj pīr
kälin-lärni küḏägü-gä bolaj bir
ägär muṭrib turuš vazyŋy ersä
ʿaǯäb köz mundyn äḏgü jumqy körsä
qojub anlarny jergä yγlaju zār
čaqyb gunbäd ešikin baγlady-lar
qajty-lar taŋyrqab qaḏγu jejü
bitiŋ bu sözni ḫatun üzrä tejü
bitidilär bu Šīrīn-din adyn bir
ǯihān-ny ḥaq jaratmyšdyn keḏin bir
munuŋ-teg taŋsuq iš hīč bolmyšy joq
kiši üčün kiši hīč ölmiši joq
köŋül bermä ǯihānqa kim bu nākäs
kiši-gä hīč ǯuvānmärdlyq qylynmas
ne bergäj ergä āḫyr ažun ošbu
kim any almaγaj bir bir soŋy bu
berür bir luṭuf birlä ǯān-ny ol ōŋ
alur jüz qahyr birlä ʿāqibät soŋ
ṭylsymy sän jürürdä ertä häm keč
jyqyldyŋ syndyŋ andyn hīč sän hīč
bu ǯanbär kim erür bu šähid baγy
qaratur seni jašarmyščа jaγy
ne ǯanbär içrä pärvāz etsä bolur
ne bu ǯanbär bozub häm kitsä bolur
bu ǯanbär baγyn üzmäkdin keçäliŋ
kiši açmady biz qandyn açalyŋ

häm ol jeg kim bu jol üstindä tursaq
bu jer čävrindä tobraqda otursaq
özümizgä[1] özümiz jyγlasaq zär
kim oš biz-teg bizäkim jyγlajysar

Ḫusräv mülki ḫarāb bolmaqy-nyŋ säbäbin bäjān qylur

munuŋ-teg ajmyš ol söz naẓim qylγan
ǯihān ädgü jamanyn barča bilgän
kim ol šāh mülki bolmaq-qa pärišān
säbäb ne ol män ajtaj sän oq äj ǯān
rasūlumyz nubuvvät ašikārā
qylurda ol ʿaṣyr-nyŋ ḫalqy ārā
gähī aj üstinä(ŋ) ol ḫyrqa örtä
gähī aj ḫyrqa-syn ol iki jyrta
gähī ol qaty tašqa sözläjü rāz
gähī ol taštyn ešʿiltib qarγu āvāz
[114r°] ǯihānqa jajlyb anyŋ ädgü aty
bolub mäšhūr elgä muʿziz aty
ḫuẓūry tatγučy qarynč berib
näsīmi bilgä baḫšīš gänǯ berib
qamuγ el-lär-gä qyldy daʿvät ʿām
käliŋ ʿarẓa qylyŋ teb dīn-i islām
bujurdy tegmä šāh-lar atynga bir
bitiŋlär nämä tejü qyldy tädbīr
Ḫabäšni tāzä qyldy ḫaṭ ǯämāli
ʿAsämī tarty kök-kä noqta ḫālī
qaläm-din müšk u ʿanbärlär sačyldy
burun Ḫusräv ʿatynγa nämä qyldy
qaläm qara kāġid üzrä jüridi
idim bir teb ošol dämdäm ajurdy
köŋüldin bir idimgä bitsä käräk
idim sän-sän tejü qul bitsä käräk

[1] Ms. اورومیزکا.

Rasūl ʿalajhi-s-sälām Ḫusrävqa daʿvät qylyb nämä idgäni

bitib nämä bašynda taŋry aty
kim ortaqdyn munäzzäh pāk zāty

idi kim ošbu ʿäläm-ni jarat(t)y
taqy tün-ni qarartyb kün jarutty

qadīm kim ävväli maṭlaʿy joq
uluγ kim aḫry-nyŋ maqṭaʿy joq

ṣafā tynγa taṣarruf joq här gez (gīz)
ʿaqyl tabmaz däm uryu jol jā iz

ägär ažun-da zāhid baryny ḥaq
jürür ḥukmi tamuγqa soqsa muṭlaq

jana dunjā dānä jazuqly kim bar
ägär uč̣maḥ-qa soqsa kimdän qorqar

erür ärklik aŋa ʿillät säbäb joq
jetär ḥükmi ne kim qylsa ʿaẕäb joq

sözi č̣īnī fīl-gä mäŋiz ajur ḥaq
Sülejmān-qa qaryn̆qa išini baq

özüŋni qul qylyb ḥaq-qa šükür qyl
bilig-lig ersäŋ anteg birlikin qyl

tiliŋ tebrät anyŋ birlä bol bäs
adyn-lardyn umun̆uŋ bir joly käs

ne daʿvâ kim qylur bolsaŋ ālah ol
ne maʿnâ-da tiläsäŋ p̣ādyšāh ol

anyŋ-teg oq adyn qudrät-li qādir
aŋa joq uḫšašyγ anteg taqy bir

[114 v°] erür bir taŋry jāry ortaqy joq
häm andyn özgä bir taŋry taqy joq

žihānqa ärklig ol ärkiŋ säniŋ joq
jer vä kök vä žihān vä žān anyŋ oq

sän äj ʿāžiz ne Ḫusräv at atandyŋ
bu atdyn mu özüŋni ärkli sandyŋ

jaratylmyš-sän ävväl āḫyr ölgüŋ
saqynma kim ulašu tiri qalγuŋ

ölüm-süz bolsa šāh-lyq bir saqyš qyl
tälim-lär taŋry-män tegäj erdi bilgil
āḫyr Nämrūd bu daʿvâ-dyn ötrü
özin jeŋlib oq atty kökkä utru
öküš bar adam oγlyn-da fuẓūlluq
fuẓūlluq qylma sän qyl imdi qullūq
özüŋni körmä öz körgändä köz joq
hünär kör kim hünär körgän-gä söz joq
erür jer kök qatynda bir tiri teg
ʿIrāq elin saqyš qyl andyn äj beg
erür bu tört-dä biri ol tiri neŋ
jana bu bir tiri tört-dä biri neŋ
içindä munça jüz miŋ ādämī bar
olardyn sän biri-sän aŋla zinhār
baqyb özüŋ-gä munlarny saqyš qyl
çaqyŋny bil taqy ḫaddynça tiril
uluγ taŋry qatynda ḫāṣa oq bil
ẓihān ḫalqy ne bolγaj hīç joq til
körärsän hīç ne ersä bāqī qalmaz
ažunda tutšu ḫanlyq qylsa bolmaz
tanuqluq ber kim ažun taŋry-sy bar
bütüb ol taŋry-qa bir teb qyl iqrār
kim ol taŋry kiši-lär üzrä muṭlaq
jalawaç idti meni tut sözüm ḫaq
tabunma otqa, qavī ḫaq dīnini tut
bu šarʿ uçmaḫyna kir, otny unut
ṭāvus-lar-teg bu bāġda qyl tamāšā
kirib pärvānä jaŋlyγ küjmä otqa
mäẓūsī-lär minisi?[1] tob toluγ dūd
kiši kim oṭ-qa tabsa any Nämrūd
ḫoš ermäz ot-da qalsaŋ mun-teg oq çyn
müsülmān bol muslim qurtul ot-dyn
bitildi nämä munteg ḫatäm boldy
bügüb[2] päjġambär atyn mühür qyldy

[1] Sic Ms. مینیسی, → مجیسی? Cf. Niz. 436. [2] bu köb?

[115r°] rasūl bir p̣äjk-kä söz tuturdy kim tur
rävān bu nāmä-ni Ḫusrävqa jetkür
alyb p̣äjk ol bitik Ḫusrävqa jetti
sözni tegürdi nāmä ʿarẓa ajytty
nitäk kim kördi ol p̣äjġambär atyn
qany qajnady mudbīr ġajrätindin
ač̣a kim bašlady elgindä mänšūr
tamām afjūn jemiš-teg qaldy maḫmūr
qaqymaqdyn ič̣ingä oṭ tavušty[1]
jüräki öfkä otynγa tutušty
qutuz it-teg közi qanč̣yqty ol adam (däm?)
soŋy teg turdy tegmä bir quly häm
ḫaṭy kördi ač̣yb bir häjbät ängīz
Muḥammäd-din aŋla kim aŋa kim P̣ärvīz
qoj ol bāṭyl töräŋ ḥaq jolyn tut teb
jalaẉač̣qa yšan taŋry-gä büt teb
anyŋ ʿaqlynγa urdy šāhlyqy jol
bu güstāḫ-lyq-qa kim bolur tedi ol
mäniŋ-teg šāh-qa munteg sözlär ajsa
taqy ajtym üzä atyn bitisä
tejü asru qaqydy öfkäländi
jaman qyldy özingä ädgü sandy
ol öfkädä bitikni pārä qyldy
özin ol iš bilä bīč̣ārä qyldy
körüb bek öfkäsin qajra qajytty
ne kim kördi jalaẉač̣-qa ajytty
duʿā qyldy rasūl elgin kötürdi
duʿā birlä anyŋ išin bitürdi
duʿādyn ol ʿaẓäm šāhy joqaldy
taqy artynda kāfir aty qaldy
p̣äjġambär muʿẓizāty-dyn säbäb šāh
ḫarāb boldy teni vä ẓāny nāgāh
ḫaṣym boldy fäläk šūr etti baḫtyn
qylyč̣ tartyb öz oγly aldy taḫtyn

[1] tüšti?

qobub aŋsyz-da kökdin bir ṭarāqy
sarājyndyn jyqyldy bir ṭāqy
tämürdin Däẓlä-dä bar erdi köbrü
any syndurdy elit(t)i sel kötrü
samūm esti häm aŋsyz bir isig tiz
ne Gulgūn qojdy āḫyr-da ne Šäbdīz
jana Dīqār[1] urušynda ḍärigi
jaŋyldy öldi äränlär-dä(n) jegi
[115 v°] jana bir er jyγaḍ eldä ešikdin
kirib syndurdy öfkädä jyγaḍyn
ajytty bil män ol būlād mäs kim
bu ḫvār-luqlar bilä tāẓyŋny sydym
ṗäjġambär muʿẓizāty ol zamānda
tälim munteg taŋ iš qyldy ẓihānda
sän ol tašdyn köŋül-lüglär-gä bütär[2]
körüb ḫaq qudrätynγa bütmädi-lär
niḍä kim dīn ḍyraγynda tütün joq
soquryγa ne ḍyraγ ne jaḫtu kün joq
zähī ṗäjġambäri kim pādyšāhlar
bojun sunmasalar bašlary kitär
zähī häjbät kim anyŋ qorquγyndyn
ḍäkärlär bojny birlä el ḫarāẓyn
zähī šāh kim ẓihān-ny tutsa ḫulqy
aŋa ujsa ažun-nyŋ bar ḫalqy
zähi bädri kim ol özi ujur oš
bu jer kök barḍa nūryndyn jarur oš
zähi syr bilgüḍi-lär ara särvär
adyn-lar boj-teg ol pärī-lär ara sär
zähī ḫulq vä zähī ʿadyl vä zähī dād
kim ot-dyn qylsa ʿālām ḫalqyn āzād

Niḍä söz ḫatimat kitāb-da ajtur ustād
tirig bolmyšḍa äj Qutb aŋlaγyl kim
tilägim bar sendin bir tiläkim

[1] Sic Ms. دیقار, *cf.* Niz. 437 در حرب ذیقار. [2] Ms. یوتیار.

qamuγdyn bilsäŋ äksük özüŋni
aḏaqlar asra jer qylsaŋ jüzüŋni
körärsän dürr täŋiz astynda qaldy
soŋ asra qalmyšyndyn bašqa qaldy
bašyŋ qalγaj aḏaq astynda tursaŋ
käsilgäj baš bašaq-teg baš kötürsäŋ
mudārā qyl fäläk toḫšun-luqyn bil
ʿömür qysqa erür himmät bäḏük qyl
qaläm-nyŋ közindin bu baγrym qany
aqtym bitikdä tabub bu qany
kümüš-teg bu aq jer üzä tarydym
muny ma biçigli taryγçy qany(sic!)
aḏyn köb qyṣṣa-lar bäzilmiš tälim
olar-nyŋ qatynda bu ẕävhär sany
olarnyŋ qatynda bu ẕävhär sany
olarnyŋ qatynda bu ẕävhär sany (sic!)
[116r°] qaju kim oqysa muny bilgäj ol
mägär kim ol erniŋ bar ersä ẕāny
äjā sän kitāb-ny oqyγan kiši
tükätsäŋ duʿādyn unutma meni
ḫaṭymny ẓaʿīf teb ʿitāb qylmaŋyz
välī bäsa köŋli bu sözlär-gäni
bitikçi bitärdä jaŋylsa qoly
oquγly oqurda oŋarur any
ägär närsä tüššä qaläm ṭuġjāny
oquγly keçürsün ḫaṭā vä noqṣāny
äjā soŋ käligli duʿā qyl aŋa
uγanym tiläkiŋni bersün saŋa

تمت بعون الله وحسن توفيقه على يد العبد
الضعيف النحيف الراجى غفران ربه
بركه ابن براكز قاندود ابن ادكو
الجنس القبجاقى فى خامس وعشرين
من شهر صفر سنه خمسه
وتماس وسبعمايه

[116 v°] jārī berdi uγan tükätdim bitib
id̲im-kä burunraq tükäl ajytyb
id̲im tävfīq berdi tamām qyldym oš
jādigār mäniŋdin saŋa qojdum oš
Muḥammäd rasūl-γa tümän miŋ sälām
tägürgil rūḥynγa mäniŋdin olam
taqy tört ešingä sälām durūd̲
käsik-siz ulašu bolsun vurūd
Alṭynboγa[1] erdi ol säbyqy atlyγ
özi ʿäläm vä ḥalīm häm tili tatlyγ
ijara keldim häm anyŋ qatynγa
quly teb ajurlar anyŋ atynγa
kälib Sikändärgä taẕrīd üčün
alajyn teb käfir däm mu'min üčün
bilä sendä keldim nijjät ġazā
tükätdim kitāb-ny oš anda jaza
muẕāhid murābit nijjätim ḫālyṣ
atajyn teb özni käfirdän alyṣ
rijā joq sumʿa joq sözüm-dä muẕāz
ḥaqiqat sözüm bu bäḥaqq Ḥiẕāz
id̲im nuṣrät bersä dīk arslan bolur
arslan män tegän-lär ma käslän bolur
välīkän müjässär bolmady hīč
biz taqy kälgänin qolmaduq hīč
iči̲m-dä najjätim uγanym bilir
elim-din kälirin kelmäzin bilir
bu Alṭynboγa[1] beg birlä qyldym säfärni
qyrajyn teb keldim ošol käfärni

[1] Ms. الطبنغا.

oš anda qoldysa ʿazīz qadašym
häm birgä kälibän bolub joldašym

ǯānym-dan ʿazīz ol qyldy ḫitāb-ny
anyŋ atyŋγa jazdym ošbu kitāb-ny

anyŋ atyŋγa jazdym ne bolsa küčün
ǯahd etib tükätdim ḫāṭyry üčün

bu bašdyn ajaq-qa qylyb män naẓar
ketärdim ḫaṭāsyn ma qyldym ḫäẓär

atanmyš ataγy ma quṭluqča
ḫaq any qylsun dū ǯihān-da ḫoǯa

qoluŋ dīn duʿā oš ʿömür barynča
jawuz-luq körmäsün kün aj barynča

oqysaŋ unytma duʿādyn meni
unutmasun iḏim raḥmätin seni

[117 r°] bitidim kitāb-ny ḫaṭāsyn baqyb
bu zaḥmät čäkkänim bilgäj-sän oqyb

ataγym ma Bärkä faqīh teb anča
özüm mü'min vä müslim ma aṣlym Qybča

mänim birlä kälgän tabub dunjā-lig
maŋa berdi jazmaq oqymaq bilig

munuŋ birlä mäšhūr Myṣyr-da özüm
faqīh teb ajurlar äj iki közüm

Alṭynboγa[1] atlyγ bir beg qatynda
tururmän mülāzim oš ḫiḏmätindä

bu ḫiḏmat-tä erkän bitidim bitik
sözüm-gä ḫuld tabma baqγyl jetik

tabuγ-da jürigän jazarmu bu ḫaṭ
nijjät u ġazāqa minib tün kün aṭ

välīkän uγanym ma berdi vusʿat
bitidim tükätdim kör ošol sāʿat

bu zamān faqīh-qa raġbät qylmaz hīč
faqīh teb kimsä ḫürmät qylmaz hīč

[1] Ms. الطنغا.

bir niçä kāfirlär bir jerdä bolsa
alarnyŋ birisi ʿilim-räk bolsa

beš alty kāfir körsä birindä ʿilim
näbī teb tabnurlar aŋa ḥaq ʿalīm

jürürmän tabuγda ne bolsa küčün
gähī toq bolurmän gähī köb ačyn

qylurmän ḫālyq-qa öküš ḥamd u sänā
bir awuč tobraq-dyn jaratty mana

gulafta altynda özüm kizlänib
bu maḫlūq išikindä žānym šišlänib

ilahī qurtaryyl bu išdin meni
ḫālyq u rāziq teb bilürmän seni

rūzī qyl maŋa ber sähäl şanāʿat
kim anyŋ birlä dunjāda bolsam qanāʿat

bu beš on kün ičrä raḥīm qyl maŋa
rāzym-ny bilürsän sayyndym saŋa

saŋa kim sayyndy zijān qylmady
tiläkin tilägän maḥrūm qalmady

rūzum-ny āsān qyl körgüzmä tarlyγ
bu maḫlūq-qa qulny qylmayyl jarlyγ

bitidim ma jazdym bu bir qač sözüm
duʿādyn unytma äj iki közüm

niçä kim oqysaŋ duʿā qyl maŋa
uγanym öküš raḥmät qylsun saŋa

közüŋ-din salmayyl bu şūrät-dä körüb
sanayyl müškiliŋ bar ersä sürüb (sorub?)

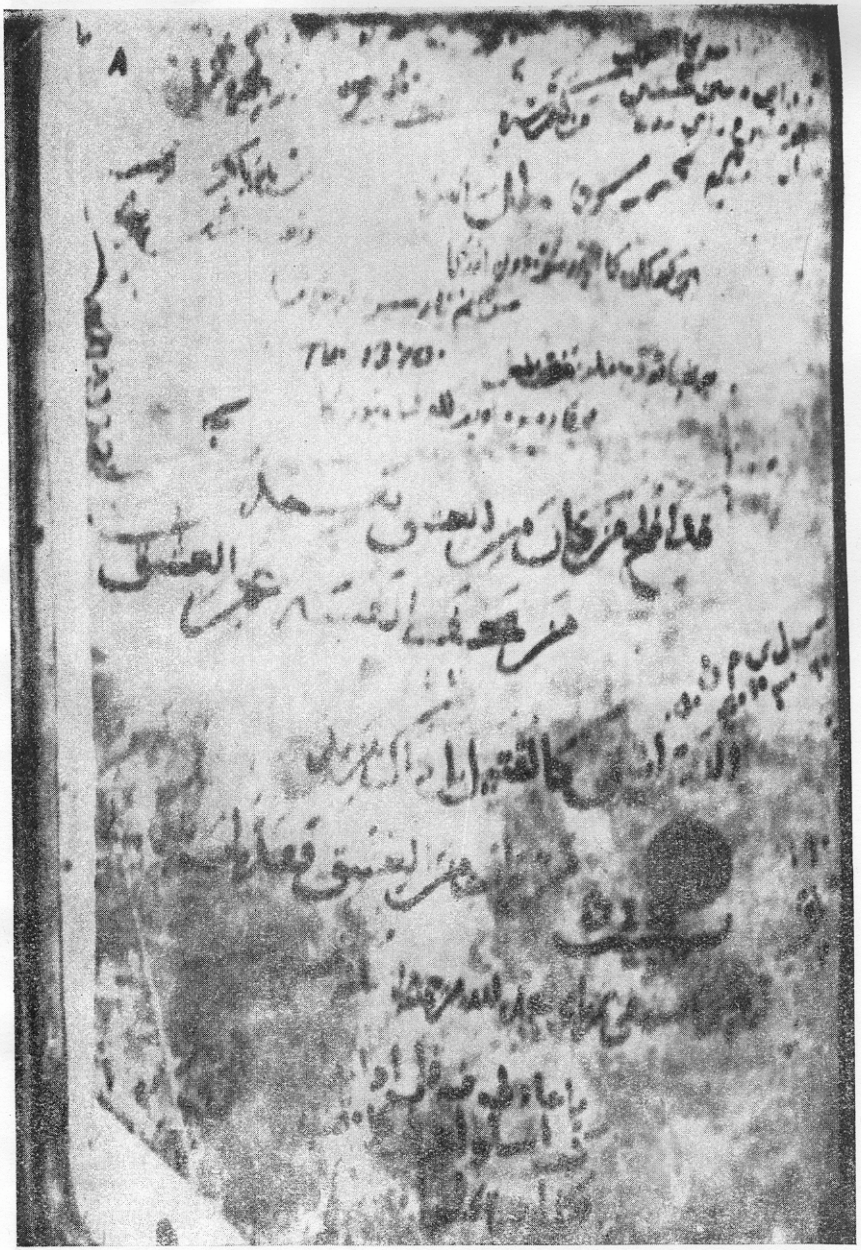
[117 v°] bu mäṭläb vä gänž-lär ḫarāb-da bolur
ḫarāb jer dājimā ʿaqāb-da bolur

šäkär-gä naẓyr qyl qamyš-qa baqma
bu aḫmaq nādān-nyŋ sözinä jaqma

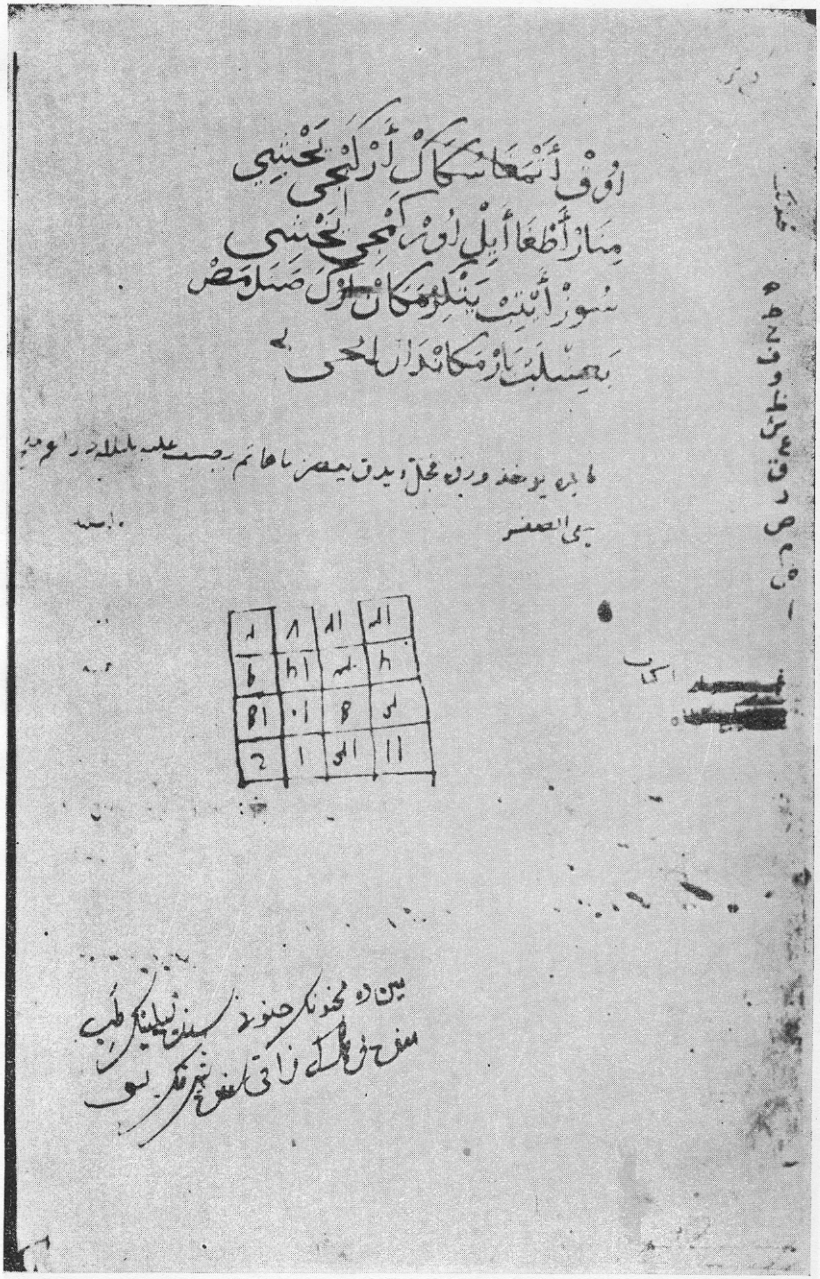
bu aḫmaq böri-teg ʿāqyl-lar qoj ol
bu böri qojun-γa qojar mu hīč jol

ilāhī ḫalāṣ qyl bu muŋdyn meni
ḫāẓyr vä qādyr teb bilürmän seni

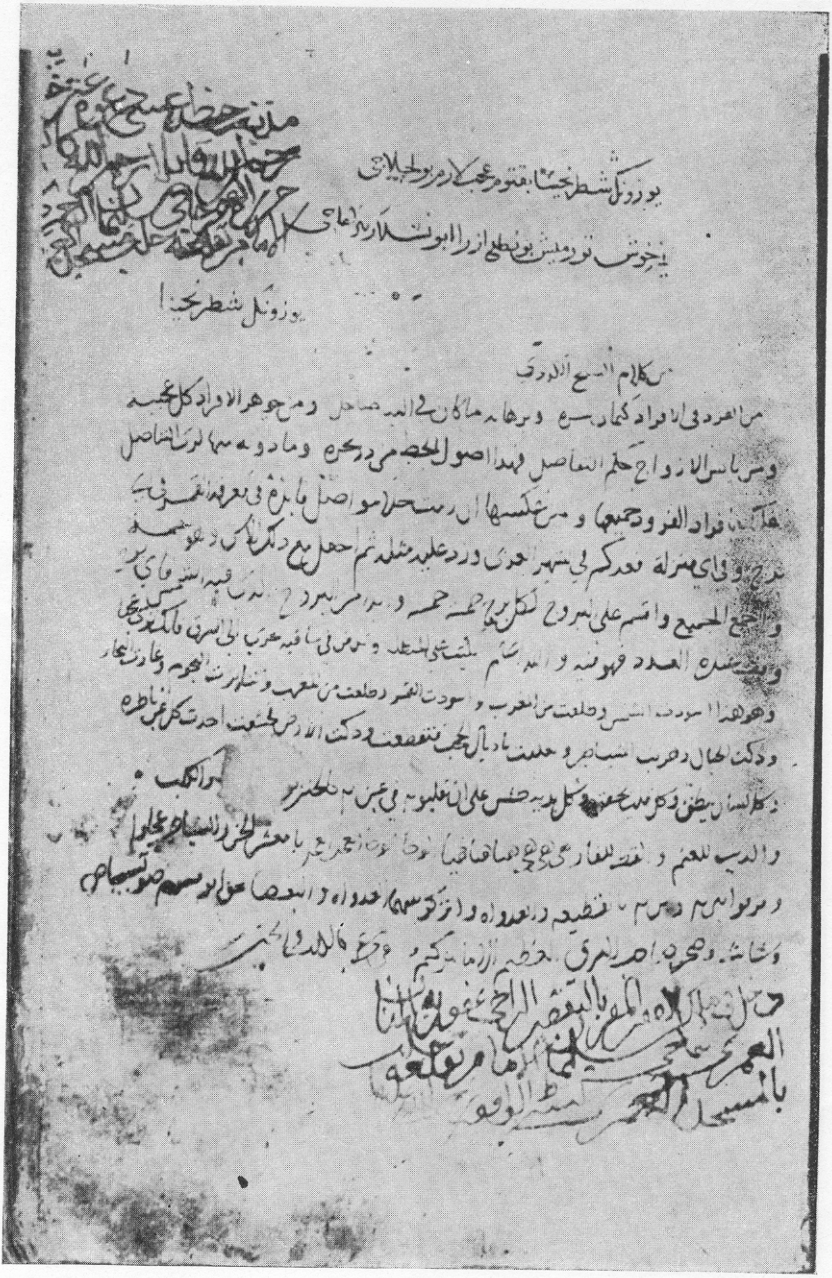
muṣannif-ni unytma qylγyl duʿā
kātib vä muṣannif maʿā maʿā
tārīḫ jeti jüz jyl säksän bešindä
ṣafar ajy-nyŋ jigirmi bešindä
jol üzrä ne bolsa bitidim kitāb
ḫatymny ẓaʿīf teb qylmaγyl ʿitāb
kitāb-nyŋ soŋynda bu bir qaç kälām
jazyb täẓkirä qyldym saŋa vä-s-salām



Okładka rękopisu



Odwrotna strona okładki. Dodatek przed rękopisem, notatki czytelników i właścicieli rękopisu



F° 1 r°



بسم الله الرحمن الرحيم

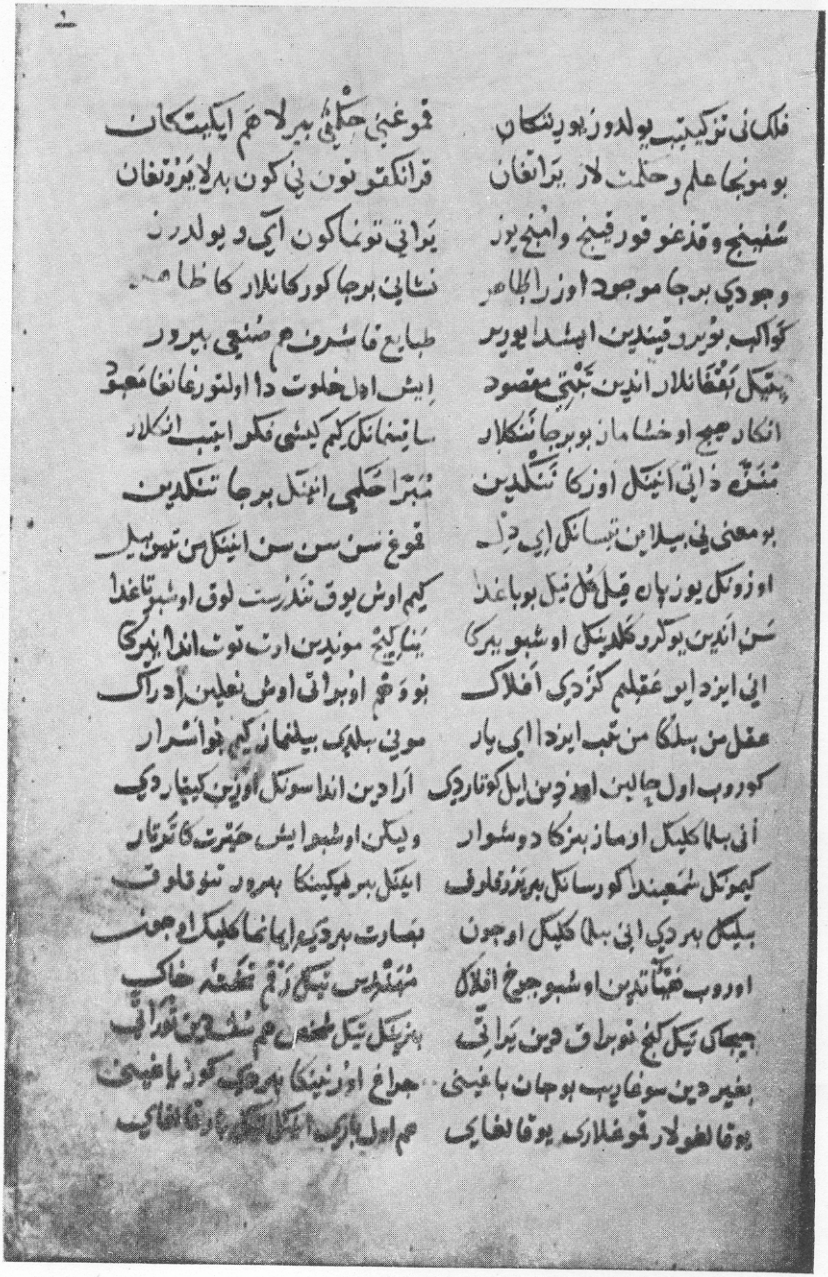
الهي توفيقينكل فخرين اجا بير
كونكل بيرلا كيم يقينينكلغا يراسون
بوكونكلوم كوركوسين صيقل قيلوبير
اجيمي اون نوردكل بيرلا يوروتغيل
داود يكليغ بوكونكلوم تان قيلغيل
بوسوزكيم مثلا دم خوش كلسوجانغا
ايتكل تيكمكيم او قبغان دل اعلسون
قراسي كوزني تولوغ نور قيلسون
تعالي بيرلا بوكسال قيل سوردمي
كونكل لار ينكل مفرح نامه سي قيل
سليرين قيل شاه كوزينكا سوز جمالي
عنايت بيرلا قيل كونكلومني اكاه
عنايت كيم سنكا اوس قيلدك يارك

كونكل كاردخينكل اوغنسا بير
اوزين غفلت بوكونكلوم دين بيراسون
قموغ مشكل لاريمي حل قيلوبير
نيليمي اون ثنا تكل اوزايوب سكيل
زبوريمي بذكل اوان قيلغيل
مبارك قيل سوزوم بيرجا جانغا
نيليم دين مشكل عسرلار كيلسون
ايتينكان مغفرتي محمود قيلسون
سعادت بيرلا بارايت بوا وزومي
قموغ مشكل كليدك بوسوبوتيل
كيم اوش تيرين ايردوسوز اجرا قيلي
بوسوزاجرا حمد قيل فوق الله
بي نوردونكل بيلكا كلغوزذ لذا بارك

الله تعالي خلق توجيدين ايتور

ايدك آتي بيرلا مثلا سوزونكلي
اولوغ مشكل كيم اوزون بي يوراتي
شوق برجا خلايق بارلغينكا
تعالي الله انكا يوق اوخشاتيغ بير

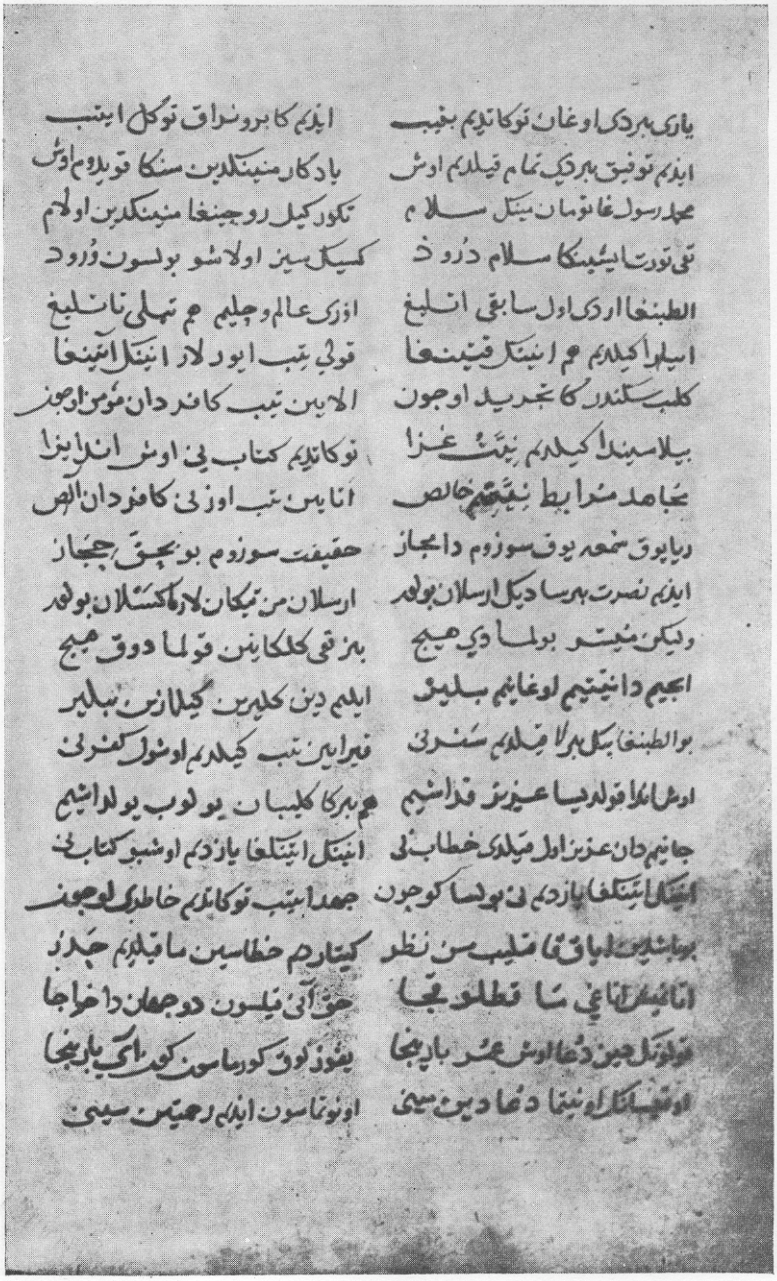
كيم اول بار خلدك بوتدين بوا وزونكلي
توتوب بيكل بيرني كوكلاريني تورايتي
دليل لارم اوكوش بار بيرلكينكا
برا نورم يوريتور حكمي يوريير



F° 2 r°

تمت بعون الله وحسن توفيقه على يد العبد
الضعيف الفقير الراجي غفران ربه
بركه ابن مراكن ابن فاندود ابن اوكو
الجبن القبچاقي في خامس عشرين
من شهر صفر سنه خمس
وعاش وكا

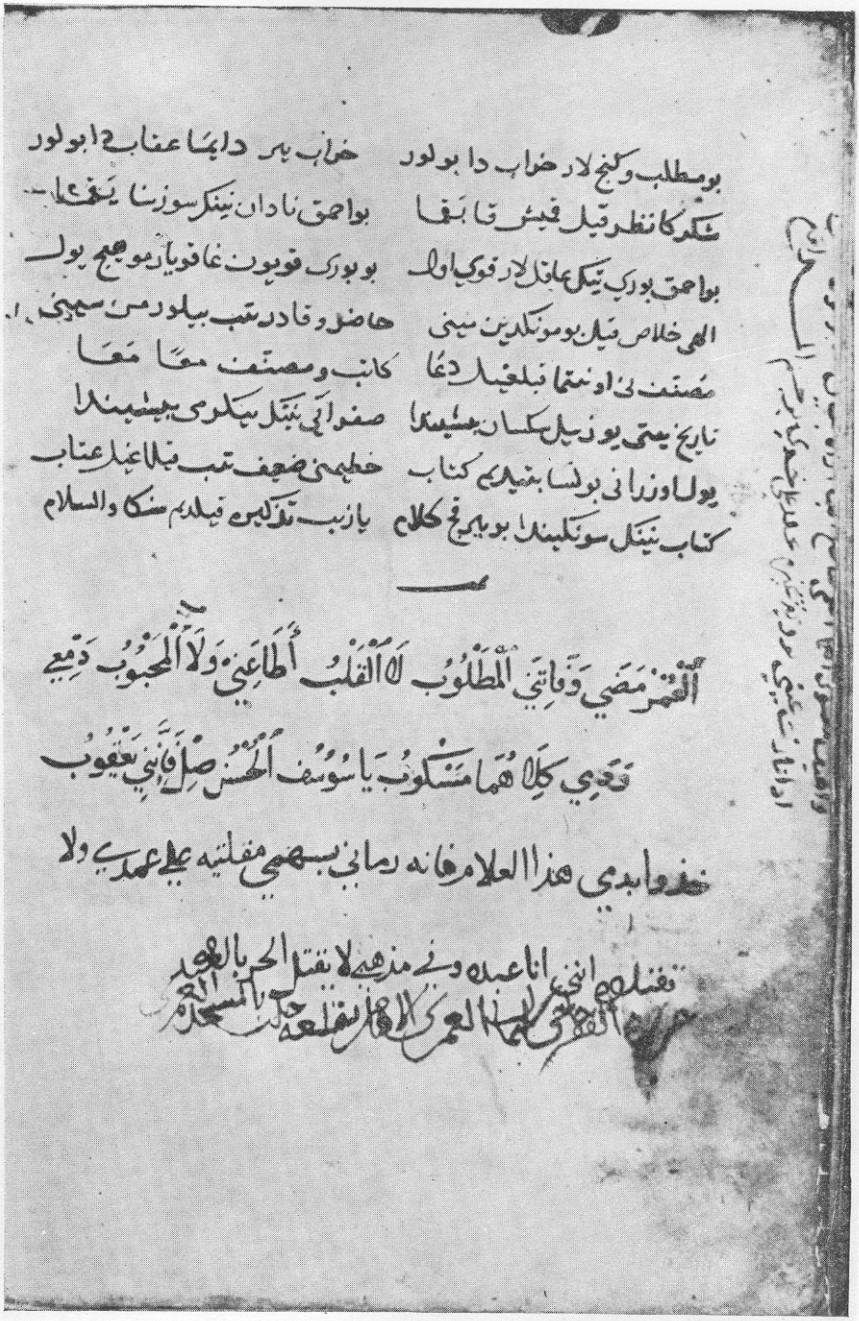
F° 116 r°
Koniec poematu ҤŠ



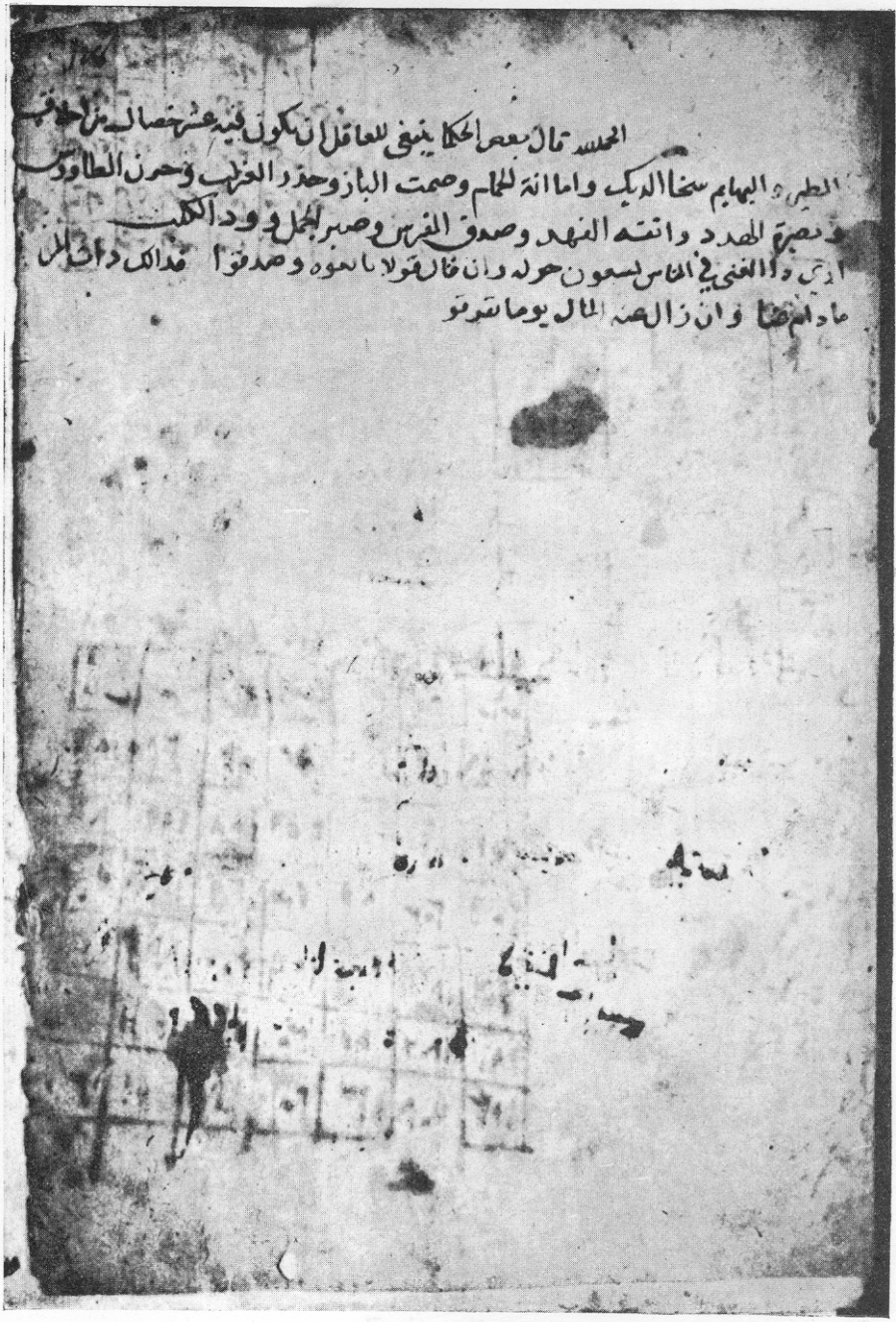
F° 116 v°
Początek dodatku kopisty

بتیدیم کتاب نی خطاسین بقیب
اتاغم سابوکله فقیه یتیب انجاق
منیم برلا کلکان تابوب دنیا یلک
سوتل برلا مشهور مصردا اورزوم
الطنغا الیغ بر یکل قیتندا
بوخدمت تا ارکان بتدیم بتیک
تبوغ دایورکان یازارمو بوخط
ولیکن اوغانیم ما بهردیک وسعت
بورمان فقیه قارغیب قیلان میج
بش الق کافن کورسا بر سلا اعلم
یورورمن تبوغدانی بولسا کوجون
قیلورمن خالق قا اوکوش جهدوشنا
کولافتا التیندا اورزوم کیرلا یتیب
الکی قورتارغیل بوالسدین سینی
روزی قیلمنکا بر سهل صناعت
بوبیش اون کون اچمارصیم قیلمنکا
سنکا کیم سفندک زبان قیلادیک
روزوم نی آسان قیل کوزجاتا یلیغ
بتیدیم مایارزیم بوبر حج سوزی
تیجا کیم اوقیسانگ دعا قیل منکا
کوزونگ دین سالما غیل بوصورتدا کوهلک
سناغیل مشکیلینگ اولرساسوروب

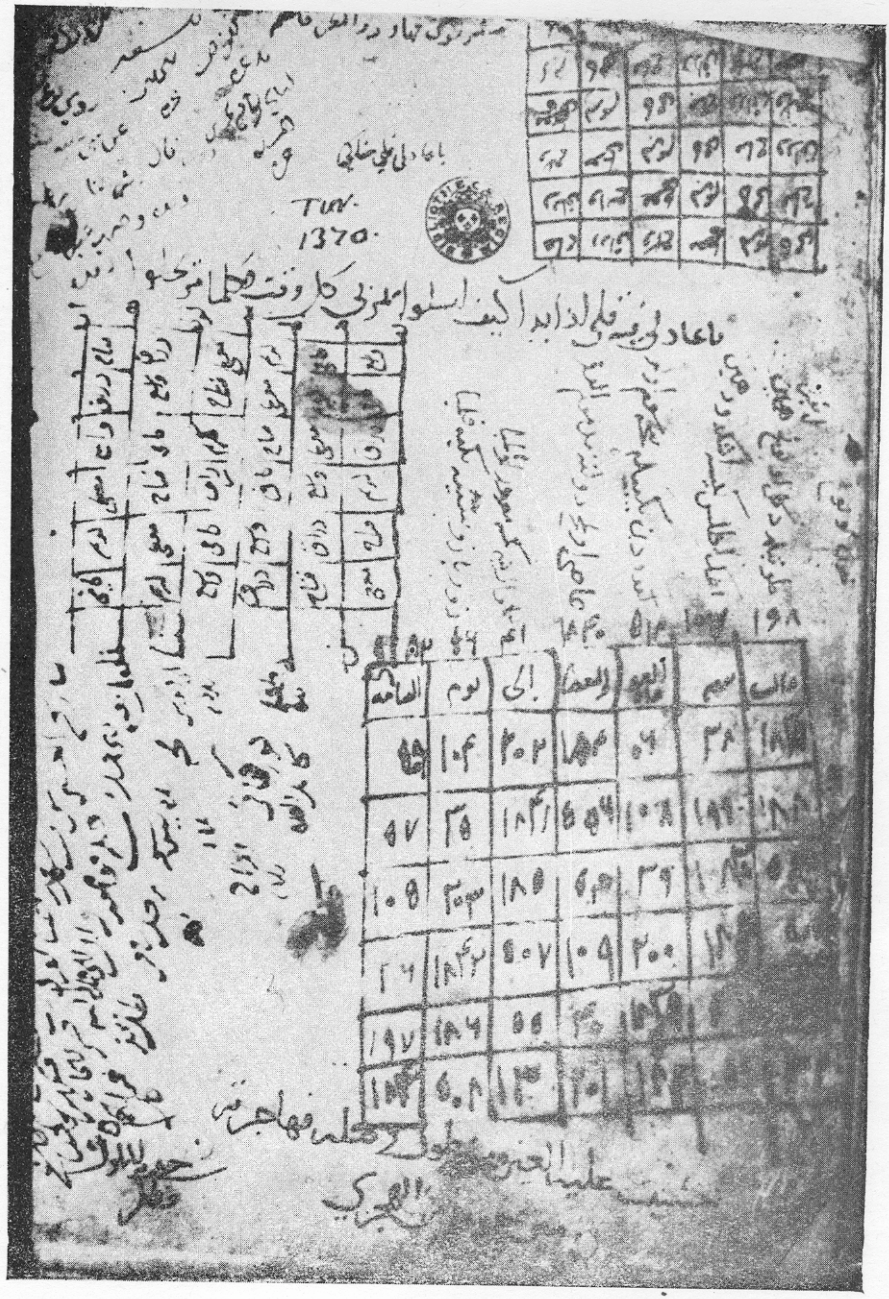
بوزحمت جلکا یتیم بیلکا یی سن اوقیب
اوزوم مؤمن وسلم ساسلیم قیجاق
منکا بردی یازماق اوقیماق بیلیک
فقیه تیب ایورلار ای ایلکی کوزوم
تورورمن ملازم اوش خدمتینگا
سوزوم کا خلل یتمابغل یتیک
نیتیب غزا قا منیب تورن کون آط
بتیدیم توکا تدیم کورا اوشول ساعت
فقیه تیب کیم ساحومت قیلان میج
بنی تیب تا بنورلار انکا جق علیم
کلی توق بولورمن کلی کوب آجین
بر افوج توبراق دین یوا تی منا
بوبخلوق امسیکینگا جایتیم یتیلا تیب
خالق دورازق تیب بیلورمن سینی
کیم اینگ بر لا دنیا دا بولسام قناعت
وازیم نی بیلورمن سغندیم سنکا
تلاکین بیلاکان محروم قالادیک
بوبخلوق قا قولنی بیلا غیل یارلیغ
دعا دین اونیتما ای ایلکی کوزوم
اوغانیم اوکوش رحمت قیلسون سنکا



F° 117 v°
Koniec dodatku kopisty



Ostatnia karta rękopisu



Koniec rękopisu